F-LANG

CARL

Free Public Library
NEW HAVEN, CONN.

OFFICIALLY WITHDRAWN
NEW HAVEN FREE PUBLIC LIBRARY

FOREIGN
ROOM

Heath's Modern Language Series

832.63
F1

Schillers

Maria Stuart

STACK

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

LEWIS A. RHOADES, PH. D.

LATE PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES IN THE
OHIO STATE UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Maria Stuart is published both with and without a vocabulary. In ordering please specify which edition is desired.

COPYRIGHT, 1894,
BY LEWIS A. RHOADES.

3 H 2

Printed in U. S. A.

561559
832.63
F1 c.2
FOREIGN
ROOM

PREFACE.

One of Schiller's dramas is usually chosen as an introduction to the study of the German classics, and to serve this end the present edition of Maria Stuart has been prepared. In writing the grammatical and lexical notes I have, accordingly, intended to give aid whenever the pupil, who knows the ordinary facts of German grammar, would be puzzled in making a correct and felicitous translation. On the other hand I have aimed to avoid giving an amount of assistance that will lead him to rely upon the notes, rather than upon a careful and intelligent use of one of the ordinary dictionaries. Often a grammatical reference has been given and the pupil has been left the valuable exercise of working out the translation for himself. As far as practicable, the grammars by Brandt, Joynes-Meissner and Whitney have been cited in each instance. The biographical and historical notes have been made somewhat full, in order that the student may see, not how far Schiller has followed the facts of history, but, what is of vastly more importance, how he has employed or transformed the facts to suit his artistic purpose.

In the Introduction I have attempted to put the pupil in possession of the material necessary for the appreciation of the drama as a work of literary art, and have particularly sought to show that it fulfills the essential requirements of tragedy. No biographical sketch of the author however has been undertaken, for anything within the scope of this volume is supplied equally well by any one of several encyclopedias.

The text is a reprint of Boxberger's, as contained in Volume 122 of Kürschner's Deutſche National-Litteratur. In the Introduction and Notes I have intended to acknowledge each instance of particular indebtedness. The commentaries of Düntzer, Bellermann and Fielitz, as well as the editions by Boxberger and Heskamp, have been frequently consulted, and have often been suggestive when it has not been possible to trace my specific indebtedness.

For constant encouragement and helpful advice in the preparation of the volume, I desire to thank Professors Calvin Thomas, George Hench, F. N. Scott and Alexander Ziwet of the University of Michigan. The notes were read in part by Miss May Carpenter and others. My special thanks are also due to Professor R. W. Deering of Western Reserve University, and to Dr. H. P. Jones of Cornell University, who have kindly read the proof sheets, and offered valuable suggestions.

LEWIS A. RHOADES.

ITHACA, January, 1894.

INTRODUCTION.

I.

Composition of the Drama.

Schiller had no sooner completed Wallenſtein than he began to feel the need of some new dramatic project. March 19, 1799, he writes[1] to Goethe, that without the incentive of a definite purpose, he is incapable of any work, and adds: "I shall not be contented till my thoughts are again fixed with hope and enthusiasm upon some definite subject." The historical material however had been such a source of difficulty, that he inclined toward a subject of his own invention, and desired Goethe's advice, that he might not make a mistake in his choice.

What plans Schiller had in mind is not certain, but it is probable that he was thinking of the subject of his later tragedy, Die Braut von Meſſina, as well as of Maria Stuart, and it is in part, at least, due to Goethe's influence that, in spite of the difficulties of the subject, he determined to make the Queen of Scots the heroine of his next work. The idea of treating her career dramatically was no new one, for at Bauerbach, in December, 1782, he had thought of it, but after some preparatory reading he had given it up for Don Carlos. Just when he decided to resume the old subject is not known, but it was doubtless during his stay at Weimar, for April 26, the day after his return to Jena, he wrote[2] to Goethe: "I have begun to study the trial of Mary Stuart. Several tragic *motifs* have at once suggested themselves to me, and have given me great faith in this subject, which undeniably has very many satisfactory aspects." The general plan of the work was forming in his mind, but though Goethe spent the greater part of the month of May with him, other matters occupied their attention and no progress was made.

---

[1] Briefwechſel zwiſchen Schiller und Goethe. 4te Auflage. Stuttgart, 1881. 585.

[2] Briefwechſel, 591.

After Goethe's departure, Schiller worked earnestly at his new subject, and June 4 he writes[1]: "Since the plan for the first acts of the Mary was complete and in the last acts only a single point was still undetermined, I could not refrain, in order not to lose time, from proceeding at once to the composition. Before beginning the second act everything in the last acts must be clear to me. Accordingly to-day, June 4, I have begun this *opus* with delight and pleasure, and during this month I hope to put behind me a considerable portion of the exposition." The work progressed, however, somewhat slowly, for it was necessary to lay the foundation for the whole and to guard, at the beginning, against making any mistake. But Schiller worked industriously and gained confidence in the tragic quality of his subject. July 12 he wrote[2]: "Aside from the fact that I am not familiar with such matters, the necessary exposition of the trial and of the legal form has a tendency to dullness, which I hope that I have overcome. In doing so, however, I have lost a good deal of time, but the exposition was not to be avoided." A few days later he again wrote[3]: "This act has taken a long time and will take another week, because I had to encounter in it the poetic struggle with the historical material, and took pains to allow my imagination a certain freedom with the history, while at the same time I sought to appropriate everything useful that it afforded." Before the end of the month, however, the second act was begun, and August 9 he wrote[4] to Körner: "A third of the new tragedy, and the most difficult part of the whole, I have already behind me." A week later he had finished the first draft of the act, which he completed August 26, and began the third act the following day. Sept. 3 he had reached the famous quarrel scene, but here the work which he was obliged to do on the Muſenalmanach compelled him to pause.

---

[1] Briefwechſel, 601.

[2] Briefwechſel, 621.

[3] Briefwechſel, 625.

[4] Briefwechſel mit Körner, Th. II. S. 329. Hsg. Goedeke. Leipzig, 1878.

Beside other lyrics Schiller was occupied with Das Lied von der Glocke till the end of the month. He was then able to devote a few days to his drama, and made such progress that he began to think of new plans[1] for the following year. His wife's serious illness interrupted him, however, till the beginning of December, so that he had to give up all thought of bringing out the play in January. December 23 he wrote[2] to Goethe: "I intended to visit you yesterday evening, but got deeply engaged in my work, and the time passed. As I wish to read the first three acts to Mellish to-morrow, there was and still is much to do, which keeps me at home. There is nothing, as you know by experience, that takes more time than filling in the little gaps that one has left in his work."

The last day of December he was busy with the scene of Mortimer's death, and a few days later he wrote[3] to Körner that he would perhaps finish the work by the end of February. His adaptation of Macbeth and the revision of Wallenſtein hindered him, and in February he was prostrated by a severe illness, so that the first four acts were not finally completed till May 5, 1800. A few days later he wrote[4] to Goethe that he had neither been able nor desired to begin the fifth act, because for it he needed a peculiar mood. Accordingly, May 15, he withdrew to the ducal castle of Ettersburg, where, in profound solitude, he wrote the concluding act. The drama was completed

---

[1] Düntzer, Erläuterungen, 18.

[2] Briefwechſel, 685.

[3] Briefwechſel mit Körner, II. 337.

[4] Briefwechſel, 739.

June 9, but three days later, at the command of the duke, Goethe wrote[1] to him, desiring that the representation of the communion might be omitted. "I can now confess to you," he wrote, "that I was not pleased with the idea myself, and since it has been protested against in advance, it is doubly unadvisable. Perhaps you might like to let me see the fifth act, and to visit me this morning after ten o'clock, so that we might talk over the matter." This was of course equivalent to a direct command from the duke, and Schiller accordingly so altered[2] the stage version that no offense was given. June 14 the tragedy was played for the first time, and was received with great approval. Schiller was himself satisfied[3] with its success, and Goethe wrote[4] to him: "There is every reason to be thoroughly satisfied with the presentation, and the piece has pleased me extraordinarily."

II.

SCHILLER'S SOURCES.

In a letter to Goethe, Jan. 5, 1798, Schiller defined his general attitude toward historical subjects. "I will not deny," he wrote[5], "that I ought to choose only historical subjects; freely invented ones would be dangerous for me. Idealizing the real is quite another task from realizing the ideal, and the latter is essentially the case in pure fiction. It is possible for me to animate a given subject, that is defined and limited, to impart warmth to it, and, as it were, to make it spring up; at the same time the objective definiteness of such a subject curbs my imagination and limits my choice." From this standpoint the history of Mary Stuart afforded the poet a suitable subject. The essential facts and the tragic climax were supplied; it remained for him to transmute them into an organic and dramatic whole.

---

[1] Briefwechſel, 741.

[2] For changes cf. l. 3625, *note.*

[3] Briefwechſel mit Körner, II. 345.

[4] Briefwechſel, 743.

[5] Briefwechſel, 398.

Of the use that he made of the historical material, he wrote[1]: "Since the subject, historically considered, affords abundant material, I have treated it somewhat more fully in this respect, and have made use of *motifs* that can give pleasure to the thoughtful and educated reader, but which, in the representation, when the object is moreover visibly present, are not necessary and, on account of the historical ignorance of the masses, are also uninteresting." A careful study of the drama shows that this is true. It must of course be remembered that Schiller's purpose was to write poetry and not history. In so doing he groups historical facts to suit himself and when dramatic necessity requires, either alters the facts to suit his purpose or introduces characters and events that are purely fictitious. Of the subject-matter, however, he made a thorough and careful study in the course of which he consulted all available sources. Düntzer mentions the following list of authorities which he is known to have had in hand:

Archenholz, Geſchichte der Königin Eliſabeth von England.

Brantôme, Sammlung hiſtoriſcher Memoires. Hsg. von Schiller. Bd. 10.

Buchanan, Rerum Scotiarum Historia.

Camden, Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha.

Du Chesne. Histoire d'Écosse avec l'histoire d'Angleterre.

Genz, Aufſatz über Maria Stuart in Viewegs Taſchenbuch für 1799.

Hume, History of England.

De Rapin Thoyras, Histoire d'Angleterre.

Robertson, History of Scotland.

---

[1] Briefwechſel, 640.

Beside these he consulted various general works of reference for biographical details, local customs and the like. He also used a volume of theological miscellanies in preparing for the last act.

Of this list it seems desirable to mention particularly only those works whose influence seems to have been specially marked in determining Schiller's conception of his characters. Among these the most important is the essay by Archenholz, with whose view of Mary's character Schiller in many points agrees. It is to this work that Düntzer refers the letter of April 26, already cited, in which the poet spoke of taking up a history of the reign of Queen Elizabeth and beginning the study of Mary Stuart's trial.

Archenholz based his sketch of the Scottish queen upon Robertson and in conclusion remarks: "Philanthropy inclines us to draw a veil over her past and to attribute her actions more to her situation than to her disposition. Both in degree and duration her sufferings surpass those tragic misfortunes which the imagination invents in order to arouse pity upon the stage. If we reflect upon these sufferings with all their circumstances, we are disposed to forget the faults of the unhappy queen, and to give our tears free course." Düntzer quotes at length those portions of Archenholz that are of special interest to the student of Schiller's drama. Elizabeth's jealousy of Mary's superior charms and her hypocrisy in everything pertaining to the fate of her rival are *motifs* that he found more sharply presented here than in any of the other works that he consulted.

In keeping the English locality and character vividly before his imagination, Schiller found de Rapin Thoyras[1] particularly useful. In matters of detail throughout the drama he seems to have followed this authority closely. Especially is this true of

---

[1] Cf. Briefwechſel, 621.

Mary's trial and of legal affairs in general, and in several instances he has freely adapted such portions of Rapin's text as he found available.

In the fifth act one of Schiller's chief authorities was Brantôme. His account of Mary's execution purports to be copied from the verbal account of two of her ladies, who were present. This was probably the most detailed account with which Schiller was familiar, though he had also read Robertson and Hume. It contains much that is exaggerated or untrue, but is written in a style so naïve and sympathetic, that it was especially suited to his purpose. He availed himself of many of its details, though in some points he follows other authors. The use of Brantôme has been especially pointed out by Boxberger, and in his introduction to the drama he reprints the greater part of the article. In his foot-notes he also gives the passages from Rapin that seem to have been especially suggestive to the poet.

III.

CRITICAL DISCUSSION OF THE TRAGEDY.

A just appreciation of Maria Stuart must of necessity first concern itself with the question of Schiller's intention in writing the drama. From what standpoint did he regard the subject? In determining this question the information that can be gathered from his correspondence with Goethe is particularly valuable.

It will be remembered that after finishing Wallenſtein, Schiller's first idea for a new tragedy was a subject[1] dealing with some question of human passion and of his own invention rather than historical. But as above remarked, his sober judgment dictated an historical subject as better suited to the bent of his peculiar genius, and this feeling seems to have determined his choice. It was, however, only natural that he was disposed to select a subject in which it was still possible to realize, in part at least, his original wish. This opportunity Maria Stuart afforded him, and it seems to have been this form of the subject that first presented itself to his mind, for no sooner had he begun work upon it, than he wrote[1] to Goethe: "I see a possibility of setting aside the whole judicial process, together with all political affairs, and of beginning the tragedy with the condemnation."

---

[1] Briefwechſel, 586.

But apart from the fact that the difficulties encountered in his great trilogy inclined him to select a subject dealing with human passion, such a method of treating historical material was in accord with the development of his own and Goethe's views upon the use of history in dramatic composition. It was while at work upon Maria Stuart that he wrote,[2] apropos of another historical subject, "I think on the whole it would be well always to take only the general situation, the time and the persons from history, and to invent every thing else with poetic freedom." To this Goethe replied[3]: "There is no question that if history supply the simple fact, the bare object, and the poet the subject-matter and treatment, it is better and more convenient than if we make a more detailed and circumstantial use of history; for when one is always compelled to accept the peculiarity of the situation, he turns away from the purely human element, and poetry is involved in difficulties."

Had Schiller written his drama sixteen years before, when the subject first occurred to him, it is probable that he would have represented[4] the catholic princess as opposed to the irresistible progress of English protestantism, and falling a sacrifice to the religious and political interests of a great nation. The judicial and political elements would have then formed the chief part of the work, and its character would have been essentially polemic. But now, not only from inclination but also in harmony with clearly defined principles, Schiller undertook simply to represent upon an historical background a tragedy of human passion. Various critics, and notably Hettner, have censured him for not making the plot of his drama turn upon the conflict of historic forces. Such criticism, however, is either manifestly unjust, or is based upon a misconception of the poet's purpose. As well might one find fault with a landscape, because the artist had not preferred to paint a portrait.

---

[1] Briefwechſel, 591.

[2] Briefwechſel, 642.

[3] Briefwechſel, 643.

[4] Cf. Scherer, Geſchichte der deutſchen Literatur, 598.

In certain tragic requirements the subject seemed especially suited for a drama of passion. By a skillful exposition of Mary's situation and sufferings, it was easy to arouse the pity that Aristotle characterizes as essential to tragedy. The element of tragic fear also occasioned no great difficulty. In beginning with the condemnation, the catastrophe is at once foreseen and the feature of surprise is thus sacrificed. But the poet distinguished clearly between surprise and suspense. The latter alone is essential, and the absence of the former he even regarded as an advantage, for he wrote[1] to Goethe that the plot, while seeming to turn away from the catastrophe, constantly approached it, and thus aroused the Aristotelian fear.

The chief difficulty that confronted the poet was to invent a plot in which the heroine should appear as acting, and not simply as suffering. Dramatic art required that the inevitable climax should be the necessary result of Mary's own action, as exhibited in the drama. To this end Schiller invented the character of Mortimer, Mary's relation to Leicester and her meeting with Elizabeth. In this way he aimed at arousing hope for the condemned queen, and showing her ultimate destruction as the immediate result of her own tragic guilt. How far he succeeded in this attempt, it is the purpose of the following analysis of the drama to show.

---

[1] Briefwechſel, 607.

In a discussion of the drama for this purpose, it is of the utmost importance to comprehend clearly Mary's mental attitude when the play begins. She feels keenly the wrong that she is suffering at Elizabeth's hands, but long imprisonment, separation from her servants, suspense regarding her fate and the refusal of religious consolation have brought her to the verge of despair. In her wretchedness she is further tortured with remorse at the murder of Darnley. Penance can not atone for that crime nor absolution free her from the overwhelming sense of her guilt. His implacable ghost will never be at peace with her till the measure of her misfortunes is full. Her old spirit is broken. Paulet's outrage provokes no burst of passion, but with patient dignity she ignores his insults and urges him to deliver to Elizabeth the letter that he has seized. The very fact that she makes an appeal to her shows how far she has given up hope. She does not indeed think that Elizabeth will order her execution, but she looks forward to life-long imprisonment and, in constant fear of assassination, regards herself as one dying. Her course is thus parallel to that of Elizabeth and, as long as she continues in it, a tragic collision is impossible.

Under these circumstances Mortimer reveals himself to Mary as a convert to her faith and the devoted adherent of her cause. She had believed herself abandoned by the world. His story vividly recalls to her the old life and its bright associations. Friends are still faithful to her and regard her imprisonment as a martyrdom. Sympathy and the promise of aid arouse her from her melancholy and work an entire change in her mental condition, so that she utterly refuses to believe in the possibility of her execution and attempts to dissuade Mortimer from his plan of rescuing her by force. She looks for rescue at Leicester's hands and had despaired because every way to him was barred. But now she accepts the unexpected opportunity and sends him a letter. Thus she ceases to be simply passive and acts in her own behalf.

Aroused by the thought of life and freedom, she hears from Burleigh the formal announcement of her sentence. With queenly majesty she declines to recognize the jurisdiction of the court and presents, in the strongest light, the injustice and illegality of her trial. She may fall a sacrifice to Elizabeth's safety, but tyranny, not justice, seals her doom. She leaves the stage, and Burleigh's hint of her assassination shows that, though determined to compass her destruction, he feels himself in the wrong.

The act is a masterpiece of exposition, and arouses the keenest interest in Mary's fate. She is not faultless, but both remorse for her guilt and innocence of the wrong for which she suffers excite pity in her behalf. Fear is aroused by the doom that hangs over her, and her own action is made a factor that must either avert or hasten it. In a word, all the elements of genuine tragedy are present.

The scene of the second act is laid at Elizabeth's court. From the conversation between Davison and Kent it appears that, according to general opinion, Mary's execution is imminent. The queen's determination to be rid of her rival is shown in her reply to the French ambassador's plea in her behalf, and still more clearly is this the case in her replies to Shrewsbury and the sharp reproof with which she finally silences his eloquent appeal in the Council. But she dreads the blame of the deed and is ready to resort to any means to escape it. Upon receiving Mary's letter she realizes as clearly as Burleigh and her remaining councillors, that an interview, as an act looking toward reconciliation, would be incompatible with a death sentence, but she sheds tears over the letter and, in dismissing her Council, promises to find means of reconciling mercy and necessity. She at once recalls Mortimer, however, and attempts to win him to undertake Mary's murder. In order to prevent her intrusting the deed to another hand he agrees, and Elizabeth, relying upon his promise, is not disinclined to gain the appearance of mercy by granting the interview.

In the following scene Leicester receives from Mortimer Mary's letter. His jealous disappointment at failing to win Elizabeth's hand had suggested to him the chance of rescuing and marrying Mary, and the letter contains her assent to his proposals. Mortimer's plot, however, alarms him. He does not dare to take a decided step in her behalf, but on learning of Elizabeth's request for her assassination, he sees the possibility of bringing about an interview between the two queens, and thus hindering the execution of Mary's sentence. By his adroit flattery of Elizabeth's beauty he gains her consent, and plans an interview that shall seem to have occurred accidentally.

Thus the act entangles the threads of Mary's destiny. Leicester has formed no definite plan for her rescue, but her letter leads him to bring about the interview. Mortimer's devotion protects her from assassination, and thus it seems that Elizabeth, in spite of her implacable hatred, will find her hands fettered for proceeding against her rival.

The park at Fotheringhay is the scene of the third act. Mary exults in her unwonted liberty, and regards it as the harbinger of final and complete freedom that Leicester will gain for her. Her mental condition is the very opposite of that in which she had appealed to Elizabeth for an interview. At this moment anything like a reconciliation is as far from her thoughts as it is from Elizabeth's real purpose. The sudden announcement of her rival's approach fills her mind with a burning sense of the wrongs she has suffered, and every other thought gives place to hatred. She controls herself, however, when she hears that Elizabeth is accompanied by Leicester and, in spite of the dissimulation and scornful treatment with which she is met, she approaches humbly and touchingly pleads her cause. She ignores the proud contempt with which she is repulsed and with gentle dignity deprecates Elizabeth's harsh threats. She appeals to her generosity to grant life and freedom as a gift, and is met with bitter insult. But the attempt to make her shameful in Leicester's eyes is unendurable. Justly incensed she answers taunt with taunt. The world knows the worst of her, and she is better than her name, but Elizabeth covers unchastity with the garb of honor, and as a bastard defiles the English throne. Silenced and defeated the queen withdraws and Mary exults that, with Leicester as her witness and strengthened by his presence, she has humiliated her rival and oppressor.

Her triumph however is of short duration. In the following scene she learns that Leicester will risk nothing in her behalf, and it is evident that her own conduct has destroyed every chance of mercy. Her only hope rests in Mortimer's plan, and here complete humiliation awaits her. He will attempt her rescue only to possess her as the object of his passionate love. Neither her sorrow nor her royal person is sacred in his eyes. The act closes with the attempt upon Elizabeth's life and the discovery of the conspiracy. Mary has sealed her own doom and what her friends have undertaken in her behalf has only served to hasten and ensure her destruction.

The scene of the fourth act is laid at court. Command has been given to prepare the death-warrant, and Burleigh intimates to Leicester that his relations with Mary are known. This is confirmed by Mortimer, who warns him that another letter, which Mary had begun to him, has been seized. He urges him to take desperate measures for his own and her rescue, to invent excuses and to avert the worst. But with cowardly selfishness

Leicester thinks only of concealing his own treason. He orders Mortimer's arrest as a traitor, and the youth stabs himself and dies, while Leicester rushes into Elizabeth's presence. Burleigh confronts him with Mary's letter, in which she had urged him to keep his promise. He replies that, presuming upon his position as the queen's favorite, he had begun a secret correspondence with Mary for the purpose of ensnaring her and compassing her destruction. In this manner he had discovered and frustrated Mortimer's conspiracy, which had escaped Burleigh's vigilance. He crowns his base conduct by now urging Mary's immediate execution, and with Burleigh is ordered to see the sentence fulfilled.

The death-warrant, which has been prepared, is now laid before Elizabeth and while Burleigh urges its signature, Shrewsbury pleads for delay. The question is argued simply as one of expediency, the former urging the advantage of the State, the latter its effect upon Elizabeth's popularity. In the following soliloquy the queen decides the question. Her autocratic nature despises public opinion and she rebels at the necessity which has hitherto dictated justice as her policy and thus fettered her hands for an arbitrary act. But the force of circumstances, not her own choice, has dictated this policy. She recognizes that her throne rests upon the good-will of her people, and on that account has always striven to cover her doubtful title by the exercise of lofty virtue. In this attempt, however, Mary Stuart has constantly stood like a threatening spectre before her. Still it is not so much this thought as that of personal jealousy that rankles in her bosom. Mary has come between her and every hope and pleasure of her life. She has robbed her of her favorite Leicester and has been the cause of every misfortune that has befallen her. At the recollection of her contemptuous taunts, she seizes the pen and, recalling the epithet "bastard," she signs the warrant with a quick, firm stroke. After a moment she rings and, when Davison enters, she leaves the warrant with him, but without definite commands. From him Burleigh receives it and puts it into immediate execution.

In this act, then, Mary's fate, which was practically decided at its beginning, is formally determined and, as the poet has clearly shown, not only is the quarrel scene the controlling factor in the determination, but by undertaking a second appeal to Leicester, Mary has still further hastened the inevitable catastrophe.

The fifth act accordingly represents the tragic ending of Mary's career. As dramatic necessity dictated, the poet has represented her death as a martyrdom, for, while the sentence is precipitated by her own fault, she is perfectly innocent of the crime for which she suffers. In harmony with this idea, the conversation of her servants describes the composure and resignation with which she received the order to prepare for death. In the same manner the falseness of the testimony against her and the awful preparations for her execution are reported. When Mary appears it is rather to comfort her grief-stricken servants than to be ministered to and comforted by them. After the humiliation she had experienced at Mortimer's hands, death seems her only release, and exalted in its presence, she regards it as a triumph. After confiding to Melvil the last messages for her friends, she tells her servants that she has recommended them to the protection of the king of France and, receiving from them a promise to leave England, she divides among them her personal possessions and bids each one farewell.

Thus the last earthly duty is performed and it remains for her to make her peace with God. She had earnestly desired a priest of her own faith, from whom she might receive absolution and the holy sacrament, and this happiness is unexpectedly permitted her. Melvil has taken orders that he might hear her last confession. Kneeling before him she acknowledges her envious hatred of Elizabeth and her sinful love of Leicester. The crime of her youth, too, she again confesses, and, protesting her innocence of any plot against Elizabeth, she goes calmly to her fate. At the sight of Leicester, however, she pauses and falls half-fainting, so that he supports her. In another sense than she had expected, it is his arm that leads her from her prison. But Mary has risen above all the hopes and desires of human love, and, though something of reproach is mingled with her words, she forgives him and bids him farewell. Too overcome to follow her, he remains behind and his broken soliloquy traces the progress of the tragedy enacted below, till at the fatal stroke he falls unconscious upon the stage.

But the drama does not end here. As Shakespeare has indicated Iago's punishment, so Schiller's poetic and dramatic insight forbade his permitting Elizabeth to triumph over the victim of her jealousy and hypocrisy. Her deed avenges itself upon her. Shrewsbury leaves the queen, whose nobler nature he could not save, her favorite Leicester abandons her and, tortured by her own guilty conscience, she is left in complete and tragic isolation.

The analysis of the drama thus makes it evident that Schiller carefully kept in mind the requirements of tragic art. A common criticism of the piece is that, while it is pathetic and contains scenes of great dramatic power, Mary is only passive and that the whole thus fails to make the impression of tragedy. But this criticism is not well founded, for there is no question that Schiller has clearly shown the tragic guilt of his heroine. Her sufferings are indeed out of all proportion to her fault, but the same is true of Cordelia and Desdemona, yet it is never questioned that King Lear and Othello belong to genuine tragedy.

IV.

CHARACTERIZATION, LANGUAGE AND METER.

In the delineation of his characters Schiller seems to have kept in mind the principles formulated in Lessing's Hamburgiſche Dramaturgie, — namely, that in an historical drama, while the poet may treat the details of time, place and the like as freely as he wishes, the characters must remain sacred to him. "To strengthen them,"[1] says Lessing, "to present them in the best light, is all that he may add to them on his own account. The smallest essential change would do away with the reason why they bear these instead of other names." As the notes of this edition point out in detail, the poet has included a large element of fiction in his plot, but even in the case of Mary's admission[2] of her complicity in Darnley's murder, this element serves to define more clearly and dramatically the characters as they were presented in the poet's sources. The view of Mary's career and of Elizabeth's conduct toward her, which they afforded, does not agree with that held by various recent historians. But with this fact the student of the tragedy is not concerned, for it is his task to study the characters simply as they are presented in the drama.

As the heroine of the play, Mary's character first demands attention, and Goedeke is undoubtedly right, that it is her conduct in the quarrel scene that furnishes the key for understanding its consistent development. This seems at first impossible, for in that scene her conduct appears to be a direct contradiction of her character as shown in the first and fifth acts. But a more careful consideration of the question shows that the feeling with which she exults in her triumph over Elizabeth formed the baser element of her nature, from which it is the purpose[1] of the drama to show her purification.

---

[1] Hamburgiſche Dramaturgie, Nr. 23.

[2] Cf. l. 272, *note*.

The first act throws much light upon Mary's past life. Endowed with a deeply passionate nature, her education and environment had contributed to make her thoughtless. The sense of her power as a sovereign tempted her and, influenced by her infatuation for Bothwell, she consented to the murder of Darnley, whose base ingratitude and rude treatment had changed her love for him into bitter hatred. In consequence of her crime she was deposed from her throne and driven from her kingdom. At the beginning of the play, however, her better nature has reasserted itself and, as Kennedy testifies, her life in England has been blameless. But though the guilt, in which her sinful love and her hatred have involved her, deserves death, she regards this merited retribution as vengeance, from which she still hopes to escape. She has not surrendered her claim to the pleasures of life, and upon Leicester's promise to set her free, she is ready to throw herself into his arms. Yet in discouraging Mortimer's plot she stands upon higher moral ground than before, though she is attracted to Leicester in the same manner that she had been to Bothwell and for a similar reason. In the quarrel scene also, she shows her moral development, for the self-control that she exercises would have been impossible in her earlier years. When however she does give way to her scornful hatred, she is for the moment capable of herself striking a blow at Elizabeth's life. But when betrayed by Leicester and face to face with death, it is her nobler nature that prevails. She resolutely renounces earthly hope, and death, which she had dreaded as vengeance, appears as a mercy, graciously vouchsafed, by which she is deemed worthy to expiate her crime. Her sinful love and her hatred are thus sacrificed to God, the moral law is satisfied, and as a spirit, already radiant and redeemed, Mary triumphs completely over the lower and baser elements of her nature.

---

[1] Cf. Fielitz, Studien zu Schillers Dramen, S. 59.

The best characterization of Elizabeth is found in one of Schiller's letters,[1] in which he refers to her as his "royal hypocrite." This phase of her character he found emphasized in his sources and it was especially suited to his purpose, for the more he exalted Mary, the more detestable it was necessary to represent her rival. Only by such a contrast could he win and retain sympathy for a heroine who was confessedly guilty of her husband's murder. He has succeeded, however, in making her character comprehensible. He represents her as possessed of a cold, intellectual nature, whose natural bent had been still further developed by the harsh fortunes of her early life. Vanity and jealousy are her most conspicuous traits. Her doubtful legitimacy causes her bitter hatred for Mary, but at the same time forbids the tyrannical exercise of her power against her, for she is forced to court the favor of her people. Deceit thus becomes her policy, and her only care is to preserve the appearance of virtue.

The other characters of the drama hardly require special mention. Leicester's rôle is in accord with his historical character, a selfish, ambitious and cowardly courtier. Mortimer, an impulsive, passionate enthusiast, ready to dare anything and regardless of consequences, is contrasted with him. Burleigh is the type of a cool and calculating statesmen, who knows no scruple in seeking the welfare of the State. Except in the case of Mary, the poet has made no attempt to show any development of character.

In point of language and style the drama is classical, and there is little attempt to suit the diction to the speaker. Schiller's tendency to declamation is less marked than in some of his other works. The dialogue is generally well managed, and the interest sustained.

---

[1] Briefwechſel, 630.

In point of verse the drama shows less irregularity than might be expected, for Schiller especially mentions[1] the fact that he allowed himself greater freedom or rather variety in this respect than had before been his custom. It is probable however that he referred especially to the lyric passages at the beginning of the third act, for elsewhere, as Zarncke remarks,[2] the general character of the work does not differ especially from Wallenſtein, except perhaps that the iambics are somewhat smoother. The same author gives a careful analysis of the drama from the metrical standpoint and cites each line that varies from the regular iambic pentameter. Rhyme occurs frequently at the close of scenes and in the lyrics, both alternate and in couplets. Its irregular use serves to add color to the passages in which it is used, and heightens the dramatic effect.

The tragedy was at once successful upon the German stage and still remains a popular favorite. It has been repeatedly translated, and is frequently presented both in England and America.

---

[1] Briefwechſel, 651.

[2] Über den fünffüßigen Jambus, u. ſ. w. 71.

Maria Stuart.

Ein Trauerſpiel.

[1800.]

Perſonen.

Eliſabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene in England.
Robert Dudley, Graf von Leiceſter.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großſchatzmeiſter.
Graf von Kent.
Wilhelm Daviſon, Staatsſekretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, ſein Neffe.
Graf Aubeſpine, franzöſiſcher Geſandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botſchafter von Frankreich.
Okelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeiſter.
Burgoyn, ihr Arzt.
Hanna Kennedy, ihre Amme.
Margareta Kurl, ihre Kammerfrau.
Sherif der Grafſchaft.
Offizier der Leibwache.
Franzöſiſche und engliſche Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

Erſter Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay. Ein Zimmer.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, der im Begriff iſt, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, ſein Gehilfe, mit Brecheiſen.

Kennedy.

Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreiſtigkeit!
Zurück von dieſem Schrank!

Paulet.

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat beſtochen werden ſollen
Mit dieſem Schmuck — Fluch über Weiberliſt!
Trotz meiner Aufſicht, meinem ſcharfen Suchen
Noch Koſtbarkeiten, noch geheime Schätze!
Sich über den Schrank machend.
Wo das geſteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy.

Zurück, Verwegner!
Hier liegen die Geheimniſſe der Lady.

Paulet.

Die eben ſuch' ich. *Schriften hervorziehend.*

Kennedy.

Unbedeutende

Papiere, bloße Übungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet.

In müß'ger Weile ſchafft der böſe Geiſt.

Kennedy.

Es ſind franzöſiſche Schriften.

Paulet.

Deſto ſchlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy.

Konzepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet.

Die überliefr' ich — Sieh! Was ſchimmert hier?

Er hat einen geheimen Reſſort geöffnet und zieht aus einem verborgnen Fach Geſchmeide hervor.

Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!

Er giebt es ſeinem Begleiter.

Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem übrigen! Drury geht ab.

Kennedy.

O ſchimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet.

Solang' ſie noch beſitzt, kann ſie noch ſchaden
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy.

Seid gütig, Sir! Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unſerm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles andre habt Ihr uns entriſſen.

Paulet.

Es liegt in guter Hand. Gewiſſenhaft
Wird es zu ſeiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy.
Wer ſieht es dieſen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo iſt
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß ſie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden ſetzen?
Mit grobem Zinn — die ſchlechtſte Edelfrau
Würd' es verſchmähn — bedient man ihre Tafel.
Paulet.
So ſpeiſte ſie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da ſie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.
Kennedy.
Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt.
Paulet.
Solang' ſie noch ihr eitles Bild beſchaut,
Hört ſie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.
Kennedy.
An Büchern fehlt's, den Geiſt zu unterhalten.
Paulet.
Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu beſſern.
Kennedy.
Selbſt ihre Laute ward ihr weggenommen.
Paulet.
Weil ſie verbuhlte Lieder drauf geſpielt.
Kennedy.
Iſt das ein Schickſal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin ſchon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachſen?
Es ſei genug, daß man die Macht ihr nahm;
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lehrt ein edles Herz

Sich endlich finden; aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet.

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in ſich gehen und bereuen ſoll.
Ein üppig laſtervolles Leben büßt ſich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy.

Wenn ihre zarte Jugend ſich verging,
Mag ſie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England iſt kein Richter über ſie.

Paulet.

Sie wird gerichtet, wo ſie frevelte.

Kennedy.

Zum Freveln feſſeln ſie zu enge Bande.

Paulet.

Doch wußte ſie aus dieſen engen Banden
Den Arm zu ſtrecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu ſchleudern
Und gegen unſre Königin, die Gott
Erhalte, Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte ſie aus dieſen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieſes Eiſengitter ſie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umſtricken?
Für ſie geopfert fiel das beſte Haupt
Auf dieſer Inſel unterm Henkerbeil —
Und ſchreckte dieſes jammervolle Beiſpiel
Die Raſenden zurück, die ſich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund ſtürzen?

Die Blutgerüſte füllen ſich für ſie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis ſie ſelbſt,
Die Schuldigſte, darauf geopfert iſt.
— O Fluch dem Tag, da dieſes Landes Küſte
Gaſtfreundlich dieſe Helena empfing.

Kennedy.

Gaſtfreundlich hätte England ſie empfangen?
Die Unglückſelige, die ſeit dem Tag,
Da ſie den Fuß geſetzt in dieſes Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu ſuchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen ſieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend ſchöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem ſie alles hat erfahren,
Was das Gefängnis Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und ſchimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paulet.

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entſetzt,
Den ſie mit ſchwerer Greuelthat geſchändet.
Verſchworen kam ſie gegen Englands Glück,
Der ſpaniſchen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholiſch
Zu machen, an den Franzmann zu verraten.
Warum verſchmähte ſie's, den Edinburger
Vertrag zu unterſchreiben, ihren Anſpruch
An England aufzugeben und den Weg

Aus dieſem Kerker ſchnell ſich aufzuthun
Mit einem Federſtrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, ſich mißhandelt ſehn,
Als dieſes Titels leerem Prunk entſagen.
Weswegen that ſie das? Weil ſie den Ränken
Vertraut, den böſen Künſten der Verſchwörung,
Und unheilſpinnend dieſe ganze Inſel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy.

Ihr ſpottet, Sir. — Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte ſolche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Troſtes, keine Stimme
Der Freundſchaft aus der lieben Heimat dringt,
Die längſt kein Menſchenangeſicht mehr ſchaute,
Als ihrer Kerkermeiſter finſtre Stirn,
Die erſt ſeit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben ſich umgittert ſieht —

Paulet.

Kein Eiſengitter ſchützt vor ihrer Liſt.
Weiß ich, ob dieſe Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieſes Zimmers Boden, dieſe Wände,
Von außen feſt, nicht hohl von innen ſind,
Und den Verrat einlaſſen, wenn ich ſchlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden iſt,
Die unheilbrütend Liſtige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geiſt, erprobe
Des Schloſſes Riegel und der Wächter Treu'
Und ſehe zitternd jeden Morgen kommen.

Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es iſt Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schar
140 Wachſtehend an der Höllenpforte hüten,
Als dieſe ränkevolle Königin.

Kennedy.

Da kommt ſie ſelbſt!

Paulet.

Den Chriſtus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltluſt in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy ihr entgegeneilend.

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
145 Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faß dich!
Sag' an, was neu geſchehen iſt?

Kennedy.

Sieh her!
Dein Pult iſt aufgebrochen, deine Schriften,
150 Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,
Der letzte Reſt von deinem Brautgeſchmeide

Aus Frankreich iſt in ſeiner Hand. Du haſt nun
Nichts Königliches mehr, biſt ganz beraubt.

Maria.

Beruhige dich, Hanna! Dieſe Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verſchmerzen. Sir, Ihr habt Euch
Gewaltſam zugeeignet, was ich Euch
Noch heut zu übergeben willens war.
Bei dieſen Schriften findet ſich ein Brief,
Beſtimmt für meine königliche Schweſter
Von England — Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich an ſie ſelbſt wollt übergeben
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet.

Ich werde mich bedenken, was zu thun iſt.

Maria.

Ihr ſollt den Inhalt wiſſen, Sir. Ich bitte
In dieſem Brief um eine große Gunſt —
— Um eine Unterredung mit ihr ſelbſt,
Die ich mit Augen nie geſehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir faſſen kann.
Eliſabeth iſt meines Stammes, meines
Geſchlechts und Ranges — Ihr allein, der Schweſter
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet.

Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schickſal

Und Eure Ehre Männern anvertraut,
Die Eurer Achtung minder würdig waren.

Maria.

180 Ich bitte noch um eine zweite Gunſt,
Unmenſchlichkeit allein kann mir ſie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis
Der Kirche Troſt, der Sakramente Wohlthat;
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
185 Die meinem Leben ſelber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verſchließen wollen.

Paulet.

Auf Euren Wunſch wird der Dechant des Orts —

Maria

unterbricht ihn lebhaft.

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Prieſter
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
190 — Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzuſetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage ſind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
195 Gleich einer Sterbenden.

Paulet.

Da thut Ihr wohl;
Das ſind Betrachtungen, die Euch geziemen.

Maria.

Und weiß ich, ob nicht eine ſchnelle Hand
Des Kummers langſames Geſchäft beſchleunigt?

Ich will mein Teſtament aufſetzen, will
Verfügung treffen über das, was mein iſt.

Paulet.

Die Freiheit habt Ihr. Englands Königin
Will ſich mit Eurem Raube nicht bereichern.

Maria.

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt — Wo ſind ſie?
Was iſt ihr Schickſal? Ihrer Dienſte kann ich
Entraten; doch beruhigt will ich ſein,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.

Paulet.

Für Eure Diener iſt geſorgt. Er will gehen.

Maria.

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals
Und ohne mein geängſtigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen?
Ich bin, dank Eurer Späher Wachſamkeit,
Von aller Welt geſchieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch dieſe Kerkermauern,
Mein Schickſal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat iſt vorüber,
Seitdem die vierzig Kommiſſarien
In dieſem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, ſchnell, mit unanſtändiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht geſtellt,
Auf ſchlaugefaßte ſchwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Überraſchte, flugs
Aus dem Gedächtnis Rede ſtehen laſſen —

Wie Geiſter kamen ſie und ſchwanden wieder.
Seit dieſem Tage ſchweigt mir jeder Mund,
Ich ſuch' umſonſt in Eurem Blick zu leſen,
Ob meine Unſchuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böſer Rat geſiegt.
Brecht endlich Euer Schweigen — Laßt mich wiſſen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet nach einer Pauſe.

Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab!

Maria.

Ich hoff' auf ſeine Gnade, Sir — und hoffe
Auf ſtrenges Recht von meinen ird'ſchen Richtern.

Paulet.

Recht ſoll Euch werden. Zweifelt nicht daran!

Maria.

Iſt mein Prozeß entſchieden, Sir?

Paulet.

Ich weiß nicht.

Maria.

Bin ich verurteilt?

Paulet.

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria.

Man liebt hier, raſch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paulet.

Denkt immerhin, es ſei ſo, und er wird Euch
In beſſ'rer Faſſung dann als dieſe finden.

Maria.

Nichts ſoll mich in Erſtaunen ſetzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Weſtminſterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urteln ſich erdreiſte — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

Paulet.

Englands Beherrſcher brauchen nichts zu ſcheuen
Als ihr Gewiſſen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit geſprochen, furchtlos
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und ohne der Königin einige Aufmerkſamkeit zu bezeugen, zu Paulet.

Mortimer.

Man ſucht Euch, Oheim.

Er entfernt ſich auf eben die Weiſe. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet ſich zu Paulet, der ihm folgen will.

Maria.

Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu ſagen habt — von Euch
Ertrag' ich viel, ich ehre Euer Alter.
Den Übermut des Jünglings trag' ich nicht;
Spart mir den Anblick ſeiner rohen Sitten!

Paulet.

Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn wert.
Wohl iſt es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falſche Weiberthräne ſchmelzt —
Er iſt gereiſt, kommt aus Paris und Rheims
Und bringt ſein treu altengliſch Herz zurück;
Lady, an dem iſt Eure Kunſt verloren! Geht ab.

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

Darf Euch der Rohe das ins Antlitz ſagen!
O, es iſt hart!

Maria

in Nachdenken verloren.

Wir haben in den Tagen unſers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht iſt's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernſte Stimme nun vernehmen.

Kennedy.

Wie? ſo gebeugt, ſo mutlos, teure Lady?
Wart Ihr doch ſonſt ſo froh, Ihr pflegtet mich zu tröſten,
Und eher mußt' ich Euren Flatterſinn,
Als Eure Schwermut ſchelten.

Maria.

Ich erkenn' ihn —
Es iſt der blut'ge Schatten König Darnleys,

Der zürnend aus dem Gruftgewölbe ſteigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet iſt.

Kennedy.

Was für Gedanken —

Maria.

Du vergiſſeſt, Hanna —
Ich aber habe ein getreu Gedächtnis —
Der Jahrstag dieſer unglückſeligen That
Iſt heute abermals zurückgekehrt,
Er iſt's, den ich mit Buß' und Faſten feire.

Kennedy.

Schickt endlich dieſen böſen Geiſt zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu',
Mit ſchweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löſeſchlüſſel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria.

Friſchblutend ſteigt die längſt vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Geſpenſt
Schickt keines Meſſedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Prieſters Hand zur Gruft.

Kennedy.

Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

Maria.

Ich wußte drum. Ich ließ die That geſchehn,
Und lockt' ihn ſchmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy.

Die Jugend mildert Eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria.

So zart — und lud
Die ſchwere Schuld auf mein ſo junges Leben.

Kennedy.

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Übermut,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit
Wie eine Götterhand hervorgezogen,
Den Ihr durch Euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Perſon
Beglückt und Eurer angeſtammten Krone.
Konnt' er vergeſſen, daß ſein prangend Los
Der Liebe großmutsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er Euren Augen.
Der Zauber ſchwand, der Euren Blick getäuſcht;
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —
Verſucht' er's, Eure Gunſt zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er ſich bereuend
Zu Euren Füßen, Beſſerung verſprechend?
Trotz bot Euch der Abſcheuliche — Der Euer
Geſchöpf war, Euren König wollt' er ſpielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,
Den ſchönen Sänger Rizzio, durchbohren —
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

Maria.

Und blutig wird ſie auch an mir ſich rächen;
Du ſprichſt mein Urteil aus, da du mich tröſteſt.

Kennedy.

Da Ihr die That geſchehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr ſelbſt, gehörtet Euch nicht ſelbſt. Ergriffen
Hatt' Euch der Wahnſinn blinder Liebesglut,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglückſel'gen Bothwell — Über Euch
Mit übermüt'gem Männerwillen herrſchte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünſte das Gemüt verwirrend
Erhitzte —

Maria.

Seine Künſte waren keine andre,
Als ſeine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy.

Nein, ſag' ich. Alle Geiſter der Verdammnis
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um Eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsſtimme,
Kein Aug' für das, was wohlanſtändig war.
Verlaſſen hatte Euch die zarte Scheu
Der Menſchen; Eure Wangen, ſonſt der Sitz
Schamhaft errötender Beſcheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimniſſes
Von Euch; des Mannes keckes Laſter hatte
Auch Eure Blödigkeit beſiegt; Ihr ſtelltet
Mit dreiſter Stirne Eure Schmach zur Schau.
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland

Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachſchallten, durch die Gaſſen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Poſſenſpiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes loszuſprechen —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria.

Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy.

O, laßt ein ewig Schweigen dieſe That
Bedecken! Sie iſt ſchauderhaft, empörend,
Iſt einer ganz Verlornen wert — Doch Ihr ſeid keine
Verlorene — ich kenn' Euch ja, ich bin's,
Die Eure Kindheit auferzogen. Weich
Iſt Euer Herz gebildet, offen iſt's
Der Scham — der Leichtſinn nur iſt Euer Laſter.
Ich wiederhol' es, es giebt böſe Geiſter,
Die in des Menſchen unverwahrter Bruſt
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die ſchnell in uns das Schreckliche begehn
Und, zu der Höll' entfliehend, das Entſetzen
In dem befleckten Buſen hinterlaſſen.
Seit dieſer That, die Euer Leben ſchwärzt,
Habt Ihr nichts Laſterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge Eurer Beſſerung.
Drum faſſet Mut! Macht Friede mit Euch ſelbſt!
Was Ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht ſchuldig; nicht Eliſabeth,

Nicht Englands Parlament iſt Euer Richter.
Macht iſt's, die Euch hier unterdrückt; vor dieſen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinſtellen mit dem ganzen Mut der Unſchuld.

Maria.

Wer kommt?

Mortimer zeigt ſich an der Thüre.

Kennedy.

Es iſt der Neffe. Geht hinein!

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer ſcheu hereintretend.

Mortimer zur Amme.

Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria mit Anſehn.

Hanna, du bleibſt.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen!

Er überreicht ihr eine Karte.

Maria

ſieht ſie an und fährt beſtürzt zurück.

Ha! Was iſt das?

Mortimer zur Amme.

Geht, Dame Kennedy!
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria

zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend anſieht.

Geh, geh! Thu, was er ſagt!

Die Amme entfernt ſich mit Zeichen der Verwunderung.

Sechſter Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria.

Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich!

Lieſt.

„Traut dem Sir Mortimer, der Euch dies bringt,
Denn keinen treuern Freund habt Ihr in England.“

Mortimern mit Erſtaunen anſehend.

Iſt's möglich? Iſt's kein Blendwerk, das mich täuſcht?
So nahe find' ich einen Freund und wähnte mich
Verlaſſen ſchon von aller Welt — find' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeiſters,
In dem ich meinen ſchlimmſten Feind —

Mortimer

ſich ihr zu Füßen werfend.

Verzeihung
Für dieſe verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekoſtet,
Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria.

Steht auf — Ihr überraſcht mich, Sir — Ich kann
So ſchnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer ſteht auf.

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier ſein,
Und ein verhaßter Menſch begleitet ihn.
Eh' Euch ihr Schreckensauftrag überraſcht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung ſchickt.

Maria.

Er ſchickt ſie durch ein Wunder ſeiner Allmacht!

Mortimer.

Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria.

Redet, Sir!

Mortimer.

Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In ſtrengen Pflichten war ich aufgewachſen,
In finſterm Haß des Papſttums aufgeſäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaus trieb auf das feſte Land. Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtſtuben,
Die Heimat hinter mir; in ſchnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das geprieſene
Italien mit heißem Wunſche ſuchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfeſts
Von Pilgerſcharen wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menſchheit auf der Wandrung wäre,

Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich ſelbſt
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Weichbild Roms —
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenſtieg, des Koloſſeums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeiſt
In ſeine heitre Wunderwelt mich ſchloß!
Ich hatte nie der Künſte Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet ſie,
Allein das körperloſe Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Muſik der Himmel
Herunterſtieg, und der Geſtalten Fülle
Verſchwenderiſch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichſte und Höchſte, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen ſich bewegte,
Als ich ſie ſelbſt nun ſah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgeſtiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung —
Als ich den Papſt drauf ſah in ſeiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker ſegnen!
O, was iſt Goldes, was Juwelen Schein,
Womit der Erde Könige ſich ſchmücken!
Nur er iſt mit dem Göttlichen umgeben.
Ein wahrhaft Reich der Himmel iſt ſein Haus,
Denn nicht von dieſer Welt ſind dieſe Formen.

Maria.

O, ſchonet mein! Nicht weiter! Höret auf,

Den friſchen Lebensteppich vor mir aus-
Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

Mortimer.

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängnis
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte ſich
Der Geiſt, des Lebens ſchönen Tag begrüßend.
Haß ſchwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit friſchem Kranz die Schläfe mir zu ſchmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu ſchließen.
Viel edle Schotten drängten ſich an mich
Und der Franzoſen muntre Landsmannſchaften.
Sie brachten mich zu Eurem edlen Oheim,
Dem Kardinal von Guiſe — Welch ein Mann!
Wie ſicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
Geboren, um die Geiſter zu regieren!
Das Muſter eines königlichen Prieſters,
Ein Fürſt der Kirche, wie ich keinen ſah!

Maria.

Ihr habt ſein teures Angeſicht geſehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer.

Der Treffliche ließ ſelber ſich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten,
Und meines Herzens Zweifel zu zerſtreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menſchen ewig in der Irre leitet,

Daß ſeine Augen ſehen müſſen, was
Das Herz ſoll glauben, daß ein ſichtbar Haupt
Der Kirche not thut, daß der Geiſt der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'ſchen Seele,
Wie ſchwanden ſie vor ſeinem ſiegenden
Verſtand und vor der Suada ſeines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schoß zurück,
Schwur meinen Irrtum ab in ſeine Hände.

Maria.

So ſeid Ihr einer jener Tauſende,
Die er mit ſeiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer.

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, ſandt' er mich nach Rheims,
Wo die Geſellſchaft Jeſu, fromm geſchäftig,
Für Englands Kirche Prieſter auferzieht.
Den edlen Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten
Biſchof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudloſe Tage der Verbannung leben —
Eng ſchloß ich mich an dieſe Würdigen
Und ſtärkte mich im Glauben — Eines Tags,
Als ich mich umſah in des Biſchofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildnis in die Augen,
Von rührend wunderſamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefſten Seele,
Und des Gefühls nicht mächtig ſtand ich da.
Da ſagte mir der Biſchof: Wohl mit Recht

Mögt Ihr gerührt bei dieſem Bilde weilen.
Die ſchönſte aller Frauen, welche leben,
Iſt auch die jammernswürdigſte von allen;
Um unſers Glaubens willen duldet ſie,
Und Euer Vaterland iſt's, wo ſie leidet.

Maria.

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da ſolcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer.

Drauf fing er an, mit herzerſchütternder
Beredſamkeit mir Euer Märtyrtum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuſchildern.
Auch Euren Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir Eure Abkunft von dem hohen Hauſe
Der Tudor, überzeugte mich, daß Euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrſchen,
Nicht dieſer Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecheriſchem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, ſelbſt verwarf als Baſtardtochter.
Nicht ſeinem einz'gen Zeugnis wollt' ich traun,
Ich holte Rat bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher ſchlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Beſtätigten mir Eures Anſpruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht iſt,
Daß Euch dies Reich als Eigentum gehört,
Worin Ihr ſchuldlos als Gefangne ſchmachtet.

Maria.

O, dieſes unglücksvolle Recht! Es iſt
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer.

Um dieſe Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß Ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt,
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieſer Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schickſals war ſie mir,
Das meinen Arm gewählt, Euch zu befreien.
Die Freunde ſtimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir ſeinen Rat und Segen,
Und lehrt mich der Verſtellung ſchwere Kunſt.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet. Er hält inne.
Ich ſah Euch, Königin — Euch ſelbſt!
Nicht Euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt iſt, eine Luft mit Euch zu atmen!
Wohl hat ſie recht, die Euch ſo tief verbirgt!
Aufſtehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in ſeiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantiſchem Haupt
Durch dieſe Friedensinſel ſchreiten, ſähe
Der Britte ſeine Königin!

Maria.

Wohl ihr,
Säh' jeder Britte ſie mit Euren Augen!

Mortimer.

Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,

Der Sanftmut Zeuge und der edlen Faſſung,
Womit Ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt alles, was das Leben ſchmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.
Nie ſetz' ich meinen Fuß auf dieſe Schwelle,
Daß nicht mein Herz zerriſſen wird von Qualen,
Nicht von der Luſt entzückt, Euch anzuſchauen! —
Doch furchtbar naht ſich die Entſcheidung, wachſend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger ſäumen — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria.

Iſt mein Urteil
Gefällt? Entdeckt mir's frei! Ich kann es hören.

Mortimer.

Es iſt gefällt. Die zweiundvierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgeſprochen über Euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Beſtehen heftig dringend auf des Urteils
Vollſtreckung; nur die Königin ſäumt noch,
— Aus arger Liſt, daß man ſie nötige,
Nicht aus Gefühl der Menſchlichkeit und Schonung.

Maria mit Faſſung.

Sir Mortimer, Ihr überraſcht mich nicht,
Erſchreckt mich nicht. Auf ſolche Botſchaft war ich
Schon längſt gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,

Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht ſchenken kann — Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren,
Und meine Rache, meinen Rechtsanſpruch
Mit mir verſcharren in Gefängnisnacht.

Mortimer.

Nein, Königin — o nein! nein! Dabei ſteht man
Nicht ſtill. Die Tyrannei begnügt ſich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang' Ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben;
Nur Euer Tod verſichert ihren Thron.

Maria.

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer.

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran!

Maria.

Sie könnte ſo die eigne Majeſtät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet ſie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer.

Sie ſchließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden;
Dem Duc von Anjou ſchenkt ſie Thron und Hand.

Maria.

Wird ſich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer.

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet ſie,
Solang' ſie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria.

Den Britten wollte ſie dies Schauſpiel geben?

Mortimer.

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüſte ſteigen ſehn.
Die eigne Mutter der Eliſabeth
Ging dieſen Weg, und Katharina Howard;
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria nach einer Pauſe.

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es iſt die Sorge Eures treuen Herzens,
Die Euch vergebne Schreckniſſe erſchafft.
Nicht das Schafott iſt's, das ich fürchte, Sir.
Es giebt noch andre Mittel, ſtillere,
Wodurch ſich die Beherrſcherin von England
Vor meinem Anſpruch Ruhe ſchaffen kann.
Eh' ſich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher ſich ein Mörder dingen laſſen.
— Das iſt's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt ſein von der Liebe meiner Schweſter.

Mortimer.

Nicht offenbar noch heimlich ſoll's dem Mord
Gelingen, Euer Leben anzutaſten.
Seid ohne Furcht! Bereitet iſt ſchon alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes ſind
In meinem Bündnis, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, Euch

Mit ſtarkem Arm aus dieſem Schloß zu führen.
Graf Aubeſpine, der Abgeſandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet ſelbſt die Hände,
Und ſein Palaſt iſt's, wo wir uns verſammeln.

Maria.

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böſes Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt,
Nicht das Verderben der Unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden
Und meine Ketten ſchwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit iſt — wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt ſchon Kundſchaft hat von Euch, nicht ſchon
In eure Mitte den Verräter miſchte.
Flieht aus dem Reiche ſchnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beſchützt.

Mortimer.

Mich ſchrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück ſchon iſt's, für Eure Rettung ſterben.

Maria.

Umſonſt! Mich rettet nicht Gewalt, nicht Liſt.
Der Feind iſt wachſam, und die Macht iſt ſein.

Nicht Paulet nur und ſeiner Wächter Schar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Eliſabeth allein
Kann ſie mir aufthun.

Mortimer.

O, das hoffet nie!

Maria.

Ein einz'ger Mann lebt, der ſie öffnen kann.

Mortimer.

O nennt mir dieſen Mann —

Maria.

Graf Leſter.

Mortimer

tritt erſtaunt zurück.

Leſter!
Graf Leſter! — Euer blutigſter Verfolger,
Der Günſtling der Eliſabeth — Von dieſem —

Maria.

Bin ich zu retten, iſt's allein durch ihn.
— Geht zu ihm! Öffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr, daß ich's bin, die Euch ſendet,
Bringt ihm dies Schreiben! Es enthält mein Bildnis.

Sie zieht ein Papier aus dem Buſen, Mortimer tritt zurück und zögert, es anzunehmen.

Nehmt hin! Ich trag' es lange ſchon bei mir,
Weil Eures Oheims ſtrenge Wachſamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch ſandte
Mein guter Engel —

Mortimer.

Königin — dies Rätſel —
Erklärt es mir —

Maria.

Graf Leſter wird's Euch löſen.
Vertraut ihm, er wird Euch vertraun — Wer kommt?

Kennedy
eilfertig eintretend.

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer.

Es iſt Lord Burleigh. Faßt Euch, Königin!
Hört es mit Gleichmut an, was er Euch bringt.
Er entfernt ſich durch eine Seitenthür, Kennedy folgt ihm.

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großſchatzmeiſter von England, und Ritter Paulet.

Paulet.

Ihr wünſchet heut Gewißheit Eures Schickſals,
Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt ſie mit Ergebung!

Maria.

Mit Würde, hoff' ich, die der Unſchuld ziemt.

Burleigh.

Ich komme als Geſandter des Gerichts.

Maria.

Lord Burleigh leiht dienſtfertig dem Gerichte,
Dem er den Geiſt geliehn, nun auch den Mund.

Paulet.
Ihr ſprecht, als wüßtet Ihr bereits das Urteil.
Maria.
Da es Lord Burleigh bringt, ſo weiß ich es.
— Zur Sache, Sir!
Burleigh.
Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady —
Maria.
Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterſpruch der Zweiundvierzig, ſagt Ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich das — ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürſten nicht ſo viel vergeben.
Verordnet iſt im engliſchen Geſetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geſchworne
Von ſeinesgleichen ſoll gerichtet werden.
Wer in der Committee iſt meinesgleichen?
Nur Könige ſind meine Peers.
Burleigh.
Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt Euch darüber
Vernehmen vor Gerichte —
Maria.
Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge Liſt verleiten laſſen,
Bloß meiner Ehre wegen, und im Glauben
An meiner Gründe ſiegende Gewalt,

Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun — Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Perſonen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh.

Ob Ihr ſie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das iſt nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr atmet Englands Luft, genießt den Schutz,
Die Wohlthat des Geſetzes, und ſo ſeid Ihr
Auch ſeiner Herrſchaft unterthan!

Maria.

Ich atme
Die Luft in einem engliſchen Gefängnis.
Heißt das in England leben, der Geſetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich ſie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, ſie zu halten.
Ich bin nicht dieſes Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh.

Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande ſtraflos auszuſäen?
Wie ſtünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die ſchuld'ge Stirn des königlichen Gaſtes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria.

Ich will mich nicht der Rechenſchaft entziehn;
Die Richter ſind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh.

Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamloſe Zungendreſcher, denen Recht
Und Wahrheit feil iſt, die ſich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen laſſen?
Sind's nicht die erſten Männer dieſes Landes,
Selbſtändig gnug, um wahrhaft ſein zu dürfen,
Um über Fürſtenfurcht und niedrige
Beſtechung weit erhaben ſich zu ſehn?
Sind's nicht dieſelben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn ſchleunig ſtumm zu machen?
An ihrer Spitze ſteht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weiſe Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrſcherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelſten ausleſen und zu Richtern
In dieſem königlichen Streit beſtellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den einzelnen beſtäche — können vierzig
Erleſne Männer ſich in einem Spruche
Der Leidenſchaft vereinigen?

Maria
nach einigem Stillſchweigen.

Ich höre ſtaunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je ſo unheilbringend war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,

Mit ſo kunſtfert'gem Redner meſſen können! —
Wohl! Wären dieſe Lords, wie Ihr ſie ſchildert,
Verſtummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, ſprächen ſie mich ſchuldig.
Doch dieſe Namen, die Ihr preiſend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen ſollen,
Mylord, ganz andre Rollen ſeh' ich ſie
In den Geſchichten dieſes Landes ſpielen.
Ich ſehe dieſen hohen Adel Englands,
Des Reiches majeſtätiſchen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, ſchmeicheln —
Ich ſehe dieſes edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Geſetze prägen und verrufen, Ehen
Auflöſen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürſtentöchter heute
Enterben, mit dem Baſtardnamen ſchänden,
Und morgen ſie zu Königinnen krönen.
Ich ſehe dieſe würd'gen Peers mit ſchnell
Vertauſchter Überzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —

Burleigh.

Ihr nennt Euch fremd in Englands Reichsgeſetzen;
In Englands Unglück ſeid Ihr ſehr bewandert.

Maria.

Und das ſind meine Richter! — Lord Schatzmeiſter!
Ich will gerecht ſein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich — man ſagt, Ihr meint es gut
Mit dieſem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbeſtechlich, wachſam, unermüdet —

Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert Euch, Euch regiert allein der Vorteil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erſcheine.
Nicht zweifl' ich dran, es ſitzen neben Euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch ſie ſind Proteſtanten, Eiferer
Für Englands Wohl, und ſprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papiſtin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht ſein, iſt ein uralt Wort — Drum iſt
Herkömmlich ſeit der Väter grauen Zeit,
Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Not gab dieſes ſeltſame Geſetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß ſie ehren, Mylord — die Natur
Warf dieſe beiden feur'gen Völkerſchaften
Auf dieſes Brett im Ocean; ungleich
Verteilte ſie's, und hieß ſie darum kämpfen,
Der Tweede ſchmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geiſter; oft vermiſchte ſich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, ſchauen ſie ſich drohend
Von beiden Ufern an, ſeit tauſend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte ſich zum Helfer zugeſellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöſchen wird der Haß, bis endlich

Ein Parlament ſie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Inſel.

Burleigh.

Und eine Stuart ſollte dieſes Glück
Dem Reich gewähren?

Maria.

Warum ſoll ich's leugnen?
Ja, ich geſteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Ölbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhaſſes Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eiferſucht,
Der alten Zwietracht unglückſel'ge Glut
Hofft' ich auf ew'ge Tage zu erſticken,
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Roſen
Zuſammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh.

Auf ſchlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,
Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne ſteigen wolltet.

Maria.

Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich das gewollt? Wo ſind die Proben?

Burleigh.

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Iſt keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es iſt erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß Ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Geſetz verfallen ſeid.

Es iſt verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn ſich Tumult im Königreich erhübe,
Im Namen und zum Nutzen irgend einer
Perſon, die Rechte vorgiebt an die Krone,
Daß man gerichtlich gegen ſie verfahre,
Bis in den Tod die Schuldige verfolge“ —
Und da bewieſen iſt —

Maria.

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Geſetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen laſſen — Wehe
Dem armen Opfer, wenn derſelbe Mund,
Der das Geſetz gab, auch das Urteil ſpricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang erſonnen iſt?

Burleigh.

Zu Eurer Warnung ſollte ſie gereichen;
Zum Fallſtrick habt Ihr ſelber ſie gemacht.
Den Abgrund ſaht Ihr, der vor Euch ſich aufthat
Und treu gewarnet ſtürztet Ihr hinein.
Ihr wart mit Babington, dem Hochverräter,
Und ſeinen Mordgeſellen einverſtanden,
Ihr hattet Wiſſenſchaft von allem, lenktet
Aus Eurem Kerker planvoll die Verſchwörung.

Maria.

Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh.

Die hat man Euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewieſen.

Maria.

Die Kopien, von fremder Hand geſchrieben!
Man bringe die Beweiſe mir herbei,
Daß ich ſie ſelbſt diktiert, daß ich ſie ſo
Diktiert, gerade ſo, wie man geleſen.

Burleigh.

Daß es dieſelben ſind, die er empfangen,
Hat Babington vor ſeinem Tod bekannt.

Maria.

Und warum ſtellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man ſo ſehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh' man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh.

Auch Eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe ſeien,
Die ſie aus Eurem Munde niederſchrieben.

Maria.

Und auf das Zeugnis meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu' und Glauben derer
Die mich verraten, ihre Königin,
Die in demſelben Augenblick die Treu'
Mir brachen, da ſie gegen mich gezeugt?

Burleigh.

Ihr ſelbſt erklärtet ſonſt den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewiſſen.

Maria.

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängſtigen, daß er

Ausſagte und geſtand, was er nicht wußte!
Durch falſches Zeugnis glaubt' er ſich zu retten,
Und mir, der Königin, nicht viel zu ſchaden.

Burleigh.

Mit einem freien Eid hat er's beſchworen.

Maria.

Vor meinem Angeſichte nicht! — Wie, Sir?
Das ſind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man ſtelle ſie mir gegenüber, laſſe ſie
Ihr Zeugnis mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunſt, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht verſagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieſer nämlichen Regierung
Ein Reichsſchluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzuſtellen.
Wie? Oder hab' ich falſch gehört? — Sir Paulet!
Ich hab' Euch ſtets als Biedermann erfunden;
Beweiſt es jetzo! Sagt mir auf Gewiſſen,
Iſt's nicht ſo? Giebt's kein ſolch Geſetz in England?

Paulet.

So iſt's, Mylady. Das iſt bei uns Rechtens.
Was wahr iſt, muß ich ſagen.

Maria.

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn ſo ſtreng nach engliſchem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasſelbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen

Geſtellt, wie das Geſetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

Burleigh.

Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverſtändnis
Mit Babington iſt's nicht allein —

Maria.

Es iſt's
Allein, was mich dem Schwerte des Geſetzes
Bloßſtellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache! Beugt nicht aus!

Burleigh.

Es iſt bewieſen, daß Ihr mit Mendoza,
Dem ſpaniſchen Botſchafter, unterhandelt —

Maria lebhaft.

Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh.

Daß Ihr Anſchläge
Geſchmiedet, die Religion des Landes
Zu ſtürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt —

Maria.

Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
Geſetzt, ich that's! — Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein als eine Bittende,
Das heil'ge Gaſtrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend —

Und ſo ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
Iſt mein Gewiſſen gegen dieſen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus dieſen Banden ſtrebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieſes Weltteils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht iſt und ritterlich, das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewiſſen;
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, ſag' ich — keineswegs mich
Verdammen, einem Rechtsſpruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Iſt zwiſchen mir und Engelland die Rede.

Burleigh bedeutend.

Nicht auf der Stärke ſchrecklich Recht beruft Euch,
Mylady! Es iſt der Gefangenen nicht günſtig.

Maria.

Ich bin die Schwache, ſie die Mächt'ge. — Wohl,
Sie brauche die Gewalt, ſie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch ſie geſtehe dann, daß ſie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Geſetze borge ſie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelſpiel betrüge nicht die Welt!

Ermorden laſſen kann ſie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen,
Und was ſie iſt, das wage ſie zu ſcheinen! Sie geht ab.

Achter Auftritt.

Burleigh. Paulet.

Burleigh.

975 Sie trotzt uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schafotts — Dies ſtolze Herz
Iſt nicht zu brechen — Überraſchte ſie
Der Urtelſpruch? Saht Ihr ſie eine Thräne
Vergießen? ihre Farbe nur verändern?
980 Nicht unſer Mitleid ruft ſie an. Wohl kennt ſie
Den Zweifelmut der Königin von England,
Und unſre Furcht iſt's, was ſie mutig macht.

Paulet.

Lord Großſchatzmeiſter! Dieſer eitle Trotz wird ſchnell
Verſchwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
985 Es ſind Unziemlichkeiten vorgegangen
In dieſem Rechtsſtreit, wenn ich's ſagen darf.
Man hätte dieſen Babington und Tichburn
Ihr in Perſon vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüberſtellen ſollen.

Burleigh ſchnell.

Nein!
990 Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß iſt ihre Macht auf die Gemüter

Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ſtänd' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszuſprechen,
An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, ſein Geſtändnis widerrufen —

Paulet.

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehäſſigen Gerüchten,
Und des Prozeſſes feſtliches Gepräng
Wird als ein kühner Frevel nur erſcheinen.

Burleigh.

Dies iſt der Kummer unſrer Königin —
Daß dieſe Stifterin des Unheils doch
Geſtorben wäre, ehe ſie den Fuß
Auf Englands Boden ſetzte!

Paulet.

Dazu ſag' ich Amen.

Burleigh.

Daß Krankheit ſie im Kerker aufgerieben!

Paulet.

Viel Unglück hätt' es dieſem Land erſpart.

Burleigh.

Doch hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft — wir hießen doch die Mörder.

Paulet.

Wohl wahr. Man kann den Menſchen nicht verwehren,
Zu denken, was ſie wollen.

Burleigh.

Zu beweiſen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräuſch erregen —

Paulet.

Mag es Geräuſch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh.

O! Auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen; es wird der Neid
Stets den obſiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterſchwert, womit der Mann ſich ziert,
Verhaßt iſt's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umſonſt,
Daß wir, die Richter, nach Gewiſſen ſprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht.
Sie muß es brauchen. Unerträglich iſt's,
Wenn ſie den ſtrengen Lauf läßt dem Geſetze!

Paulet.

Und alſo —

Burleigh raſch einfallend.

Alſo ſoll ſie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies iſt's, was unſre Königin beängſtigt —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich leſe
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünſche nicht zu ſprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr ſtummer Blick:
Iſt unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir ſpart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grauſam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet.

Das iſt nun die Notwendigkeit, ſteht nicht zu ändern.

Burleigh.

Wohl ſtünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn ſie nur aufmerkſam're Diener hätte.

Paulet.

Aufmerkſame?

Burleigh.

Die einen ſtummen Auftrag
Zu deuten wiſſen.

Paulet.

Einen ſtummen Auftrag!

Burleigh.

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig teures Kleinod hüten.

Paulet bedeutungsvoll.

Ein hohes Kleinod iſt der gute Name,
Der unbeſcholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh.

Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung —

Paulet.

Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den ſchwerſten Auftrag
Den reinſten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieſes Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es

Den beſten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe ſchuldig bin.

Burleigh.

Man breitet aus, ſie ſchwinde, läßt ſie kränker
Und kränker werden, endlich ſtill verſcheiden;
So ſtirbt ſie in der Menſchen Angedenken —
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet.

Nicht mein Gewiſſen.

Burleigh.

Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren —

Paulet unterbricht ihn.

Kein Mörder ſoll ſich ihrer Schwelle nahn,
Solang' die Götter meines Dachs ſie ſchützen.
Ihr Leben iſt mir heilig, heil'ger nicht
Iſt mir das Haupt der Königin von England.
Ihr ſeid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit iſt, laßt den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüſt
Aufſchlagen — für den Sherif und den Henker
Soll meines Schloſſes Pforte offen ſein.
Jetzt iſt ſie zur Bewahrung mir vertraut,
Und ſeid gewiß, ich werde ſie bewahren,
Daß ſie nichts Böſes thun ſoll, noch erfahren!

Gehen ab.

Zweiter Aufzug.

Der Palaſt zu Weſtminſter.

Erſter Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Daviſon begegnen einander.

Daviſon.

Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und iſt die Feſtlichkeit zu Ende?

Kent.

Wie? Wohntet Ihr dem Ritterſpiel nicht bei?

Daviſon.

Mich hielt mein Amt.

Kent.

Ihr habt das ſchönſte Schauſpiel
Verloren, Sir, das der Geſchmack erſonnen,
Und edler Anſtand ausgeführt — denn wißt!
Es wurde vorgeſtellt die keuſche Feſtung
Der Schönheit, wie ſie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marſchall, Oberrichter,
Der Seneſchall nebſt zehen andern Rittern
Der Königin verteidigten die Feſtung,
Und Frankreichs Kavaliere griffen an.
Voraus erſchien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.

Drauf ſpielte das Geſchütz, und Blumenſträuße,
Wohlriechend köſtliche Eſſenzen wurden
Aus niedlichen Feldſtücken abgefeuert.
1095 Umſonſt! die Stürme wurden abgeſchlagen,
Und das Verlangen mußte ſich zurückziehn.

Daviſon.

Ein Zeichen böſer Vorbedeutung, Graf,
Für die franzöſiſche Brautwerbung.

Kent.

Nun, nun, das war ein Scherz — Im Ernſte, denk' ich,
1100 Wird ſich die Feſtung endlich doch ergeben.

Daviſon.

Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr

Kent.

Die ſchwierigſten Artikel ſind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugeſtanden.
Monſieur begnügt ſich, in verſchloſſener
1105 Kapelle ſeinen Gottesdienſt zu halten,
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu ſchützen — Hättet Ihr den Jubel
Des Volks geſehn, als dieſe Zeitung ſich verbreitet!
Denn dieſes war des Landes ew'ge Furcht,
1110 Sie möchte ſterben ohne Leibeserben,
Und England wieder Papſtes Feſſeln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Daviſon.

Der Furcht kann es entledigt ſein — Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent.

1115 Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Eliſabeth, von Leiceſter geführt. Graf Aubeſpine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern franzöſiſchen und engliſchen Herren treten auf.

Eliſabeth zu Aubeſpine.

Graf! ich beklage dieſe edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß ſie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermiſſen.
Ich kann ſo prächt'ge Götterfeſte nicht
Erfinden als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein geſittet fröhlich Volk,
Das ſich, ſo oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies iſt das Schauſpiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich ſelber und mein ſchimmerlos Verdienſt.

Aubeſpine.

Nur Eine Dame zeigt Weſtminſterhof
Dem überraſchten Fremden — aber alles,
Was an dem reizenden Geſchlecht entzückt,
Stellt ſich verſammelt dar in dieſer einen.

Bellievre.

Erhabne Majeſtät von Engelland,
Vergönne, daß wir unſern Urlaub nehmen,
Und Monſieur, unſern königlichen Herrn,

Mit der erſehnten Freudenpoſt beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelaſſen, er erwartet
Zu Amiens die Boten ſeines Glücks,
Und bis nach Calais reichen ſeine Poſten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Ausſprechen wird, mit Flügelſchnelligkeit
Zu ſeinem trunknen Ohre hinzutragen.

Eliſabeth.

Graf Bellievre, dringt nicht weiter in mich!
Nicht Zeit iſt's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über dieſem Land,
Und beſſer ziemte mir der Trauerflor
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre.

Nur dein Verſprechen gieb uns, Königin!
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Eliſabeth.

Die Könige ſind nur Sklaven ihres Standes;
Dem eignen Herzen dürfen ſie nicht folgen.
Mein Wunſch war's immer, unvermählt zu ſterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein geſetzt,
Daß man dereinſt auf meinem Grabſtein läſe:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin.“
Doch meine Unterthanen wollen's nicht;
Sie denken jetzt ſchon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin ſein werde — Nicht genug,
Daß jetzt der Segen dieſes Land beglückt;

Auch ihrem künft'gen Wohl ſoll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit ſoll ich,
Mein höchſtes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch, regiert
Zu haben wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen ſie, die vor mir hier gewaltet,
Daß ſie die Klöſter aufgethan, und tauſend
Schlachtopfer einer falſchverſtandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beſchauung
Verbringt, die unverdroſſen, unermüdet
Die ſchwerſte aller Pflichten übt, die ſollte
Von dem Naturzweck ausgenommen ſein,
Der eine Hälfte des Geſchlechts der Menſchen
Der andern unterwürfig macht —

Aubeſpine.

Jedwede Tugend, Königin, haſt du,
Auf deinem Thron verherrlicht; nichts iſt übrig,
Als dem Geſchlechte, deſſen Ruhm du biſt,
Auch noch in ſeinen eigenſten Verdienſten
Als Muſter vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig iſt,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächteſt.
Doch wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerſchönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, ſo —

Eliſabeth.

Kein Zweifel,
Herr Abgeſandter, daß ein Ehebündnis
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt! Ja, ich geſteh' es unverhohlen,
Wenn es ſein muß — wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben —
Und es wird ſtärker ſein als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürſten,
Dem ich mein höchſtes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geſtändnis Euch Genüge thun!

Bellievre.

Es iſt die ſchönſte Hoffnung; doch es iſt
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünſcht mehr —

Eliſabeth.

Was wünſcht er?
Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.
Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weiſt auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienſtbarkeit — Der Ring macht Ehen,
Und Ringe ſind's, die eine Kette machen.
— Bringt Seiner Hoheit dies Geſchenk! Es iſt
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre
kniet nieder, den Ring empfangend.

In ſeinem Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geſchenk, und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürſtin Hand!

Eliſabeth

zum Grafen Leiceſter, den ſie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat.

Erlaubt, Mylord!

Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um

Bekleidet Seine Hoheit
Mit dieſem Schmuck, wie ich Euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Honny soit qui mal y pense! — Es ſchwinde
Der Argwohn zwiſchen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umſchlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubeſpine.

Erhabne Königin, dies iſt ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen ſein, und möchte
Kein Leidender auf dieſer Inſel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angeſicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürſtin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht —

Eliſabeth.

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geſchäfte.
Wenn Frankreich ernſtlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir teilen,
Und meiner Feinde Freund nicht ſein —

Aubeſpine.

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückſelige, die Glaubens-
Verwandte und die Witwe ſeines Königs

In dieſem Bund vergäße — Schon die Ehre,
Die Menſchlichkeit verlangt —

Eliſabeth.

In dieſem Sinn
Weiß ich ſein Fürwort nach Gebühr zu ſchätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verſtattet ſein, als Königin zu handeln.

Sie neigt ſich gegen die franzöſiſchen Herren, welche ſich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.

Dritter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter. Burleigh. Talbot. Die Königin ſetzt ſich.

Burleigh.

Ruhmvolle Königin! Du kröneſt heut
Die heißen Wünſche deines Volks. Nun erſt
Erfreun wir uns der ſegenvollen Tage,
Die du uns ſchenkſt, da wir nicht zitternd mehr
In eine ſtürmevolle Zukunft ſchauen.
Nur eine Sorge kümmert noch dies Land;
Ein Opfer iſt's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieſes, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Eliſabeth.

Was wünſcht mein Volk noch? Sprecht, Mylord!

Burleigh.

Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk

Der Freiheit köſtliches Geſchenk, das teuer
Erworbne Licht der Wahrheit willſt verſichern,
So muß ſie nicht mehr ſein — Wenn wir nicht ewig
Für dein koſtbares Leben zittern ſollen,
So muß die Feindin untergehn! — Du weißt es,
Nicht alle deine Britten denken gleich;
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'ſche Götzendienſt auf dieſer Inſel.
Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieſer Stuart ſteht ihr Herz, ſie ſind
Im Bunde mit den lothringiſchen Brüdern,
Den unverſöhnten Feinden deines Namens.
Dir iſt von dieſer wütenden Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg geſchworen,
Den man mit falſchen Höllenwaffen führt.
Zu Rheims, dem Biſchofsſitz des Kardinals,
Dort iſt das Rüſthaus, wo ſie Blitze ſchmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt — Von dort,
Geſchäftig, ſenden ſie nach deiner Inſel
Die Miſſionen aus, entſchloſſ'ne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt — Von dort
Iſt ſchon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerſchöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde ſich aus dieſem Schlunde.
— Und in dem Schloß zu Fotheringhay ſitzt
Die Ate dieſes ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieſes Reich entzündet.
Für ſie, die ſchmeichelnd jedem Hoffnung giebt,
Weiht ſich die Jugend dem gewiſſen Tod —
Sie zu befreien, iſt die Loſung; ſie
Auf deinen Thron zu ſetzen, iſt der Zweck.
Denn dies Geſchlecht der Lothringer erkennt

Dein heilig Recht nicht an; du heißeſt ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, ſich Englands Königin zu ſchreiben.
Kein Friede iſt mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben iſt dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Eliſabeth.

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gediegne Weisheit aus Euch redet;
Doch dieſe Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich haſſe ſie in meiner tiefſten Seele.
Sinnt einen mildern Rat aus — Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung!

Talbot.

Du gabſt dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Bruſt beſeelt — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht ſo beredt vom Munde,
Schlägt in der Bruſt kein minder treues Herz.
Mögſt du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu ſein, das Glück
Des Friedens dieſem Reiche zu verlängern!
So ſchöne Tage hat dies Eiland nie
Geſehn, ſeit eigne Fürſten es regieren.
Mög' es ſein Glück mit ſeinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigſtens
Geſchloſſen ſein, wenn dies geſchieht!

Eliſabeth.

Verhüte Gott, daß wir den Ruhm beflecken!

Talbot.

Nun dann, ſo wirſt du auf ein ander Mittel ſinnen,
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
Der Stuart iſt ein ungerechtes Mittel.
Du kannſt das Urteil über die nicht ſprechen,
Die dir nicht unterthänig iſt.

Eliſabeth.

So irrt
Mein Staatsrat und mein Parlament; im Irrtum
Sind alle Richterhöfe dieſes Landes,
Die mir dies Recht einſtimmig zuerkannt —

Talbot.

Nicht Stimmenmehrheit iſt des Rechtes Probe;
England iſt nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menſchlichen Geſchlechter.
Dies heut'ge England iſt das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr iſt — Wie ſich
Die Neigung anders wendet, alſo ſteigt
Und fällt des Urteils wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müſſeſt der Notwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willſt, in jedem Augenblick
Kannſt du erproben, daß dein Wille frei iſt.
Verſuch's! Erkläre, daß du Blut verabſcheuſt,
Der Schweſter Leben willſt gerettet ſehn;
Zeig' denen, die dir anders raten wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirſt du die Notwendigkeit verſchwinden
Und Recht in Unrecht ſich verwandeln ſehn.
Du ſelbſt mußt richten, du allein. Du kannſt dich
Auf dieſes unſtät ſchwanke Rohr nicht lehnen.

Der eignen Milde folge du getroſt!
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes — Und die Stifter dieſes Reichs,
Die auch dem Weib die Herrſcherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige ſoll ſein in dieſem Lande.

Eliſabeth.

Ein warmer Anwalt iſt Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räte vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot.

Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vorteil ſprechend, deinem Zorn
Sich bloßzuſtellen — So vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdiſch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beſchütze.
Man ſoll nicht ſagen, daß in deinem Staatsrat
Die Leidenſchaft, die Selbſtſucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geſchwiegen.
Verbündet hat ſich alles wider ſie,
Du ſelber haſt ihr Antlitz nie geſehn,
Nichts ſpricht in deinem Herzen für die Fremde.
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man ſagt,
Sie habe den Gemahl ermorden laſſen;
Wahr iſt's daß ſie den Mörder ehlichte.
Ein ſchwer Verbrechen! — Aber es geſchah
In einer finſter unglücksvollen Zeit,
Im Angſtgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo ſie, die Schwache, ſich umrungen ſah

Von heftigdringenden Vaſallen, ſich
Dem Mutvollſtärkſten in die Arme warf —
Wer weiß, durch welcher Künſte Macht beſiegt.
Denn ein gebrechlich Weſen iſt das Weib.

Eliſabeth.

Das Weib iſt nicht ſchwach. Es giebt ſtarke Seelen
In dem Geſchlecht — Ich will in meinem Beiſein
Nichts von der Schwäche des Geſchlechtes hören.

Talbot.

Dir war das Unglück eine ſtrenge Schule.
Nicht ſeine Freudenſeite kehrte dir
Das Leben zu. Du ſaheſt keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodſtock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieſes Landes
Zur ernſten Pflicht durch Trübſal auferzog.
Dort ſuchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräuſche nicht zerſtreut,
Dein Geiſt ſich ſammeln, denkend in ſich gehn
Und dieſes Lebens wahre Güter ſchätzen.
— Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward ſie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtſinns, der gedankenloſen Freude.
Dort in der Feſte ew'ger Trunkenheit
Vernahm ſie nie der Wahrheit ernſte Stimme.
Geblendet ward ſie von der Laſter Glanz,
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu teil,
Sie überſtrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Geſtalt nicht minder als Geburt — —

Eliſabeth.

Kommt zu Euch ſelbſt, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernſten Rate ſitzen.
Das müſſen Reize ſondergleichen ſein,
Die einen Greis in ſolches Feuer ſetzen.
— Mylord von Leſter! Ihr allein ſchweigt ſtill?
Was ihn beredt macht, bindet's Euch die Zunge?

Leiceſter.

Ich ſchweige vor Erſtaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schreckniſſen erfüllt,
Daß dieſe Märchen, die in Londons Gaſſen
Den gläub'gen Pöbel ängſten, bis herauf
In deines Staatsrats heitre Mitte ſteigen
Und weiſe Männer ernſt beſchäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich geſteh's,
Daß dieſe länderloſe Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vaſallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängnis!
— Was, beim Allmächt'gen! machte ſie dir furchtbar?
Daß ſie dies Reich in Anſpruch nimmt, daß dich
Die Guiſen nicht als Königin erkennen?
Kann dieſer Guiſen Widerſpruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir beſtätigte?
Iſt ſie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillſchweigend abgewieſen, und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papiſtin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,

Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen dieſe ungeſtümen Menſchen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geſchwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehſt du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! du wirſt, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du ſelber ſie hinabzuſtürzen brauchteſt —

Burleigh.

Lord Leſter hat nicht immer ſo geurteilt.

Leiceſter.

Wahr iſt's, ich habe ſelber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
— Im Staatsrat ſprech' ich anders. Hier iſt nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vorteil.
Iſt's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich ſie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königsſohn mit deiner Hand
Beglücken willſt, die Hoffnung eines neuen
Regentenſtammes dieſem Lande blüht?
Wozu ſie alſo töten? Sie iſt tot!
Verachtung iſt der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid ſie ins Leben rufe!
Drum iſt mein Rat: Man laſſe die Sentenz,
Die ihr das Haupt abſpricht, in voller Kraft
Beſtehn! Sie lebe — aber unterm Beile
Des Henkers lebe ſie, und ſchnell, wie ſich
Ein Arm für ſie bewaffnet, fall' es nieder.

Eliſabeth ſteht auf.

1455 Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört, und ſag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beiſtand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen,
Und wählen, was das Beſſere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Eliſabeth.

1460 Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet.

Glorwürd'ge Majeſtät!
Mein Neffe, der ohnlängſt von weiten Reiſen
Zurückgekehrt, wirft ſich zu deinen Füßen
Und leiſtet dir ſein jugendlich Gelübde.
1465 Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachſen in der Sonne deiner Gunſt.

Mortimer
läßt ſich auf ein Knie nieder.

Lang' lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Eliſabeth.

Steht auf! Seid mir willkommen, Sir, in England!
1470 Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich

Bereiſt und Rom und Euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was ſpinnen unſre Feinde?

Mortimer.

Ein Gott verwirre ſie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Bruſt die Pfeile,
1475 Die gegen meine Königin geſandt ſind!

Eliſabeth.

Saht Ihr den Morgan und den ränkeſpinnenden
Biſchof von Roße?

Mortimer.

Alle ſchottiſche
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anſchläge ſchmieden gegen dieſe Inſel.
1480 In ihr Vertrauen ſtahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

Paulet.

Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

Eliſabeth.

1485 Sagt, was ſind ihre neueſten Entwürfe?

Mortimer.

Es traf ſie alle wie ein Donnerſtreich,
Daß Frankreich ſie verläßt, den feſten Bund
Mit England ſchließt; jetzt richten ſie die Hoffnung
Auf Spanien.

Eliſabeth.

So ſchreibt mir Walſingham.

Mortimer.

Auch eine Bulle, die Papſt Sixtus jüngſt
Vom Vatikane gegen dich geſchleudert,
Kam eben an zu Rheims, als ich's verließ;
Das nächſte Schiff bringt ſie nach dieſer Inſel.

Leiceſter.

Vor ſolchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh.

Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Eliſabeth

Mortimern forſchend anſehend.

Man gab Euch ſchuld, daß Ihr zu Rheims die Schulen
Beſucht und Euren Glauben abgeſchworen?

Mortimer.

Die Miene gab ich mir, ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Eliſabeth

zu Paulet, der ihr Papiere überreicht.

Was zieht Ihr da hervor?

Paulet.

Es iſt ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland ſendet.

Burleigh

haſtig darnach greifend.

Gebt mir den Brief!

Paulet

giebt das Papier der Königin.

Verzeiht, Lord Großſchatzmeiſter!
In meiner Königin ſelbſteigne Hand

Befahl ſie mir den Brief zu übergeben.
Sie ſagt mir ſtets, ich ſei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laſter Feind; was ſich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweiſen.

Die Königin hat den Brief genommen. Während ſie ihn lieſt, ſprechen Mortimer und Leiceſter einige Worte heimlich mit einander.

Burleigh zu Paulet.

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verſchonen ſoll.

Paulet.

Was er
Enthält, hat ſie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünſtigung, das Angeſicht
Der Königin zu ſehen.

Burleigh ſchnell.

Nimmermehr!

Talbot.

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh.

Die Gunſt des königlichen Angeſichts
Hat ſie verwirkt, die Mordanſtifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürſtet.
Wer's treu mit ſeiner Fürſtin meint, der kann
Den falſch verräteriſchen Rat nicht geben.

Talbot.

Wenn die Monarchin ſie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade ſanfte Regung hindern?

Burleigh.

Sie iſt verurteilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig iſt's der Majeſtät,
Das Haupt zu ſehen, das dem Tod geweiht iſt.
Das Urteil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn ſich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Eliſabeth

nachdem ſie den Brief geleſen, ihre Thränen trocknend.

Was iſt der Menſch! Was iſt das Glück der Erde!
Wie weit iſt dieſe Königin gebracht,
Die mit ſo ſtolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältſten Thron der Chriſtenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen ſchon aufs Haupt zu ſetzen meinte!
Welch andre Sprache führt ſie jetzt als damals,
Da ſie das Wappen Englands angenommen,
Und von den Schmeichlern ihres Hofs ſich Königin
Der zwei britann'ſchen Inſeln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es ſchneidet mir ins Herz,
Wehmut ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdiſches nicht feſter ſteht, das Schickſal
Der Menſchheit, das entſetzliche, ſo nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot.

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt.
Gehorche dieſer himmliſchen Bewegung!
Schwer büßte ſie fürwahr die ſchwere Schuld,
Und Zeit iſt's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!

Wie eines Engels Lichterſcheinung ſteige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab —

Burleigh.

1550 Sei ſtandhaft, große Königin! Laß nicht
Ein lobenswürdig menſchliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht ſelbſt
Die Freiheit, das Notwendige zu thun.
Du kannſt ſie nicht begnadigen, nicht retten!
1555 So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grauſam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leiceſter.

Laßt uns in unſern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin iſt weiſe, ſie bedarf
1560 Nicht unſers Rats, das Würdigſte zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Geſetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurteilt die Maria. Würdig iſt's
1565 Der großen Seele der Eliſabeth,
Daß ſie des Herzens ſchönem Triebe folge,
Wenn das Geſetz den ſtrengen Lauf behält.

Eliſabeth.

Geht, meine Lords! Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Notwendigkeit
1570 Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt — tretet ab!

Die Lords gehen. An der Thüre ruft ſie den Mortimer zurück.

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

Eliſabeth. Mortimer.

Eliſabeth
nachdem ſie ihn einige Augenblicke forſchend mit den Augen gemeſſen.

Ihr zeigtet einen kecken Mut und ſeltne
Beherrſchung Eurer ſelbſt für Eure Jahre.
Wer ſchon ſo früh der Täuſchung ſchwere Kunſt
Ausübte, der iſt mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt ſich ſeine Prüfungsjahre.
— Auf eine große Bahn ruft Euch das Schickſal;
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke! ſelbſt vollziehn.

Mortimer.

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, iſt deinem Dienſt gewidmet.

Eliſabeth.

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß iſt unverſöhnlich gegen mich,
Und unerſchöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis dieſen Tag zwar ſchützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang' ſie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer.

Sie lebt nicht mehr, ſobald du es gebieteſt.

Eliſabeth.

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele ſchon
Zu ſehn, und bin nicht weiter als am Anfang.

Ich wollte die Geſetze handeln laſſen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urteil iſt geſprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!
Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingeſtehn, und kann den Schein nicht retten.
Das iſt das Schlimmſte!

Mortimer.

Was bekümmert dich
Der böſe Schein bei der gerechten Sache?

Eliſabeth.

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man ſcheint,
Hat jedermann zum Richter; was man iſt, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Anteil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei ſolchen Thaten doppelter Geſtalt
Giebt's keinen Schutz als in der Dunkelheit.
Der ſchlimmſte Schritt iſt, den man eingeſteht;
Was man nicht aufgiebt, hat man nie verloren.

Mortimer ausforſchend.

Dann wäre wohl das Beſte —

Eliſabeth ſchnell.

Freilich wär's
Das Beſte — O, mein guter Engel ſpricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werter Sir!
Euch iſt es Ernſt, ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann als Euer Oheim —

Mortimer betroffen.

Entdeckteſt du dem Ritter deinen Wunſch?

Eliſabeth.

Mich reuet, daß ich's that.

Mortimer.

Entſchuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wageſtücke fordern
Den kecken Mut der Jugend —

Eliſabeth ſchnell.

Darf ich Euch —

Mortimer.

Die Hand will ich dir leihen; rette du
Den Namen, wie du kannſt —

Eliſabeth.

Ja, Sir! Wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botſchaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Iſt heute Nacht verſchieden!

Mortimer.

Zählt auf mich!

Eliſabeth.

Wann wird mein Haupt ſich ruhig ſchlafen legen?

Mortimer.

Der nächſte Neumond ende deine Furcht.

Eliſabeth.

— Gehabt Euch wohl, Sir! Laßt es Euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß — Das Schweigen iſt der Gott
Der Glücklichen — Die engſten Bande ſind's,
Die zärteſten, die das Geheimnis ſtiftet! Sie geht ab.

Sechſter Auftritt.

Mortimer allein.

Geh, falſche, gleisneriſche Königin!
Wie du die Welt, ſo täuſch' ich dich. Recht iſt's,
Dich zu verraten, eine gute That!
1635 Seh' ich aus wie ein Mörder? Laſeſt du
Ruchloſe Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau' nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück! Gieb dir den frommen Heuchelſchein
Der Gnade vor der Welt! Indeſſen du
1640 Geheim auf meine Mörderhilfe hoffſt,
So werden wir zur Rettung Friſt gewinnen!
Erhöhen willſt du mich — zeigſt mir von ferne
Bedeutend einen koſtbarn Preis — und wärſt
Du ſelbſt der Preis und deine Frauengunſt!
1645 Wer biſt du, Ärmſte, und was kannſt du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
Bei ihr nur iſt des Lebens Reiz —
Um ſie, in ew'gem Freudenchore, ſchweben
Der Anmut Götter und der Jugendluſt,
1650 Das Glück der Himmel iſt an ihrer Bruſt,
Du haſt nur tote Güter zu vergeben!
Das eine Höchſte, was das Leben ſchmückt,
Wenn ſich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen ſchenkt in ſüßem Selbſtvergeſſen,
1655 Die Frauenkrone haſt du nie beſeſſen,
Nie haſt du liebend einen Mann beglückt!
— Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief

Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz,
Ich ſelber kann ſie retten, ich allein;
Gefahr und Ruhm und auch der Preis ſei mein!

Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet.

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paulet.

Was ſagte dir die Königin?

Mortimer.

Nichts, Sir.
Nichts — von Bedeutung.

Paulet

fixiert ihn mit ernſtem Blick.

Höre, Mortimer!
Es iſt ein ſchlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend iſt die Gunſt
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
— Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer.

Wart Ihr's nicht ſelbſt, der an den Hof mich brachte?

Paulet.

Ich wünſchte, daß ich's nicht gethan. Am Hofe
Ward unſers Hauſes Ehre nicht geſammelt.

Steht feſt, mein Neffe! Kaufe nicht zu teuer!
Verletze dein Gewiſſen nicht!

Mortimer.

Was fällt Euch ein? Was für Beſorgniſſe!

Paulet.

Wie groß dich auch die Königin zu machen
Verſpricht — trau' ihrer Schmeichelrede nicht!
Verleugnen wird ſie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waſchen,
Die Blutthat rächen, die ſie ſelbſt befahl.

Mortimer.

Die Blutthat, ſagt Ihr? —

Paulet.

Weg mit der Verſtellung!
Ich weiß, was dir die Königin angeſonnen;
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger ſein wird als mein ſtarres Alter.
Haſt du ihr zugeſagt? Haſt du?

Mortimer.

Mein Oheim!

Paulet.

Wenn du's gethan haſt, ſo verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe —

Leiceſter kommt.

Werter Sir, erlaubt
Ein Wort mit Eurem Neffen. Die Monarchin
Iſt gnadenvoll geſinnt für ihn; ſie will,
Daß man ihm die Perſon der Lady Stuart
Uneingeſchränkt vertraue — Sie verläßt ſich
Auf ſeine Redlichkeit —

Paulet.

Verläßt ſich — Gut!

Leiceſter.

Was ſagt Ihr, Sir?

Paulet.

Die Königin verläßt ſich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlaſſe mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. Er geht ab

Achter Auftritt.

Leiceſter. Mortimer.

Leiceſter verwundert.

Was wandelte den Ritter an?

Mortimer.

1695 Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir ſchenkt —

Leiceſter
ihn forſchend anſehend.

Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer ebenſo.

Die Frage thu' ich Euch, Mylord von Leſter.

Leiceſter.

Ihr hattet mir was ingeheim zu ſagen.

Mortimer.

1700 Verſichert mir erſt, daß ich's wagen darf.

Leiceſter.

Wer giebt mir die Verſicherung für Euch?
— Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich ſeh' Euch zweierlei Geſichter zeigen
An dieſem Hofe — Eins darunter iſt
Notwendig falſch; doch welches iſt das wahre?

Mortimer.

Es geht mir ebenſo mit Euch, Graf Leſter.

Leiceſter.

Wer ſoll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer.

Wer das Geringere zu wagen hat.

Leiceſter.

Nun! Der ſeid Ihr!

Mortimer.

Ihr ſeid es! Euer Zeugnis,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden ſchlagen; meins vermag
Nichts gegen Euren Rang und Eure Gunſt.

Leiceſter.

Ihr irrt Euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in dieſem zarten Punkt,
Den ich jetzt Eurer Treu' preisgeben ſoll,
Bin ich der ſchwächſte Mann an dieſem Hof,
Und ein verächtlich Zeugnis kann mich ſtürzen.

Mortimer.

Wenn ſich der allvermögende Lord Leſter
So tief zu mir herunterläßt, ein ſolch
Bekenntnis mir zu thun, ſo darf ich wohl

Ein wenig höher denken von mir ſelbſt,
Und ihm in Großmut ein Exempel geben.

Leiceſter.

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer

den Brief ſchnell hervorziehend.

Dies ſendet Euch die Königin von Schottland.

Leiceſter

ſchrickt zuſammen und greift haſtig darnach.

Sprecht leiſe, Sir — Was ſeh' ich! Ach! Es iſt
Ihr Bild!

Küßt es und betrachtet es mit ſtummem Entzücken.

Mortimer

der ihn während des Leſens ſcharf beobachtet.

Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leiceſter

nachdem er den Brief ſchnell durchlaufen.

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer.

Nichts weiß ich.

Leiceſter.

Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel
Vertraut —

Mortimer.

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Rätſel mir erklären, ſagte ſie.
Ein Rätſel iſt es mir, daß Graf von Leſter,
Der Günſtling der Eliſabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann ſein ſoll, von dem die Königin

In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem ſo ſein, denn Eure Augen ſprechen
Zu deutlich aus, was Ihr für ſie empfindet.

Leiceſter.

Entdeckt mir ſelbſt erſt, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Anteil nehmt an ihrem Schickſal,
Und was Euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer.

Mylord,
Das kann ich Euch mit wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeſchworen
Zu Rom, und ſteh' im Bündnis mit den Guiſen.
Ein Brief des Erzbiſchofs zu Rheims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leiceſter.

Ich weiß von Eurer Glaubensänderung;
Sie iſt's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorſicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walſingham und Burleigh haſſen mich;
Ich weiß, daß ſie mir lauernd Netze ſtellen.
Ihr konntet ihr Geſchöpf und Werkzeug ſein,
Mich in das Garn zu ziehn —

Mortimer.

Wie kleine Schritte
Geht ein ſo großer Lord an dieſem Hof!
Graf! Ich beklag' Euch.

Leiceſter.

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbruſt, wo ich

Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr ſeid verwundert, Sir, daß ich ſo ſchnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That haßt' ich ſie nie — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht ſeit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh' ſie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit ſie umlachte.
Kalt ſtieß ich damals dieſes Glück von mir;
Jetzt im Gefängnis, an des Todes Pforten
Such' ich ſie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer.

Das heißt großmütig handeln!

Leiceſter.

— Die Geſtalt
Der Dinge, Sir, hat ſich indes verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein; ich hoffte
Auf den Beſitz der Königin von England.

Mortimer.

Es iſt bekannt, daß ſie Euch allen Männern
Vorzog —

Leiceſter.

So ſchien es, edler Sir — und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdroſſ'nen Werbens,
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muß des langen Unmuts mich entladen —
Man preiſt mich glücklich — Wüßte man, was es
Für Ketten ſind, um die man mich beneidet —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang

Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechſel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemut unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigenſinns,
Geliebkoſt jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit ſprödem Stolz zurückgeſtoßen,
Von ihrer Gunſt und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eiferſucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Geſcholten — O, die Sprache hat kein Wort
Für dieſe Hölle!

Mortimer.

Ich beklag' Euch, Graf.

Leiceſter.

Täuſcht mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
Die Frucht des teuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang' beſeſſ'nen Rechte!
Herunterſteigen ſoll ich von der Bühne,
Wo ich ſo lange als der Erſte glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunſt
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie iſt ein Weib, und er iſt liebenswert.

Mortimer.

Er iſt Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künſte ausgelernt.

Leiceſter.

So ſtürzen meine Hoffnungen — Ich ſuche
In dieſem Schiffbruch meines Glücks ein Brett

Zu faſſen — und mein Auge wendet ſich
Der erſten ſchönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein;
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken ſeh' ich ſie in tiefes Elend
Herabgeſtürzt, geſtürzt durch mein Verſchulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und beſitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieſer Brief, den Ihr mir überbracht,
Verſichert mir, daß ſie verzeiht, ſich mir
Zum Preiſe ſchenken will, wenn ich ſie rette.

Mortimer.

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geſchehn, daß ſie verurteilt wurde,
Gabt Eure Stimme ſelbſt zu ihrem Tod!
Ein Wunder muß geſchehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
Im Vatikan zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonſt fand ſie nicht einmal den Weg zu Euch!

Leiceſter.

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekoſtet!
Um ſelbe Zeit ward ſie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der ſtrengen
Gewahrſam Eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr; ich mußte

Fortfahren vor der Welt, ſie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich ſie leidend hätte
Zum Tode gehen laſſen! Nein, ich hoffte,
Und hoffe noch, das Äußerſte zu hindern,
Bis ſich ein Mittel zeigt, ſie zu befrein.

Mortimer.

Das iſt gefunden — Leſter, Euer edles
Vertraun verdient Erwiderung. Ich will ſie
Befreien, darum bin ich hier, die Anſtalt
Iſt ſchon getroffen, Euer mächt'ger Beiſtand
Verſichert uns den glücklichen Erfolg.

Leiceſter.

Was ſagt Ihr? Ihr erſchreckt mich. Wie? Ihr wolltet —

Mortimer.

Gewaltſam aufthun will ich ihren Kerker;
Ich hab' Gefährten, alles iſt bereit —

Leiceſter.

Ihr habt Mitwiſſer und Vertraute! Weh mir!
In welches Wagnis reißt Ihr mich hinein!
Und dieſe wiſſen auch um mein Geheimnis?

Mortimer.

Sorgt nicht! Der Plan ward ohne Euch entworfen;
Ohn' Euch wär' er vollſtreckt, beſtünde ſie
Nicht drauf, Euch ihre Rettung zu verdanken.

Leiceſter.

So könnt Ihr mich für ganz gewiß verſichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt iſt?

Mortimer.

Verlaßt Euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,

Bei einer Botſchaft, die Euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und beſitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen Euch die nächſten Mittel —
Doch zeigt Ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leiceſter.

Es iſt nichts mit Gewalt. Das Wageſtück
Iſt zu gefährlich.

Mortimer.

Auch das Säumen iſt's!

Leiceſter.

Ich ſag' Euch, Ritter, es iſt nicht zu wagen.

Mortimer bitter.

Nein, nicht für Euch, der ſie beſitzen will!
Wir wollen ſie bloß retten, und ſind nicht ſo
Bedenklich —

Leiceſter.

Junger Mann, Ihr ſeid zu raſch
In ſo gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer.

Ihr — ſehr bedacht in ſolchem Fall der Ehre.

Leiceſter.

Ich ſeh' die Netze, die uns rings umgeben.

Mortimer.

Ich fühle Mut, ſie alle zu durchreißen.

Leiceſter.

Tollkühnheit, Raſerei iſt dieſer Mut.

Mortimer.

Nicht Tapferkeit iſt dieſe Klugheit, Lord.

Leiceſter.
Euch lüſtet's wohl, wie Babington zu enden?
Mortimer.
Euch nicht, des Norfolks Großmut nachzuahmen.
Leiceſter.
Norfolk hat ſeine Braut nicht heimgeführt.
Mortimer.
Er hat bewieſen, daß er's würdig war.
Leiceſter.
Wenn wir verderben, reißen wir ſie nach.
Mortimer.
Wenn wir uns ſchonen, wird ſie nicht gerettet.
Leiceſter.
Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungeſtüm zerſtören,
Was auf ſo guten Weg geleitet war.
Mortimer.
Wohl auf den guten Weg, den Ihr gebahnt?
Was habt Ihr denn gethan, um ſie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube gnug geweſen,
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie ſie zu dieſer Stunde
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anſtalt,
Die Ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.
Leiceſter erſtaunt.
Gab Euch die Königin dieſen Blutbefehl?
Mortimer.
Sie irrte ſich in mir, wie ſich Maria
In Euch.

Leiceſter.

Und Ihr habt zugeſagt? Habt Ihr?

Mortimer.

Damit ſie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

Leiceſter.

Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verſchaffen. Sie verläßt ſich
Auf Euren blut'gen Dienſt, das Todesurteil
Bleibt unvollſtreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer ungeduldig.

Nein, wir verlieren Zeit!

Leiceſter.

Sie zählt auf Euch;
So minder wird ſie Anſtand nehmen, ſich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
Vielleicht, daß ich durch Liſt ſie überrede,
Das Angeſicht der Gegnerin zu ſehn,
Und dieſer Schritt muß ihr die Hände binden.
Burleigh hat recht. Das Urteil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn ſie ſie geſehn.
— Ja, ich verſuch' es, alles biet' ich auf —

Mortimer.

Und was erreicht Ihr dadurch? Wenn ſie ſich
In mir getäuſcht ſieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben — Iſt nicht alles wie zuvor?
Frei wird ſie niemals! Auch das Mildeſte,
Was kommen kann, iſt ewiges Gefängnis.
Mit einer kühnen That müßt Ihr doch enden.

Warum wollt Ihr nicht gleich damit beginnen?
In Euren Händen iſt die Macht, Ihr bringt
Ein Heer zuſammen, wenn Ihr nur den Adel
Auf Euren vielen Schlöſſern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuſer,
Ob ihre Häupter gleich geſtürzt, ſind noch
An Helden reich, ſie harren nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beiſpiel gebe!
Weg mit Verſtellung! Handelt öffentlich!
Verteidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edlen Kampf um ſie! Ihr ſeid
Herr der Perſon der Königin von England,
Sobald Ihr wollt. Lockt ſie auf Eure Schlöſſer,
Sie iſt Euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet ſie
Verwahrt, bis ſie die Stuart freigegeben!

Leiceſter.

Ich ſtaune, ich entſetze mich — Wohin
Reißt Euch der Schwindel? — Kennt Ihr dieſen Boden?
Wißt Ihr, wie's ſteht an dieſem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geiſter hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeiſt, der ehmals wohl
In dieſem Land ſich regte — Unterworfen
Iſt alles unterm Schlüſſel eines Weibes,
Und jedes Mutes Federn abgeſpannt.
Folgt meiner Leitung! Wagt nichts unbedachtſam!
— Ich höre kommen, geht!

Mortimer.

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Troſt zu ihr zurück?

Leiceſter.

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mortimer.

Bringt ihr die ſelbſt! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten!

Er geht ab.

Neunter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter.

Eliſabeth.

1945 Wer ging da von Euch weg? Ich hörte ſprechen.

Leiceſter

ſich auf ihre Rede ſchnell und erſchrocken umwendend.

Es war Sir Mortimer.

Eliſabeth.

Was iſt Euch, Lord?
So ganz betreten?

Leiceſter faßt ſich.

— Über deinen Anblick!
Ich habe dich ſo reizend nie geſehn.
Geblendet ſteh' ich da von deiner Schönheit.
1950 — Ach!

Eliſabeth.

Warum ſeufzt Ihr?

Leiceſter.

Hab' ich keinen Grund
Zu ſeufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut ſich mir der namenloſe Schmerz
Des drohenden Verluſtes.

Eliſabeth.

Was verliert Ihr?

Leiceſter.

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbſt verlier' ich.
1955 Bald wirſt du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungeteilt wird er dein Herz beſitzen.
Er iſt von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz ſei aller Welt geboten,
1960 Ob einer lebt auf dieſem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie geſehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben.
Ich liebe dich. Wärſt du die ärmſte Hirtin,
1965 Ich als der größte Fürſt der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich herunterſteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Eliſabeth.

Beklag' mich, Dudley, ſchilt mich nicht! — Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
1970 Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die das erhöhen dürfen, was ſie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen teuer iſt, die Krone
Aufſetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,

Die Hand nach ihrer Neigung zu verſchenken;
Die hat ſich jegliches erlaubt, ſie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leiceſter.

Jetzt trinkt ſie auch den bittern Kelch des Leidens.

Eliſabeth.

Sie hat der Menſchen Urteil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud ſie
Das Joch ſich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Anſprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Luſt zu freun;
Doch zog ich ſtrenge Königspflichten vor.
Und doch gewann ſie aller Männer Gunſt,
Weil ſie ſich nur befliß, ein Weib zu ſein,
Und um ſie buhlt die Jugend und das Alter.
So ſind die Männer. Lüſtlinge ſind alle!
Dem Leichtſinn eilen ſie, der Freude zu,
Und ſchätzen nichts, was ſie verehren müſſen.
Verjüngte ſich nicht dieſer Talbot ſelbſt,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leiceſter.

Vergieb es ihm! Er war ihr Wächter einſt;
Die Liſt'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Eliſabeth.

Und iſt's denn wirklich wahr, daß ſie ſo ſchön iſt?
So oft mußt' ich die Larve rühmen hören;
Wohl möcht' ich wiſſen, was zu glauben iſt.
Gemälde ſchmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
— Was ſchaut Ihr mich ſo ſeltſam an?

Leiceſter.

Ich ſtellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünſcht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim geſchehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu ſehn!
Dann ſollteſt du erſt deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beſchämung gönnt' ich ihr,
Daß ſie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat ſcharfe Augen — überzeugt ſich ſähe,
Wie ſehr ſie auch an Adel der Geſtalt
Von dir beſiegt wird, der ſie ſo unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Eliſabeth.

Sie iſt die Jüngere an Jahren.

Leiceſter.

Jünger!
Man ſieht's ihr nicht an. Freilich, ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu ſehn! Sie hat
Des Lebens ſchöne Hoffnung hinter ſich,
Dich ſähe ſie dem Glück entgegenſchreiten!
Und als die Braut des Königsſohns von Frankreich,
Da ſie ſich ſtets ſo viel gewußt, ſo ſtolz
Gethan mit der franzöſiſchen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht!

Eliſabeth nachläſſig hinwerfend.

Man peinigt mich ja, ſie zu ſehn.

Leiceſter lebhaft.

Sie fordert's
Als eine Gunſt, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannſt ſie auf das Blutgerüſte führen,
Es wird ſie minder peinigen, als ſich
Von deinen Reizen ausgelöſcht zu ſehn.
Dadurch ermordeſt du ſie, wie ſie dich
Ermorden wollte — Wenn ſie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Geſtellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den ſie, leichtſinnig buhlend, von ſich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz, und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geſchmückt — dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geſchlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —
Nie warſt du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüſteter als eben jetzt — Mich ſelbſt
Haſt du umſtrahlt wie eine Lichterſcheinung,
Als du vorhin ins Zimmer trateſt — Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt wie du biſt, hinträteſt
Vor ſie, du findeſt keine ſchönre Stunde —

Eliſabeth.

Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Leſter — Nein, das muß ich
Erſt wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leiceſter lebhaft einfallend.

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte;
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunſt will es,

Daß du ſie ſiehſt, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmut dir gewinneſt!
Magſt du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weiſe dir's gefällt, entladen.

Eliſabeth.

Nicht wohlanſtändig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu ſehn. Man ſagt,
Daß ſie nicht königlich umgeben ſei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leiceſter.

Nicht ihrer Schwelle brauchſt du dich zu nahn.
Hör' meinen Rat! Der Zufall hat es eben
Nach Wunſch gefügt. Heut iſt das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart ſich im Park ergehn,
Du kommſt ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erſcheinen,
Und wenn es dir zuwider, redeſt du
Sie gar nicht an —

Eliſabeth.

Begeh' ich eine Thorheit,
So iſt es Eure, Leſter, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunſch verſagen,
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut am weheſten gethan. *Ihn zärtlich anſehend.*
Sei's eine Grille nur von Euch. Dadurch
Giebt Neigung ſich ja kund, daß ſie bewilligt
Aus freier Gunſt, was ſie auch nicht gebilligt.

Leiceſter ſtürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.

Dritter Aufzug.

Gegend in einem Park. Vorn mit Bäumen beſetzt, hinten eine weite Ausſicht.

Erſter Auftritt.

Maria tritt in ſchnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langſam.

Kennedy.

Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet,
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind ſein, ſei es mit!
Und auf dem grünen Teppich der Wieſen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finſtern Gefängnis entſtiegen?
Hält ſie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durſtigen Zügen
Trinken die freie, die himmliſche Luft.

Kennedy.

O meine teure Lady! Euer Kerker
Iſt nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr ſeht nur nicht die Mauer, die uns einſchließt,
Weil ſie der Bäume dicht Geſträuch verſteckt.

Maria.

O Dank, Dank dieſen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verſtecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem ſüßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsſchoß?
Die Blicke, frei und feſſellos,
Ergehen ſich in ungemeſſ'nen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und dieſe Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie ſuchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken! Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch ſchiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Geſandten!
Frei in Lüften iſt eure Bahn,
Ihr ſeid nicht dieſer Königin unterthan.

Kennedy.

Ach, teure Lady! Ihr ſeid außer Euch,
Die langentbehrte Freiheit macht Euch ſchwärmen.

Maria.

Dort legt ein Fiſcher den Nachen an!
Dieſes elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich ſchnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug ſollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück ſollt' er finden in ſeinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy.

Verlorne Wünſche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finſter grauſames Verbot ſcheucht jedes
Mitleidige Geſchöpf aus unſerm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umſonſt
Iſt meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunſt iſt mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es iſt
Der Liebe thät'ge Hand, der ich ſie danke;
Lord Leſters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählich will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz deſſen endlich ſchaue,
Der mir die Bande löſt auf immerdar.

Kennedy.

Ach, ich kann dieſen Widerſpruch nicht reimen!
Noch geſtern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich ſolche Freiheit.
Auch denen, hört' ich ſagen, wird die Kette
Gelöſt, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörſt du das Hifthorn? Hörſt du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das mutige Roß mich zu ſchwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O die bekannte Stimme,
Schmerzlich ſüßer Erinnerung voll.
Oft vernahm ſie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergichten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erſcholl.

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Maria.

Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der dieſe Gunſt mir ausgewirkt?
Ihr ſeid's?

Paulet.

Warum ſoll ich's nicht ſein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben —

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und dieſe Freiheit, die ich jetzt genieße,
Iſt eine Frucht des Briefs —

Paulet mit Bedeutung.

Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größre noch gefaßt!

Maria.

Auf eine größre, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria
zurückfahrend, mit Ahnung.

Ihr erſchreckt mich!

Paulet.

Die Königin jagt in dieſer Gegend.

Maria.

Was?

Paulet.

2155 In wenig Augenblicken ſteht ſie vor Euch.

Kennedy.

auf Maria zueilend, welche zittert und hinzuſinken droht.

Wie wird Euch, teure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet.

Nun! iſt's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt, als Ihr gedacht.
Ihr wart ſonſt immer ſo geſchwinder Zunge,
2160 Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt iſt
Der Augenblick, zu reden!

Maria.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchſte Gunſt erbeten,
2165 Dünkt mir jetzt ſchrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich faſſe, mich
Erhole —

Paulet.

Bleibt! Ihr müßt ſie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängſtigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erſcheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria.

Es iſt nicht darum! Gott, mir iſt ganz anders
Zu Mut — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugeſendet!
— Ich kann ſie nicht ſehn! Rettet, rettet mich
Von dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury.

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Mut
Zuſammen! Das iſt die entſcheidungsvolle Stunde.

Maria.

Ich habe drauf geharret — Jahre lang
Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Geſagt und ins Gedächtnis eingeſchrieben,
Wie ich ſie rühren wollte und bewegen!
Vergeſſen plötzlich, ausgelöſcht iſt alles,
Nichts lebt in mir in dieſem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider ſie
Iſt mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare ſchüttelnd
Umſtehen mich die finſtern Höllengeiſter.

Shrewsbury.

Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie ſehr auch Euer Innres widerſtrebe,

Gehorcht der Zeit und dem Geſetz der Stunde!
Sie iſt die Mächtige — Demütigt Euch!

Maria.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury.

Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelaſſenheit!
Ruft ihre Großmut an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo iſt nicht die Stunde.

Maria.

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns ſehen ſollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh' mögen Feu'r und Waſſer ſich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Tiger küſſen —
Ich bin zu ſchwer verletzt — ſie hat zu ſchwer
Beleidigt — Nie iſt zwiſchen uns Verſöhnung!

Shrewsbury.

Seht ſie nur erſt von Angeſicht!
Ich ſah es ja, wie ſie von Eurem Brief
Erſchüttert war, ihr Auge ſchwamm in Thränen.
Nein, ſie iſt nicht gefühllos, hegt Ihr ſelbſt
Nur beſſeres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Faſſung ſetzen und ermahnen möchte.

Maria ſeine Hand ergreifend.

Ach, Talbot! Ihr wart ſtets mein Freund — Daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury.

Vergeßt jetzt alles! Darauf denkt allein,
Wie Ihr ſie unterwürfig wollt empfangen.

Maria.

Iſt Burleigh auch mit ihr, mein böſer Engel?

Shrewsbury.

Niemand begleitet ſie, als Graf von Leſter.

Maria.

Lord Leſter!

Shrewsbury.

Fürchtet nichts von ihm! Nicht er
Will Euren Untergang — Sein Werk iſt es,
Daß Euch die Königin die Zuſammenkunft
Bewilligt.

Maria.

Ach! Ich wußt' es wohl!

Shrewsbury.

Was ſagt Ihr?

Paulet.

Die Königin kommt!

Alles weicht auf die Seite, nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Eliſabeth. Graf Leiceſter. Gefolge

Eliſabeth zu Leiceſter.

Wie heißt der Landſitz?

Leiceſter.

Fotheringhayſchloß.

Eliſabeth zu Shrewsbury.

Schickt unſer Jagdgefolg voraus nach London!
Das Volk drängt allzu heftig in den Straßen,
Wir ſuchen Schutz in dieſem ſtillen Park.

Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixiert mit den Augen die Maria, indem ſie zu Paulet weiter ſpricht.

Mein gutes Volk liebt mich zu ſehr. Unmäßig,
2230 Abgöttiſch ſind die Zeichen ſeiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menſchen.

Maria

welche dieſe Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt ſich jetzt, und ihr Auge begegnet dem geſpannten Blick der Eliſabeth. Sie ſchaudert zuſammen und wirft ſich wieder an der Amme Bruſt.

O Gott, aus dieſen Zügen ſpricht kein Herz!

Eliſabeth.

Wer iſt die Lady?

Ein allgemeines Schweigen.

Leiceſter.

— Du biſt zu Fotheringhay, Königin.

Eliſabeth

ſtellt ſich überraſcht und erſtaunt, einen finſtern Blick auf Leiceſtern richtend

2235 Wer hat mir das gethan? Lord Leſter!

Leiceſter.

Es iſt geſchehen, Königin — und nun
Der Himmel deinen Schritt hierher gelenkt,
So laß die Großmut und das Mitleid ſiegen!

Shrewsbury.

Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

Maria rafft ſich zuſammen und will auf die Eliſabeth zugehen, ſteht aber auf halbem Weg ſchaudernd ſtill; ihre Gebärden drücken den heftigſten Kampf aus.

Eliſabeth.

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geſchmeidigt.

Maria.

Sei's!
Ich will mich auch noch dieſem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergeſſen, wer ich bin, und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in dieſe Schmach herunterſtieß.

Sie wendet ſich gegen die Königin.

Der Himmel hat für Euch entſchieden, Schweſter!
Gekrönt vom Sieg iſt Euer glücklich Haupt;
Die Gottheit bet' ich an, die Euch erhöhte!

Sie fällt vor ihr nieder.

Doch ſeid auch Ihr nun edelmütig, Schweſter
Laßt mich nicht ſchmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Eliſabeth zurücktretend.

Ihr ſeid an Eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preiſ' ich meines Gottes Gnade,

Der nicht gewollt, daß ich zu Euren Füßen
2260 So liegen ſollte, wie Ihr jetzt zu meinen.

Maria mit ſteigendem Affekt.

Denkt an den Wechſel alles Menſchlichen!
Es leben Götter, die den Hochmut rächen!
Verehret, fürchtet ſie, die ſchrecklichen,
Die mich zu Euren Füßen niederſtürzen —
2265 Um dieſer fremden Zeugen willen, ehrt
In mir Euch ſelbſt! entweihet, ſchändet nicht
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den Euren, fließt — O Gott im Himmel!
Steht nicht da, ſchroff und unzugänglich wie
2270 Die Felſenklippe, die der Strandende
Vergeblich ringend zu erfaſſen ſtrebt.
Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geſchick,
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft;
Löſt mir das Herz, daß ich das Eure rühre!
2275 Wenn Ihr mich anſchaut mit dem Eiſesblick,
Schließt ſich das Herz mir ſchaudernd zu, der Strom
Der Thränen ſtockt, und kaltes Grauſen feſſelt
Die Flehensworte mir im Buſen an.

Eliſabeth kalt und ſtreng.

Was habt Ihr mir zu ſagen, Lady Stuart?
2280 Ihr habt mich ſprechen wollen. Ich vergeſſe
Die Königin, die ſchwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schweſter zu erfüllen,
Und meines Anblicks Troſt gewähr' ich Euch.
Dem Trieb der Großmut folg' ich, ſetze mich
2285 Gerechtem Tadel aus, daß ich ſo weit
Herunterſteige — denn Ihr wißt,
Daß Ihr mich habt ermorden laſſen wollen.

Maria.

Womit ſoll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich ſtellen, daß ſie Euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gieb meiner Rede Kraft, und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich ſelbſt nicht ſprechen, ohne Euch
Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.
— Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht iſt,
Denn ich bin eine Königin wie Ihr,
Und Ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu Euch als eine Bittende,
Und Ihr, des Gaſtrechts heilige Geſetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grauſam mir entriſſen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man ſtellt mich vor ein ſchimpfliches Gericht —
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergeſſen
Bedecke, was ich Grauſames erlitt.
— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen;
Ihr ſeid nicht ſchuldig, ich bin auch nicht ſchuldig;
Ein böſer Geiſt ſtieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unſern Herzen zu entzünden,
Der unſre zarte Jugend ſchon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böſe Menſchen fachten
Der unglückſel'gen Flamme Atem zu.
Wahnſinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand —
Das iſt das Fluchgeſchick der Könige
Daß ſie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen

Und jeder Zwietracht Furien entfeſſeln.
— Jetzt iſt kein fremder Mund mehr zwiſchen uns,
nähert ſich ihr zutraulich und mit ſchmeichelndem Ton.
2320 Wir ſtehn einander ſelbſt nun gegenüber.
Jetzt, Schweſter, redet! Nennt mir meine Schuld;
Ich will Euch völliges Genügen leiſten.
Ach, daß Ihr damals mir Gehör geſchenkt,
Als ich ſo dringend Euer Auge ſuchte!
2325 Es wäre nie ſo weit gekommen, nicht
An dieſem traur'gen Ort geſchähe jetzt
Die unglückſelig traurige Begegnung.

Eliſabeth.

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Buſen mir zu legen.
2330 — Nicht die Geſchicke, Euer ſchwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrſucht Eures Hauſes.
Nichts Feindliches war zwiſchen uns geſchehn,
Da kündigte mir Euer Ohm, der ſtolze,
Herrſchwüt'ge Prieſter, der die freche Hand
2335 Nach allen Kronen ſtreckt, die Fehde an,
Bethörte Euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
2340 Der Prieſter Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnſinns fürchterliche Waffen;
Hier ſelbſt, im Friedensſitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an —
Doch Gott iſt mit mir, und der ſtolze Prieſter
2345 Behält das Feld nicht — meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das Eure fällt!

Maria.

Ich ſteh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben —

Eliſabeth.

Wer ſoll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beiſpiel allen Königen der Welt,
Wie man mit ſeinen Feinden Frieden macht.
Die Sankt Barthelemi ſei meine Schule!
Was iſt mir Blutsverwandtſchaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt ſie, den Königsmord;
Ich übe nur, was Eure Prieſter lehren.
Sagt! Welches Pfand gewährte mir für Euch,
Wenn ich großmütig Eure Bande löſte?
Mit welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüſſel öffnen kann?
Gewalt nur iſt die einz'ge Sicherheit;
Kein Bündnis iſt mit dem Gezücht der Schlangen,

Maria.

O, das iſt Euer traurig finſtrer Argwohn!
Ihr habt mich ſtets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
Zu Eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, ſo hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.

Eliſabeth.

Draußen, Lady Stuart,
Iſt Eure Freundſchaft, Euer Haus das Papſttum,
Der Mönch iſt Euer Bruder — Euch zur Erbin

Erklären! Der verräteriſche Fallſtrick!
Daß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine liſtige Armida,
Die edle Jugend meines Königreichs
In Eurem Buhlernetze ſchlau verſtricktet —
Daß alles ſich der neu aufgeh'nden Sonne
Zuwendete, und ich —

Maria.

Regiert in Frieden!
Jedwedem Anſpruch auf dies Reich entſag' ich.
Ach, meines Geiſtes Schwingen ſind gelähmt;
Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen iſt in langer Kerkerſchmach
Der edle Mut — Ihr habt das Äußerſte an mir
Gethan, habt mich zerſtört in meiner Blüte!
— Jetzt macht ein Ende, Schweſter! Sprecht es aus
Das Wort, um deſſentwillen Ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grauſam zu verhöhnen.
Sprecht dieſes Wort aus! Sagt mir: „Ihr ſeid frei,
Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
Jetzt lernet meinen Edelmut verehren!"
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geſchenk aus Eurer Hand empfangen.
— Ein Wort macht alles ungeſchehn. Ich warte
Darauf. O, laßt mich's nicht zu lang' erharren!
Weh Euch, wenn Ihr mit dieſem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht ſegenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit von mir ſcheidet — Schweſter!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht

Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch ſo ſtehn, wie Ihr vor mir!

Eliſabeth.

Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Iſt's aus mit Euren Ränken? Iſt kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterſchaft mehr wagen?
— Ja, es iſt aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüſtet keinen, Euer — vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tötet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria auffahrend.

Schweſter! Schweſter!
O Gott! Gott! Gieb mir Mäßigung!

Eliſabeth
ſieht ſie lange mit einem Blick ſtolzer Verachtung an.

Das alſo ſind die Reizungen, Lord Leſter,
Die ungeſtraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib ſich wagen darf zu ſtellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es koſtet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu ſein, als die gemeine ſein für alle!

Maria.

Das iſt zu viel!

Eliſabeth höhniſch lachend.

Jetzt zeigt Ihr Euer wahres
Geſicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria

von Zorn glühend, doch mit einer edlen Würde.

Ich habe menſchlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falſchen Schein
Hab' ich verſchmäht mit königlichem Freimut.
Das Ärgſte weiß die Welt von mir, und ich
Kann ſagen, ich bin beſſer als mein Ruf.
Weh Euch, wenn ſie von Euren Thaten einſt
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend
Die wilde Glut verſtohlner Lüſte deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schafott beſtiegen.

Shrewsbury

tritt zwiſchen beide Königinnen.

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Iſt das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria.

Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Menſch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelaſſenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll! —
Und du, der dem gereizten Baſilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Shrewsbury.

O, ſie iſt außer ſich!
Verzeih der Raſenden, der ſchwer Gereizten!

Eliſabeth, vor Zorn ſprachlos, ſchießt wütende Blicke auf Marien.

Leiceſter

in der heftigſten Unruhe, ſucht die Eliſabeth hinweg zu führen.

Höre
Die Wütende nicht an! Hinweg, hinweg
Von dieſem unglückſel'gen Ort!

Maria.

Der Thron von England iſt durch einen Baſtard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine liſt'ge Gauklerin betrogen.
— Regierte Recht, ſo läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.

Eliſabeth geht ſchnell ab, die Lords folgen ihr in der höchſten Beſturzung

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

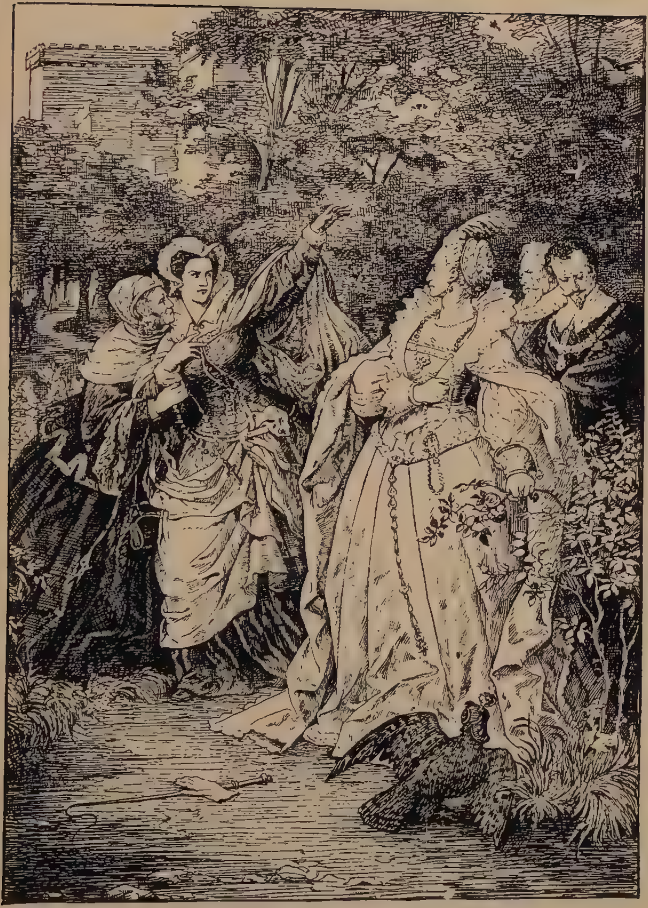
O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wut!
Jetzt iſt es aus, und alle Hoffnung ſchwindet.

Maria noch ganz außer ſich.

Sie geht in Wut! Sie trägt den Tod im Herzen!

Der Kennedy um den Hals fallend.

O, wie mir wohl iſt, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,



Maria Stuart. — Kaulbach.

(Die Unterredung der beiden Königinnen.)

Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslaſten fällt's von meinem Herzen,
Das Meſſer ſtieß ich in der Feindin Bruſt.

Kennedy.

2460 Unglückliche! Der Wahnſinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unverſöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, ſie iſt die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt ihr ſie verhöhnt!

Maria.

Vor Leſters Augen hab' ich ſie erniedrigt!
2465 Er ſah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich ſie niederſchlug von ihrer Höhe,
Er ſtand dabei, mich ſtärkte ſeine Nähe!

Sechſter Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy.

O Sir! Welch ein Erfolg —

Mortimer.

Ich hörte alles.

Giebt der Amme ein Zeichen, ſich auf ihren Poſten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Weſen drückt eine heftige, leidenſchaftliche Stimmung aus.

Du haſt geſiegt! Du tratſt ſie in den Staub,
2470 Du warſt die Königin, ſie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Mut, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erſcheinſt du mir in dieſem Augenblick.

Maria.

Ihr ſpracht mit Leſtern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geſchenk — O redet, Sir!

Mortimer

mit glühenden Blicken ſie betrachtend.

Wie dich der edle königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du biſt das ſchönſte Weib auf dieſer Erde!

Maria.

Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld!
Was ſpricht Mylord? O ſagt, was darf ich hoffen?

Mortimer.

Wer? Er? Das iſt ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria.

Was ſagt Ihr?

Mortimer.

Er Euch retten und beſitzen!
Er Euch! Er ſoll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria.

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— O, dann iſt's aus!

Mortimer.

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können!

Maria.

Er will nichts für mich thun?

Mortimer.

Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man ſein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria.

Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer.

Täuſchet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie geſtern mit Euch ſtünde!
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Geſpräch ſich wendete, iſt alles
Verloren, jeder Gnadenweg geſperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entſcheiden,
Für alles werde alles friſch gewagt,
Frei müßt Ihr ſein, noch eh der Morgen tagt!

Maria.

Was ſprecht Ihr? Dieſe Nacht! Wie iſt das möglich?

Mortimer.

Hört, was beſchloſſen iſt. Verſammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Prieſter hörte unſre Beichte an,
Ablaß iſt uns erteilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig ſind wir zu der letzten Reiſe.

Maria.

O welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer.

Dies Schloß erſteigen wir in dieſer Nacht,
Der Schlüſſel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltſam, ſterben muß von unſrer Hand,
2515 Daß niemand überbleibe, der den Raub
Verraten könne, jede lebende Seele.

Maria.

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeiſter?
O, eher werden ſie ihr letztes Blut —

Mortimer.

Von meinem Dolche fallen ſie zuerſt!

Maria.

2520 Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer.

Von meinen Händen ſtirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria.

O blut'ger Frevel!

Mortimer.

Alle Frevel ſind
Vergeben im voraus. Ich kann das Ärgſte
Begehen, und ich will's.

Maria.

O ſchrecklich, ſchrecklich!

Mortimer.

2525 Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hoſtie geſchworen.

Maria.

Nein, Mortimer! Eh ſo viel Blut um mich —

Mortimer.

Was iſt mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
2530 Sich löſen, eine zweite Waſſerflut
Herwogend alles Atmende verſchlingen!
— Ich achte nichts mehr! Eh ich dir entſage,
Eh nahe ſich das Ende aller Tage!

Maria zurücktretend.

Gott! welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
2535 — Sie ſchrecken, ſie verſcheuchen mich.

Mortimer
mit irren Blicken und im Ausdruck des ſtillen Wahnſinns.

Das Leben iſt
Nur ein Moment, der Tod iſt auch nur einer!
— Man ſchleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glüh'nder Eiſenzange,
Indem er heftig auf ſie zugeht, mit ausgebreiteten Armen.
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Maria zurücktretend.

2540 Unſinniger, zurück! —

Mortimer.

An dieſer Bruſt,
Auf dieſem liebeatmenden Munde —

Maria.

Um Gottes willen, Sir! Laßt mich hineingehn!

Mortimer.

Der iſt ein Raſender, der nicht das Glück
Feſthält in unauflöslicher Umarmung,
2545 Wenn es ein Gott in ſeine Hand gegeben.

Ich will dich retten, koſt' es tauſend Leben;
Ich rette dich, ich will es; doch, ſo wahr
Gott lebt! ich ſchwör's, ich will dich auch beſitzen.

Maria.

O, will kein Gott, kein Engel mich beſchützen!
Furchtbares Schickſal! Grimmig ſchleuderſt du
Von einem Schrecknis mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wut zu wecken?
Verſchwört ſich Haß und Liebe, mich zu ſchrecken?

Mortimer.

Ja, glühend, wie ſie haſſen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, dieſen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchſchneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Haſſe blutig opfern mußt!
Mit dieſen Reizen, die nicht dein mehr ſind,
Beſelige den glücklichen Geliebten!
Die ſchöne Locke, dieſes ſeidne Haar,
Verfallen ſchon den finſtern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria.

O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
Mein Unglück ſollt' Euch heilig ſein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht iſt.

Mortimer.

Die Krone iſt von deinem Haupt gefallen,
Du haſt nichts mehr von ird'ſcher Majeſtät;
Verſuch' es, laß dein Herrſcherwort erſchallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter auferſteht.
Nichts blieb dir als die rührende Geſtalt,

Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria.

2575 O, wer errettet mich von ſeiner Wut!

Mortimer.

Verwegner Dienſt belohnt ſich auch verwegen!
Warum verſpritzt der Tapfere ſein Blut?
Iſt Leben doch des Lebens höchſtes Gut!
Ein Raſender, der es umſonſt verſchleudert!
2580 Erſt will ich ruhn an ſeiner wärmſten Bruſt —

Er preßt ſie heftig an ſich.

Maria.

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer.

Du biſt nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
2585 Du haſt den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria.

Vermeſſener!

Mortimer.

Er war nur dein Tyrann!
Du zittertest vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
2590 Beim Gott der Hölle! —

Maria.

Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer.

Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy hereinſtürzend.

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer.

auffahrend und zum Degen greifend.

Ich beſchütze dich!

Maria.

O Hanna! rette mich aus ſeinen Händen!
2595 Wo find' ich Ärmſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.

Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet.

Verſchließt die Pforten! Zieht die Brücken auf!

Mortimer.

Oheim, was iſt's?

Paulet.

Wo iſt die Mörderin?
2600 Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängnis!

Mortimer.

Was giebt's, was iſt geſchehn?

Paulet.

Die Königin!
Verfluchte Hände! Teufliſches Erkühnen!

Mortimer.

Die Königin! Welche Königin?

Paulet.

Von England!
Sie iſt ermordet auf der Londner Straßen!

Eilt ins Haus.

Achter Auftritt.

Mortimer. Gleich darauf Okelly.

Mortimer.

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief, die Königin ſei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es iſt Okell'. So ſchreckenvoll!

Okelly hereinſtürzend.

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles iſt verloren.

Mortimer.

Was iſt verloren?

Okelly.

Fragt nicht lange! Denkt
Auf ſchnelle Flucht!

Mortimer.

Was giebt's denn?

Okelly.

Sauvage führte
Den Streich, der Raſende.

Mortimer.

So iſt es wahr?

Okelly.

2615 Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Mortimer.

Sie iſt ermordet,
Und auf den Thron von England ſteigt Maria!

Okelly.

Ermordet! Wer ſagt das?

Mortimer.

Ihr ſelbſt!

Okelly.

Sie lebt!
Und ich und Ihr, wir alle ſind des Todes.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

2620 Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt ſchon den Park.

Mortimer.

Wer hat
Das Raſende gethan?

Okelly.

Der Barnabit'
2625 Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle
Tiefſinnig ſitzen ſaht, als uns der Mönch
Das Anathem' ausdeutete, worin
Der Papſt die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächſte, Kürzeſte wollt' er ergreifen,
2630 Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone ſich erwerben;
Dem Prieſter nur vertraut er ſeine That,
Und auf dem Londner Weg ward ſie vollbracht.

Mortimer
nach einem langen Stillſchweigen.

O, dich verfolgt ein grimmig wütend Schickſal,
2635 Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du ſterben,
Dein Engel ſelbſt bereitet deinen Fall.

Okelly.

Sagt, wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer.

Flieht hin, und Gott geleite Eure Flucht!
2640 Ich bleibe. Noch verſuch' ich's, ſie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

Gehen ab zu verſchiedenen Seiten.

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erſter Auftritt.

Graf Aubeſpine. Kent und Leiceſter.

Aubeſpine.

Wie ſteht's um Jhro Majeſtät? Mylords,
Jhr ſeht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
2645 Des allertreuſten Volks geſchehen?

Leiceſter.

Es geſchah
Durch keinen aus dem Volke. Der es that,
War Eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aubeſpine.

Ein Raſender gewißlich.

Kent.

Ein Papiſt,
Graf Aubeſpine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Geſpräch mit Daviſon.

Burleigh.

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel
Verſehen werden — Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterſchrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit iſt zu verlieren.

Daviſon.

Es ſoll geſchehn.

Geht ab.

Aubeſpine Burleigh entgegen.

Mylord, mein treues Herz
Teilt die gerechte Freude dieſer Inſel.
Lob ſei dem Himmel, der den Mörderſtreich
Gewehrt von dieſem königlichen Haupt!

Burleigh.

Er ſei gelobt, der unſrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

Aubeſpine.

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieſer fluchenswerten That!

Burleigh.

Den Thäter und den ſchändlichen Erfinder.

Aubeſpine zu Kent.

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarſchall
Bei Ihro Majeſtät mich einzuführen,

Daß ich den Glückwunſch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen ſchuldigſt niederlege —

Burleigh.

Bemüht Euch nicht, Graf Aubeſpine.

Aubeſpine offiziös.

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh.

Euch liegt ob,
Die Inſel auf das ſchleunigſte zu räumen.

Aubeſpine tritt erſtaunt zurück.

Was! Wie iſt das!

Burleigh.

Der heilige Charakter
Beſchützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubeſpine.

Und was iſt mein Verbrechen?

Burleigh.

Wenn ich es
Genannt, ſo iſt es nicht mehr zu vergeben.

Aubeſpine.

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgeſandten —

Burleigh.

Schützt — Reichsverräter nicht.

Leiceſter und Kent.

Ha! Was iſt das!

Aubeſpine.

Mylord,
Bedenkt Ihr wohl —

Burleigh.

Ein Paß, von Eurer Hand
Geſchrieben, fand ſich in des Mörders Taſche.

Kent.

Iſt's möglich?

Aubeſpine.

Viele Päſſe teil' ich aus,
Ich kann der Menſchen Innres nicht erforſchen.

Burleigh.

In Eurem Hauſe beichtete der Mörder.

Aubeſpine.

2680 Mein Haus iſt offen.

Burleigh.

Jedem Feinde Englands.

Aubeſpine.

Ich fordre Unterſuchung.

Burleigh.

Fürchtet ſie!

Aubeſpine.

In meinem Haupt iſt mein Monarch verletzt;
Zerreißen wird er das geſchloſſ'ne Bündnis.

Burleigh.

Zerriſſen ſchon hat es die Königin;
2685 England wird ſich mit Frankreich nicht vermählen
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen ſicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat ſein Hotel
Geſtürmt, wo ſich ein ganzes Arſenal
2690 Von Waffen fand; es droht ihn zu zerreißen,

Wie er ſich zeigt; verberget ihn, bis ſich
Die Wut gelegt — Ihr haftet für ſein Leben!

Aubeſpine.

Ich gehe, ich verlaſſe dieſes Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
2695 Und mit Verträgen ſpielt — doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenſchaft —

Burleigh.

Er hole ſie!

Kent und Aubeſpine gehen ab.

Dritter Auftritt.

Leiceſter und Burleigh.

Leiceſter.

So löſt Ihr ſelbſt das Bündnis wieder auf,
Das Ihr geſchäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
2700 Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch ſparen.

Burleigh.

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der ſich nichts Schlimmeres bewußt iſt!

Leiceſter.

Man kennt Cecils geheimnisreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
2705 — Jetzt, Lord, iſt eine gute Zeit für Euch.
Ein ungeheurer Frevel iſt geſchehn,

Und noch umhüllt Geheimnis ſeine Thäter.
Jetzt wird ein Inquiſitionsgericht
Eröffnet. Wort und Blicke werden abgewogen,
Gedanken ſelber vor Gericht geſtellt.
Da ſeid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats; ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh.

In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meiſter,
Denn ſolchen Sieg, als Eure Redekunſt
Erfocht, hat meine nie davongetragen.

Leiceſter.

Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh.

Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayſchloß
Zu locken wußte?

Leiceſter.

Hinter Eurem Rücken!
Wann ſcheuten meine Thaten Eure Stirn?

Burleigh.

Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die ſo gefällig war, Euch hinzuführen.

Leiceſter.

Was wollt Ihr damit ſagen, Lord?

Burleigh.

Die edle
Perſon, die Ihr die Königin dort ſpielen ließt!

Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet! — Güt'ge Fürſtin!
So ſchamlos frech verſpottete man dich,
So ſchonungslos wardſt du dahingegeben!
— Das alſo iſt die Großmut und die Milde,
Die Euch im Staatsrat plötzlich angewandelt!
Darum iſt dieſe Stuart ein ſo ſchwacher,
Verachtungswerter Feind, daß es der Müh
Nicht lohnt, mit ihrem Blut ſich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugeſpitzt! Nur ſchade,
Zu fein geſchärfet, daß die Spitze brach!

Leiceſter.

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin ſollt Ihr mir Rede ſtehn.

Burleigh.

Dort trefft Ihr mich — Und ſehet zu, Mylord,
Daß Euch dort die Beredſamkeit nicht fehle.

Geht ab.

Vierter Auftritt.

Leiceſter allein, darauf Mortimer.

Leiceſter.

Ich bin entdeckt, ich bin durchſchaut — Wie kam
Der Unglückſelige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweiſe hat! Erfährt
Die Königin, daß zwiſchen mir und der Maria

Verſtändniſſe geweſen — Gott! Wie ſchuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterliſtig treulos
Erſcheint mein Rat, mein unglückſeliges
Bemühn, nach Fotheringhay ſie zu führen!
Grauſam verſpottet ſieht ſie ſich von mir,
An die verhaßte Feindin ſich verraten!
O, nimmer, nimmer kann ſie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erſcheinen,
Auch dieſe bittre Wendung des Geſprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
Ja, ſelbſt die Mörderhand, die blutig, ſchrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schickſal,
Dazwiſchen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung ſeh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt?

Mortimer
kommt in der heftigſten Unruhe und blickt ſcheu umher.

Graf Leſter! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leiceſter.

Unglücklicher, hinweg! Was ſucht Ihr hier?

Mortimer.

Man iſt auf unſrer Spur, auf Eurer auch;
Nehmt Euch in acht!

Leiceſter.

Hinweg, hinweg!

Mortimer.

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubeſpine geheime
Verſammlung war —

Leiceſter.

Was kümmert's mich!

Mortimer.

Daß ſich der Mörder
Dabei befunden —

Leiceſter.

Das iſt Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,
In Euren blut'gen Frevel mich zu flechten?
Verteidigt Eure böſen Händel ſelbſt!

Mortimer.

So hört mich doch nur an!

Leiceſter in heftigem Zorn.

Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch, gleich einem böſen Geiſt,
An meine Ferſen! Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich;
Auch Eure Schritte ſind verraten —

Leiceſter.

Ha!

Mortimer.

Der Großſchatzmeiſter war zu Fotheringhay,
Sogleich nachdem die Unglücksthat geſchehn war,
Der Königin Zimmer wurde ſtreng durchſucht,
Da fand ſich —

Leiceſter.

Was?

Mortimer.

Ein angefangner Brief
Der Königin an Euch —

Leiceſter.

Die Unglückſel'ge!

Mortimer.

Worin ſie Euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Verſprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildniſſes gedenkt —

Leiceſter.

Tod und Verdammnis!

Mortimer.

Lord Burleigh hat den Brief.

Leiceſter.

Ich bin verloren!

Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.

Mortimer.

2785 Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet Euch, errettet ſie — Schwört Euch
Heraus, erſinnt Entſchuldigungen, wendet
Das Ärgſte ab! Ich ſelbſt kann nichts mehr thun.
Zerſtreut ſind die Gefährten, auseinander
2790 Geſprengt iſt unſer ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu ſammeln.
An Euch iſt's jetzt; verſucht, was Euer Anſehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leiceſter

ſteht ſtill, plötzlich beſonnen.

Das will ich.

Er geht nach der Thüre, öffnet ſie und ruft:

He da! Trabanten!

Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.

Dieſen Staatsverräter
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die ſchändlichſte Verſchwörung iſt entdeckt;
Ich bringe ſelbſt der Königin die Botſchaft.

Er geht ab.

Mortimer

ſteht anfangs ſtarr vor Erſtaunen, faßt ſich aber bald und ſieht Leiceſtern mit einem Blick der tiefſten Verachtung nach.

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene das.
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken ſchreitet er;
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
— So rette dich! Verſchloſſen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund;
Das Leben iſt das einz'ge Gut des Schlechten.

Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.

Was willſt du, feiler Sklav' der Tyrannei?
Ich ſpotte deiner, ich bin frei!

Einen Dolch ziehend.

Offizier.

Er iſt bewehrt — Entreißt ihm ſeinen Dolch!

Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt ſich ihrer.

Mortimer.

Und frei im letzten Augenblicke ſoll
Mein Herz ſich öffnen, meine Zunge löſen!
Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verraten!
Die von der irdiſchen Maria ſich

Treulos wie von der himmliſchen gewendet,
Sich dieſer Baſtardkönigin verkauft —

Offizier.

Hört Ihr die Läſtrung! Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer.

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beiſpiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich!
Und nimm mich zu dir in dein himmliſch Leben!

Er durchſticht ſich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.

Fünfter Auftritt.

Zimmer der Königin.

Eliſabeth, einen Brief in der Hand. **Burleigh.**

Eliſabeth.

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräter! Im Triumph
Vor ſeiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, ſo ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh.

Ich kann es noch nicht faſſen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünſte
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So ſehr zu überraſchen.

Eliſabeth.

O, ich ſterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche ſpotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich ſelber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh.

Du ſiehſt nun ein, wie treu ich dir geraten!

Eliſabeth.

O, ich bin ſchwer dafür geſtraft, daß ich
Von Eurem weiſen Rate mich entfernt!
Und ſollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treuſten Liebe einen Fallſtrick fürchten?
Wem darf ich traun, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,
Der mir der Nächſte ſtets am Herzen war,
Dem ich verſtattete, an dieſem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh.

Und zu derſelben Zeit verriet er dich
An dieſe falſche Königin von Schottland!

Eliſabeth.

O, ſie bezahle mir's mit ihrem Blut!
— Sagt! Iſt das Urteil abgefaßt?

Burleigh.

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Eliſabeth.

Sterben ſoll ſie!
Er ſoll ſie fallen ſehn, und nach ihr fallen.

Verſtoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort iſt die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er ſtand, ſo tief und ſchmählich ſei
Sein Sturz! Er ſei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beiſpiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Geſetzes.

Burleigh.

Er wird ſich zu dir drängen, ſich rechtfert'gen —

Eliſabeth.

Wie kann er ſich rechtfert'gen? Überführt
Ihn nicht der Brief? O, ſein Verbrechen iſt
Klar wie der Tag!

Burleigh.

Doch du biſt mild und gnädig;
Sein Anblick, ſeine mächt'ge Gegenwart —

Eliſabeth.

Ich will ihn nicht ſehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurückweiſt, wenn er kommt?

Burleigh.

So iſt's befohlen!

Page tritt ein.

Mylord von Leſter!

Königin.

Der Abſcheuliche!
Ich will ihn nicht ſehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht ſehen will.

Page.

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu ſagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin.

So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor ſeinem Anſehn mehr als meinem zittern!

Burleigh zum Pagen.

Die Königin verbiet' ihm, ſich zu nahn!

Page geht zögernd ab.

Königin nach einer Pauſe.

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er ſich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallſtrick ſein, den mir Maria legte,
Mich mit dem treuſten Freunde zu entzwei'n?
O, ſie iſt eine abgefeimte Bübin.
Wenn ſie den Brief nur ſchrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu ſtreun, ihn, den ſie haßt, ins Unglück
Zu ſtürzen —

Burleigh.

Aber, Königin, erwäge —

Sechſter Auftritt.

Vorige. Leiceſter.

Leiceſter
reißt die Thür mit Gewalt auf und tritt mit gebieteriſchem Weſen herein.

Den Unverſchämten will ich ſehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Eliſabeth.

Ha, der Verwegene!

Leiceſter.

Mich abzuweiſen!
Wenn ſie für einen Burleigh ſichtbar iſt,
So iſt ſie's auch für mich!

Burleigh.

Ihr ſeid ſehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubnis einzuſtürmen.

Leiceſter.

Ihr ſeid ſehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubnis? Was? Es iſt an dieſem Hofe
Niemand, durch deſſen Mund Graf Leſter ſich
Erlauben und verbieten laſſen kann!

Indem er ſich der Eliſabeth demütig nähert.

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Eliſabeth ohne ihn anzuſehen.

Aus meinem Angeſicht, Nichtswürdiger!

Leiceſter.

Nicht meine gütige Eliſabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in dieſen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Eliſabeth — Du liehest ihm dein Ohr;
Das Gleiche fordr' ich.

Eliſabeth.

Redet, Schändlicher!
Vergrößert Euren Frevel! Leugnet ihn!

Leiceſter.

Laßt dieſen Überläſtigen ſich erſt
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht!

Eliſabeth zu Burleigh.

Bleibt! Ich befehl' es!

Leiceſter.

Was ſoll der dritte zwiſchen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es ſind heil'ge Rechte!
2905 Und ich beſtehe drauf, daß ſich der Lord
Entferne!

Eliſabeth.

Euch geziemt die ſtolze Sprache!

Leiceſter.

Wohl ziemt ſie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunſt den hohen Vorzug gab;
Das hebt mich über ihn und über alle!
2910 Dein Herz verlieh mir dieſen ſtolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wiſſen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verſtändigen.

Eliſabeth.

2915 Ihr hofft umſonſt, mich liſtig zu beſchwatzen.

Leiceſter.

Beſchwatzen konnte dich der Plauderer;
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertraun auf deine Gunſt
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
2920 Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Eliſabeth.

Schamloſer! Eben dieſe iſt's, die Euch zuerſt
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh.

Hier iſt er!

Leiceſter

durchläuft den Brief, ohne die Faſſung zu verändern.

Das iſt der Stuart Hand!

Eliſabeth.

Leſt und verſtummt!

Leiceſter

nachdem er geleſen, ruhig.

2925 Der Schein iſt gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Eliſabeth.

Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verſtändnis wart, ihr Bildnis
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leiceſter.

2930 Leicht wäre mir's, wenn ich mich ſchuldig fühlte,
Das Zeugnis einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei iſt mein Gewiſſen; ich bekenne,
Daß ſie die Wahrheit ſchreibt!

Eliſabeth.

Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh.

Sein eigner Mund verdammt ihn.

Eliſabeth.

2935 Aus meinen Augen! In den Tower — Verräter!

Leiceſter.

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus dieſem Schritt dir ein Geheimnis machte;
Doch redlich war die Abſicht, es geſchah,
Die Feindin zu erforſchen, zu verderben.

Eliſabeth.

Elende Ausflucht! —

Burleigh.

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leiceſter.

Ich habe ein gewagtes Spiel geſpielt,
Ich weiß, und nur Graf Leſter durfte ſich
An dieſem Hofe ſolcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart haſſe, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederſchlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunſt vor allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einſchlagen, ſeine Pflicht zu thun.

Burleigh.

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verſchwiegt Ihr?

Leiceſter.

Mylord! Ihr pflegt zu ſchwatzen, eh Ihr handelt,
Und ſeid die Glocke Eurer Thaten. Das
Iſt Eure Weiſe, Lord. Die meine iſt,
Erſt handeln und dann reden!

Burleigh.

Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leiceſter
ihn ſtolz und höhniſch mit den Augen meſſend.
Und Ihr
Berühmt Euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, Eure Königin
Gerettet, die Verräterei entlarvt
Zu haben — Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint Ihr — Armer Prahler!
Trotz Eurer Spürkunſt war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh.
Ihr hättet —

Leiceſter.
Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute ſich dem Mortimer, ſie ſchloß
Ihr Innerſtes ihm auf, ſie ging ſo weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim ſich mit Abſcheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Iſt es nicht ſo?
Königin und Burleigh ſehen einander betroffen an.

Burleigh.
Wie gelangtet Ihr
Dazu? —

Leiceſter.
Iſt's nicht ſo? — Nun, Mylord! Wo hatte
Ihr Eure tauſend Augen, nicht zu ſehn,
Daß dieſer Mortimer Euch hinterging?
Daß er ein wütender Papiſt, ein Werkzeug
Der Guiſen, ein Geſchöpf der Stuart war,
Ein keck entſchloſſ'ner Schwärmer, der gekommen,

Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden —

Eliſabeth
mit dem äußerſten Erſtaunen.
Dieſer Mortimer!

Leiceſter.
Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf dieſem Wege kennen lernte.
Noch heute ſollte ſie aus ihrem Kerker
Geriſſen werden; dieſen Augenblick
Entdeckte mir's ſein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, ſich entlarvt zu ſehn,
Gab er ſich ſelbſt den Tod!

Eliſabeth.
O, ich bin unerhört
Betrogen — Dieſer Mortimer!

Burleigh.
Und jetzt
Geſchah das? Jetzt, nachdem ich Euch verlaſſen!

Leiceſter.
Ich muß um meinetwillen ſehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugnis,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die ſtrengſte Rechtsform ſollte meine Unſchuld
Vor aller Welt bewähren und beſiegeln.

Burleigh.

Er tötete ſich, ſagt Ihr. Er ſich ſelber? Oder
Ihr ihn?

Leiceſter.

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein.

Erſtattet Ihrer Majeſtät Bericht,
Wie dieſer Mortimer umkam!

Offizier.

Ich hielt die Wache
Im Vorſaal, als Mylord die Thüre ſchnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräter zu verhaften.
Wir ſahen ihn hierauf in Wut geraten,
Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünſchung
Der Königin, und eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Bruſt ſich ſtoßen, daß er tot
Zu Boden ſtürzte —

Leiceſter.

Es iſt gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

Offizier geht ab.

Eliſabeth.

O, welcher Abgrund von Abſcheulichkeiten!

Leiceſter.

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der ſie von dir
Gewandt? — Dein treuer Leſter war dein Engel!

Burleigh.

Graf! Dieſer Mortimer ſtarb Euch ſehr gelegen.

Eliſabeth.

Ich weiß nicht, was ich ſagen ſoll. Ich glaub' Euch,
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr ſeid ſchuldig
Und ſeid es nicht! O die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leiceſter.

Sie muß ſterben.
Jetzt ſtimm' ich ſelbſt für ihren Tod. Ich riet
Dir an, das Urteil unvollſtreckt zu laſſen,
Bis ſich aufs neu ein Arm für ſie erhübe.
Dies iſt geſchehn — und ich beſtehe drauf,
Daß man das Urteil ungeſäumt vollſtrecke.

Burleigh.

Ihr rietet dazu! Ihr!

Leiceſter.

So ſehr es mich
Empört, zu einem Äußerſten zu greifen,
Ich ſehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heiſcht;
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Burleigh zur Königin.

Da es Mylord ſo treu und ernſtlich meint,
So trag' ich darauf an, daß die Vollſtreckung
Des Richterſpruchs ihm übertragen werde.

Leiceſter.

Mir!

Burleigh.

Euch. Nicht beſſer könnt Ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf Euch laſtet, widerlegen,
Als wenn Ihr ſie, die Ihr geliebt zu haben
Beſchuldigt werdet, ſelbſt enthaupten laſſet.

Eliſabeth

Leiceſtern mit den Augen fixierend.

Mylord rät gut. So ſei's, und dabei bleib' es.

Leiceſter.

Mich ſollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieſes traur'gen Inhalts
Befrein, der ſich in jedem Sinne beſſer
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer ſeiner Königin ſo nahe ſteht,
Der ſollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genug zu thun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Eliſabeth.

Lord Burleigh teile ſie mit Euch!

Zu dieſem.

Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde!

Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Eliſabeth.

Was giebt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt — Was iſt es?

Kent.

Königin,
Es iſt das Volk, das den Palaſt umlagert;
Es fordert heftig dringend, dich zu ſehn.

Eliſabeth.

3055 Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben ſei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Papſte wider dich geſendet.
Verſchworen ſeien die Katholiſchen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
3060 Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wütet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Eliſabeth.

Wie? Soll mir Zwang geſchehn?

Kent.

Sie ſind entſchloſſen, eher nicht zu weichen,
3065 Bis du das Urteil unterzeichnet haſt.

Achter Auftritt.

Burleigh und Daviſon mit einer Schrift. Die Vorigen.

Eliſabeth.

Was bringt Ihr, Daviſon?

Daviſon nähert ſich, ernſthaft.

Du haſt befohlen,
O Königin —

Eliſabeth.

Was iſt's?

Indem ſie die Schrift ergreifen will, ſchauert ſie zuſammen und fährt zurück

O Gott!

Burleigh.

Gehorche
Der Stimme des Volks, ſie iſt die Stimme Gottes.

Eliſabeth
unentſchloſſen mit ſich ſelbſt kämpfend.

O meine Lords! Wer ſagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie ſehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunſch der Menge nun gehorcht,
Daß eine ganz verſchiedne Stimme ſich
Wird hören laſſen — ja, daß eben die,
Die jetzt gewaltſam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht iſt, ſtrenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury

kommt in großer Bewegung.

Man will dich übereilen, Königin!
O, halte feſt, ſei ſtandhaft!

Indem er Daviſon mit der Schrift gewahr wird.

Oder iſt es
Geſchehen? Iſt es wirklich? Ich erblicke
3080 Ein unglückſelig Blatt in dieſer Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Eliſabeth.

Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury.

Wer kann dich zwingen? Du biſt Herrſcherin,
Hier gilt es, deine Majeſtät zu zeigen!
3085 Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die ſich erdreiſten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urteil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du ſelbſt biſt außer dir, biſt ſchwer gereizt,
3090 Du biſt ein Menſch, und jetzt kannſt du nicht richten.

Burleigh.

Gerichtet iſt ſchon längſt. Hier iſt kein Urteil
Zu fällen, zu vollziehen iſt's.

Kent.

der ſich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück.

Der Auflauf wächſt, das Volk iſt länger nicht
Zu bändigen.

Eliſabeth zu Shrewsbury.

Ihr ſeht, wie ſie mich drängen!

Shrewsbury.

3095 Nur Aufſchub fordr' ich. Dieſer Federzug
Entſcheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du haſt es Jahre lang bedacht, ſoll dich
Der Augenblick im Sturme mit ſich führen?
Nur kurzen Aufſchub! Sammle dein Gemüt,
3100 Erwarte eine ruhigere Stunde!

Burleigh heftig.

Erwarte, zögre, ſäume, bis das Reich
In Flammen ſteht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordſtreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt.
3105 Heut hat er nahe dich berührt; noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott verſuchen.

Shrewsbury.

Der Gott, der dich durch ſeine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem ſchwachen Arm
Des Greiſen Kraft gab, einen Wütenden
3110 Zu überwält'gen — er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt iſt nicht die Zeit,
Du kannſt in dieſem Sturme ſie nicht hören.
Dies eine nur vernimm! Du zitterſt jetzt

Vor dieſer lebenden Maria. Nicht
Die Lebende haſt du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten! Sie wird
Vom Grab' erſtehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeiſt in deinem Reich herumgehn,
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Britte die Gefürchtete,
Er wird ſie rächen, wenn ſie nicht mehr iſt.
Nicht mehr die Feindin ſeines Glaubens, nur
Die Enkeltochter ſeiner Könige,
Des Haſſes Opfer und der Eiferſucht
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirſt du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geſchehen, zeige dich dem Volk, das ſonſt
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirſt
Ein andres England ſehn, ein andres Volk,
Denn dich umgiebt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Beſiegte! Furcht, die ſchreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird ſchaudernd vor dir herziehn,
Und jede Straße, wo du gehſt, veröden.
Du haſt das Letzte, Äußerſte gethan,
Welch Haupt ſteht feſt, wenn dieſes heil'ge fiel!

Eliſabeth.

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner ſtillen Gruft! Fürwahr!

Ich bin des Lebens und des Herrſchens müd'.
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es iſt
Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht die ſein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm ſeine Majeſtät zurück.
Gott iſt mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beſte meines Volks gelebt.
Hofft es von dieſer ſchmeichleriſchen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So ſteig' ich gern von dieſem Thron, und kehre
In Woodſtocks ſtille Einſamkeit zurück,
Wo meine anſpruchloſe Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,
Die Hoheit in mir ſelber fand — Bin ich
Zur Herrſcherin doch nicht gemacht! Der Herrſcher
Muß hart ſein können, und mein Herz iſt weich.
Ich habe dieſe Inſel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erſte ſchwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Burleigh.

Nun bei Gott!
Wenn ich ſo ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrat an meiner Pflicht, Verrat
Am Vaterlande, länger ſtill zu ſchweigen.
— Du ſagſt, du liebſt dein Volk, mehr als dich ſelbſt,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
— Denk' an die Kirche! Soll mit dieſer Stuart

Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu' hier herrſchen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unſre Kirchen
Verſchließen, unſre Könige entthronen?
— Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre ſie von dir — Wie du jetzt handelſt,
Sind ſie gerettet oder ſind verloren.
Hier iſt nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt iſt die höchſte Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — das iſt mehr!

Eliſabeth.

Man überlaſſe mich mir ſelbſt! Bei Menſchen iſt
Nicht Rat noch Troſt in dieſer großen Sache.
Ich trage ſie dem höhern Richter vor.
Was der mich lehrt, das will ich thun — Entfernt euch,
Mylords!

Zu Daviſon.

Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin ſtehen, mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er ſich langſam, mit einem Ausdruck des tiefſten Schmerzes.

Zehnter Auftritt.

Eliſabeth allein.

O Sklaverei des Volksdienſts! Schmähliche
Knechtſchaft — Wie bin ich's müde, dieſem Götzen
Zu ſchmeicheln, den mein Innerſtes verachtet!

Wann ſoll ich frei auf dieſem Throne ſtehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der iſt noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der iſt's, der bei ſeinem Thun
Nach keines Menſchen Beifall braucht zu fragen.

Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für dieſe erſte unvermeidliche
Gewaltthat ſelbſt die Hände mir gefeſſelt!
Das Muſter, das ich ſelber gab, verdammt mich!
War ich tyranniſch, wie die ſpaniſche
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verſpritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu ſein? Die allgewaltige
Notwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir dieſe Tugend.

Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunſt auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten ſtreben alle Mächte
Des feſten Landes. Unverſöhnlich ſchleudert
Der röm'ſche Papſt den Bannfluch auf mein Haupt;
Mit falſchem Bruderkuß verrät mich Frankreich,
Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So ſteh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,

Den Flecken meiner fürſtlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geſchändet.
Umſonſt bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt, und ſtellt mir dieſe Stuart,
Ein ewig drohendes Geſpenſt, entgegen.

Nein, dieſe Furcht ſoll endigen!
Ihr Haupt ſoll fallen. Ich will Frieden haben!
— Sie iſt die Furie meines Lebens! mir
Ein Plagegeiſt vom Schickſal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenſchlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt ſie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederſchlägt!
Iſt ſie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

Stillſchweigen.

Mit welchem Hohn ſie auf mich niederſah,
Als ſollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe beſſ're Waffen;
Sie treffen tödlich, und du biſt nicht mehr!

Mit raſchem Schritt nach dem Tiſche gehend und die Feder ergreifend.

Ein Baſtard bin ich dir? — Unglückliche!
Ich bin es nur, ſolang' du lebſt und atmeſt.
Der Zweifel meiner fürſtlichen Geburt,
Er iſt getilgt, ſobald ich dich vertilge.
Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!

Sie unterſchreibt mit einem raſchen, feſten Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pauſe klingelt ſie.

Elfter Auftritt.

Eliſabeth. Daviſon.

Eliſabeth.

Wo ſind die andern Lords?

Daviſon.

Sie ſind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks geſtillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury ſich zeigte.
„Der iſt's, das iſt er!“ riefen hundert Stimmen;
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
Den bravſten Mann in England!“ Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In ſanften Worten ſein gewaltſames
Beginnen, ſprach ſo kraftvoll überzeugend,
Daß alles ſich beſänftigte und ſtill
Vom Platze ſchlich.

Eliſabeth.

Die wankelmüt'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr ſich lehnet! — Es iſt gut,
Sir Daviſon. Ihr könnt nun wieder gehn.

Wie ſich jener nach der Thüre gewendet.

Und dieſes Blatt — Nehmt es zurück — Ich leg's
In Eure Hände.

Daviſon
wirft einen Blick in das Papier und erſchrickt.
Königin! Dein Name!
Du haſt entſchieden?

Eliſabeth.
— Unterſchreiben ſollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entſcheidet
Noch nicht, ein Name tötet nicht.

Daviſon.
Dein Name, Königin, unter dieſer Schrift
Entſcheidet alles, tötet, iſt ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft — Dies Blatt
Befiehlt den Kommiſſarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhayſchloß ſich ſteh'nden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen, und ſchnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier iſt kein Aufſchub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Eliſabeth.
Ja, Sir! Gott legt ein wichtig groß Geſchick
In Eure ſchwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit ſeiner Weisheit Euch erleuchte!
Ich geh' und überlaſſ' Euch Eurer Pflicht.
Sie will gehen.

Daviſon *tritt ihr in den Weg.*
Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchſtäblich zu befolgen?
— Du legſt dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu ſchleuniger Vollziehung es befördre?

Eliſabeth.

Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit —

Daviſon
ſchnell und erſchrocken einfallend.

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorſam
Iſt meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entſcheiden übrig bleiben.
Ein klein Verſehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabſehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieſer großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu ſein!
In klare Worte faſſe deine Meinung,
Was ſoll mit dieſem Blutbefehl geſchehn?

Eliſabeth.

— Sein Name ſpricht es aus.

Daviſon.

So willſt du, daß er gleich vollzogen werde?

Eliſabeth zögernd.

Das ſag' ich nicht, und zittre, es zu denken.

Daviſon.

Du willſt, daß ich ihn länger noch bewahre?

Eliſabeth ſchnell.

Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Daviſon.

Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin! Was willſt du?

Eliſabeth ungeduldig.

Ich will, daß dieſer unglückſel'gen Sache
Nicht mehr gedacht ſoll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Daviſon.

Es koſtet dir ein einzig Wort. O, ſage,
Beſtimme, was mit dieſer Schrift ſoll werden!

Eliſabeth.

Ich hab's geſagt, und quält mich nun nicht weiter!

Daviſon.

Du hätteſt es geſagt? Du haſt mir nichts
Geſagt — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Eliſabeth ſtampft auf den Boden.

Unerträglich!

Daviſon.

Habe Nachſicht
Mit mir! Ich kam ſeit wenig Monden erſt
In dieſes Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — In ſchlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachſen;
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

Er nähert ſich ihr in flehender Stellung, ſie kehrt ihm den Rücken zu, er ſteht in Verzweiflung, dann ſpricht er mit entſchloßnem Ton.

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in dieſem furchtbaren
Geſchäft zu dienen!

Eliſabeth.

Thut, was Eures Amts iſt!

Sie geht ab.

Zwölfter Auftritt.

Daviſon, gleich darauf Burleigh.

Daviſon.

Sie geht! Sie läßt mich ratlos, zweifelnd ſtehn
Mit dieſem fürchterlichen Blatt — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

Zu Burleigh, der hereintritt.

O, gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr ſeid's,
Der mich in dieſes Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig ſeiner Rechenſchaft! Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf dieſen Platz —

Burleigh.

Was iſt Euch, Sir? Faßt Euch! Wo iſt das Urteil?
Die Königin ließ Euch rufen.

Daviſon.

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, ratet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieſer Höllenangſt des Zweifels!
Hier iſt das Urteil — Es iſt unterſchrieben.

Burleigh haſtig.

Iſt es? O, gebt! Gebt her!

Daviſon.

Ich darf nicht.

Burleigh.

Was?

Daviſon.

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Burleigh.

Nicht deutlich! Sie hat unterſchrieben. Gebt!

Daviſon.

Ich ſoll's vollziehen laſſen — ſoll es nicht
Vollziehen laſſen — Gott! Weiß ich, was ich ſoll?

Burleigh heftiger dringend.

Gleich, augenblicks ſollt Ihr's vollziehen laſſen.
Gebt her! Ihr ſeid verloren, wenn Ihr ſäumt.

Daviſon.

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh.

Ihr ſeid ein Thor! Ihr ſeid von Sinnen! Gebt!

Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.

Daviſon ihm nacheilend.

Was macht Ihr? Bleibt! Ihr ſtürzt mich in's Verderben!

Fünfter Aufzug.

Die Scene iſt das Zimmer des erſten Aufzugs.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber ſtillen Schmerz, iſt beſchäftigt, Pakete und Briefe zu verſiegeln. Oft unterbricht ſie der Jammer in ihrem Geſchäft, und man ſieht ſie dazwiſchen ſtill beten. Paulet und Drury, gleichfalls in ſchwarzen Kleidern, treten ein, ihnen folgen viele Bediente, welche goldne und ſilberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Koſtbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkäſtchen nebſt einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichnis der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieſer Reichtümer erneuert ſich der Schmerz der Amme; ſie verſinkt in ein tiefes Trauern, indem jene ſich ſtill wieder entfernen. Melvil tritt ein.

Kennedy

ſchreit auf, ſobald ſie ihn gewahr wird.

Melvil! Ihr ſeid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil.

Ja, treue Kennedy, wir ſehn uns wieder!

Kennedy.

Nach langer, langer, ſchmerzenvoller Trennung!

Melvil.

Ein unglückſelig, ſchmerzvoll Wiederſehn!

Kennedy.

O Gott! Ihr kommt —

Melvil.

Den letzten, ewigen
Abſchied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy.

Jetzt endlich, jetzt am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt — O teurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man Euch von unſrer Seite riß.
Ach, dazu wird wohl einſt die Stunde kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieſes Tags zu ſehn!

Melvil.

Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
Solang' noch Leben in mir iſt; nie ſoll
Ein Lächeln dieſe Wangen mehr erheitern,
Nie will ich dieſes nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
Doch heute will ich ſtandhaft ſein — Verſprecht
Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen —
Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich troſtlos überlaſſen, laſſet uns
Mit männlich edler Faſſung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab ſein auf dem Todesweg!

Kennedy.

Melvil! Ihr ſeid im Irrtum, wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unſers Beiſtands,

Um ſtandhaft in den Tod zu gehn! Sie ſelber iſt's,
Die uns das Beiſpiel edler Faſſung giebt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin ſterben.

Melvil.

Nahm ſie die Todespoſt mit Faſſung auf?
Man ſagt, daß ſie nicht vorbereitet war.

Kennedy.

Das war ſie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängſtigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen. Dieſe Nacht
Verſprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwiſchen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob ſie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürſtliche Perſon vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
— Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unſer Ohr, und vieler Hämmer Schlag.
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der ſüße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —
Da öffnet ſich die Thür — Sir Paulet iſt's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unſern Füßen das Gerüſt aufſchlagen!

Sie wendet ſich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.

Melvil.

Gerechter Gott! O, ſagt mir! wie ertrug
Maria dieſen fürchterlichen Wechſel?

Kennedy

nach einer Pauſe, worin ſie ſich wieder etwas gefaßt hat.

Man löſt ſich nicht allmählich von dem Leben!
Mit Einem Mal, ſchnell, augenblicklich muß
Der Tauſch geſchehen zwiſchen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In dieſem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu ſtoßen mit entſchloßner Seele,
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin — Dann erſt,
Als ſie Lord Leſters ſchändlichen Verrat
Vernahm, das unglückſelige Geſchick
Des werten Jünglings, der ſich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer ſah,
Dem ſeine letzte Hoffnung ſtarb durch ſie,
Da floſſen ihre Thränen; nicht das eigne Schickſal,
Der fremde Jammer preßte ſie ihr ab.

Melvil.

Wo iſt ſie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy.

Den Reſt der Nacht durchwachte ſie mit Beten,
Nahm von den teuern Freunden ſchriftlich Abſchied
Und ſchrieb ihr Teſtament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt ſie einen Augenblick der Ruh,
Der letzte Schlaf erquickt ſie.

Melvil.

Wer iſt bei ihr?

Kennedy.

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margareta Kurl zu den Vorigen.

Kennedy.

Was bringt Ihr, Miſtreß? Iſt die Lady wach?

Kurl ihre Thränen trocknend.

Schon angekleidet — Sie verlangt nach Euch.

Kennedy.

Ich komme.

Zu Melvil, der ſie begleiten will.

Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick vorbereitet!

Geht hinein.

Kurl.

Melvil!
Der alte Haushofmeiſter!

Melvil.

Ja, der bin ich!

Kurl.

O, dieſes Haus braucht keines Meiſters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London. Wißt Ihr mir
Von meinem Manne nichts zu ſagen?

Melvil.

Er wird auf freien Fuß geſetzt, ſagt man,
Sobald —

Kurl.

Sobald die Königin nicht mehr iſt!
O der nichtswürdig ſchändliche Verräter!
Er iſt der Mörder dieſer teuren Lady;
Sein Zeugnis, ſagt man, habe ſie verurteilt.

Melvil.

So iſt's.

Kurl.

O, ſeine Seele ſei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falſch gezeugt —

Melvil.

Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl.

Beſchwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie ſtirbt unſchuldig —

Melvil.

O, das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn erblickt Melvil.

O Melvil!

Melvil ihn umarmend.

Burgoyn!

Burgoyn zu Margareta Kurl.

Beſorget einen Becher
Mit Wein für unſre Lady! Machet hurtig!

Kurl geht ab.

Melvil.

Wie? Iſt der Königin nicht wohl?

Burgoyn.

Sie fühlt ſich ſtark, ſie täuſcht ihr Heldenmut,
Und keiner Speiſe glaubt ſie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein ſchwerer Kampf,
Und ihre Feinde ſollen ſich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil zur Amme, die hereintritt.

Will ſie mich ſehn?

Kennedy.

Gleich wird ſie ſelbſt hier ſein.
— Ihr ſcheint Euch mit Verwundrung umzuſehn,
Und Eure Blicke fragen mich: Was ſoll
Das Prachtgerät in dieſem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erſt mit dem Tode kommt der Überfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil.

Was für ein Anblick! Welch ein Wiederſehn!
Gertrude! Roſamund!

Zweite Kammerfrau.

Sie hat uns von ſich
Geſchickt! Sie will zum letztenmal allein
Mit Gott ſich unterhalten!

Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit ſtummen Gebärden ihren Jammer ausdrücken.

Fünfter Auftritt.

Margareta Kurl zu den **Vorigen**. Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein, und ſetzt ihn auf den Tiſch, indem ſie ſich bleich und zitternd an einen Stuhl hält.

Melvil.

Was iſt Euch, Miſtreß? Was entſetzt Euch ſo?

Kurl.

3465 O Gott!

Burgoyn.

Was habt Ihr?

Kurl.

Was mußt' ich erblicken!

Melvil.

Kommt zu Euch! Sagt uns, was es iſt!

Kurl.

Als ich
Mit dieſem Becher Wein die große Treppe
Herauf ſtieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür ſich auf — ich ſah hinein —
3470 Ich ſah — o Gott! —

Melvil.

Was ſaht Ihr? Faſſet Euch!

Kurl.

Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüſt, mit ſchwarzem Tuch beſchlagen,
Erhob ſich von dem Boden, mitten drauf
Ein ſchwarzer Block, ein Kiſſen, und daneben
3475 Ein blankgeſchliffnes Beil — Voll Menſchen war
Der Saal, die um das Mordgerüſt ſich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen.

O Gott ſei unſrer Lady gnädig!

Melvil.

Faßt euch! Sie kommt!

Sechſter Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie iſt weiß und feſtlich gekleidet; am Halſe trägt ſie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Roſenkranz hängt am Gürtel herab, ſie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer ſchwarzer Schleier iſt zurückgeſchlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anweſenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigſten Schmerz aus. Melvil iſt mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee geſunken.

Maria

mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreiſe herumſehend.

3480 Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen ſolltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel

Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele ſich
Auf Engelsflügeln ſchwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der ſtolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohlthätig, heilend, nahet mir der Tod,
Der ernſte Freund! Mit ſeinen ſchwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menſchen adelt,
Den tiefgeſunkenen, das letzte Schickſal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele!

Indem ſie einige Schritte weiter vortritt.

Wie? Melvil hier? — Nicht alſo, edler Sir!
Steht auf! Ihr ſeid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu teil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen iſt, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge daſteht in der Todesſtunde.
— Sagt, edler Ritter! Wie erging es Euch
In dieſem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil.

Mich drückte ſonſt kein Mangel als der Schmerz
Um dich, und meine Ohnmacht, dir zu dienen!

Maria.

Wie ſteht's um Didier, meinen alten Kämmrer?

Doch der Getreue ſchläft wohl lange ſchon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil.

Gott hat ihm dieſe Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria.

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuern Blutsverwandten zu umfaſſen!
Doch ich ſoll ſterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen ſoll ich fließen ſehn!
— Melvil, die letzten Wünſche für die Meinen
Leg' ich in Eure treue Bruſt — Ich ſegne
Den allerchriſtlichſten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich ſegne meinen Öhm, den Kardinal,
Und Heinrich Guiſe, meinen edlen Vetter.
Ich ſegne auch den Papſt, den heiligen
Statthalter Chriſti, der mich wieder ſegnet,
Und den kathol'ſchen König, der ſich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle ſtehn in meinem Teſtament;
Sie werden die Geſchenke meiner Liebe,
Wie arm ſie ſind, darum gering nicht achten.

Sich zu ihren Dienern wendend.

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird ſorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und iſt euch meine letzte Bitte wert,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein ſtolzes Herz an eurem Unglück weide,

Nicht die im Staube ſeh', die mir gedient.
Bei dieſem Bildnis des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglückſel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlaſſen!

Melvil berührt das Kruzifix.

Ich ſchwöre dir's im Namen dieſer aller.

Maria.

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch beſaß,
Worüber mir vergönnt iſt frei zu ſchalten,
Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

Zu den Fräulein.

Dir, meine Alix, Gertrud, Roſamund,
Beſtimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut ſich noch des Putzes.
Du, Margareta, haſt das nächſte Recht
An meine Großmut, denn ich laſſe dich
Zurück als die Unglücklichſte von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtnis offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir iſt das höchſte Kleinod mein Gedächtnis.
Nimm dieſes Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich geſtickt in meines Kummers Stunden,
Und meine heißen Thränen eingewoben.
Mit dieſem Tuch wirſt du die Augen mir verbinden,

3565 Wenn es ſo weit iſt — dieſen letzten Dienſt
Wünſch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy.

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria.

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

Sie reicht ihre Hände hin; eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen.

Leb' wohl, Margreta — Alix, lebe wohl —
3570 Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienſte —
Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
Gehaſſet worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieſes glüh'nde Herz —
3575 Bertha! Du haſt das beßre Teil erwählt,
Die keuſche Braut des Himmels willſt du werden!
O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich ſind die Güter dieſer Erden,
Das lern' an deiner Königin! Nichts weiter!
3580 Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

Sie wendet ſich ſchnell von ihnen; alle, bis auf Melvil, entfernen ſich.

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria.

Ich habe alles Zeitliche berichtigt,
Und hoffe keines Menſchen Schuldnerin
Aus dieſer Welt zu ſcheiden — Eins nur iſt's,

Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, ſich frei und freudig zu erheben.

Melvil.

Entdecke mir's! Erleichtre deine Bruſt,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen!

Maria.

Ich ſtehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald ſoll ich treten vor den höchſten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht verſöhnt.
Verſagt iſt mir der Prieſter meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelſpeiſe
Verſchmäh' ich aus den Händen falſcher Prieſter.
Im Glauben meiner Kirche will ich ſterben,
Denn der allein iſt's, welcher ſelig macht.

Melvil.

Beruhige dein Herz! Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunſch ſtatt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände feſſeln,
Des Herzens Andacht hebt ſich frei zu Gott;
Das Wort iſt tot, der Glaube macht lebendig.

Maria.

Ach, Melvil! Nicht allein genug iſt ſich
Das Herz, ein irdiſch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmliſche ſich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menſchen, und verſchloß
Die unſichtbaren himmliſchen Geſchenke
Geheimnisvoll in einen ſichtbar'n Leib.
— Die Kirche iſt's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'ſche heißt ſie,

Denn nur der Glaube aller ſtärkt den Glauben;
Wo Tauſende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt ſich der Geiſt in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh geteilte
Gebet verſammelt in dem Haus des Herrn!
Geſchmückt iſt der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch iſt geſtreut,
Der Biſchof ſteht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er ſegnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederſtürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
Allein bin ausgeſchloſſen, nicht zu mir
In meinen Kerker dringt der Himmelſegen.

Melvil.

Er dringt zu dir! Er iſt dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden — der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felſen ſchlug,
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann dieſen Kelch, die irdiſche Erquickung,
Dir ſchnell in eine himmliſche verwandeln.

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tiſche ſteht.

Maria.

Melvil! Verſteh' ich Euch? Ja! Ich verſteh' Euch!
Hier iſt kein Prieſter, keine Kirche, kein
Hochwürdiges — Doch der Erlöſer ſpricht:
Wo zwei verſammelt ſind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Prieſter ein zum Mund des Herrn?

Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
— So ſeid Ihr mir, auch ungeweiht, ein Prieſter,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
— Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und Euer Mund ſoll mir das Heil verkünden.

Melvil.

Wenn dich das Herz ſo mächtig dazu treibt,
So wiſſe, Königin, daß dir zum Troſte
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier ſei kein Prieſter, ſagſt du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irreſt dich. Hier iſt
Ein Prieſter, und ein Gott iſt hier zugegen.

Er entblößt bei dieſen Worten das Haupt, zugleich zeigt er ihr eine Hoſtie in einer goldenen Schale.

— Ich bin ein Prieſter; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die ſieben Weih'n auf meinem Haupt empfangen,
Und dieſe Hoſtie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er ſelbſt geweihet.

Maria.

O, ſo muß an der Schwelle ſelbſt des Todes
Mir noch ein himmliſch Glück bereitet ſein!
Wie ein Unſterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apoſtel einſt
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er ſchreitet mächtig durch verſchloſſ'ne Pforten,
Und im Gefängnis ſteht er glänzend da,
So überraſcht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'ſche Retter mich getäuſcht!

— Und Ihr, mein Diener einſt, ſeid jetzt der Diener
Des höchſten Gottes, und ſein heil'ger Mund!
Wie Eure Kniee ſonſt vor mir ſich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.

Sie ſinkt vor ihm nieder.

Melvil

indem er das Zeichen des Kreuzes über ſie macht.

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geiſtes!
Maria, Königin! Haſt du dein Herz
Erforſchet, ſchwörſt du und gelobeſt du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria.

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil.

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewiſſen,
Seitdem du Gott zum letzten Mal verſöhnt?

Maria.

Von neid'ſchem Haſſe war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Buſen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott,
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil.

Bereueſt du die Schuld, und iſt's dein ernſter
Entſchluß, verſöhnt aus dieſer Welt zu ſcheiden?

Maria.

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil.

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria.

Ach, nicht durch Haß allein, durch ſünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchſte Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlaſſen und betrogen!

Melvil.

Bereueſt du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott ſich zu Gott gewendet?

Maria.

Es war der ſchwerſte Kampf, den ich beſtand,
Zerriſſen iſt das letzte ird'ſche Band.

Melvil.

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewiſſen?

Maria.

Ach, eine frühe Blutſchuld, längſt gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenſchaft,
Und wälzt ſich ſchwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer ſchenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenſtrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht ſchlafen.

Melvil.

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria.

Jetzt weißt du alles, was mein Herz belaſtet.

Melvil.

Denk an die Nähe des Allwiſſenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche

Der mangelhaften Beichte droht! Das iſt
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Iſt wider ſeinen heil'gen Geiſt gefrevelt.

Maria.

So ſchenke mir die ew'ge Gnade Sieg
3710 Im letzten Kampf, als ich dir wiſſend nichts verſchwieg.

Melvil.

Wie? Deinem Gott verhehlſt du das Verbrechen,
Um deſſentwillen dich die Menſchen ſtrafen?
Du ſagſt mir nichts von deinem blut'gen Anteil
An Babingtons und Parrys Hochverrat?
3715 Den zeitlichen Tod ſtirbſt du für dieſe That,
Willſt du auch noch den ew'gen dafür ſterben?

Maria.

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
Noch eh ſich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne ſtehn;
3720 Doch wiederhol' ich's: meine Beichte iſt vollendet.

Melvil.

Erwäg' es wohl! Das Herz iſt ein Betrüger.
Du haſt vielleicht mit liſt'gem Doppelſinn
Das Wort vermieden, das dich ſchuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen teilte.
3725 Doch wiſſe, keine Gaukelkunſt berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria.

Ich habe alle Fürſten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein;
Doch nie hab' ich durch Vorſatz oder That
3730 Das Leben meiner Feindin angetaſtet!

Melvil.

So hätten deine Schreiber falſch gezeugt?

Maria.

Wie ich geſagt, ſo iſt's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil.

So ſteigſt du, überzeugt
Von deiner Unſchuld, auf das Blutgerüſte?

Maria.

Gott würdigt mich, durch dieſen unverdienten Tod
Die frühe ſchwere Blutſchuld abzubüßen.

Melvil macht den Segen über ſie.

So gehe hin, und ſterbend büße ſie!
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann verſöhnen, was das Blut verbrach;
Du fehlteſt nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem ſel'gen Geiſte folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen iſt, zu löſen und zu binden,
Erlaſſung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, ſo geſchehe dir!

Er reicht ihr die Hoſtie.

Nimm hin den Leib, er iſt für dich geopfert!

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tiſche ſteht, konſekriert ihn mit ſtillem Gebet, dann reicht er ihr denſelben. Sie zögert, ihn anzunehmen, und weiſt ihn mit der Hand zurück.

Nimm hin das Blut, es iſt für dich vergoſſen!
Nimm hin! Der Papſt erzeigt dir dieſe Gunſt!
Im Tode noch ſollſt du das höchſte Recht
Der Könige, das prieſterliche, üben!

Sie empfängt den Kelch.

Und wie du jetzt dich in dem ird'ſchen Leib
Geheimnisvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirſt du dort in ſeinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr ſein wird und kein Weinen,
Ein ſchön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

Er ſetzt den Kelch nieder. Auf ein Geräuſch, das gehört wird, bedeckt er ſich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in ſtiller Andacht auf den Knien liegen.

Melvil zurückkommend.

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu beſtehn.
Fühlſt du dich ſtark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Haſſes zu beſiegen?

Maria.

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil.

Nun, ſo bereite dich, die Lords von Leſter
Und Burleigh zu empfangen. Sie ſind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leiceſter und Paulet. Leiceſter bleibt ganz in der Entfernung ſtehen, ohne die Augen aufzuſchlagen. Burleigh, der ſeine Faſſung beobachtet, tritt zwiſchen ihn und die Königin.

Burleigh.

Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria.

Dank, Mylord!

Burleigh.

Es iſt der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria.

Mein Teſtament nennt meine letzten Wünſche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt,
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet.

Verlaßt Euch drauf!

Maria.

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlaſſen oder Frankreich,
Wohin ſie ſelber wünſchen und begehren.

Burleigh.

Es ſei, wie Ihr es wünſcht.

Maria.

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen ſoll,
So dulde man, daß dieſer treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach! Es war immer dort!

Burleigh.

Es ſoll geſchehn.
Habt Ihr noch ſonſt —

Maria.

Der Königin von England
Bringt meinen ſchweſterlichen Gruß — Sagt ihr,

Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von geſtern
3785 Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte ſie,
Und ſchenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh.

Sprecht! Habt Ihr noch nicht beſſern Rat erwählt?
Verſchmäht Ihr noch den Beiſtand des Dechanten?

Maria.

Ich bin mit meinem Gott verſöhnt — Sir Paulet!
3790 Ich hab' Euch ſchuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze Euch geraubt — O, laßt
Mich hoffen, daß Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paulet giebt ihr die Hand.

Gott ſei mit Euch! Gehet hin im Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entſetzens; ihnen folgt der Sherif, einen weißen Stab in der Hand, hinter demſelben ſieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria.

Was iſt dir, Hanna? — Ja, nun iſt es Zeit!
3795 Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
Es muß geſchieden ſein! Lebt wohl! Lebt wohl!

Ihre Frauen hängen ſich an ſie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.

Ihr, werter Sir, und meine treue Hanna,

Sollt mich auf dieſem letzten Gang begleiten.
Mylord, verſagt mir dieſe Wohlthat nicht!

Burleigh.

Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria.

Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geſchlecht! Wer ſoll
Den letzten Dienſt mir leiſten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schweſter ſein,
Daß mein Geſchlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh.

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüſtes
Mit Euch beſteigen — Ihr Geſchrei und Jammern —

Maria.

Sie ſoll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord! O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit ſanfter Hand zum Tod.

Paulet zu Burleigh.

Laßt es geſchehn!

Burleigh.

Es ſei!

Maria.

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieſer Welt —

Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.

Mein Heiland! Mein Erlöſer!
Wie du am Kreuz die Arme ausgeſpannt,
So breite ſie jetzt aus, mich zu empfangen!

Sie wendet ſich zu gehen; in dieſem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leiceſter, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingeſehen. — Bei dieſem Anblick zittert Maria, die Kniee verſagen ihr, ſie iſt im Begriff hinzuſinken; da ergreift ſie Graf Leiceſter und empfängt ſie in ſeinen Armen. Sie ſieht ihn eine Zeitlang ernſt und ſchweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich ſpricht ſie.

Ihr haltet Wort, Graf Leſter — Ihr verſpracht
Mir Euren Arm, aus dieſem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir ihn jetzt!

Er ſteht wie vernichtet. Sie fährt mit ſanfter Stimme fort.

Ja, Leſter, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken.
Ihr ſolltet mir die Freiheit teuer machen;
An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu ſcheiden, und ein ſel'ger Geiſt zu werden,
Den keine ird'ſche Neigung mehr verſucht,
Jetzt, Leſter, darf ich ohne Schamerröten
Euch die beſiegte Schwachheit eingeſtehn —
Lebt wohl, und wenn Ihr könnt, ſo lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen;
Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verſchmäht,
Verraten, um ein ſtolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Eliſabeth!
Mög' Euer Lohn nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

Sie geht ab, der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die übrigen ſehen ihr jammernd nach, bis ſie verſchwunden iſt; dann entfernen ſie ſich durch die zwei andern Thüren.

Zehnter Auftritt.

Leiceſter, allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieſes Dach nicht ſein Gewicht auf mich?
Thut ſich kein Schlund auf, das elendeſte
Der Weſen zu verſchlingen? Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeſchleudert!
— Sie geht dahin, ein ſchon verklärter Geiſt,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten
— Wo iſt mein Vorſatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu erſticken?
Ihr fallend Haupt zu ſehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erſtorbne Scham?
Muß ſie im Tod mit Liebesbanden mich umſtricken?
— Verworfener, dir ſteht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibiſch hinzuſchmelzen;
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn;
Mit einem eh'rnen Harniſch angethan
Sei deine Bruſt! Die Stirne ſei ein Felſen!
Willſt du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreiſt mußt du ſie behaupten und vollführen!
Verſtumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich ſeh' ſie fallen, ich will Zeuge ſein.

Er geht mit entſchloſſ'nem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges ſtehen.

Umſonſt! Umſonſt! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht ſchauen,
Kann ſie nicht ſterben ſehen — Horch! Was war das?

Sie ſind ſchon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet ſich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg!
Aus dieſem Haus des Schreckens und des Todes!

Er will durch eine andre Thür entfliehen, findet ſie aber verſchloſſen, und fährt zurück.

Wie? Feſſelt mich ein Gott an dieſen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuſchauen graut?
Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet ſie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet ſie —
Mit feſter Stimme — Es wird ſtill — Ganz ſtill!
Nur Schluchzen hör' ich, und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — Sie kniet aufs Kiſſen — legt das Haupt —

Nachdem er die letzten Worte mit ſteigender Angſt geſprochen und eine Weile inne gehalten, ſieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zuſammenfahren und ohnmächtig niederſinken; zugleich erſchallt von unten herauf ein dumpfes Getöſe von Stimmen, welches lange forthallt.

Elfter Auftritt.

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Eliſabeth

tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Gebärden drücken die heftigſte Unruhe aus.

Noch niemand hier — Noch keine Botſchaft — Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne feſt
In ihrem himmliſchen Lauf? Ich ſoll noch länger
Auf dieſer Folter der Erwartung liegen.

— Iſt es geſchehen? Iſt es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!
Graf Leſter zeigt ſich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urteil zu vollſtrecken.
Sind ſie von London abgereiſt — dann iſt's
Geſchehn, der Pfeil iſt abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer iſt da?

Zwölfter Auftritt.

Eliſabeth. Ein Page.

Eliſabeth.

Du kommſt allein zurück — Wo ſind die Lords?

Page.

Mylord von Leſter und der Großſchatzmeiſter —

Eliſabeth
in der höchſten Spannung

Wo ſind ſie?

Page.

Sie ſind nicht in London.

Eliſabeth.

Nicht?
— Wo ſind ſie denn?

Page.

Das wußte niemand mir zu ſagen.
Vor Tagesanbruch hätten beide Lords

Eilfertig und geheimnisvoll die Stadt
Verlaſſen.

Eliſabeth lebhaft ausbrechend.

Ich bin Königin von England!

Auf- und niedergehend in der höchſten Bewegung.

3895 Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie iſt tot!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieſer Erde.
— Was zittr' ich? Was ergreift mich dieſe Angſt?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf ſagen,
Ich hab's gethan! Es ſoll an Thränen mir
3900 Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

Zum Pagen.

Stehſt du noch hier? — Mein Schreiber Daviſon
Soll augenblicklich ſich hierher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da iſt
Er ſelbſt!

Page geht ab.

Dreizehnter Auftritt.

Eliſabeth. Graf Shrewsbury.

Eliſabeth.

3905 Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
Nichts Kleines kann es ſein, was Euren Schritt
So ſpät hierher führt.

Shrewsbury.

Große Königin,
Mein ſorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen ſitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugniſſes erproben.
Beſtürzt, verlegen weigert ſich der Leutnant
Des Turms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verſchafft' ich mir den Eintritt.
— Gott! Welcher Anblick zeigte mir ſich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnſinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf ſeinem Lager — Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, ſo ſtürzt er
Zu meinen Füßen — ſchreiend, meine Knie
Umklammernd mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt — fleht er mich an, beſchwört mich,
Ihm ſeiner Königin Schickſal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß ſie zum Tod verurteilt ſei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzugefügt, daß es ſein Zeugnis ſei,
Wodurch ſie ſterbe, ſprang er wütend auf,
Fiel ſeinen Mitgefangnen an, riß ihn
Zu Boden, mit des Wahnſinns Rieſenkraft,
Ihn zu erwürgen ſtrebend. Kaum entriſſen wir
Den Unglückſel'gen ſeines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen ſich die Wut, zerſchlug
Mit grimm'gen Fäuſten ſich die Bruſt, verfluchte ſich
Und den Gefährten allen Höllengeiſtern.

Er habe falſch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beſchworen,
Sie ſeien falſch, er habe andre Worte
Geſchrieben, als die Königin diktiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenſter, riß es auf
Mit wütender Gewalt, ſchrie in die Gaſſen
Hinab, daß alles Volk zuſammenlief,
Er ſei der Schreiber der Maria, ſei
Der Böswicht, der ſie fälſchlich angeklagt;
Er ſei verflucht, er ſei ein falſcher Zeuge!

Eliſabeth.

Ihr ſagtet ſelbſt, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Raſenden, Verrückten,
Beweiſen nichts.

Shrewsbury.

Doch dieſer Wahnſinn ſelbſt
Beweiſet deſto mehr! O Königin!
Laß dich beſchwören, übereile nichts,
Befiehl, daß man von neuem unterſuche!

Eliſabeth.

Ich will es thun — weil Ihr es wünſchet, Graf,
Nicht weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieſer Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Unterſuchung — Gut, daß es noch Zeit iſt!
An unſrer königlichen Ehre ſoll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Daviſon zu den Vorigen.

Eliſabeth.

Das Urteil, Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt — Wo iſt's?

Daviſon im höchſten Erſtaunen.

Das Urteil?

Eliſabeth.

Das ich geſtern
Euch in Verwahrung gab —

Daviſon.

Mir in Verwahrung?

Eliſabeth.

Das Volk beſtürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm ſeinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen;
Ihr wißt, was ich Euch ſagte — Nun! Gebt her!

Shrewsbury.

Gebt, werter Sir, die Sachen liegen anders,
Die Unterſuchung muß erneuert werden.

Daviſon.

Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Eliſabeth.

Bedenkt Euch nicht ſo lang'. Wo iſt die Schrift?

Daviſon in Verzweiflung.

Ich bin geſtürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Eliſabeth haſtig einfallend.

Ich will nicht hoffen, Sir —

Daviſon.

Ich bin verloren!
Ich hab' ſie nicht mehr.

Eliſabeth.

Wie? Was?

Shrewsbury.

Gott im Himmel!

Daviſon.

Sie iſt in Burleighs Händen — ſchon ſeit geſtern.

Eliſabeth.

Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht ſtreng, ſie zu verwahren?

Daviſon.

Das haſt du nicht befohlen, Königin.

Eliſabeth.

Willſt du mich Lügen ſtrafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Daviſon.

Nicht in beſtimmten, klaren Worten — aber —

Eliſabeth.

Nichtswürdiger! Du wagſt es, meine Worte
Zu deuten? Deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen? — Wehe dir, wenn Unglück

Aus dieſer eigenmächt'gen That erfolgt!
Mit deinem Leben ſollſt du mir's bezahlen.
— Graf Shrewsbury, Ihr ſehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury.

Ich ſehe — O mein Gott!

Eliſabeth.

Was ſagt Ihr?

Shrewsbury.

Wenn der Squire ſich dieſer That
Vermeſſen hat auf eigene Gefahr,
Und ohne deine Wiſſenſchaft gehandelt,
So muß er vor den Richterſtuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abſcheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh
beugt ein Knie vor der Königin.

Lang' lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieſer Inſel
Wie dieſe Stuart enden!

Shrewsbury verhüllt ſein Geſicht, Daviſon ringt verzweiflungsvoll die Hände.

Eliſabeth.

Redet, Lord!
Habt Ihr den tödlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh.

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Daviſon.

Eliſabeth.

Hat Daviſon ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh.

Nein!
Das hat er nicht —

Eliſabeth.

Und Ihr vollſtrecktet ihn,
Raſch, ohne meinen Willen erſt zu wiſſen?
Das Urteil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unſres Herzens vorzugreifen —
Drum ſeid verbannt von unſerm Angeſicht!

Zu Daviſon.

Ein ſtrengeres Gericht erwartet Euch,
Der ſeine Vollmacht frevelnd überſchritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es iſt mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räten;
Ihr ſollt fortan mein Führer ſein, mein Freund —

Shrewsbury.

Verbanne deine treuſten Freunde nicht,
Wirf ſie nicht ins Gefängnis, die für dich

Gehandelt haben, die jetzt für dich ſchweigen!
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Eliſabeth betroffen.

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlaſſen, jetzt —

Shrewsbury.

Verzeih, ich bin zu alt,
Und dieſe grade Hand, ſie iſt zu ſtarr,
Um deine neuen Thaten zu verſiegeln.

Eliſabeth.

Verlaſſen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury.

Ich habe wenig
Gethan — Ich habe deinen edlern Teil
Nicht retten können. Lebe, herrſche glücklich!
Die Gegnerin iſt tot. Du haſt von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchſt nichts mehr zu achten!

Geht ab.

Eliſabeth

zum Grafen Kent, der hereintritt.

Graf Leſter komme her!

Kent.

Der Lord läßt ſich
Entſchuldigen, er iſt zu Schiff nach Frankreich.

Sie bezwingt ſich und ſteht mit ruhiger Faſſung da. Der Vorhang fällt.

NOTES.

NOTES.

The action of the play is supposed to take place on the last three days of Mary's life, the first and fifth acts occupying respectively the first and third days. The date is accordingly Feb. 6–8, 1587. The scene is laid alternately at London and at Fotheringhay, but changes from one to the other in a way that argues close proximity instead of a distance of some fifty miles. The castle of Fotheringhay, which was razed by James I., stood on a slight eminence, overlooking the river Nen, 27 m. N. E. of Northampton. Mary was taken there in Sept., 1586, and her trial and execution occurred there.

ACT I.

Sir Amyas Paulet was a strict and incorruptible Puritan nobleman, to whom the charge of Mary was intrusted in April, 1585. Sir Drugeon, or, as Robertson writes, Sir Drue Drury, was his assistant.

1. **Sir.** The words Sir and Lady, as titles, are of frequent occurrence. They retain their English pronunciation. — **Dreiſtigkeit** may be translated *presumption.*

3. Schiller represents Mary as having long sought an opportunity of communicating with Leicester (cf. 675), and in the hope of bribing the gardener for this purpose, the trinket had probably just been thrown from the window.

4. **hat beſtochen werden ſollen,** *was to have been bribed.* On the form ſollen for geſollt and cases of similar usage, in which after a de-

---

B. with a reference signifies Brandt's German Grammar, J., Joynes-Meissner's, and W., Whitney's.

† After a line number refers to the following stage direction.

pendent infinitive the past participle is assimilated to the infinitive form, cf. B. 108, 1–2, J. 264–5, W. 251, 4 *a*, and 240, 1 *c*.

7†. **ſich über . . . machend.** *Going to work at the desk.*

17. **Die überliefr' ich.** He means, of course, to Elizabeth.

17†. **geheimen Reſſort,** *secret compartment.* The noun retains its French pronunciation. It means primarily 'a spring,' and in a derived sense, 'a drawer or compartment opened by a spring.'

19. **Durchzogen . . . Frankreich,** *set with the lilies of France,* i. e. the jewels were arranged in the form of the *fleur de lis,* the royal emblem of France.

20. **Legt's zu dem übrigen,** referring to Mary's money and valuables which Paulet had seized Sept. 9, 1586. Previously, upon the discovery of the Babington plot, cf. l. 70, note, her papers had been seized.

22. **beſitzt,** *owns anything.* The use of the verb without an object is unusual.

29. **zu ſeiner Zeit,** *at the proper time.*

30. **Wer ſieht . . . an,** *who can tell from these bare walls.*

32. **Die Himmeldecke.** After Mary's sentence, Paulet removed her cloth of state, and she was no longer treated with the former ceremony.

33. **den zärtlich weichgewöhnten Fuß.** *Her delicate foot used to soft carpets* will perhaps give the idea of the original.

37. **ſpeiſte,** here *served.* — **Sterlyn** is the French form of Sterling. — **Gatten** refers to Darnley, as **Buhlen,** in the following line, does to Bothwell.

38. **Da,** *while,* denoting the purely temporal relation. Cf. B. 330, 1.

39. **Sogar . . . mangelt.** *Even the trifling necessity of a mirror is lacking.* Notdurft denotes the barest necessity in contrast to superfluity.

47–48. Mary was only six days old when, upon the death of her father, James V., she was proclaimed queen of Scotland. In her sixth year she was betrothed to the Dauphin and sent to France, where she was brought up at the luxurious court of Catherine de Medici.

49. **Freuden** is an old form of the genitive singular. Cf. B. 434, 1, J. 106, note, W. 95.

53. **In großes Unglück . . . ſich finden,** *to be reconciled to great misfortune.* Cf. Die Piccolomini, l. 190:

> Und (die Menſchen) finden ſich in ein verhaßtes Müſſen
> Weit beſſer, als in eine bittre Wahl.

56. **in ſich gehen,** *examine itself.*

57. **büßt ſich,** *is expiated.* On the idiomatic use of the reflexive form cf. B. 272, J. 274, ~~2,~~ W. 281.

66. **Bürgerkrieges,** referring to the revolt of the northern nobles headed by the Earls of Northumberland and Westmoreland in 1569. Their object was to restore the Catholic worship and to secure the recognition of Mary's succession. Norfolk's plot was connected with this movement.

70. **Parry,** a member of the House of Commons who plotted to assassinate Elizabeth. His plot was betrayed and he was executed early in 1585. **Babington** was one of the leaders in a conspiracy formed in 1586 to murder Elizabeth and to free Mary. It was on charge of complicity in this plot that Mary was brought to trial.

73. **Norfolk.** Thomas Howard, fourth Duke of Norfolk, was one of the most powerful and trusted of Elizabeth's nobles. He proposed to marry Mary and was implicated in a Catholic conspiracy. He was convicted of treason and beheaded in 1572.

78. **Um ihrentwillen.** The form was originally um ihren willen, then ihrentwillen, with inorganic t, and lastly the common form ihretwillen. Cf. B. 87.

84. **Helena,** wife of Menelaus and the most beautiful of women, whose abduction by Paris was the cause of the Trojan war. The religious and political conflicts caused by Mary's presence in England, as well as her beauty, suggest the comparison.

85. **hätte.** Note the force of the pluperfect subjunctive as an emphatic denial. Cf. B. 284, 3, J. 467, *e*, W. 333, 7.

87. **Da.** The temporal particle belongs also with **kam,** which may be shown by supplying *and* before **Als.** In her agitation Kennedy uses a succession of relative clauses, and does not bring the period to a logical conclusion.

94. **Bittres** is treated as a noun in apposition with **was.** Cf. B. 181, W. 129, 5.

95–97. **vor . . . Leben,** *is summoned before the bar of justice and insultingly accused of capital crime.* Note the tautological formal phrase Leib und Leben, in which Leib still retains its original meaning, 'life.'

98. **Mörderin,** referring to the murder of Darnley, a crime in which

Mary was implicated, though there is some doubt about the extent of her guilt. Cf. ll. 272, note, and 327, note.

100. **geſchändet.** Here and often the auxiliary is omitted. Cf. B. 346, J. 350, 4, W. 439, 3 *a*.

101. **Verſchworen,** *engaged in conspiracy.* Cf. W. 357. Its position is emphatic.

102. Referring to Elizabeth's predecessor on the throne, who ruled from 1553 till 1558. In calling her Spanish, the poet thinks of her as the daughter of Catherine of Arragon and the wife of Philip II. Her reign was made odious by her bitter persecution of the Protestants.

103. **Engelland.** Schiller uses this form occasionally, for the sake of meter. Cf. ll. 521, 820 and 958.

104. **Franzmann,** perhaps slightly contemptuous instead of Franzoſe. The word has now become colloquial, but does not seem to have been so regarded by Goethe and Schiller. Supply *it*, referring to England, after **verraten.**

105. **Edinburger Vertrag.** The treaty of Edinburgh was negotiated in 1560, and its most important article provided that in future Mary should not assume the arms or title of queen of England. She refused to ratify it then, and again in 1566, because it might be so construed as to prejudice her right of succession. This was before her imprisonment, and that its subsequent ratification was demanded, or would have purchased her freedom, is the poet's invention.

114. **unheilſpinnend,** *plotting mischief.* The metaphor, in which Mary is compared with a spider, is lost in translation.

117. **hegte.** Cf. note on l. 85. The usage is common.

118. Here and throughout the drama Schiller represents Mary's imprisonment as much more severe than it was. Under Paulet's charge and for a few months after Norfolk's conspiracy, she was closely watched. In general, while her escape was guarded against, she was allowed all the pleasures of English country life.

124. **Anverwandten** refers to Paulet's nephew, Mortimer. Cf Scene 3 of this act.

131. **das mir geworden iſt,** *that has been assigned to me.*

134. **Nachts.** Adverbial genitive. Cf. B. 429, 1.

142. **Den Chriſtus.** The noun is declined as in Latin, or, as here, is uninflected. Its use instead of das Crucifix is unusual. As a translation Breul suggests *Christ's image.*

147. **dein.** Bellermann calls attention to the fact that Kennedy betrays her agitation in this scene by the use of the pronouns du and dein. Elsewhere she addresses the queen with Ihr. Cf. B. 230–31.

155. **uns . . . erniedrigen,** *treat us basely*, *not debase us*, is suggested by Breul.

157. **lernen.** Cf. l. 4, note.

161. **Brief.** Mary's last letter to Elizabeth was written Dec. 19, 1586. Its purport was essentially as given by Schiller, except that no request for an interview was made. Mary had, however, often expressed such a desire.

166. **zu thun,** *to be done.* Cf. B. 291, 1, J. 475, 2, W. 343, III. *b.*

171. **Gericht,** referring to the special court, appointed for Mary's trial. Cf. l. 217, note.

172. **meines gleichen,** *my equals.* On this form cf. B. 87. Heyne explains the forms of this sort as developed, perhaps, from such a combination, as „daß deines Gleichen keiner unter den Königen iſt," 1 Kings 3, 13.

173. **Zu denen . . . kann,** *in whom I can place no confidence.*

183. Mary's chaplain, du Preau, was not allowed to see her for nearly a month before her execution. Cf. l. 3591, note.

184. **die,** *she who.* The omission of the antecedent is irregular, but occurs several times in the drama. Cf. ll. 316 and 1608.

187. **Dechant des Orts,** i. e. Dr. Fletcher, the Dean of Peterborough. He was present at Mary's execution, but she refused to listen to him.

203–4. When Babington's plot was discovered, Mary's secretaries were arrested and the number of her servants greatly reduced.

207. **nicht . . . entbehren,** *are not suffering and in want.*

210. **fürchtend** for fürchtendes. Similar examples of the omission of the ending occur in ll. 218, 221, 277, and often. Cf. B. 212, J. 449, 2 *b*, W. 126.

216. **Monat.** The Commission appointed for Mary's trial sat at Fotheringhay, Oct. 14 and 15, 1586, and pronounced sentence at Westminster, Oct. 25. The sentence was published Dec. 6, and at the same time was communicated to her. The time, therefore, had been longer than a month.

217. For Mary's trial Elizabeth appointed a Commission, chosen

from the most eminent nobles, with whom the privy council and five judges were associated. Rapin gives the list of names. The number seems to have been forty-two, and Schiller so speaks of it in ll. 578 and 697. Robertson, however, mentions the number as forty, and others as forty-six.

241. **dieſe** refers to Richter. (Düntzer.)

244. **Hattons Eifer.** Mary at first refused to recognize the jurisdiction of the court. Elizabeth's vice-chamberlain and favorite, Sir Christopher Hatton, urged that by her refusal she deprived herself of the only opportunity of showing her innocence. By this argument, though still under protest, she was induced to appear.

246. **wagen darf zu thun,** *may venture to do.* On the force of darf cf. B. 267, 3, W. 253, 1.

250 †. The character of Mortimer is Schiller's invention, though Bellermann thinks that various features of the delineation were suggested by the career of Babington.

251. **Oheim** is used instead of Onkel, chiefly in higher diction. Contracted forms, **Ohm,** ll. 776 and 2333, and **Öhm,** l. 3523, occur.

261. **dem.** Note the emphatic use of the demonstrative instead of a personal pronoun. Cf. B. 244, J. 457, 4 *a*, W. 166, 2 *b*.

269. **Wart Ihr doch.** A verb placed for emphasis at the beginning of a sentence is usually followed by doch. Cf. B. 343, *e*, W. 431, *g*.

272. **König Darnley.** Henry Stewart, Lord Darnley, was Mary's second husband, to whom she was married in 1565, and whom she gave the title of King. Her love was alienated by his conduct, and Feb. 9, 1567, he was murdered. Bothwell was accused of the crime and Mary of having instigated it. She never acknowledged her guilt, but her subsequent course makes it strongly probable.

274. **Friede.** This form as accusative singular is unusual now. The word belonged originally to the strong declension. Cf. l. 372 for another instance of this form, and l. 3651 for the usual one.

278. **Der Jahrstag.** This is not, historically, correct. The anniversary of Darnley's murder was Feb. 9, the day after Mary's death, and this scene is supposed to occur Feb. 6.

284. **Löſeſchlüſſel,** *key of absolution.*

285. **hat vergeben.** The singular verb shows that the two subjects Kirche and Himmel constitute but one idea in the speaker's mind.

289. **Meſſedieners**, *ministrant's.* It is the office of the ministrant to assist the priest in the celebration of the mass.

290. **Hochwürdiges.** An ecclesiastical term, *Host*, i. e. the consecrated wafer believed to be the body of Christ, which in Mass is offered as a sacrifice.

293. **Todesnetz.** Referring to the fact that at Mary's order Darnley was lodged in the solitary house, Kirk of Field, where she visited him, and where he was murdered.

295. **zarten Alters.** For the construction cf. B. 180, 5, W. 220, 2.

318. **Euch,** ethical dative. Cf. B. 192, J. 439, W. 222, III.

319. David Rizzio, son of a Tuscan musician, originally gained a place in Mary's household by his skill in music. He was afterward appointed secretary of French dispatches, and in this position became her chief adviser. His influence aroused the hatred of the nobility, and the queen's confidence provoked Darnley's jealousy. A plot was formed in which Darnley participated, and Rizzio was murdered in Mary's presence.

327. **Bothwell.** James Hepburn, Earl of Bothwell, was one of the most powerful and turbulent of the Scottish nobles. In the matter of Rizzio's murder he was Mary's partisan and defender, and urged her divorce from Darnley. When the latter was murdered he was accused of the crime, but after a hasty and unfair trial was acquitted. Several of the leading nobles proposed his marriage with the queen, and he carried her off to his castle of Dunbar, whether with or without her consent is disputed. He forced through a divorce from his wife and soon after married Mary. This step aroused popular resistance, and in the hostilities that followed he was defeated and fled to Denmark. Mary was deposed and imprisoned.

329. **Zaubertränke.** The idea of love aroused by a philter or magic potion is common in dramatic literature, and is based upon a superstition prevalent in the Middle Ages. Cf. Othello I., 2: 73, and Fauſt I., Die Hexenküche.

335. **wob.** Originally weben was a strong verb, and is still so used in poetry and exalted discourse.

346–49. Upon the opening of parliament it was customary for the noblest lords to carry the royal insignia before the sovereign. This honor Mary bestowed upon Bothwell, two days after his trial.

350. That Mary attempted to overawe her parliament by an armed force is not historical. Upon his trial for Darnley's murder, however, Bothwell had appeared before the court with so large a retinue of armed followers, that no one ventured to vote for his condemnation.

387. Charles of Guise, Archbishop of Rheims and Cardinal of Lorraine, was Mary's maternal uncle. She had been guided by his influence and that of his brother, the Duke of Guise, at the outset of her career. As the Cardinal died in 1574, Mortimer's letter implies, of course, an intentional anachronism.

397. **Doch der ich's danke,** *yet to which I owe it.* Cf. B. 190, J. 437, 2.

410. **In ſtrengen Pflichten,** *amid austere duties,* characteristic of the Puritan conception of life. Translate **aufgeſäugt** in the following line by *nursed.*

413. **Das feſte Land,** *the Continent.*

418. **Kirchenfeſts.** Schiller probably refers to Easter. That supposition would at least, as regards time, accord with Mortimer's description of his return and his stay at Rheims. It is hardly probable, as Düntzer remarks, that the poet was thinking of the jubilee of 1575.

420. **Gottesbild,** referring to the wayside shrines common in Catholic countries.

428. **hoher Bildnergeiſt,** *a lofty spirit of art.*

436–7. **Geſtalten . . . quoll,** *profuse from wall and ceiling streamed the wealth of form,* referring, of course, to the famous frescoes. A few lines further on the poet enumerates several favorite subjects of Italian religious art.

449. **ſein Haus,** i. e. St. Peter's Cathedral.

451. **mein** is the older genitive singular of the first personal pronoun, and its use is now archaic and poetic. For the construction cf. B. 184, J. 434, *a*, W. 219, 5.

451–3. **Höret auf . . . auszubreiten.** English usage does not sanction quite the same figure. Say, *Cease to paint the bright hues of life before me.*

457. **Buch.** As Düntzer points out, **Buch** is here opposed to **Kranz** in the following line, and expresses figuratively the contrast between the bare and literal Puritan conception of worship and the imposing

ritual and sensuous enjoyment of art that the Roman Catholic church revealed to him.

461. **Landsmannſchaften.** Literally, 'countrymen.' Say here *the merry crowds of Frenchmen.*

463. **Kardinal von Guiſe.** Schiller has used the title carelessly, for he refers evidently to Mary's uncle mentioned in l. 387. The Cardinal of Guise was another man. Guiſe is here dissyllabic.

469. The genitive case is here repeated for emphasis after the possessive **ſein** in the preceding line. A similar case occurs l. 1710. On the usage cf. B. 242, 2, J. 455, *d*.

478. **in . . . leitet,** *leads about in error.* Note the force of the dative. In the preceding line *speculating* seems to approach most nearly the sense of **grübelnde.**

490. **Prediger des Berges,** i. e. Christ. The reference is to the Sermon on the Mount.

493. **Rheims.** In 1568 a Roman Catholic college for the education of English youth was opened by Dr. (afterward Cardinal) Allen at Douai. It was subsequently removed to Rheims, where it enjoyed the patronage of the Guise family. From this school Jesuit priests were sent to England.

496. **Morgan,** one of Mary's most devoted adherents, was the son of a Welsh gentleman, and not, as Schiller states, a Scotchman. For some time he was Shrewsbury's secretary, and used his position to betray to Mary what passed between his master and the court. Afterward he lived in Paris on an allowance that she made him, and managed her ciphers and her correspondence with the Pope, Allen, and the English Catholics. He was implicated in Parry's conspiracy.

497. **Leßley,** Bishop of Ross, was Mary's Ambassador at Elizabeth's court. He was a religious zealot, and did much to foment the discontent of the English Catholics. Upon the discovery of his complicity in Norfolk's plot he was arrested, and after several months' imprisonment, was ordered to leave England. For the sake of metre Schiller inflects the form Roſſe, as if it were a German word.

503. **Fiel mir . . . in die Augen,** *caught my eye.*

518. **Stammbaum,** *pedigree.* Mary was the granddaughter of Margaret Tudor, the eldest sister of Henry VIII., and hence, after the legitimate descendants of that monarch, the next in succession to the English throne.

523–4. The Catholics, who denied the legality of Henry VIII.'s divorce from Catherine of Arragon, regarded the union with Anne Boleyn as adulterous and Elizabeth as illegitimate. After the execution of her mother, Henry VIII. himself declared Elizabeth a bastard, alleging that her mother's previous betrothal to the Earl of Northumberland had rendered his marriage illegal.

537. **Talbots.** During her imprisonment Mary was entrusted to the care of George Talbot, Earl of Shrewsbury, from 1568 till 1584. He faithfully performed the duties of his charge, but at the same time treated his prisoner with gentleness and the respect due her rank and station.

548. **zehen.** An old form of the numeral, used because the metre demands an extra syllable. Cf. l. 1781.

553. **des Glücklichen.** On the use of the genitive cf. B. 188, J. 435, *c*, W. 220, 5.

559. **ſähe.** On the use of the subjunctive cf. B. 284, 5, J. 470, *a*, W. 332, 1.

580. Four days after the Commission pronounced sentence, Parliament met, confirmed the sentence and petitioned the queen to put it in immediate execution. Twelve days later she sent to both houses, desiring that they devise means to spare Mary's life. They again petitioned for her death, and Elizabeth, after returning an answer, prorogued the session.

591. **In ew'gem Kerker.** It was reported, in diplomatic circles, that instead of suffering the death penalty, Mary was to be brought to the Tower and kept as a Carmelite nun. Cf. Froude, 12: 308.

604. **aller Könige.** Die referring to **Majeſtät** must be supplied.

607. **Duc von Anjou,** son of Catherine de Medici and brother of the king of France. The proposed alliance was broken off at the end of 1581, and the duke died in 1584. Schiller commits the anachronism for poetic reasons. Cf. l. 1217 †, note.

613. **Der . . . mehr,** *more than one royal woman.* **Mehr** in the uninflected form with the partitive genitive is unusual, but compare Goethe, Ilmenau 1783:

„Ich ſeh' im Buſch der kleinen Feuer mehr."

615–17. Anne Boleyn, the second wife of Henry VIII., was executed in 1536 on charge of unfaithfulness, and Catherine Howard, his fifth wife, suffered the same fate in 1542. Lady Jane Gray, who upon the death of Edward VI. was proclaimed queen, was executed after Mary's accession, on charge of treason.

630. **Kredenzt,** *presented.* The word is based upon the Italian credénza, which signifies 'belief,' and in a derived sense 'taste.' It originally referred to the custom of having food and drink tasted, to prove its harmlessness.

638. **Graf Aubeſpine** was the regularly accredited French ambassador at Elizabeth's court. Schiller follows Robertson in writing Aubespine for L'Aubespine. Shortly before Mary's execution a rumor became current that the French ambassador was engaged in a plot to assassinate Elizabeth. Cf. l. 2671, note.

644. **Tichburns.** Chidioc Tichbourne, as Robertson gives the name, was one of the conspirators in the Babington plot. He was executed with Babington in Sept., 1586. The heads of decapitated criminals were often displayed on London Bridge, but that it was done in this instance is Schiller's invention.

650. **Burleigh.** It was Walsingham whose spies had discovered the various plots, but as Schiller did not introduce him into the play, he represents it as Burleigh's work.

668. **Graf Leſter.** In the list of characters Schiller wrote Leiceſter, but throughout the text he spells the name phonetically. The rôle is the poet's invention and finds no counterpart in the character of the historical Leicester.

692. Mary's sentence was announced to her by Lord Buckhurst, accompanied by secretary Beal. Schiller assigns the duty to Burleigh in order to introduce the substance of the argument at the trial.

701. **ſo viel vergeben,** *compromise so much.* Note the construction with the dative.

704. **ſeinesgleichen,** *his equals.* Cf. l. 172, note. The law to which reference is made was established by one of the provisions of Magna Charta.

706. **Peers** is the English word and retains its pronunciation as such.

724. **Kenn' ich ſie doch kaum.** Cf. l. 269, note.

731. **ſtünd'.** This is an old and obsolescent form, but is still occasionally heard in South Germany. It occurs again in l. 1039. Cf. B. 129.

732. **Themis**, the mythological goddess of justice. She is represented as a majestic woman, her eyes blindfolded, and holding in one hand a balance, in the other a sword.

737–8. **Sind . . . Verworfene**, *Are they, pray, outcasts picked up from the common rabble.*

740–1. **ſich zum . . . willig dingen laſſen**, *are willingly hired as.*

751. **Primas.** The reference is to John Whitgift, Archbishop of Canterbury.

752. **Talbot.** The Chancellor at this time was Thomas Bromley. Though the three men specially mentioned here were members of the Commission, they were none of them present at the trial at Fotheringhay, and Talbot was also absent when sentence was pronounced at Westminster.

753. **Howard.** Lord Howard of Effingham was Lord High Admiral. He is famous for his victory over the Spanish Armada.

758. **Wär's.** Cf. l. 559, note.

775. **Serail's**, *seraglio.* The word is pronounced as in French.

778. **Gemeinen**, *Commons.*

782. Not only Elizabeth, cf. ll. 523–4, note, but also her half-sister Mary, who preceded her on the throne, had been declared illegitimate.

786. **viermal ändern.** In the form of the play upon which Mellish based his translation, the facts seem to have been stated specifically:—

"renounce the Pope
With Henry, yet retain the old belief;
Reform themselves with Edward; hear the mass
Again with Mary; with Elizabeth
Who governs now, reform themselves again."

801. **Proteſtanten.** As Froude points out (cf. vol. 12: 276), several members of the Commission appointed for Mary's trial had shown themselves favorable to her cause, and were Catholics in their sympathies.

806. **Herkömmlich**, *customary.* Schiller took his idea here, as Düntzer remarks, from the account of the trial of the Bishop of Ross. (Rapin 2: 100.) The custom seems to have prevailed only on the border.

835. **ew'ge Tage**, *for ever.*

836. **Richmond.** Henry of Richmond, who ascended the throne as Henry VII. in 1485, belonged to the House of Lancaster. By his marriage with Elizabeth, eldest daughter of Edward IV., he united the claims of the House of York with his own, and thereby ended the War of the Roses.

843. Not only the context, but the use of the subjunctive denotes emphatic denial. Cf. l. 85, note.

848. **dem Geſetz verfallen,** *have incurred the penalty of the law.*

849. The statute here mentioned, of which Schiller gives the substance, was enacted in 1585, after the discovery of Parry's plot.

850. **erhübe** is an old form for which erhöbe is now generally used. It occurs again in l. 3022. Cf. B. 129 and 132.

863. Of this act Elizabeth wrote in an address to parliament, "So far was it from being made to entrap her, that it was rather intended to forewarn and terrify her from attempting anything against it." Cf. Rapin, vol. 2, 129.

874. At the close of 1585 Walsingham, with the aid of a certain Gifford, a man trusted by the Catholic party, but whom he had found means to bribe, devised a plan by which all Mary's correspondence passed through his hands. Both letters to her and her replies were deciphered and copied by his secretary, and afterward resealed and forwarded. In this way the Babington conspiracy was detected, but upon her trial Mary denied all knowledge of Babington, and claimed that the copy of her reply to his letter was forged.

886. **aus Eurem Munde.** Mary was accustomed to dictate in French to Nau, whose notes as well as his finished draft she afterward examined. It was then ciphered, or if the letter was to be in English, Curle first translated it, and Mary listened to his version. The testimony of the two secretaries is historical, and so is Mary's exception to their evidence on the ground that it involved perjury to her. The subsequent retraction, however, cf. l. 3939 ff., is the poet's invention.

909. A resolution to this effect was passed by the parliament of the 13th of Elizabeth.

913. **jetzo** is an archaic form for jetzt.

915. **Das . . . Rechtens,** *That is lawful with us.* The phrase belongs to legal parlance. For the genitive cf. B. 180, 5, J. 435, *b*, W. 220, 2.

919. **umgehen.** The infinitive is used absolutely. Other examples occur l. 1447 and l. 2136. Cf. J. 474, *f*, W. 347, 1.

925–6. Mary did not deny that she had thrown herself upon the support of the Catholic Powers. Complicity in a conspiracy against Elizabeth's life could alone deprive her of the right of succession, or make her amenable to the law, and that she strenuously denied.

929. **Mendoza.** Don Bernando de Mendoza was the Spanish minister at Elizabeth's court from 1578 till 1584. He advised Philip II. to invade England, and corresponded with Mary. His house was a rendezvous for the disaffected Catholics, and he was privy to the Jesuit plans and conspiracy.

946. **Zwangsrecht,** here, *right of self-defense.*

950. **Was irgend nur,** *whatsoever.*

959. **Nicht . . . Euch,** *Do not appeal to the awful right of force.*

961. **ſie.** Düntzer remarks the indefinite half contemptuous use of the pronoun referring to Elizabeth.

971. **richten,** in the sense of hinrichten, *put to death.*

978. **Urtelſpruch.** As before remarked, cf. l. 692, note, the preceding scene is not historical, but Mary did receive her sentence calmly, exclaiming, "After so many sufferings death comes to me as a welcome deliverer. I am proud to think that my life is deemed of importance to the Catholic religion, and,as a martyr for it, I am now willing to die."—Camden, quoted by Robertson, vol. 2, 134.

991–2. **Zu groß . . . Gewalt,** *Too great is her control over their minds and the power of her womanly tears.* Macht and Gewalt are often used in nearly the same sense, but the latter adds to the idea of ability or strength (cf. mögen) the notion of compulsion (cf. walten).

994. **Käm' es dazu . . . auszuſprechen,** *if it came to uttering* On the use of the infinitive cf. B. 291, 2, J. 477, 1 *a*, W. 346, 2.

997. **Alle Welt.** Usually all denotes 'the whole as composed of units,' but is sometimes, as here, used where ganz, 'the whole as a unit,' might be expected.

999. **feſtliches Gepräng,** *solemn pomp.*

1003. **geſtorben wäre.** For the force of the subjunctive cf. B. 284, 2, J. 468, *b*, W. 331, 2.

1031. There is no doubt that Elizabeth did desire Mary's assassination. After signing the death-warrant she instructed Davison to write to Paulet and Drury, and sound their willingness to undertake her murder.

1038. **ſteht nicht zu ändern,** *is not to be changed.* Stehen, as a neuter verb, takes the infinitive in a passive sense. Cf. B. 291, W. 343, III., 1 *b*.

1054. **Schergen=amt,** *jailor's task.* The word is used in a somewhat contemptuous sense.

1059–60. **Man . . . verſcheiden.** *The rumor spreads, she is failing, she is reported growing more and more infirm, finally passing quietly away.* Contrast the euphemistic language of Burleigh's hints with Paulet's bluntness.

1066. **Götter.** Both Schiller and Goethe often use the plural when the singular would seem more natural, Schiller doing so even when a biblical allusion is suggested. Cf. Jungfrau, V., 4, „ohne Götter fällt kein Haar vom Haupt des Menſchen.“ In this connection the *dii penates* of Roman mythology may have been suggested to the poet's mind, and in general the usage must be attributed to classical influence. Cf. Bellermann, vol. 2, 219.

ACT II.

1080. The reference is probably to some one of the splendid pageants in honor of the French embassy that was sent to England in 1581, to arrange a marriage treaty. As Boxberger notes, the similarity between this scene, and the first one in Shakespeare's Henry VIII., has been pointed out as more than accidental.

1085. **berennt.** This form as the past participle of berennen is now obsolete. Cf. B. 455.

1093. **Wohlriechend köſtliche Eſſenzen,** *fragrant delicious perfumes.*

1104. **Monſieur** was the customary title of the eldest brother of the King of France. The word retains its French pronunciation. In the matter of the treaty Schiller is thinking of the articles drafted in 1581, in which the provisions mentioned were agreed to. Cf. Rapin, vol. 2, 113.

1120. **ſo prächt'ge Götterfeſte,** *fêtes of such surpassing splendor.* In the following line **die königliche Mutter** refers, of course, to Catharine de Medici. Cf. l. 48. Her court of St. Germain was the most luxurious and splendid in Europe.

1122. **Ein geſittet fröhlich Volk,** *a law-abiding happy people.*

1129. **ſchimmerlos,** *unostentatious.*

1145. **Graf Bellievre.** Schiller follows Robertson in writing the name so instead of 'de Bellièvre.' He was a special envoy sent by the King of France to protest against Mary's execution.

1147. **Hochzeitsfackel,** *nuptial torch.* The torch was one of the symbols of Hymen, the god of marriage.

1160. Schiller has taken this from Elizabeth's reply to the address of the Commons, Feb. 4, 1559, respecting her marriage. Cf. Rapin, vol. 2, 53.

1163. **wo ich dahin ſein werde,** *when I shall be gone.* The German phrase, like the English, is a euphemism to express the idea of death.

1169. **Es** refers to **Volk** as its antecedent, as does **ihm** in the same line. The English idiom requires the pronoun in the plural, *They show, etc.*

1175. Henry VIII. suppressed the smaller monasteries in 1536, and in 1539 the larger ones. Further confiscations of Church property also occurred under Edward VI.

1181. **die ſollte.** On the use of the demonstrative instead of the personal pronoun cf. J. 457, 4 *a*, W. 166, 2 *b*.

1190. **auf Erden,** dative singular. Cf. l. 49, note, for a similar form of the genitive and grammatical reference. Das Lied von der Glocke begins with the words, „Feſt gemauert in der Erden."

1192–3. Froude characterizes the prince as a dishonest and cowardly adventurer. He was small, brown and deeply pock-marked, and had a hoarse croaking voice. Elizabeth nicknamed him *grenouille*, 'frog,' and he signed himself so in his letters to her.

1199. Note the appositive construction of the infinitive phrase. Cf. l. 994, note.

1212. The incident is historical, cf. Froude, vol. 11, 413. It seems probable, however, that Schiller had in mind another occasion, when Elizabeth placed a ring on the duke's finger. Cf. Düntzer, 81.

1217. **meiner Fürſtin.** Fürſt is used as a title of high rank, as Fürst Bismarck, and in poetic language in the sense of Oberſter, Gebieter, Vornehmſter. Cf. l. 467 and Jungfrau, III., 10, „Der letzte von den Fürſten unſeres Heers." Usually, however, as here, it is bestowed only upon an actual ruler, and its use in this case shows de Bellièvre's expectation that Elizabeth will conclude the marriage-treaty and become his sovereign.

1217†. As already noted, cf. l. 607, note, the marriage negotiations belong to an earlier date. Schiller's purpose was to show in Leicester's jealousy the cause that prompts his action in the play. Cf. ll. 1794 ff.

1220. meines Ordens. The order of the Garter, instituted by Edward III., probably in 1344, is the highest British order of knighthood. The garter of dark blue velvet and gold is worn on the left leg, below the knee, and bears the motto: *Honny soit qui mal y pense* (Evil to him who evil thinks). A broad blue ribbon over the left shoulder with a pendant figure of St. George and the dragon is also part of the insignia.

1257. Licht der Wahrheit, referring to the Protestant reformation in England. Cf. l. 1424 for a similar expression.

1266. lothringiſchen Brüdern. The Lorraine brothers were Mary's cousins, the three sons of Francis of Guise, but Schiller refers especially to two of them, Henry, Duke of Guise, and Louis, Archbishop of Rheims and Cardinal of Guise. They were nephews of the Cardinal of Lorraine mentioned in l. 387, and were distinguished as most zealous Catholics and implacable enemies of Queen Elizabeth. They instigated or abetted various plots against her.

1267. unverſöhnten, instead of unverſöhnlichen, *implacable.*

1273. Dort wird der Königsmord gelehrt. Cardinal Allen, who was at the head of the Jesuit College, wrote a book maintaining the thesis that the murder of an excommunicated prince was not only lawful, but a meritorious action.

1277. der dritte Mörder. The poet evidently has in mind the conspiracies of Throgmorton in 1583, Parry in 1585, and Babington in 1586. In none of these was the queen's life actually attempted.

1281. Ate, the goddess of discord, was the daughter of Jupiter, whom, in a moment of anger, he hurled from heaven to earth with an oath that she should never return to Olympus. Since then she hovers over the heads of mortals, everywhere sowing dissensions, broils and ruin.

1290–91. Schiller here confuses the princes of Lorraine, mentioned in l. 1266, with their father, the Duke of Guise, and his brother, the Cardinal of Lorraine. It was at the instigation of the latter that Mary and the Dauphin quartered the arms of England. In l. 2333 the allusion is correctly made.

1301 †. **Talbot.** It is perhaps, as Düntzer remarks, an oversight that in this, and in the following scene, the rôle is indicated by the family name Talbot. Elsewhere only the title Shrewsbury is used to designate the rôle, and this is the case throughout with Burleigh and Leicester, though, as with Talbot, their family names, Cecil and Dudley, occasionally occur in the text.

1303. **mir.** On this use of the dative cf. B. 192, J. 439, W. 222, III.

1345. **Herrſcherzügel,** *reins of government.*

1352. **Zu ihrem Vorteil ſprechend,** *pleading in her behalf.* Cf. B. 294, 3, J. 480, 1 *b*, W. 357.

1363. **Nicht . . . Wort,** *I do not defend her guilt.* On the use of the dative cf. B. 190, 6, J. 437, 4, W. 222, I., *d.*

1365. **ehlichte.** The usual form is ehelichte.

1371. **Dem Mutvollſtärkſten,** *Of the boldest and strongest.* On the use of the dative cf. J. 439, *b*, W. 222, III., *a.*

1379–80. Elizabeth's Protestant sympathies caused Mary Tudor to regard her probable succession to the throne with jealousy, and when Sir Thomas Wyatt undertook to raise an insurrection in order to prevent Mary's marriage with Philip II., Elizabeth was accused of complicity in the plot and lodged in the Tower. Part of the queen's council favored her execution and the Spanish ambassador warmly urged it, but Mary refused to listen to such proposals. Elizabeth was however, forced to conform to the Catholic faith, and was sent to Woodstock, where she was detained for some time.

1382. **der gnäd'ge Vater.** Talbot here refers to God, and regards the stern experiences of Elizabeth's youth as divinely ordered, for the development of her character. The words are sometimes explained as referring to Henry VIII., but the antithesis beginning six lines below, as well as the fact that Elizabeth was sent to the Tower and to Woodstock by Mary, argue against that idea.

1395–97. Talbot is not diplomatic; he offends Elizabeth's personal vanity and her sensitiveness regarding her birth.

1421. Elizabeth's first Parliament passed an act to recognize the queen's title as settled by an act of Parliament in 1544. That act established the succession of Edward, Mary and Elizabeth, and empowered the king to make further disposition by his will. This he did, and passing over the line of his elder sister Margaret of Scotland, he named, as next in succession after Elizabeth, the descendants of his younger sister Mary, by her marriage with the Duke of Suffolk.

1432. **Jugendkraft.** Elizabeth was in her 54th, and Mary in her 45th year. Schiller represents them both as much younger, and says expressly, in a letter to Iffland: "In the play Mary is perhaps twenty-five, and Elizabeth at most thirty years old."

1449. **Nicht.** On the redundant use of nicht in a dependent clause after a verb of "forbidding" cf. B. 309, 1, 2.

1453. **wie,** denotes action antecedent to the main clause. Cf. B. 330, 2. Translate *let it fall quickly, as soon as,* etc.

1470. **den großen Weg,** the usual phrase to describe the foreign travel that completed the education of the wealthy English youth.

1476. **ränkeſpinnenden,** *intriguing.*

1480. **In . . . mich,** *I insinuated myself into their confidence.* To show the force of the indirect question introduced by ob, supply *to see if.*

1489. Walsingham had been sent to Paris in 1581, but was at this time in England. Cf. l. 650, note.

1490. **Bulle.** The Bull of Deposition here alluded to was published by Pius V., in 1570. It had been secretly issued the preceding year.

1496. **Man . . . ſchuld, daß . . . beſucht,** *they charged you with having visited,* etc.

1509–10. **Mit . . . ſoll,** *With which the queen's compassionate heart shall not be troubled.* On the use of man with an active verb instead of the passive voice cf. B. 272, J. 274, 1, W. 281. For the force of ſoll cf. B. 267, 5, W. 257, 1.

1527. Bellermann cites here the familiar English proverb, "King's face makes grace."

1531. **ältſten Thron,** i. e. the throne of France. The French monarchy was founded by Clovis, upon whom, after his conversion A. D. 496, the pope bestowed the title of "the most Christian King." The title became hereditary, and was borne by all French monarchs.

1573. **Eurer.** On this form of the genitive cf. B. 82, J. 182, *a,* W. 152, 1.

1606. **Thaten doppelter Geſtalt,** i. e. deeds capable of a twofold interpretation or of opposite interpretations. The last two lines of the speech are somewhat obscure; the meaning, according to Bellermann, is, "Only the step that is acknowledged is bad; if one preserve the appearance of virtue, and do not himself, by imprudent admission, forfeit it, then he has never lost it." Cf. also Düntzer, 149.

1615. Cf. l. 1031, note.

1631. **zärteſten.** This adjective is generally compared without Umlaut. Cf. B. 74.

1636. **Ruchloſe Fertigkeit,** *a ruffian's readiness.*

1657. **den Lord.** Mortimer thinks, of course, of Leicester, to whom he has promised to deliver Mary's letter.

1669. **Ich wünſchte,** *I wish.* The literal translation of the tense, 'I could wish,' lacks the direct and positive force that common usage gives to the original. Cf. Eng. "I should say so," as an emphatic assertion.

1685. **dich verwerfe.** Leicester's entrance cuts short the sentence. As Düntzer suggests, Paulet was about to add **jeder Redliche,** or something similar.

1699. Leicester and Mortimer had exchanged words while Elizabeth was reading Mary's letter. Cf. stage direction after l. 1507.

1710. On the use of the genitive cf. l. 469, note.

1736. **Muß dem ſo ſein,** *That must be so.* On the impersonal use of ſein with the dative cf. J. 437, 5 *b*, W. 222, II., 1 *f.*

1741. **mit wenigem,** *briefly.*

1759. **die Maria.** On the use of the definite article cf. B. 147, 1, J. 416, W. 66, 4 *c.*

1762. In 1564, during the negotiations concerning Mary's marriage, Elizabeth proposed for her an alliance with Leicester. Mary resented the proposal, and it is probable that Elizabeth never seriously intended it. Cf. Robertson, vol. 1, 249.

1789. **Argusblick.** Argus was a mythological monster to whom Ovid attributes a hundred eyes, of which only two ever slept at the same time.

1790. **ins Verhör genommen,** *taken to task.*

1795. **teuren.** 'Dear,' in the sense of costly, is the primary meaning, but here, referring to Leicester's long continued efforts to win Elizabeth, perhaps *tedious* will be a suitable rendering.

1815. **mein Verſchulden.** Mary's misfortunes followed her marriage with Darnley. Had Leicester been her husband, her career would have been different, and it is probably in this sense that he regards her downfall as his fault.

1830. **Sonſt,** *otherwise.* Note the force of the word, intimating that what precedes is regarded conditionally. Cf. W. 332, 2 *e*.

1837. **leidend,** *passively.* On the adverbial use of the participle cf. B. 294, W. 356.

1863. **Es . . . Gewalt,** *Nothing can be done with violence.*

1866. **will.** Cf. B. 326, J. 459, 2 *b*, W. 181.

1868–79. Note the short sentences in this dialogue. Such an arrangement is called 'stichomythia' (talking in alternate lines), and is imitated from Greek tragedy.

1876. **Norfolk . . . heimgeführt,** *Norfolk has not wedded his betrothed.* Braut is not equivalent to the English 'bride,' but refers to the woman who is promised in marriage. Heimgeführt signifies especially 'the bringing into the new home.'

1920. **Ob . . . geſtürzt,** *Although their leaders are overthrown.* Thomas Howard, Duke of Norfolk and head of the Howard family, was, as above remarked (l. 83, note), executed in 1572. Thomas Percy, Earl of Northumberland, who was implicated in Norfolk's treason, was also beheaded the same year. Note the separation of the conjunction ob=gleich into its two elements.

1928. It will be remembered that Elizabeth's visit to the Earl of Leicester in 1575 forms part of the plot of Sir Walter Scott's "Kenilworth."

1937. **Schlüſſel.** The reference to the key, the symbol of a housewife, is contemptuous.

1938. **jedes Mutes Federn abgeſpannt,** *the springs of every man's courage relaxed.*

1962. The Duke of Anjou visited Elizabeth in August, 1579, and again in November, 1581.

1982. The use of **doch** here and in the following lines demands attention. *Surely* (doch) *I too . . . yet* (doch) *I preferred . . . and after all* (doch).

1996. **Larve.** In the sense of *face* the word is usually, as here, contemptuous.

2000. **Was** used instead of warum. Cf. B. 251, 4, J. 458, 2 *b*, W. 176, 3.

2010. **der ſie . . . weicht,** *to whom she is inferior.*

2015. **machte.** The preterit indicative instead of the subjunctive gives the force of assurance or certainty. In the next line **hat** is used in the same way. Cf. B. 340, 3.

2020–21. **Da . . . Vermählung,** *Since she has always piqued herself upon, and been so proud of her French marriage.*

2034. **Bräutlichkeit,** *bridal loveliness.*

ACT III.

2075. **genießen.** On the use of this verb with the genitive cf. B. 184, J. 434, *a*, 2, W. 219, 5 and 6. The more common construction with the accusative occurs in ll. 719 and 2149.

2094–95. Poetic statement. The Scottish border is nearly two hundred miles from Fotheringhay.

2099. **Wer . . . wanderte,** *If one could but go with you.* The exclamation has the arrangement of a dependent clause, and the preterit subjunctive implies impossibility. Cf. W. 439, 4 *a*.

2106. **macht Euch ſchwärmen,** *fills your mind with fancies.*

2107. **den Nachen.** Mary perhaps thinks of her escape from the Castle of Lochlevin in 1567, for on that occasion she was rowed to the shore in a small boat.

2129. **reimen** has here the sense *reconcile.*

2130–31. These lines with l. 3386 afford the data for determining the time occupied by the drama.

2133. **die ew'ge Freiheit,** i. e. death.

2135. **mächtigen Rufes.** On the use of the genitive cf. B. 187, J. 435, *a*, W. 220, 1.

2138. **Noch mehr,** refers to the horns that are heard again. The Leipzig-Dresden Theater MS. has a stage direction to that effect.

2170–71. **Es iſt . . . Mut —.** This is in reply to Paulet. The dash indicates her recognition of Shrewsbury.

2202. **mögen,** *are able.* Cf. B. 267, 3, 1, W. 255.

2215. **Es . . . begegnet,** *I have been harshly dealt with.* Cf. J. 437, 2 *c*, W. 222, II., 2.

2236. **Nun** as a causal conjunction is rare and archaic. Cf. B. 337, 1, J. 486, 2 *c*, W. 386, 4 *d*.

2241. **vergeht,** *languishes.*

2244. **geſchmeidigt,** *softened.*

2250. **Schweſter.** In their correspondence Mary and Elizabeth usually addressed each other as sister, and in the same formal sense brother is the customary form of address between kings. Cf. Steele, Spectator, No. 64 " . . . princes and sovereigns, who, in the language of all nations, are styled brothers to each other."

2270. **der Strandende,** *the cast-away.*

2292. **Ihr.** The dative with a verb of removal frequently answers to the objective with *from*. Cf. J. 440, W. 222, I., 3.

2301. **die Freunde.** Note the use of the definite article instead of the possessive pronoun. Cf. B. 154, J. 416, 5, W. 66, 3.

2313. **fachten . . . Atem zu,** *fanned.*

2323–24. Soon after she came into England, Mary repeatedly urged Elizabeth to grant her an interview.

2329. The allusion is evidently to Aesop's Fable of the Countryman, who warmed in his bosom the snake that afterward attacked his children.

2330. The sense requires that an adversative particle (ſondern) be supplied between the contrasted objects of the imperative, **klagt an.**

2334. **Herrſchwüt'ge,** *despotic.*

2347–8. **Ihr . . . überheben,** *You will not take such cruel pride in your power.*

2352. **Barthelemi.** Schiller follows the French form *Barthélemy.* The Massacre of St. Bartholomew began the night of August 23, 1572. The Duke of Guise took an active part in it, and the king afterward accused him of having ordered it without the royal sanction. That was, however, not true, for Catherine de Medici obtained the king's signature to the order. The inception and history of the plot, as well as the share of the Guises in instigating it, is a disputed question.

2360. **Sankt Peters Schlüſſel,** i. e. papal dispensation.

2366. **Erbin.** Mary requested in 1561 that she might be declared next in succession. Elizabeth's reply to the effect that 'she would not run the risk of seeing her subjects adore the rising sun,' is alluded to in the next speech.

2370. **Freundſchaft,** *kindred;* the older meaning of the word seems, as Breul suggests, to be the best translation.

2374. **Armida.** In Tasso's "Jerusalem Delivered," Armida is a beautiful sorceress who ensnares the hero in her nets.

2410. **Freier.** Elizabeth refers to the Duke of Norfolk. Cf. l. 73, note.

2422. **Die Macht.** Bellermann understands Mary to mean that her sense of irresponsibility as an absolute sovereign caused her to give free rein to her passions. He cites Wallenſtein, Prolog, 117:

„Denn ſeine Macht iſt's, die ſein Herz verführt."

This seems more in harmony with Mary's character than the usual explanation, which refers Macht to the violence practiced by Bothwell.

2434. **Mäßigung,** *self-restraint.*

2441. **Baſilisk.** A fabulous serpent whose breath, and whose glance even, was fatal.

2451. **König.** The masculine is used for greater emphasis. Cf. B. 167. Cf. l. 2169, vor Eurem Richter, and l. 2470, ſie der **Verbrecher.**

2469. **Du.** In his passionate outburst Mortimer forgets himself and addresses Mary with Du, though he twice recollects himself, and uses Ihr.

2491. **was bedarf man ſein,** *why is he needed?* Cf. l. 2000, note, and l. 451, note. On the use of **was** cf. W. 176, 3.

2503. **In heimlicher Kapelle.** Cf. ll. 640 and 2679.

2509. **zu der letzten Reiſe,** i. e. for death. Cf. l. 2133, note.

2537. Tyburn was, till 1783, the place of public executions in London.

2557. **dem Lebensgott der Freuden.** Poetical for dem Gott des Lebens und der Freuden.

2580. **ſeiner** refers to **Leben.** Düntzer.

2604. **Straßen** is dative singular. Cf. l. 1190, note.

2613. **Sauvage** or Savage was a leader in the Babington conspiracy, to whom, with five associates, Elizabeth's murder was entrusted, while Babington himself should free Mary. Savage was not a monk, and Okelly, as the name of one of the conspirators, is the poet's invention. The plot was discovered in time to prevent any attempt to carry it out.

2640. **wo nicht.** Cf. B. 340 and 340, 4, W. 386, 4 *f.*

ACT IV.

2641. **Ihro** is probably formed from analogy with **dero**, an old genitive plural form of the demonstrative der. It is used before titles. Cf. B. 86 and 440, 2, J. 455 *c*, W. 162.

2671. **Verbrechen.** Schiller here follows Rapin, who relates that, while Mary's sentence was pending, L'Aubespine hired two assassins to murder Elizabeth, and that, when accused before the Council, he was unable to make any further defense than to plead the privileges of ambassadors. Such a rumor was current at the time and served to arouse the fury of the people, but modern research has shown that it had no foundation in fact. Cf. Froude, vol. 12, 316–20.

2688. **Hotel** is sometimes used in the sense of *palace* or *mansion.*

2711. **Atlas** was, according to Homer, the keeper of the pillars that supported heaven. He is often represented as a man bearing a globe upon his shoulders. The irony of the comparison is evident.

2726. **Perſon,** *rôle.*

2743. **Unglückſelige** refers here, as Düntzer notes, to one who brings misfortune to another. The use of **Unglücklicher** in l. 2761 is similar.

2757. The line is parenthetical, and is in apposition to the whole sentence.

2767. **Was unterfangt Ihr Euch,** *how do you dare.*

2785. **kommt ihm zuvor,** *anticipate him*, referring, of course, to Burleigh.

2819–20. These two lines are a prayer addressed to the Blessed Virgin. Düntzer is undeniably right, that both clearness and force would have been gained by writing heil'ge Jungfrau.

2870. **Die Königin verbiet',** *Tell him the queen forbids.* The verb upon which the indirect subjunctive depends is not expressed. Cf. J. 467, *a*, W. 333, 3 *d*.

2875. **eine abgefeimte Bübin,** *a crafty jade.*

2913. **zweier.** On the use of the inflected form cf. B. 226, J. 302, W. 199.

2952. **ſchwatzen,** *prate.* The contemptuous force of the word is emphasized by the contrast with reden, which Leicester applies to himself.

2962–63. **war . . . noch heute,** *would be this very day.* Cf. l. 2015 note. **Spürkunſt** may be translated *shrewdness.*

2979. **Unterhandlung . . . pflog,** *negotiated.* Pflegen is usually a weak verb, but in exalted discourse, and when the idea of management or the carrying on of one's occupation is indicated, the strong form of the preterit is often used.

3014. **Engel.** Cf. Tell, I., 1:

„Mein Retter ſeid Ihr und mein Engel Tell.“

3048–49. The execution of the death sentence was intrusted to the Earls of Kent and Shrewsbury, together with the sheriff of Northamptonshire.

3055. **Der Schrecken geht,** *the panic spreads.* Schiller here follows Rapin, who speaks of various rumors that were afloat at the time.

3068. This line suggests the familiar proverb, *Vox populi, vox Dei,* Des Volkes Stimme, Gottes Stimme.

3070. **Wenn ich . . . nun gehorcht,** *When I have hearkened.* Cf. B. 330, 2.

3084. **Hier gilt es,** *now is the time.*

3090. **Zu fällen,** *to be pronounced.* A legal term.

3104. **Dreimal.** Cf. l. 1277, note.

3145–50. In her reply to the Petition of Parliament urging Mary's execution, Elizabeth wrote, "If England might by my death obtain a more flourishing Estate and a better Prince, I would most gladly lay down my life. For, for your sakes it is, and for my People's, that I desire to live." Cf. Rapin, vol. 2, 129.

3176–77. The allusion is to Pope Innocent III., who put England under an interdict in 1208, and deposed King John in 1212.

3194. **Meinung,** as the context shows, is to be translated here by *public opinion.*

3205. **War,** *If I had been.* Cf. l. 2015, note.

3216–19. **Bannfluch** refers to the Bull of Deposition. Cf. l. 1490, note. The allusion to France is less definite, but the marriage-treaty is probably meant. As to Spain, diplomatic relations had ceased in 1584, but though Philip II. was preparing for war, the Armada did not sail till 1587.

3234–35. **Geliebten** evidently refers to Leicester, whose innocence Elizabeth still doubts. By **Bräut'gam** is meant the Duke of Anjou;

that the queen did not marry him was in no way due to Mary Stuart, but Schiller has chosen to represent it so. Cf. ll. 2683–85.

3248. **im echten Ehebett,** *in true wedlock.* (Breul.)

3248 †. Elizabeth signed the death-warrant at Greenwich, Feb. 1, 1587, and gave Davison directions concerning the place of execution. The next day she sent word to him, unless he had already had the warrant sealed, not to do so till he had seen her again. He hastened to her and told her it was already sealed. Though she said she had not changed her mind, she seemed displeased and suddenly left the room. Fearing that she might try to avoid the responsibility of the act, he took the warrant to Burleigh, and the following day it was laid before the members of the Council. They all agreed that the queen should be troubled no further and put the warrant in execution.

3258. **ſo kraftvoll überzeugend,** *with such strong assurance.*

3273. **ſteh'nden Fußes.** On the use of the genitive cf. l. 2135, note.

3306–7. **daß ich . . . will . . . haben,** dependent like the preceding clause, upon ich will, is logically incoherent, and shows Elizabeth's excitement.

3314. **Monden** is here poetical for Monaten. Davison had held the office of Secretary but a short time, but had been employed repeatedly in diplomatic services.

3324. **Eures Amts.** On the use of the genitive cf. J. 435, *b*, W. 220, 4.

ACT V.

3349. Sir Andrew Melvil was master of Mary's household. After her sentence was made known to her, he persisted in maintaining the customary ceremonial, and was, on that account, excluded from her presence. He was not allowed to see her till she descended the staircase on her way to the scaffold.

3366. **dieſe Wangen . . . erheitern,** say *gladden these features.*

3367. **nächtliche Gewand,** *gloomy garb,* referring to his mourning dress.

3398. Between two and three o'clock in the afternoon the Earls of Kent and Shrewsbury waited upon Mary, and notified her to prepare for death the following morning. The announcement was unexpected but, according to Robertson, Mary heard it without emotion, and crossing herself replied: "That soul is not worthy the joys of heaven which repines, because the body must endure the stroke of the executioner; and though I did not expect that the queen of England would set the first example of violating the person of a sovereign prince, I willingly submit to that which Providence has decreed to be my lot."

3417. **preßte ſie ihr ab,** *forced them from her.*

3433. **Auf freiem Fuß geſetzt.** A synonym for freigeben or freilaſſen.

3457. **Prachtgerät.** As Düntzer remarks, Schiller represents Mary's possessions as returned on the morning of her death, in order that the sight of former splendor may make her fate appear more pitiable. The incident is the poet's invention.

3472. **beſchlagen,** *draped.*

3479 †. Mary's dress was black with a long white veil. Schiller makes it the reverse. The Agnus Dei is an oval of metal or wax, consecrated by the pope, and having upon one side the Lamb of God with the standard of the cross, and upon the reverse the figure of a saint. Its use was forbidden by the English law.

3509. Didier was one of the servants who were permitted to attend Mary to the scaffold.

3521. **Den allerchriſtlichſten König,** i. e. Henry III. of France. Cf. l. 1531, note.

3525. **Papſt,** i. e. Sextus V., who became pope in 1585.

3527. **Kathol'ſchen König,** i. e. Philip II. of Spain. The title of Catholic was conferred upon the Spanish sovereigns, Ferdinand and Isabella, by Pope Alexander VI.

3575. **das beßre Theil erwählt,** referring to Luke x., 42.

3591. Mary was refused the attendance of her almoner and declined the services of the Dean of Peterborough. In preparing for death she spent some time in private devotion, and according to Brantôme made a general confession in writing, and celebrated the communion with a consecrated wafer, that had been sent to her years before by Pope Pius V.

3618. **im reinen Meßgewand,** *in spotless vestment.* The chasuble, or robe worn during the celebration of mass, is evidently intended.

3625. As remarked in the Introduction, Schiller was obliged to comply with Karl August's wishes and to change this scene so that he avoided the communion office. In doing this he represented Melvil as not yet consecrated to the priesthood, and as the cup of wine was not needed, the references to it in Scenes 3 and 5 were omitted. The remaining changes were as follows: — Instead of ll. 3625–31 Melvil says:

Er dringt zu dir, er iſt dir nah, ihn ſchließt
Kein Tempel ein, kein Kerker ſchließt ihn aus.
Nicht in der Formel iſt der Geiſt enthalten,
Den Ewigen begrenzt kein irdiſch Haus.
Das ſind nur Hüllen, nur die Scheingeſtalten
Der unſichtbaren Himmelskraft:
Es iſt der Glaube, der den Gott erſchafft.

Mary's reply remained unaltered, except that the word Beichte in l. 3641 was changed to Bekenntniß. For ll. 3643–72 was substituted,—

Melvil.

Wenn mich dein Herz dafür erklärt, ſo bin ich
Für dich ein Prieſter, dieſe Kerzen ſind
Geweihet, und wir ſtehn an heil'ger Stätte,
Ein Sakrament iſt jegliches Bekenntnis,
Das du der ewigen Wahrheit thuſt. Spricht doch
Im Beichtſtuhl ſelbſt der Menſch nur zu dem Menſchen,
Es ſpricht der Sündige den Sünder frei;
Und eitel iſt des Prieſters Löſewort,
Wenn dich der Gott nicht löſt in deinem Buſen.
Doch kann es dich beruhigen, ſo ſchwör' ich dir,
Was ich jetzt noch nicht bin, ich will es werden.
Ich will die Weih'n empfangen, die mir fehlen.
Dem Himmel widm' ich künftig meine Tage;
Kein irdiſches Geſchäft ſoll dieſe Hände
Fortan entweihn, die dir den Segen gaben,
Und dieſes Prieſterrecht, das ich voraus
Mir nehme, wird der Papſt beſtätigen.
Das iſt die Wohlthat unſrer heil'gen Kirche,
Daß ſie ein ſichtbar Oberhaupt verehrt,
Dem die Gewalt inwohnet, das Gemeine

Zu heil'gen und den Mangel zu ergänzen;
Drum wenn der Mangel nicht in deinem Herzen,
Nicht in dem Prieſter iſt er — dieſe Handlung
Hat volle Kraft, ſobald du daran glaubſt.

Then followed Mary's confession, but the absolution and communion office, ll. 3738–57, were replaced by,—

So gehe hin, und ſterbend büße ſie!
Du fehlteſt nur aus weiblichem Gebrechen.
Blut kann verſöhnen, was das Blut verbrach,
Dem ſel'gen Geiſte folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Sink' ein ergebnes Opfer am Altar!
Gieb hin dem Staube, was vergänglich war,
Die ird'ſche Schönheit und die ird'ſche Krone!
Und als ein ſchöner Engel ſchwinge dich
In ſeines Lichtes freudenreiche Zone,
Wo keine Schuld mehr ſein wird und kein Weinen,
Gereinigt in den Schoß des ewig Reinen!

3626. **der dürre Stab.** Cf. Numbers 17: 8 and two lines below on Quelle, Exodus 17: 6.

3635–6. In these two lines Schiller has but slightly changed Mat. 18: 20, which in Luther's translation reads: „Denn wo Zwei oder Drei verſammelt ſind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen."

3648 †. By uncovering his head Melvil shows the tonsure, which is the sign of priesthood.

3652. **Die ſieben Weih'n.** The priestly office implies the sevenfold consecration of the four minor orders, Porter, Lector, Exorcist, Acolyte, and of the three major orders, Subdeacon, Deacon and Priest.

3658. Cf. Acts 12: 7–11.

3685. **das höchſte Gut,** *Supreme Goodness.* This designation of God is taken, according to Düntzer, from the usual penitential formula.

3696. **mir.** Cf. l. 1303, note.

3700. **Wurm,** *Worm,* i. e. 'remorse.' Cf. Shakespeare, Richard III., 1, 3, 222: "The worm of conscience still begnaw thy soul."

3707. Though the Catholic church teaches that incomplete confession is a mortal sin, it is not the unpardonable sin against the Holy Ghost.

3736. **abzubüßen.** As Düntzer points out, Mary speaks in accordance with the Catholic conception that sin, though confessed and forgiven, yet involves a punishment either in this world or in the world to come. She accepts her death, therefore, as the punishment for her youthful crime, which God graciously deems her worthy to suffer in this temporal life.

3739. **Blut . . . verbrach,** *Blood can expiate the deed of blood*, will perhaps best give the force of the original.

3751. The Catholic church permits the laity to partake only of the bread in the communion. This practice was formally sanctioned by the Council of Constance in 1414. Occasionally, however, communion in both kinds was allowed as a particular favor of the Holy See. This privilege was enjoyed by the kings of France, on the day of their coronation, and also when at the point of death.

3773. This was one of the requests made in a letter to Elizabeth, Dec. 19, 1586. In the same letter she also asked that her body might be buried in France.

3777. **geweihter Erde.** Mary was buried in Peterborough Cathedral, but soon after his accession to the throne, James I. had her remains removed to Westminster Abbey.

3785. Upon the scaffold Mary prayed that Elizabeth might enjoy a long life and a peaceable reign.

3800. The Earl of Kent at first refused to allow any of Mary's servants to witness her death, but as she urged her request and promised that they should make no disturbance, she was allowed to choose six of her own people to accompany her.

3816–18. At the close of her prayer upon the scaffold, Mary kissed the crucifix and exclaimed: "As thy arms, O Jesus, were extended on the cross; so with the outstretched arms of thy mercy receive me, and forgive my sins." Cf. Robertson, vol. 2, 142.

3866. **Ich höre Stimmen** seems to refer to the reading of the death-warrant. The details of the execution are reported according to Archenholz, except the moving of the block, which Schiller adds.

3926. **Klüfte,** here *the cells*.

3980. **mich Lügen ſtrafen,** *give me the lie*. Cf. B. 199, 2.

4008. At the first meeting of the Council after Mary's death

Elizabeth ordered Burleigh out of her presence, and for two months he was forbidden to approach her.

4012. Davison was ordered to the Tower. A charge of treason could not be made out, but Elizabeth appointed a commission to try him, and he was sentenced to pay a fine of £10,000, and to suffer imprisonment during the queen's pleasure.

4020–22. Shrewsbury's resignation is a fiction, for, as pointed out, cf. l. 752, note, he was not Chancellor.

VOCABULARY

VOCABULARY

The Vocabulary is intended to contain all words except proper nouns and the names of the *dramatis personæ*. Regarding them the Notes furnish the necessary information, and in the matter of pronunciation, except a few French forms, the usage of the German stage inclines to treat them as German. All references are to line numbers; in the case of stage directions, to that of the preceding line followed by a plus sign.

The gender of all nouns is indicated, as also the genitive singular and nominative plural, when not regular, under the most general rules.

Verbs are marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), and *reflex.* (reflexive), and the parts of strong verbs are indicated, when regular, by the vowel change, otherwise they are given in full. Those conjugated with ſein are marked ſ. Separable verbs are indicated by the accent which is also given with the doubtful prefixes.

In all other matters the ordinary abbreviations are used, but parts of speech are not indicated unless it is necessary. With adjectives that are also employed as adverbs, only the adjective meaning is ordinarily given. As the thought in preparing the Vocabulary has been to adapt the edition to school use, many phrases and idioms have been translated. In such instances the line number is added, sometimes with a reference to the notes.

A

ab, *adv. and sep. pref.*, off, down, away.

Abbild, *n.*, –er, image.

ab'bitten (a, e), *tr.*, ask pardon for.

ab'büßen, *tr.*, expiate, atone for.

ab'drücken, *tr.*, shoot, let fly (an arrow).

ab'eilen, *intr.*, ſ., hasten away, hurry off.

Abend, *m.*, evening.

Abenteuer, *m.*, adventure.

Aberglaube, *m.*, –ens, –en, superstition.

abermals, again, once more.

ab'faſſen, *tr.*, to write, compose, draw up.

ab'feuern, *tr.*, discharge, fire off.

abgefeimt, arrant, crafty.

ab'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., exit, exeunt; go off, depart.

Abgeſandte, *m.*, –en, –en, ambassador.

Abgott, *m.*, ″er, idol.

abgöttiſch, idolatrous.

Abgrund, *m.*, ″e, abyss, chasm.

ab′hören, *tr.*, try, examine, question (a witness).

Abkunft, *f.*, ″e, descent.

Ablaß, *m.*, –ſſes, ″ſſe, indulgence, absolution.

ab′nehmen (a, o), *tr.*, take off.

ab′preſſen, *tr.*, wring from, extort.

ab′reiſen, *intr.*, ſ., leave, depart.

Abſcheu, *m.*, loathing, horror, deep aversion.

abſcheulich, horrible, heinous, execrable.

Abſcheulichkeit, *f.*, atrocity, enormity, horror.

Abſchied, *m.*, farewell; — nehmen, take leave.

ab′ſchildern, *tr.*, depict, describe, portray.

ab′ſchlagen (u, a), *tr.*, beat off, repulse.

ab′ſchließen (o, o), *tr.*, close, conclude, settle.

ab′ſchwören (o *or* u, o), *tr.*, abjure, renounce.

Abſicht, *f.*, purpose, design, intention.

ab′ſpannen, *tr.*, unbend, relax.

ab′ſprechen (a, o), *tr.*, declare forfeit, condemn; die ihr das Haupt abſpricht, which condemns her to death, 1451.

ab′thun, –that, –gethan, *tr.*, take off; arrange, settle.

ab′treten (a, e), *intr.*, ſ., withdraw, retire.

ab′weiſen (ie, ie), *tr.*, refuse admittance, dismiss.

ab′wenden, –wandte, –gewandt (*also reg.*), *tr.*, avert; *reflex.*, turn away.

ab′wägen (o, o), *tr.*, weigh, balance, consider carefully.

ach, ah! alas!

Acht, *f.*, care, heed; ſich in — nehmen, take care.

acht, eight.

achten, *tr.*, regard, respect, care for; nichts geachtet, set at nought, 1979.

Achtung, *f.*, respect, esteem.

Adel, *m.*, nobility, the nobles; — der Geſtalt, stateliness of form, 2009.

adeln, *tr.*, ennoble, exalt, dignify.

Ader, *f.*, vein.

Affekt′, *m.*, emotion, passion.

Afterkönigin, *f.*, –innen, pretended queen, pretender.

Agnus Dei (*Lat.*), Agnus Dei; *cf.* 3479+, *note.*

Ahnen, *n.*, foreboding.

Ahnherr, *m.*, –n, –en, ancestor.

Ahnung, *f.*, presentiment, misgiving.

Akte, *f.*, act (of Parliament).

all, *adj. and indef. pron.*, all, everything, whole, entire; *of persons*, all, everybody.

allein, *indec. adj. and adv.,* alone, only; *conj.,* but.

allerchriſtlich, most Christian.

allerlei, all sorts *or* kinds.

allertreu, very faithful, most loyal.

allgemein, general, universal, common.

allgewaltig, all-powerful, mighty.

Allmacht, *f.,* Omnipotence, the Almighty.

allmächtig, omnipotent.

allmählich, gradual, by degrees.

allvermögend, all-efficient, all-powerful, omnipotent; *as noun,* Almighty God.

allwichtig, all-important.

allwiſſend, omniscient, all-knowing.

allzuheftig, too violent.

als, when, as, than.

alsbald, at once, forthwith.

alſo, so, thus, then.

alt, old, former, ancient.

Altar′, *m.,* –e *and* ¨e, altar.

altengliſch, old English.

Alter, *n.,* age, old age.

altern, *intr.,* grow old; vor der Zeit gealtert, prematurely aged, 2014.

Amen, amen, so be it.

Amme, *f.,* nurse, attendant.

Amt, *n.,* ¨er, office, duty.

an, *prep. and sep. pref.,* at, by, in, near, to.

Anathem′, *n.,* anathema, curse (involving excommunication).

an′befehlen (a, o), *tr.,* command, order, authorize.

an′beten, *tr.,* worship, adore.

Anbetung, *f.,* worship, adoration.

an′bieten (o, o), *tr.,* offer; *reflex.,* volunteer.

an′blaſen (ie, a), *tr.,* blow, kindle.

Anblick, *m.,* sight, spectacle, sight of, glance.

an′bringen, –brachte, –gebracht, *tr.,* make use of, adapt.

Anbruch, *m.,* ¨e, break, dawn.

Andacht, *f.,* devotion.

ander, other, else.

ändern, *tr.,* change.

anders, otherwise.

an′empfehlen (a, o), *tr.,* recommend (strongly).

an′erkennen, –erkannte, –erkannt, *tr.,* acknowledge, own, avow.

an′fallen (ie, a), *tr.,* attack, assail.

Anfang, *m.,* ¨e, beginning.

an′fangen (i, a), *tr.,* begin, commence.

anfangs, at first, at the outset.

an′fechten (o, o), *tr.,* contest, controvert, dispute.

an′feſſeln, *tr.,* chain fast, fetter.

an′flehen, *tr.,* implore, beseech, entreat.

an'füllen, *tr. and reflex.,* fill up; *intr.,* be filled.

angebetet, adored.

Angedenken, *n.,* memory, remembrance, token.

angefangen, begun; partly written, 2779.

angefochten, contested.

an'gehen, –ging, –gegangen, *tr.,* concern.

Angeklagte, *m. or f.* (*dec. as adj.*), the accused, defendant.

Angeſicht, *n.,* –er, face, presence.

angeſtammt, hereditary, ancestral.

an'greifen (i, i), *tr.,* attack, charge upon.

Angſt, *f.,* "e, anguish, anxiety, dread, apprehension.

ängſten, *see* ängſtigen.

Angſtgedränge, *n.,* dilemma, perplexity.

ängſtigen, *tr.,* alarm, strike with fear, frighten.

an'heften, *tr.,* fasten to.

an'hören, *tr.,* listen to, hear, give ear to.

an'klagen, *tr.,* accuse, arraign, indict.

an'kleiden, *tr.,* dress.

an'kommen (a, o), *intr.,* ſ., arrive.

Ankömmling, *m.,* arrival, new comer.

an'künden, *tr.,* announce, declare, proclaim, inform of.

an'kündigen, *see* ankünden.

an'legen, *tr.,* lay on; draw up (a boat), 2107.

anmaßlich, presumptuous, assuming.

Anmut, *f.,* sweetness, charm, grace.

an'nehmen (a, o), *tr.,* assume.

an'raten (ie, a), *tr.,* recommend, suggest, advise.

an'reden, *tr.,* address, speak to.

an'rufen (ie, u), *tr.,* appeal to, invoke, call upon.

an'ſagen, *tr.,* announce, speak out, say on.

an'ſchauen, *tr.,* look at, see, gaze at (admiringly).

Anſchlag, *m.,* "e, plan, projet, design.

an'ſehen (a, e), look at; einem etwas —, perceive something in one; man ſieht's ihr nicht an, she does not look it, 2013.

Anſehen, *n.,* authority, high standing, appearance.

an'ſinnen (a, o), *tr.,* suggest to, expect of.

Anſpruch, *m.,* "e, claim, title.

anſpruchslos, unostentatious, unpretending.

Anſtalt, *f.,* preparation; — machen, make arrangements, 1889.

Anſtand, *m.,* propriety; — nehmen, hesitate, 1900.

an'ſtehen, –ſtand, –geſtanden,

intr. with dat., become, befit.

an'taſten, *tr.*, touch, hurt, harm.

Anteil, *m.*, share, part, portion.

an'thun, –that, –gethan, *tr.*, put on, inflict; angethan ſein, be clad.

Antlitz, *n.*, face; ins — ſagen, say to your face, 262.

Antrag, *m.*, ¨e, offer, proposal.

an'tragen (u, a), *intr. with* auf, move, make a motion.

an'treten (a, e), *tr.*, begin, enter upon.

antworten, *tr. and intr.*, answer, reply.

an'vertrauen, *tr.*, entrust to, trust, confide.

Anverwandte, *m., dec. as adj.*, relative, kinsman, 124.

Anwalt, *m.*, advocate, defender.

an'wandeln, *tr. impers.*, befall, come over; what is the matter with, 1694.

anweſend, present.

an'zeigen, *tr.*, inform, point out.

an'zünden, *tr.*, kindle, light.

Apoſtel, *m.*, apostle.

arg, bad, wicked.

arglos, guileless, unsuspecting.

Argwohn, *m.*, suspicion.

Argusblick, *m.*, Argus glance, vigilance.

Arm, *m.*, arm.

arm, poor.

Arſenal', *n.*, arsenal.

Arti'kel, *m.*, article.

Arzt, *m.*, ¨e, physician.

Atem, *m.*, breath.

atmen, *intr.*, breathe; alles Atmende, all living things, 2531.

auch, also, too, even; wie ... auch, however.

auf, *prep.*, upon, on, to, toward, at; *sep. pref. and adv.*, up, upward.

auf'bieten (o, o), *tr.*, call up; alles biet' ich auf, use every effort, 1907.

auf'brechen (a, o), *tr.*, break open.

auf'bringen, –brachte, –gebracht, *tr.*, provoke, irritate, exasperate.

Aufbruch, *m.*, ¨e, movement, departure, setting out.

auf'dringen (a, u), *tr.*, force upon, press on, intrude.

auf'erlegen, *tr.*, impose (something) on, enjoin (one) to.

auf'erſtehen, –erſtand, –erſtanden, *intr.*, ſ., arise.

auf'erziehen, –erzog, –erzogen, *tr.*, rear, train up.

auf'fahren (u, a), *intr.*, ſ., start.

auf'fangen (i, a), *tr.*, intercept.

auf'fordern, *tr.*, challenge; das Schloß aufforderte, summoned the castle to surrender, 1090.

auf'führen, *tr.,* lead up; represent, 1082.

auf'geben (a, e), *tr.,* give up, lay down, resign; die Aufgegebene, the helpless woman, 1356.

aufgebracht, excited, angry.

auf'gehen, –ging, –gegangen, *intr.,* ſ., rise; open (as a door).

auf'greifen (i, i), *tr.,* pick up.

auf'hören, *intr.,* cease, leave off.

auf'jagen, *tr.,* start, rouse.

auf'laden (u, a), *tr.,* load upon, burden with.

Auflauf, *m.,* ¨e, tumult, mob, rabble, uproar.

auf'löſen, *tr.,* dissolve, annul, cancel.

aufmerkſam, attentive, heedful.

Aufmerkſamkeit, *f.,* attention, courtesy.

auf'nehmen (a, o), *tr.,* receive.

auf'regen, *tr.,* arouse, alarm, excite.

auf'reiben (ie, ie), *tr.,* consume, exhaust, waste away (of disease).

auf'reißen (i, i), *tr.,* tear open, fling *or* burst open.

auf'rufen (ie, u), *tr.,* call up, summon.

auf'rühren, *tr.,* stir up, excite.

auf'ſäugen, *tr.,* suckle, rear (a child).

auf'ſchlagen (u, a), *tr.,* put up, raise, erect.

auf'ſchließen (o, o), *tr.,* open, disclose.

auf'ſchreien (ie, ie), *intr.,* cry out, scream.

Aufſchub, *m.,* ¨e, delay, putting off.

auf'ſchwingen (a, u), *tr.,* swing up; *reflex.,* soar.

auf'ſetzen, *tr.,* put down (in writing), draw up, compose.

Aufſicht, *f.,* care, custody.

auf'ſpringen (a, u), *intr.,* ſ., spring open, spring *or* jump up.

auf'ſtecken, *tr.,* set up.

auf'ſtehen, –ſtand, –geſtanden, *intr.,* ſ., stand up, arise.

auf'ſteigen (ie, ie), *intr.,* ſ., rise, ascend.

auf'ſuchen, *tr.,* seek out.

auf'thun, –that, –gethan, *tr.,* open; *reflex.,* be opened.

Auftrag, *m.,* ¨e, charge, errand, commission.

auf'treten (a, e), *intr.,* ſ., step out, appear, enter.

Auf'tritt, *m.,* scene, appearance.

auf'wachen, *intr.,* ſ., awake.

auf'wachſen (u, a), *intr.,* ſ., grow up.

auf'zeigen, *tr.,* show, produce.

auf'ziehen, –zog, –gezogen, *tr.,* raise, draw up.

Aufzug, *m.*, ¨e, act (in a drama).

Auge, *n.*, –es, –en, eye.

Augenblick, *m.*, moment.

augenblicklich, momentary; *as adv.*, instantly.

augenblicks, *see* augenblicklich.

aus, *prep.*, out of, of, by, from, through; *adv. and sep. pref.*, out, over, past.

aus'beugen, *intr.*, evade.

aus'brechen (a, o), *intr.*, ſ., break out, exclaim, burst (into tears).

aus'breiten, *tr.*, extend, stretch out; spread (a rumor).

aus'deuten, *tr.*, interpret, explain.

Ausdruck, *m.*, ¨e, expression, language, phrase.

ausdrücken, *tr.*, express.

ausdrücklich, explicit, positive.

auseinander, asunder, apart.

aus'fertigen, *tr.*, dispatch, draw up, execute.

Ausflucht, *f.*, ¨e, evasion, subterfuge.

aus'forſchen, *tr.*, search, sound, draw (one) out.

aus'führen, *tr.*, carry out, execute, perform.

aus'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go out, go forth.

aus'halten (ie, a), *tr.*, endure, bear, hold out.

Ausland, *n.*, ¨er, foreign land.

aus'lernen, *tr.*, learn thoroughly, master.

aus'leſen, *tr.*, select, pick out.

aus'löſchen, *tr.*, extinguish, efface, blot out.

aus'machen, *tr.*, make, compose, constitute.

aus'nehmen (a, o), *tr.*, except.

aus'rufen (ie, u), *tr.*, proclaim.

aus'ſäen, *tr.*, sow, disseminate (false news).

aus'ſagen, *tr.*, say, utter, state, declare.

aus'ſchließen (o, o), *tr.*, exclude.

aus'ſehen (a, e), *intr.*, look, appear.

außen, out, without, abroad.

aus'ſenden, –ſandte, –geſandt (*or reg.*), *tr.*, send out.

außer, without, out of, except; — ſich, beside one's self, 2105.

außerordentlich, unusual, extraordinary.

äußerſt, extreme, utmost.

aus'ſetzen, *tr.*, expose.

Ausſicht, *f.*, outlook, prospect.

aus'ſinnen (a, o), *tr.*, think out, plan, frame (some excuse).

aus'ſpannen, *tr.*, extend, spread.

aus'ſprechen (a, o), *tr.*, pronounce, express.

aus'ſtrecken, *tr.*, stretch forth, put out.

aus'teilen, *tr.*, give out, issue.

aus'trinken (a, u), *tr.*, drink up, drain.

aus'üben, *tr.*, exercise, practice.

aus'wirken, *tr.*, effect, procure, obtain.

Auswurf, *m.*, ″e, outcast, scum (of the people).

aus'zeichnen, *tr.*, mark out, distinguish.

Axt, *f.*, ″e, ax.

B

Bahn, *f.*, –en, road, path, career.

bahnen, *tr.*, smooth the way, remove obstacles, pave.

bald, soon.

Band, *n.*, –e, bond; *pl.* ″er, ribbon, band.

bändigen, *tr.*, restrain, check, subdue, control.

Bannfluch, *m.*, ″e, anathema, (papal) ban, excommunication.

Barmherzigkeit, *f.*, mercy, compassion.

Barthelemi, *for French* Barthélemy; *cf.* 2352, *note.*

Baſilisk, *m.*, –en, –en, basilisk, cockatrice.

Baſtard, *m.*, –e, bastard.

Baſtardkönigin, *f.*, –innen, bastard queen.

Baſtardname, *m.*, –ens, –en, bastard's name.

Baſtardtochter, *f.*, ″, bastard *or* illegitimate daughter.

bauen, *tr.*, build.

Baum, *m.*, ″e, tree.

be⸗, *insep. pref. never accented, Eng.* be-.

beängſtigen, *tr.*, frighten, cause anxiety.

Becher, *m.*, goblet, cup.

bedacht, discreet, prudent, deliberate.

bedecken, *tr.*, cover.

bedenken, –dachte, –dacht, *tr.*, consider, weigh, remember; *reflex.*, hesitate, bethink one's self, reflect.

bedenklich, hesitating, irresolute, doubtful.

bedeuten, *tr.*, mean, signify, denote.

bedeutend, grave, important, significant.

Bedeutung, *f.*, meaning, significance.

bedeutungsvoll, ominous, significant, meaning.

bedienen, *tr.*, serve.

Bediente, *m.* (*dec. as adj.*), servant.

bedrängen, *tr.*, oppress, harass, distress.

bedrohen, *tr.*, threaten, menace.

bedürfen, –durfte, –durft, *intr.* (*gen.*), need, require.

Befehl, *m.*, command, order.

befehlen (a, o), *tr.*, bid, order, command.

befinden (a, u), *reflex.*, do *or* be (well, etc.).

beflecken, *tr.*, spot, smirch, tarnish.

befleckt, polluted, defiled.

befleißen (i, i), *reflex.*, apply one's self, endeavor, strive.

beflügelt, winged.

befolgen, *tr.*, follow, obey.

befördern, *tr.*, forward.

befragen, *tr.*, ask, question, examine.

befreien, *tr.*, free, liberate, release, exempt.

Befreier, *m.*, liberator, deliverer.

Befreiung, *f.*, liberation, release.

befreundet, friendly, allied.

befürchten, *tr.*, apprehend, fear.

begeben (a, e), *reflex.*, betake one's self; *with gen.*, renounce, waive, forego.

begegnen, *intr.*, ſ., meet, befall; use, treat, 2215.

Begegnung, *f.*, meeting.

begehen, –ging, –gangen, *tr.*, do, commit.

begehren, *tr.*, desire eagerly, covet, demand.

Begierde, *f.*, desire.

beginnen (a, o), *tr. and intr.*, begin.

Beginnen, *n.*, action, beginning.

beglaubigen, *tr.*, attest, accredit.

begleiten, *tr.*, accompany, escort.

Begleiter, *m.*, companion.

Begleitung, *f.*, attendance.

beglücken, *tr.*, make happy.

beglückt, happy, blessed, favored.

begnadigen, *tr.*, pardon.

begnügen, *reflex.*, be contented, be satisfied with.

begraben (u, a), *tr.*, bury.

begreifen (i, i), *tr.*, understand, comprehend.

begreiflich, conceivable, comprehensible.

Begriff, *m.*, idea, notion; im — ſein, to be about, on the point of.

begrüßen, *tr.*, greet, salute.

behalten (ie, a), *tr.*, keep, retain.

behandeln, *tr.*, treat, deal with.

behaupten, *tr.*, maintain, assert, affirm.

Beherrſcher, *m.*, ruler, sovereign.

Beherrſcherin, *f.*, –innen, ruler, queen, sovereign.

Beherrſchung, *f.*, control.

beherzt, bold, manful, valorous.

bei, *prep., adv., and sep. pref.*, by, with, at, near, among, in, at the house of, on, upon.

Beichte, *f.*, confession.

beichten, *tr.*, confess.

beide, both.

Beifall, *m.*, approval, assent, applause.

Beil, *n.*, ax.

Beiſein, *n.*, presence.

Beiſpiel, *n.*, example, pattern.

Beiſtand, *m.*, ¨e, assistance, support, helper.

bei'ſtimmen, *intr.*, agree, assent to, concur in.

bei'wohnen, *intr.*, be present at, attend.

bejahen, *tr.*, affirm, assert, answer affirmatively.

bejammern, *tr.*, bewail, lament.

bekannt, known.

bekennen, –kannte, –kannt, *tr.*, confess, admit, acknowledge.

Bekenner, *m.*, confessor; follower, 3501.

Bekenntnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, avowal, acknowledgment, confession, admission.

beklagen, *tr.*, pity, deplore, commiserate.

Beklagte, *m. and f.* (*dec. as adj.*), accused, defendant.

bekleiden, *tr.*, clothe, invest; hold (office *or* rank), 2945.

beklemmt, afflicted, oppressed.

bekränzen, *tr.*, wreathe, festoon with garlands.

bekrönen, *tr.*, crown.

bekümmern, *tr.*, trouble, concern.

beladen (u, a), *tr.*, load, burden.

belaſten, *tr.*, burden.

belegen, *tr.*, lay upon, impose.

belehren, *tr.*, instruct, advise.

beleidigen, *tr.*, offend, insult, outrage, affront.

Beleidigung, *f.*, offence, insult, injury.

belohnen, *tr.*, reward, requite.

bemerken, *tr.*, note, remark, observe.

bemühen, *tr.*, trouble, inconvenience; *reflex.*, trouble one's self, strive.

Bemühen, *n.*, endeavor, effort.

beneiden, *tr.*, envy.

beobachten, *tr.*, watch, observe.

berauben, *tr.*, plunder, strip, rob.

Beredſamkeit, *f.*, eloquence.

beredt, eloquent.

bereichern, *tr.*, enrich.

bereiſen, *tr.*, travel over, make a tour of.

bereit, ready, prepared.

bereiten, *tr. and intr.*, get ready, prepare, cause; *reflex.*, prepare.

bereits, already.

bereuen, *tr.*, repent, regret, be sorry for.

berennen, –rannte, –rannt, –rennt, 1085, *tr.*, assault, invest.

Berg, *m.*, mountain.

bergen (a, o), *tr.*, hide, conceal.

Bergeslaſt, *f.*, –en, mountain's weight.

bergicht, hilly.

Bericht, *m.*, account, report; — erſtatten, inform, 2999.

berichtigen, *tr.*, correct, rectify, set right.

berücken, *tr.*, impose upon, deceive, cheat.

berufen (ie, u), *tr.*, call, summon; *reflex.*, appeal to, 959, 2893.

beruhigen, *tr.*, quiet, calm; *reflex.*, be reassured, calm one's self.

Beruhigung, *f.*, comfort, ease of mind, appeasing.

berühmen, *reflex. with gen.*, boast of.

berühren, *tr.*, touch.

beſänftigen, *tr.*, quiet, calm, soothe; *reflex.*, be soothed.

beſchäftigen, *tr.*, busy, occupy, engage, employ.

Beſchämung, *f.*, confusion, mortification.

beſchauen, *tr.*, look at, view, contemplate.

Beſchauung, *f.*, contemplation.

Beſcheidenheit, *f.*, modesty, discretion.

beſchlagen (u, a), *tr.*, cover, drape.

beſchleunigen, *tr.*, quicken, hasten, expedite.

beſchließen (o, o), conclude, decide, resolve upon.

beſchuldigen, *tr.*, charge with, accuse of (*with gen.*).

beſchützen, *tr.*, defend, protect, guard.

beſchwatzen, *tr.*, talk over, persuade.

beſchwören (o *or* u, o), *tr.*, confirm by oath, swear to; adjure, implore, entreat.

beſeelen, *tr.*, animate, inspire.

beſeligen, *tr.*, bless.

beſeſſen, possessed.

beſetzen, *tr.*, beset, occupy.

beſiegeln, *tr.*, seal, ratify, attest by seal.

beſiegen, *tr.*, vanquish, subdue, overcome.

Beſitz, *m.*, possession, tenure.

beſitzen, –ſaß, –ſeſſen, *tr.*, possess.

beſonnen, thoughtful, prudent, circumspect; plötzlich —, with sudden resolution, 2793 +.

beſorgen, *tr.*, provide, procure, get.

Beſorgnis, *f.*, –ſſe, fear, misgiving, apprehension.

beſſer, *comp. of* gut, better.

beſſern, *tr.*, improve, reform, amend.

Beſſerung, *f.*, improvement, amendment.

beſt, *superl. of* gut, best.

beſtätigen, *tr.*, confirm, corroborate, verify.

beſtechen (a, o), *tr.*, bribe, corrupt.

Beſtechung, *f.*, bribery, corruption.

beſtehen, –ſtand, –ſtanden, *intr.*, ſ., exist; — aus *or* in, consist of; — auf, insist upon; *tr.*, undergo.

beſteigen (ie, ie), *tr.*, ascend, mount.

beſtellen, *tr.* appoint, order, arrange.

beſtimmen, *tr.*, determine, intend for, destine.

beſtimmt, destined, intended.

beſtürmen, *tr.*, assail, storm, importune.

beſtürzt, surprised, startled, dismayed.

Beſtürzung, *f.*, consternation, confusion.

beſuchen, *tr.*, visit.

betäuben, *tr.*, deafen, stun, amaze, confound.

betäubt, stunned.

beten, *intr.*, pray.

bethören, *tr.*, befool, infatuate, delude.

betrachten, *tr.*, look at, examine.

Betrachtung, *f.*, reflection, meditation.

betragen (u, a), *reflex.*, behave, conduct one's self.

betreten, surprised, confused, embarrassed.

betroffen, amazed, perplexed.

betrügen (o, o), *tr.*, deceive, dupe, impose upon.

Betrüger, *m.*, impostor, deceiver.

betrüglich, deceitful, illusory.

Bett (*older form* Bette), *n.*, –es, –en, bed.

betten, *intr.*, make the bed; auf ihrem Sarge mir zu —, to fall upon her coffin, 2641.

Bettler, *m.*, beggar.

beugen, *tr. and reflex.*, bend, bow; *intr.*, be bowed *or* depressed.

bewachen, *tr.*, guard, watch.

bewaffnen, *tr.*, arm; mit Bewaffneten, with soldiers, 2794 +.

bewahren, *tr.*, keep, guard.

bewähren, *tr.*, prove, test, verify.

Bewahrung, *f.*, keeping, custody.

bewandert, versed, intimately acquainted with (in).

bewegen, *tr. and intr.*, move, touch; *reflex.*, be moved.

Bewegung, *f.*, movement, agitation, emotion.

bewehren, *tr.*, arm.

beweinen, *tr.*, weep for, bewail.

Beweis, *m.*, proof, evidence.

beweiſen, *tr.*, prove, demonstrate.

bewilligen, *tr.*, grant, consent to, allow.

bewußt (*with gen.*), conscious, aware of.

bezahlen, *tr.*, pay.

bezeigen, *tr.*, show, manifest.

bezeugen, *tr.*, witness, attest.

bezwingen (a, u), *tr.*, control, master, overcome; *reflex.*, control one's self.

Bibel, *f.*, bible.

Biedermann, *m.*, ¨er, worthy *or* true-hearted man, upright man.

bieten (o, o), *tr.*, bid, offer, tender.

Bild, *n.*, ¨er, image, picture, effigy.

bilden, *tr.*, form, mould, shape.

Bildnergeiſt, *m.*, ¨er, spirit of art.

Bildnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, portrait, picture.

billig, fair, just, proper, reasonable.

billigen, *tr.*, approve of, allow.

binden (a, u), *tr.*, bind.

bis, *adv.*, *prep.*, *and conj.*, till, until, to, as far as; — auf, except.

Biſchof, *m.*, ¨e, bishop.

Biſchofſitz, *m.*, (episcopal) see.

Bitte, *f.*, request, petition, demand.

Blatt, *n.*, ¨er, leaf, sheet of paper; warrant, 3278.

bitten (a, e), *tr.*, beg, request, ask; *intr.*, pray, intercede.

Bittende, *f.* (*dec. as adj.*), suppliant.

bitter, bitter.

Bitterkeit, *f.*, bitterness.

blankgeſchliffen, gleaming, brightly ground.

blau, blue.

bleiben (ie, ie), *intr.*, ſ., stay, remain; bei der Sache —, stick to the point, 928.

bleich, pale, pallid.

bleichen, *tr.*, blanch, make pale.

blenden, *tr.*, dazzle, blind.

blendend, dazzling, radiant.

Blendwerk, *n.*, –e, delusion.

Blick, *m.*, look, glance.

blicken, *intr.*, look.

blind, blind.

Blitz, *m.*, lightning, bolt, flash.

blitzen, *tr.*, blast; mich zu Boden —, fell me as a thunderbolt, 3240; *intr.*, lighten.

Block, *m.*, ¨e, block.

Blödigkeit, *f.*, purblindness; shyness, diffidence.

bloß, *adj. and adv.*, bare, naked, mere; merely, only, simply.

Blöße, *f.*, weakness, weak side.

bloß'ſtellen, *tr.*, expose.

blühen, *intr.*, bloom, flourish; blühend, lovely, beautiful.

Blumenſtrauß, *m.*, ¨e, nosegay.

Blut, *n.*, blood.

Blutbefehl, *m.*, fatal command.

Blüte, *f.*, bloom, prime (of life).

bluten, *intr.*, bleed.

Blutentwurf, *m.,* ¨e, bloody design.

Blutgerüſt, *n.,* scaffold (for execution).

Blutgier, *f.,* bloody-mindedness.

blutig, bloody, cruel.

Blutſchuld, *f.,* capital crime, blood-guiltiness.

blutsverwandt, allied by blood, kindred.

Blutsverwandte, *m. and f.* (*dec. as adj.*), kinsman, kinswoman.

Blutsverwandtſchaft, *f.,* consanguinity, blood-relationship.

Blutthat, *f.,* murder.

Boden, *m.,* – *and* ¨, floor, ground.

borgen, *tr.,* borrow.

böſe, bad, evil, wicked, angry.

Böſewicht, *m.,* villain, miscreant, reprobate.

Bosheit, *f.,* wickedness.

Böswicht, *see* Böſewicht.

Bote, *m.,* –n, –n, messenger.

Botſchaft, *f.,* message, news.

Botſchafter, *m.,* ambassador.

Brauch, *m.,* ¨e, usage, custom.

brauchen, *tr.,* need, want, require.

Braut, *m.,* ¨e, betrothed, affianced bride.

Brautgemach, *n.,* ¨er, bridal chamber.

Brautgeſchmeide, *n.,* –es, – bridal jewel.

Bräutigam, *m.,* betrothed, affianced husband.

bräutlich, bridal.

Bräutlichkeit, *f.,* bridal loveliness.

Brautwerbung, *f.,* matchmaking, suit.

brav, good, honest, excellent.

Brecheiſen, *n.,* crowbar.

brechen (a, o), *tr.,* break, violate.

brennen, brannte, gebrannt, *intr. and tr.,* burn.

Brett, *n.,* –er, plank.

Brief, *m.,* letter.

bringen, brachte, gebracht, *tr.,* bring.

Britannien, *n.,* Britain.

britanniſch, British.

Britte, *m.,* –n, –n, Briton.

Brücke, *f.,* bridge.

Bruder, *m.,* ¨, brother.

Bruderkuß, *m.,* –ſſes, ¨ſſe, fraternal kiss.

brüderlich, brotherly.

Bruſt, *f.,* ¨e, breast.

Bube, *m.,* –n, –n, villain, knave, varlet.

Bübin, *f.,* –innen, jade.

Buch, *n.,* ¨er, book.

buchſtäblich, *adj. and adv.,* literal; to the letter, literally.

Buhle, *m.,* –n, –n, lover, paramour.

buhlen, *intr.,* woo, coquet.

Buhlerin, *f.,* –innen, mistress

Buhlernetz, *n.*, amorous snare.
Bühne, *f.*, stage.
Bulle, *f.*, edict, (papal) bull.
Bund, *m.*, ¨e, alliance, league.
Bündnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, alliance, league.
Bürgerin, *f.*, –innen, female citizen, citizeness.
Bürgerkrieg, *m.*, civil war.
bürgerlich, civil.
Bürgerweib, *n.*, ¨er, burgher woman, woman of the common people.
Buſen, *m.*, bosom.
Buße, *f.*, penance.
büßen, *tr.*, atone for, expiate; *reflex.*, do penance, be atoned for, 57.

C

Charak'ter, *m.*, –te're, character; dignity *or* position, 2668.
Chriſtenheit, *f.*, Christendom.
Chriſtus, *m.* (*indec. or as in Latin*), Christ; crucifix *or* Christ's image, 142.
Committee, *f.*, Commission.

D

da, *adv. and conj.*, there, here, then; when, while, since, as.
dabei, therewith, thereby, at that, near by, so.
Dach, *n.*, ¨er, roof.
dadurch, thereby, by it, through it *or* that.
dahin, *adv. and sep. pref.*, thither, there, away; — ſein, be gone (= dead), 1163.
dahin'geben (a, e), *tr.*, abandon.
dahin'kommen, –kam, –gekommen, *intr.*, ſ., come along.
damals, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, *adv. and conj.*, therewith, with *or* by it *or* that *or* them; so that, in order that.
daneben, beside it *or* that *or* them.
Dank, *m.*, thanks.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude.
danken, *tr. and intr.*, thank.
dann, then.
daran, thereat, to it.
darauf, thereon, thereupon, afterwards, then, on *or* upon it.
daraus, thence, from this, out of it.
dar'bieten (o, o), *tr.*, present, tender, proffer.
darein, therein, in that.
darin, therein, in it *or* that.
darnach, thereafter, after it.
dar'ſtellen, *tr.*, exhibit; *reflex.*, ſtellt ſich verſammelt dar, is shown united, 1133.
dar'thun, –that, –gethan, *tr.*, verify, demonstrate, prove.

darüber, about it *or* that, on account of that, concerning it *or* that.

darum, about it *or* that, for it, on that account, therefore.

darunter, among it *or* that *or* them; of these, 1704.

daß, that, so that.

da'ſtehen, –ſtand, –geſtanden, *intr.*, stand there.

davon, *adv. and sep. pref.*, thereof, of it *or* that, from it *or* that.

davon'tragen (u, a), *tr.*, carry off, get, obtain.

davor, before that, from it *or* that.

dazu, thereto, to it *or* that, besides.

dazwiſchen, between them, at intervals.

dazwiſch'enkommen, –kam, –gekommen, *intr.*, ſ., come between, intervene.

Dechant', *m.*, –en, –en, dean.

Decke, *f.*, ceiling.

decken, *tr.*, cover.

Degen, *m.*, sword.

dein, –e, –, thy, thine, your.

demütig, humble, submissive.

demütigen, *tr.*, humble, humiliate.

denken, dachte, gedacht, *intr.*, think; denkt ... auf, considers, has in view, 2045; denk' an, think of, 3704; *tr.*, remember, think of, 3705.

Denkmal, *n.*, ¨er *and* –e, monument.

denn, *conj. and adv.*, for, then; than, but.

dennoch, yet, nevertheless.

der (**die, das**), *def. art., dem. and rel. pron.*, the, that, who, which.

dereinſt, one day, in future.

derſelbe (**dieſelbe, dasſelbe**), the same; *often substituted for third personal pronoun.*

deſto, the, so much the (*with comparatives*).

deuten, *tr.*, interpret, explain.

deutlich, plain, distinct, explicit.

Diadem', *n.*, diadem.

dicht, dense, close.

dienen, *intr. with dat.*, serve.

Diener, *m.*, servant.

Dienerin, *f.*, –innen, (woman) servant, maid-servant.

Dienſt, *m.*, service.

Dienſtbarkeit, *f.*, servitude, bondage.

dienſtfertig, officious, kind, obliging.

dieſer (**dieſe, dieſes**), this, this one, the latter.

diktieren, *tr.*, dictate.

Ding, *n.*, thing.

dingen (a *or* u, u, *also weak*), *tr.*, hire; wird ... ſich ... — laſſen, can be hired, 626.

doch, yet, still; indeed, really, surely; nevertheless *or* after all, 1985.

Dokument', *n.*, document.
Dolch, *m.*, dagger, poignard.
Donner, *m.*, thunder.
Donnerſtreich, *m.*, thunderbolt.
Doppelſinn, *m.*, ambiguity, double meaning.
doppelt, double.
dornenvoll, thorny, difficult.
dort, there, yonder.
drängen, *tr.*, press, urge; *intr.*, jostle, 2227; *reflex.*, hasten to (an), crowd about (um).
drauf, *see* darauf.
draus, *see* daraus.
draußen, out there, abroad, outside.
drei, three.
Dreifaltigkeit, *f.*, Trinity.
dreimal, three times, thrice.
Dreiſtigkeit, *f.*, boldness, audacity.
dringen (a, u), *intr.*, ſ., press, penetrate to (auf), urge; heftig dringend, with eager urgency, 581; auf den Grund —, fathom the matter, 1613; *tr.*, urge, force; *see* drängen.
Dringen, *n.*, urgency, importunity.
dringend, pressing, urgent.
drinnen, within, in there.
dritt, third.
drohen, *intr. and tr.*, threaten; *pres. part.*, threatening, impending, menacingly.
Drohung, *f.*, threat, menace.
drücken, *tr.*, press, annoy.
drum, *see* darum.
du, *pl.* ihr, thou, you.
Duc (*Fr.*), *m.*, Duke.
dulden, *tr.*, bear patiently, abide, endure.
dumpf, dull, gloomy.
Dunkelheit, *f.*, darkness, gloom.
dünken, deuchte, gedeucht, *intr. with dat.*, seem; *reflex.*, fancy, imagine one's self; *imp.*, mich dünkt, methinks.
durch, *prep.*, *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through, by.
durchboh'ren, *tr.*, stab, run through.
durch'feilen, *tr.*, file through.
durch'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., pass (a bill), be approved.
durchlau'fen (ie, au), *tr.*, run through, read hastily.
durch'reißen (i, i, *also insep.*), *tr. and intr.*, ſ., tear, rend.
durchſchau'en, *tr.*, see through.
durchſchnei'den (i, i), *tr.*, cut through; sever, 2556.
durchſtech'en (a, o), *tr.*, run through, stab.
durchſu'chen, *tr.*, search thoroughly.
durchwach'en, *tr.*, pass waking; keep vigil, 3419.
durchzieh'en, –zog, –gezogen, *tr.*, travel through, traverse.
durchzogen, intertwined; — mit den Lilien, set with the lilies, 19.

dürfen, durfte, gedurft, *intr. and modal aux.*, may, be permitted; wagen darf, dare venture, 246; darf nicht, must not, 1027.

dürftig, scanty, meager.

dürr, dry, withered, leafless.

dürſten, *tr.*, thirst, long for.

durſtig, thirsty, eager.

E

eben, *adj. and adv.*, even, plain, level; just, just now.

ebenſo, likewise.

echt, genuine, lawful.

edel, noble, generous.

Edelfrau, *f.*, lady, noble woman.

Edelfräulein, *n.*, noble maid; maid of honor, 1127.

edelherzig, noble-hearted.

Edelmut, *m.*, generosity, noble-mindedness.

edelmütig, noble, generous.

eh(e), before, ere; sooner *or* rather, 2202.

Ehe, *f.*, marriage.

Ehebett, *n.*, –es, –en, marriage bed; wedlock, 3248.

ehebrecheriſch, adulterous.

Ehebündnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, marriage, matrimonial engagement.

ehelichen, *tr.*, marry.

eh(e)mals, formerly.

eher, sooner, rather.

ehern, brazen, stern.

Ehrbarkeit, *f.*, modesty, chastity.

Ehre, *f.*, honor.

ehren, *tr.*, honor, respect, revere.

Ehrenmantel, *m.*, ¨, garb *or* cloak of honor.

ehrerbietig, deferential, respectful.

ehrfurchtsvoll, respectful.

Ehrgeiz, *m.*, ambition.

Ehrſucht, *f.*, immoderate *or* morbid ambition.

Eid, *m.*, oath.

Eifer, *m.*, zeal, fervor.

Eiferer, *m.*, zealot.

Eiferſucht, *f.*, jealousy, envy.

eigen, own, proper, peculiar.

eigenmächtig, arbitrary, despotic.

Eigenſinn, *m.*, caprice.

Eigenthum, *n.*, ¨er, property.

Eiland, *n.*, island.

Eile, *f.*, haste.

eilen, *intr.*, ſ. *or* h., make haste, hasten.

eilfertig, hasty, precipitate.

ein, *indef. art. and num.*, a, an, one; welch —, what a; was für (—), what kind of; *as sep. pref.*, in, into.

einander, *indec.*, one another, each other.

ein'dringen (a, u), *intr.*, ſ., press in, penetrate.

einfach, simple, plain.

ein'fallen (ie, a), *intr.*, ſ., fall in, interrupt, come to mind, occur to.

ein'führen, *tr.,* usher in, introduce; induct (into office), 3329.

eingemauert, immured.

ein'geſtehen, –geſtand, –geſtanden, *tr.,* confess, avow, acknowledge.

einig, one, united, some, any; *in pl.,* a few.

ein'laſſen (ie, a), *tr.,* let in, admit.

ein'mal, once, one time; auf —, all at once, 455; *with accent on ultima,* once upon a time, even, just.

ein'nehmen (a, o), *tr.,* take in.

Einſamkeit, *f.,* solitude, loneliness.

ein'ſchlagen (u, a), *tr.,* take (a course), adopt (a policy).

ein'ſchließen (o, o), *tr.,* shut in, confine.

ein'ſchreiben (ie, ie), *tr.,* inscribe, enroll.

ein'ſehen (a, e), *tr.,* perceive.

einſt, some day, some time.

einſtimmig, unanimous, as one man.

ein'ſtürmen, *intr.,* ſ., rush in.

ein'treten (a, e), *intr.,* ſ., enter, come in.

Eintritt, *m.,* entrance, admission.

Einverſtändnis, *n.,* –ſſes, –ſſe, agreement, complicity.

ein'verſtehen, –verſtand, –verſtanden, *reflex.;* agree; einverſtanden ſein, be agreed.

ein'weben (o, o, *also weak*), *tr.,* weave into.

ein'weihen, *tr.,* consecrate, ordain.

ein'willigen, *intr.,* consent to.

einzeln, individual.

einzig, alone, single.

Eiſengitter, *n.,* iron grating.

Eiſenzange, *f.,* iron pincers, forceps.

Eiſesblick, *m.,* cold *or* unconcerned glance.

eitel, vain, needless, empty.

Eitelkeit, *f.,* vanity.

Elend, *n.,* wretchedness, misery.

elend, miserable; exiled, 453.

emp=, *unaccented insep. pref., see* ent=.

empfangen (i, a), *tr.,* receive.

empfinden (a, u), *tr.,* feel, experience.

empören, *tr.,* agitate, shock (the feelings), be revolting to.

empor'ſteigen (ie, ie), rise.

Empörung, *f.,* revolt, rebellion.

Ende, *n.,* –s, –n, end.

enden, *tr.,* end, finish; *intr. and reflex.,* cease, end.

endigen, *see* enden.

endlich, at last, finally.

eng, narrow, tight, restricted.

Engel, *m.,* angel.

Engelsflügel, *m.*, angel's wings, angelic pinions.

engliſch, English.

Enkeltochter, *f.*, ", granddaughter; descendant, 3124.

ent-, *unaccented insep. pref., generally denoting privation, separation, etc.*

entbehren, *tr.*, be deprived of, dispense with; *intr.*, be in want, 207.

entblößen, *tr.*, strip, uncover, lay bare.

entdecken, *tr.*, discover, reveal, disclose.

entehren, *tr.*, dishonor, disgrace, degrade.

enterben, *tr.*, disinherit.

entfernen, *tr.*, remove, turn away; *reflex.*, withdraw, leave.

Entfernung, *f.*, distance; in einiger —, at a short distance.

entfeſſeln, *tr.*, unfetter, release.

entfliehen (o, o), *intr.*, ſ., escape.

entführen, *tr.*, carry off, abduct.

entgegen, *prep.* (*after dat.*) *and sep. pref.*, toward, against, to meet.

entge'geneilen, *intr.*, ſ., hasten to meet.

entge'genſchreiten (i, i), *intr.*, ſ., advance toward.

entge'genſteigen (ie, ie), *intr.*, ſ., rise before, loom up.

entge'genſtellen, *tr.*, contrast.

entge'gentreiben (ie, ie), *tr.*, drive, impel toward.

entgehen, entging, entgangen, *intr.*, ſ., escape, avoid.

enthalten (ie, a), *tr.*, contain.

enthaupten, *tr.*, behead.

entkleiden, *tr.*, disrobe.

entkräften, *tr.*, weaken, invalidate.

entladen (u, a), *tr.*, unburden, ease; *reflex.*, get rid of, relieve of.

entlarven, *tr.*, unmask.

entlaſſen (ie, a), *tr.*, release, let go.

entledigen, *tr.*, relieve, clear (the conscience).

entlehnen, *tr.*, borrow.

entraten, *generally only in inf. with acc. or gen.*, dispense with, do without, 206.

entreißen (i, i), *tr.*, snatch away, tear from.

entſagen, *intr. with dat.*, renounce, disclaim.

entſcheiden (ie, ie), *tr. and intr.*, decide, determine.

Entſcheidung, *f.*, decision, crisis.

entſcheidungsvoll, decisive, critical.

entſchloſſen, determined, resolute, firm.

Entſchluß, *m.*, –ſſes, "ſſe, resolve, determination.

entſchuldigen, *tr.*, excuse, justify; läßt ſich —, presents his excuses, 4033.

Entſchuldigung, *f.,* apology, excuse, plea.

entſetzen, *tr.,* remove, depose, frighten; *reflex.,* be shocked, shudder.

Entſetzen, *n.,* amazement, horror.

entſetzlich, shocking, terrible.

entſteigen (ie, ie), *intr.,* ſ., rise from, come forth from.

entthronen, *tr.,* dethrone, depose.

entwaffnen, *tr.,* disarm.

entweihen, *tr.,* profane, desecrate.

entwerfen (a, o), *tr.,* design, project, plan.

Entwurf, *m.,* ¨e, scheme, plan.

entziehen, entzog, entzogen, *tr.,* deprive, withdraw; *reflex.,* be exempted, 735.

entzücken, *tr.,* entrance, enrapture, charm.

Entzücken, *n.,* delight, ecstasy.

entzünden, *tr.,* set on fire, kindle, inflame.

entzweien, *tr.,* sever; alienate from (mit), 2874.

er, *pers. pron., pl.* ſie, he, it.

Erbarmen, *n.,* pity, mercy.

erben, *tr.,* inherit.

Erbin, *f.,* –innen, heiress, successor.

erbitten (a, e), *tr.,* entreat; laß dich —, be moved by entreaty, 2239.

erblicken, *tr.,* catch sight of, see.

Erde, *f.,* earth; *cf.* 1190, *note.*

Erdengröße, *f.,* earthly greatness.

Erdenrund, *n.,* globe, face of the earth.

erdreiſten, *reflex.,* make bold, dare, presume.

erdulden, *tr.,* endure, bear, suffer.

ereifern, *reflex.,* grow angry, fly into a passion.

erfahren (u, a), *tr.,* learn, experience.

erfaſſen, *tr.,* seize, lay hold of, grasp.

erfechten (o, o), *tr.,* get by fighting; win, 2714.

erfinden (a, u), *tr.,* devise, fabricate, invent.

Erfinder, *m.,* contriver, designer.

erflehen, *tr.,* entreat, obtain by entreaties.

Erfolg, *m.,* success, issue, result.

erfolgen, *intr.,* ſ., result from (aus).

erforſchen, *tr.,* investigate, examine, test, detect.

erfreuen, *tr.,* delight, gladen, cheer; *reflex.,* rejoice, be glad.

erfüllen, *tr.,* fill, fulfill.

Erfüllung, *f.,* fulfillment.

ergeben (a, e), *tr.,* give up; *reflex.,* surrender, submit, be resigned.

Ergebung, *f.,* resignation.

ergehen, erging, ergangen, *reflex.*, stroll, walk; *intr.*, ſ., go, fare.

ergießen (o, o), *reflex.*, pour forth, break (into tears).

ergreifen (i, i), *tr.*, seize, take, move.

erhaben, noble, exalted, illustrious; weit —, raised far above (über), 745.

erhalten (ie, a), *tr.*, receive; preserve, keep.

erharren, *tr.*, expect, await (patiently).

erhärten, *tr.*, confirm, verify.

erheben (o *or* u, o), *tr.*, lift, raise, exalt; *reflex.*, rise, arise.

erheitern, *tr.*, brighten, gladden.

erhitzen, *tr.*, inflame, heat, fire.

erhöhen, *tr.*, raise, elevate, exalt.

erholen, *reflex.*, recover.

erhören, *tr.*, hear, grant; nie erhört, unheard of, 221.

erinnern, *tr.*, remind; *reflex.*, recall, remember.

Erinnerung, *f.*, recollection.

erkaufen, *tr.*, buy, bribe.

erkäuflich, corrupt, venal.

erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, recognize, acknowledge, admit; es iſt erkannt, it is decided, 846.

erklären, *tr.*, make clear, set forth, explain; erklärt, avowed, 1733.

erkühnen, *reflex.*, dare, presume, have the boldness.

Erkühnen, *n.*, audacity, presumption.

erlangen, *tr.*, acquire, come by.

Erlaſſung, *f.*, dispensation, remission.

erlauben, *tr.*, allow, permit.

Erlaubnis, *f.*, permission.

erleben, *tr.*, live to see, experience.

erleichtern, *tr.*, ease, relieve, lighten.

erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer, endure, bear.

erleſen (a, e), *tr.*, choose, pick *or* select.

erleuchten, *tr.*, illuminate, enlighten.

erlöſchen (o, o, *sometimes weak*), *intr.*, ſ., go out, be extinguished.

Erlöſer, *m.*, Redeemer, Savior; liberator.

ermahnen, *tr.*, admonish, warn, exhort.

ermorden, *tr.*, murder.

ernennen, ernannte, ernannt, *tr.*, nominate, appoint.

erneuen, *tr.*, renew; *reflex.*, be revived *or* renewed.

erniedrigen, *tr.*, humiliate, debase, 156.

Erniedrigung, *f.*, humiliation.

Ernſt, *m.*, earnestness, seriousness.

ernſt, earnest, stern.

ernſthaft, serious, grave, solemn.

ernſtlich, earnest.

erobern, *tr.*, conquer, gain by conquest.

eröffnen, *tr.*, open.

erproben, *tr.*, try, test.

erquicken, *tr.*, refresh.

Erquickung, *f.*, refreshment, comfort.

erregen, *tr.*, arouse, stir up, move.

erreichen, *tr.*, reach, attain, gain.

erretten, *tr.*, save, rescue.

Erretter, *m.*, deliverer, rescuer.

Errettung, *f.*, deliverance, rescue.

errichten, *tr.*, erect, set up, institute.

erröten, *intr.*, ſ., blush.

erſchaffen (u, a), *tr.*, create.

erſchallen, *intr.*, ſ., sound, resound, ring with (von).

erſcheinen (ie, ie), *intr.*, ſ., appear.

erſchrecken (a, o), *intr.*, be frightened; *tr.* (*as weak vb.*), frighten, alarm.

erſchüttern, *tr.*, shake, convulse.

erſehnen, *tr.*, long *or* yearn for.

erſinnen (a, o), devise, contrive, invent.

erſparen, *tr.*, spare, save from.

erſt, *adj. and adv.*, first; only, not until.

erſtatten, *tr.*, give (an account); — Bericht, inform, 2999.

erſtaunen, *intr.*, ſ., be astonished *or* amazed.

Erſtaunen, *n.*, astonishment, surprise, amazement; in — ſetzen, surprise, 242.

erſtehen, erſtand, erſtanden, *intr.*, ſ., arise.

erſteigen (ie, ie), *tr.*, ascend, scale.

erſticken, *tr.*, choke, smother, stifle.

erſtorben, extinguished, benumbed.

erteilen, *tr.*, grant, impart, give.

ertragen (u, a), *tr.*, bear, endure, support, tolerate.

erwägen, *tr.*, consider, ponder.

erwählen, *tr.*, choose, select.

erwarten, *tr.*, wait for, await, expect.

Erwartung, *f.*, expectation, suspense.

erwehren, *reflex.*, defend one's self.

erweichen, *tr.*, soften, weaken.

erweiſen (ie, ie), show, render, do for (one).

erweitern, *tr.*, extend, widen.

erwerben (a, o), *tr.*, gain, acquire, earn.

Erwiderung, *f.*, response, reply.

erwürgen, *tr.*, choke, strangle, kill.

Erzbiſchof, *m.*, ¨e, archbishop.

erzeigen, *tr.*, show, render.

erzeugen, *tr.*, beget; *reflex.*, be bred, 1279.

erzittern, *intr.*, ſ., tremble.

erzürnt, exasperated, angered, incensed.

es, *pl.* ſie, it; *expletive*, there, *or untranslatable*.

Eſſenz′, *f.*, essence.

etwa, perhaps, nearly, about.

euer, your, yours.

Euro′pa, *n.*, Europe.

ewig, perpetual, eternal; ewiges Gefängnis, life-long imprisonment, 1912; auf —, forever.

Ewigkeit, *f.*, eternity.

Exem′pel, *n.*, example.

F

Fach, *n.*, ¨er, drawer.

fachen, *tr.*, fan.

Fackel, *f.*, torch, flame.

Fall, *m.*, ¨e, fall, case, contingency, event; ruin *or* downfall, 2801.

fallen (ie, a), *intr.*, ſ., fall; fiel mir ... in die Augen, caught my eye, 503.

fällen, *tr.*, fell; *as legal term*, Urteil —, pronounce sentence, 576.

Fallſtrick, *m.*, snare.

falſch, false.

fälſchlich, falsely.

falſchverſtanden, wrongly understood, mistaken.

fangen (i, a), *tr.*, seize, capture, take.

Farbe, *f.*, color.

faſſen, *tr.*, seize, understand, state, comprehend, *reflex.*, compose *or* collect one's self.

Faſſung, *f.*, composure, self-possession.

Faſten, *n.*, fasting.

Fauſt, *f.*, ¨e, fist.

Feder, *f.*, spring; pen, feather.

Federſtrich, *m.*, stroke of the pen.

Federzug, *m.*, ¨e, stroke of the pen.

Fehde, *f.*, feud.

fehlen, *intr.*, fail, be missing; an Büchern fehlt's, books are lacking, 42; err, commit a fault.

fehl′gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go wrong, miss.

feiern, *tr.*, keep (a day), celebrate.

feig(e), cowardly.

feil, venal; mercenary, hireling.

fein, fine, delicate, shrewd.

Feind, *m.*, enemy.

Feindin, *f.*, –innen, enemy, foe.

feindlich, hostile, inimical.

Feld, *n.*, –er, field; behält das —, succeed, 2345.

Feldſtück, *n.*, field-piece, light piece of ordnance.
Fels, *m.*, –en, –en, rock, cliff.
Felſenklippe, *f.*, cliff, rocky height.
Fenſter, *n.*, window.
fern(e), far, distant, remote; von ferne, from afar.
Ferſe, *f.*, heel; an meine Ferſen hängen, dog my steps, 2772.
Fertigkeit, *f.*, readiness.
Feſſel, *f.*, fetter.
feſſellos, unfettered.
feſſeln, *tr.*, fetter, bind.
feſt, fast, fixed, firm; das feſte Land, the Continent, 413.
Feſte, *f.*, stronghold, fortress.
feſt'halten (ie, a), *intr.*, hold fast, be firm.
feſtlich, festive, solemn; splendidly, 3479 +.
Feſtlichkeit, *f.*, festivity.
Feſtung, *f.*, fortress.
Feuer, *n.*, fire.
feurig, fiery, ardent, passionate.
Fieberwahn, *m.*, fevered delusion, delirium.
finden (a, u), *tr.*, find; *reflex.*, be found, be; be reconciled, 53.
Finger, *m.*, finger.
finſter, dark, gloomy, sad, stern.
Fiſcher, *m.*, fisherman.
fixieren, *tr.*, fix; fixiert ihn mit ernſtem Blick, looks at him intently and sternly, 1663.
Flamme, *f.*, flame.
Flammenauge, *n.*, –es, –en, flaming eye.
Flatterſinn, *m.*, fickle mind, frivolity.
flechten (o, o), braid; involve, 2768.
Flecken, *m.*, blemish, stain, taint.
flehen, *intr.*, entreat, pray, beseech.
Flehen, *n.*, entreaty, supplication.
Flehenswort, *n.*, –e, entreaty, supplication.
fleißig, diligent, industrious.
fliegen (o, o), *intr.*, ſ., *also* h., fly.
fliehen (o, o), *intr.*, ſ., flee, escape; *tr.*, shun, flee from, 1029.
fließen (o, o), *intr.*, ſ., flow.
Flitter, *m.*, spangle, tinsel, adornment.
Flor, *m.*, ¨e, crape, gauze, veil.
Flotte, *f.*, fleet.
Fluch, *m.*, ¨e, curse.
fluchenswert, execrable.
Fluchgeſchick, *n.*, accursed fate, evil destiny.
Flucht, *f.*, flight.
fluchvoll, curse-laden.
Flügel, *m.*, wing, pinion.
Flügelſchnelligkeit, *f.*, winged speed.

flugs, immediately, instantly, speedily.

Folge, *f.*, consequence, result.

folgen, *intr.*, ſ., follow.

Folter, *f.*, rack, torture.

fordern, *tr.*, demand, ask; summon, 96.

fördern, *tr.*, further, promote, dispatch.

Form, *f.*, form.

Förmlichkeit, *f.*, formality.

forſchen, *intr.*, search, inquire; forſchend mit den Augen gemeſſen, inspected with a keen glance, 1571 +.

fort, *adv. and sep. pref.*, away, forth, gone.

fortan, henceforth.

fort′fahren (u, a), *intr.*, ſ., continue, go on.

fort′führen, *tr.*, carry away, go on with.

fort′hallen, *intr.*, continue to resound.

Frage, *f.*, question; die —- thu' ich Euch, that question I ask you, 1698.

fragen, *tr.*, ask, question.

Franke, *m.*, –n, –n, Frenchman.

Frankreich, *n.*, France.

Franzmann, *m.*, Frenchman; *cf.* 104, *note.*

Franzoſe, *m.*, –n, –n, Frenchman.

franzöſiſch, French.

Frau, *f.*, woman, lady, wife.

Frauengunſt, *f.*, woman's favor.

Frauenkrone, *f.*, crown of womanhood.

Frauenreich, *n.*, woman's rule, female sway.

Fräulein, *n.*, young woman, damsel.

frech, shameless, insolent.

frei, free, voluntary.

Freibrief, *m.*, license, permit, charter.

Freier, *m.*, suitor.

Freiheit, *f.*, freedom, liberty, privilege.

freilich, to be sure, indeed, of course.

Freimut, *m.*, frankness, candor.

fremd, alien, foreign, strange, of another.

Fremde, *m.*, –n, –n, stranger.

Fremdling, *m.*, stranger, foreigner.

Fremdlingin, *f.*, –innen, female stranger, foreign woman.

Freude, *f.*, joy; *cf.* 49, *note.*

Freudenchor, *m.*, ¨e, chorus of joy.

Freudenpoſt, *f.*, glad tidings.

Freudenreich, *n.*, realm of joy, happy realm.

Freudenſeite, *f.*, joyous *or* happy side.

freudig, glad, joyous.

freudlos, joyless.

freuen, *tr. and impers.*, afford joy, delight; *reflex.*, rejoice, enjoy, delight in.

Freund, *m.,* friend.

Freundesbruſt, *f.,* bosom of a friend.

Freundespflicht, *f.,* duty of a friend, friendly obligation.

Freundin, *f.,* =innen, (female) friend.

freundlich, friendly, kind, kindly.

Freundſchaft, *f.,* friendship, kindred, friends.

Frevel, *m.,* crime, offence, outrage.

freveln, *intr.,* commit crime; gefrevelt wider, is a sin against, 3708.

Freveln, *n.,* commission of crime.

Friede(n), *m.,* –ns, peace.

Friedensinſel, *f.,* peaceful island.

Friedensſitz, *m.,* peaceful seat, abode of peace.

friedlich, peaceful.

friſch, fresh, vivid, ready.

friſchblutend, bleeding anew, gory.

Friſt, *f.,* time, delay.

froh, glad, joyful, happy.

fröhlich, joyous, gladsome, gay.

fromm, brave, honest, pious, simple.

Frucht, *f.,* ″e, fruit.

früh, early.

fügen, *tr.,* add, join; dispense, ordain.

Fügung, *f.,* contingency, dispensation (of Providence).

fühlen, *tr. and intr.,* feel.

fühllos, unfeeling, cold.

führen, *tr.,* lead, escort, bring, wield, deal (a blow), use (language), wage.

Führer, *m.,* guide, leader.

Fülle, *f.,* fulness, abundance, wealth.

füllen, *tr.,* fill; *reflex.,* be filled.

für, for; — ſich, aside; was —, what kind *or* sort.

Furcht, *f.,* fear, dread.

furchtbar, terrible, fearful.

fürchten, *tr.,* fear, dread.

fürchterlich, fearful, terrible, frightful.

furchtlos, fearless.

Fu′rie, *f.,* fury; curse, 3230.

Fürſt, *m.,* –en, –en, prince.

Fürſtenfurcht, *f.,* dread of princes.

Fürſtentochter, *f.,* ″, princess.

Fürſtin, *f.,* princess; sovereign, 1217.

fürſtlich, princely, like a prince.

fürwahr, in truth, indeed, verily.

Fürwort, *n.,* ″er, intercession.

Fuß, *m.,* ″e, foot; man tritt uns ganz mit Füßen, we are utterly trodden under foot, 144; ſtehenden Fußes, immediately *or* without delay, 3273; auf freien — geſetzt, released, 3433.

G

galant', gallant, polite.

Gang, *m.*, ¨e, walk, course.

ganz, whole, entire; einer — Verlorenen wert, worthy of a thorough reprobate, 358.

gar, quite, altogether; — nicht, not at all.

Garn, *n.*, net, trap, snare.

Garten, *m.*, ¨, garden.

Gärtner, *m.*, gardener.

Gaſſe, *f.*, street, road.

Gaſt, *m.*, ¨e, guest.

gaſtfreundlich, hospitable.

Gaſtrecht, *n.*, right of (demanding) hospitality.

Gatte, *m.*, –n, –n, husband.

Gaukelkunſt, *f.*, ¨e, jugglery, trickery.

Gaukelſpiel, *n.*, jugglery.

Gaukler, *m.*, juggler, trickster.

Gauklerin, *f.*, –innen, (female) trickster, juggler; impostor, 2449.

geängſtigt, anxious.

Gebärde, *f.*, gesture; features, 2241 +.

gebären (a, o), *tr.*, bear, give birth to; geboren, born.

geben (a, e), *tr.*, give; es giebt, there is *or* are.

Gebet, *n.*, prayer.

gebeugt, downcast, depressed.

gebieten (o, o), *tr.*, command, control; *intr.*, subdue.

Gebieter, *m.*, master, lord.

Gebieterin, *f.*, –innen, mistress, sovereign.

gebieteriſch, imperious, dictatorial, haughty.

Gebirge, *n.*, –s, –, (chain of) mountains.

geboren, *see* gebären.

Gebot, *n.*, command.

gebrauchen, *tr.*, use, employ.

Gebrechen, *n.*, fault, infirmity, frailty.

gebrechlich, frail.

Gebühr, *f.*, duty, due; nach —, properly, fittingly.

gebühren, *intr.*, belong to, befit; gebührend, fitting.

Geburt, *f.*, birth.

Gedächtnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, memory.

Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought.

gedankenlos, thoughtless.

gedenken, gedachte, gedacht, *intr.*, mention, be mindful of, remember.

gediegen, stirling, able, superior.

Geduld, *f.*, patience; habe — mit, bear with, 3318.

Gefahr, *f.*, danger.

gefährlich, perilous, hazardous.

Gefährte, *m.*, –n, –n, comrade, associate.

gefallen (ie, a), *intr.*, *usually impers.*, please.

gefällig, courteous, obliging.

Gefallne, *f.* (*dec. as adj.*), the fallen, 3900.

gefangen, caught, imprisoned.

Gefangene, *m. and f.* (*dec. as adj.*), prisoner, captive.

Gefängnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, prison.

Gefängnisnacht, *f.*, prison's gloom.

Gefäß, *n.*, –es, –e, vessel.

gefaßt, prepared for (auf), composed.

geflügelt, winged; swiftly, 3271.

Gefolge, *n.*, –s, –, retinue, train.

Gefühl, *n.*, feeling, sentiment.

gefühllos, unfeeling.

gegen, against, toward; — dich, compared to you, 2528.

Gegend, *f.*, region, country, scene.

gegenüber, opposite, face to face with.

gegenü'berſtehen, –ſtand, –geſtanden, *intr. with dat.*, stand before, face.

gegenü'berſtellen, *tr.*, confront (with).

Gegenwart, *f.*, presence.

gegenwärtig, present.

Gegner, *m.*, opponent, enemy.

Gegnerin, *f.*, –innen, (female) foe, adversary, rival.

gehaben, gehatte, gehabt, *reflex.*, fare *or* be; *only in idiom* gehabt Euch wohl, fare well, 1627.

gehäſſig, odious, hateful.

geheim, secret, private.

Geheimnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, secret, mystery.

geheimnisreich, mysterious.

geheimnisvoll, mysterious.

gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go; in ſich —, examine itself, 56.

Gehilfe, *m.*, –n, –n, helper, assistant.

Gehör, *n.*, hearing, audience.

gehorchen, *intr. with dat.*, obey.

gehören, *intr. with dat.*, belong.

Gehorſam, *m.*, obedience.

Geiſt, *m.*, –er, spirit, mind, intellect, intelligence; Holy Ghost, 3669.

Geiz, *m.*, avarice.

geizen, *intr.*, aspire after (nach), covet.

gekrönt, crowned, royal.

gelangen, *intr.*, ſ., arrive at, reach, get, obtain.

Gelaſſenheit, *f.*, calmness.

gelegen, conveniently, opportunely.

gelehrt, learned.

geleiten, *tr.*, escort, accompany; Gott geleite Eure Flucht, God speed your flight, 2639.

Geliebte, *m. and f.* (*dec. as adj.*), beloved, lover, loved one.

gelingen (a, u), *impers.*, *intr.*, ſ., *with dat.*, succeed.

geloben, *tr.*, promise, pledge, vow.

gelten (a, o), *intr.*, be a question of, be at stake, be worth.

Gelübde, *n.*, –s, –, vow.

Gemahl, *m.*, spouse, husband.

Gemälde, *n.*, –s, –, painting.

gemein, common; *pl.* die Gemeinen, the Commons, 580, *etc.*

Gemüt, *n.*, –er, mind, feelings, disposition, soul.

genießen (o, o), *tr.*, *also intr. with gen.*, enjoy.

genug, *adv.*, *indec. adj.*, *and noun*, enough.

Genüge, *f.*, sufficiency; — thun, content, satisfy.

Genügen, *n.*, satisfaction.

genug'thun, –that, –gethan, *tr.*, satisfy.

Genuß, *m.*, –ſſes, ″ſſe, enjoyment, pleasure, use.

Gepränge, *n.*, –s, pomp.

geprieſen, praised, lauded.

gequält, tormented.

gerade, *adj. and adv.*, straight, upright. plain, unswerving, just, exactly.

geraten (ie, a), *intr.*, ſ., get; in Wut —, break out in frenzy, 3004.

Geräuſch, *n.*, noise, din, stir.

gerecht, just.

Gerechtigkeit, *f.*, justice.

gereichen, *intr.*, tend *or* serve to (zu).

gereift, matured.

gereizt, vexed, exasperated, provoked.

Gericht, *n.*, court (of law), sentence; vor ein . . . — geſtellt, summoned before a court, 221.

gerichtlich, judicial, legal, according to law.

Gerichtshof, *m.*, ″e, court of justice.

gering, petty, trifling.

Gerücht, *n.*, rumor, report.

gerührt, moved, touched.

gerüſtet, equipped.

Geſandte, *m.* (*dec. like adj.*), ambassador, envoy.

Geſchäft, *n.*, business, occupation, affair.

geſchäftig, active, officious.

geſchehen (a, e), *intr.*, ſ., happen, occur.

Geſchenk, *n.*, gift, present.

Geſchichte, *f.*, history; annals, 772.

Geſchick, *n.*, fate, destiny.

Geſchlecht, *n.*, –er, sex, generation, race.

Geſchmack, *m.*, *pl.*, *if used*, ″e, taste.

Geſchmeide, *n.*, –s, –, jewels.

geſchmeidigt, made pliable *or* tractable, softened.

Geſchöpf, *n.*, creature.

Geſchrei, *n.*, –s, outcry, lamentations.

Geſchütz, *n.*, –es, –e, cannon, artillery.

geſchwind, speedy, swift, prompt.

Geſchworene, *m.* (*dec. as adj.*), juryman, juror.

Geſellſchaft, *f.*, company, society; die — Jeſu, Society of Jesus, Order of Jesuits, 494.

Geſetz, *n.*, law.

geſetzt, granted, conceded (that).

Geſicht, *n.*, –er, face.

geſinnt, disposed, minded.

geſittet, orderly; law-abiding, 1122.

geſpannt, fixed, intent.

Geſpenſt, *n.*, –er, spectre, phantom.

Geſpräch, *n.*, conversation, talk.

Geſtalt, *f.*, form; beauty, 1397; aspect, 1768.

Geſtändnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, confession, avowal.

geſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, confess, acknowledge.

geſtern, yesterday.

Geſträuch, *n.*, shrubbery, foliage.

geſtürzt, undone.

geteilt, shared, common.

Getöſe, *n.*, –s, –e, din, noise, clamor.

getreu, loyal, faithful, trusty.

getroſt, confident, of good cheer.

Getümmel, *n.*, tumult.

gewagt, risky, hazardous.

gewahr, aware; — werden, notice.

Gewähr, *f.*, surety, guarantee.

gewähren, *tr.*, grant, afford; *intr. with dat.*, be a guarantee, 2357.

Gewahrſam, *f.*, custody, keeping.

Gewalt, *f.*, power, force, violence.

gewaltig, strong, violent.

gewaltſam, violent, by force.

Gewaltthat, *f.*, outrage, violence.

Gewand, *n.*, ¨er, robe, garb.

gewärtig, expecting.

Gewehr, *n.*, weapon.

geweiht, consecrated.

Gewicht, *n.*, weight, importance, consequence.

gewinnen (a, o), *tr.*, win, gain, get.

gewiß, certain, sure.

Gewiſſen, *n.*, conscience.

gewiſſenhaft, scrupulous, conscientious.

gewißlich, certainly, surely.

gewöhnen, *tr.*, accustom; *reflex.*, grow accustomed, get used to.

gezeugt, begotten.

geziemen, *intr.*, *impers. with dat., and reflex.*, befit, become, be seemly *or* appropriate; geziemend, fitting, appropriate.

Gezücht, *n.*, breed, brood.

gezwungen, constrained, forced.

giftig, poisonous, venomous.

gigantiſch, gigantic.

Glanz, *m.*, splendor, brilliancy.

glänzen, *intr.*, shine, glitter.

glanzvoll, brilliant.

glatt, smooth, slippery.

Glaube, *m.,* –ns, –n, belief, faith.

glauben, *tr. and intr. with dat.,* believe, trust.

Glaubenslehre, *f.,* dogma, doctrine.

Glaubensveränderung, *f.,* change of creed.

Glaubensverwandte, *m. and f.* (*dec. as adj.*), fellow-believer.

glaubensvoll, devout.

gläubig, believing (easily), devout, faithful.

gleich, *adj. and adv.,* like, equal, same, direct; equally, immediately.

gleichfalls, likewise.

Gleichmut, *m.,* serenity, equanimity.

gleißen (i, i), *also weak*), glitter; play hypocrite, affect; gleißend, hypocritically, 2428.

gleisneriſch, hypocritical.

Glied, *n.,* –er, limb, member.

Glocke, *f.,* bell; die — Eurer Thaten, the herald of your own deeds, 2953.

Glorie, *f.,* halo, glory.

glorwürdig, illustrious.

Glück, *n.,* fortune, prosperity, happiness.

glücklich, fortunate, happy.

Glückwunſch, *m.,* ¨e, congratulation.

glühen, *intr.,* glow; **glühend,** ardent; red hot, 2538.

Glut, *f.,* flame, glow, ardor.

Gnade, *f.,* grace, mercy, favor.

gnadenvoll, gracious.

Gnadenweg, *m.,* way of grace, path of mercy.

gnädig, gracious, merciful.

gnug, *see* genug.

Gold, *n.,* gold.

golden, golden, gold.

gönnen, *tr.,* not to grudge, grant, allow.

Gott, *m.,* ¨er, God, god.

Götterfeſt, *n.,* fête for the gods; *cf.* 1120, *note.*

Götterhalle, *f.,* divine abode, hall of the gods.

Götterhand, *f.,* ¨e, divine hand.

Gottesbild, *n.,* –er, shrine, sacred image.

Gottesdienſt, *m.,* worship, devotion, divine service.

Gottheit, *f.,* deity, divinity.

Göttin, *f.,* –innen, goddess.

göttlich, divine.

Götze, *m.,* –n, –n, idol.

Götzendienſt, *m.,* idolatry.

Grab, *n.,* ¨er, grave.

Gräbernacht, *f.,* sepulchral gloom.

Grabesrand, *m.,* ¨er, verge of the grave.

Grabſtein, *m.,* gravestone, tomb.

Graf, *m.,* –en, –en, count, earl.

Grafſchaft, *f.*, county, shire.

Gram, *m.*, grief, sorrow.

gräßlich, ghastly, horrible, frightful.

grau, gray, aged, dim, hoary.

grauen, *intr.*, *impers.*, dread, fear.

Grauen, *n.*, horror.

grauſam, cruel, ruthless.

Grauſen, *n.*, dread, dismay.

greifen (i, i), *tr.* (*and intr. with* nach), seize, grasp at.

greis, old, hoary, aged.

Greis, *m.*, old man.

Grenze, *f.*, boundary, border, frontier.

Greuelthat, *f.*, cruel deed.

Grille, *f.*, whim, caprice.

grillenhaft, whimsical, capricious.

Grimm, *m.*, fury, rage, wrath.

grimmig, furious, wrathful, fierce.

grob, rude, ill-bred, insolent, homely.

Groll, *m.*, grudge, resentment.

groß, great, large.

Größe, *f.*, greatness.

Großmut, *f.*, generosity, greatmindedness.

großmütig, magnanimous, generous.

großmutsvoll, magnanimous.

Großohm, *m.*, granduncle.

Großſchatzmeiſter, *m.*, lord high treasurer.

grübeln, *intr.*, speculate, be hypercritical.

Gruft, *f.*, ¨e, tomb.

Gruftgewölbe, *n.*, *pl.* – *or* –r, vaulted tomb, sepulchre.

grün, green.

Grund, *m.*, ¨e, ground, reason; ihr bringet auf den —, you fathom the matter, 1613.

gründen, *tr.*, establish, found.

Gruß, *m.*, ¨e, greeting.

grüßen, *tr.*, greet.

Gunſt, *f.*, favor.

günſtig, favorable, gracious.

Günſtling, *m.*, favorite.

Gürtel, *m.*, girdle, belt.

gut, good, well.

Gut, *n.*, ¨er, estate, goods, possessions.

gütig, gracious, indulgent.

H

ha, ha! ah!

Haar, *n.*, hair.

haben, hatte, gehabt, *tr.*, have, possess; *past aux.*, have; was habt Ihr? what ails you? 3465.

Haft, *f.*, custody.

haften, *intr.*, cling to, be attached; haftet für, answer for, guarantee, 2691.

Hain, *m.*, grove, forest.

halb, half.

Hälfte, *f.*, half.

Halle, *f.*, hall.

Hals, *m.*, ¨e, neck, throat.

halten (ie, a), *tr.*, hold, support; die Meinung hält es mit, public opinion sides with, 1015; Ihr haltet Wort, you keep your promise, 3819.

Hammer, *m.*, ⁗, hammer.

Hand, *f.*, ⁗e, hand; es liegt in guter —, it is well cared for, 28; bietet die Hände, offers aid, 639.

Handel, *m.*, ⁗, business, affair, matter.

handeln, *intr.*, act; an mir gehandelt, treated me, 2295.

hangen (i, a), *intr.*, hang.

hängen, *tr.*, hang; *reflex.*, hang one's self; attach one's self to, 2771.

Harniſch, *m.*, armor.

harren, *intr.*, wait, hope, wait patiently.

hart, hard, harsh.

Härte, *f.*, hardness.

Haß, *m.*, –ſſes, hatred.

haſſen, *tr.*, hate.

haſtig, hasty.

häufen, *tr.*, pile, heap.

Haupt, *n.*, ⁗er, head; in meinem —, in me, *or* in my person, 2682; ein geliebtes —, a beloved one, 3515.

Haus, *n.*, ⁗er, house.

Hausbediente, *m.* (*dec. as adj.*), household servant.

Haushofmeiſter, *m.*, steward, master of the household.

heben (o *or* u, o), *tr.*, lift; *reflex.*, rise.

Heer, *n.*, army.

heftig, impatient, passionate, angry.

heftigdringend, with eager urgency, pressing, importunate.

Heftigkeit, *f.*, violence, anger, ardor.

hegen, *tr.*, cherish, harbor, entertain.

Heide, *f.*, heath.

Heil, *n.*, –es, welfare, redemption, salvation, happiness.

Heiland, *m.*, –s, Savior, Redeemer.

heilend, healing.

heilig, holy, sacred.

Heilige, *m. and f.* (*dec. as adj.*), Saint, the Holy One.

heiligen, *tr.*, hallow, consecrate, sanction.

Heimat, *f.*, home, native land.

heimführen, *tr.*, bring home (a bride).

heimlich, secret, private.

heiſchen, *tr.*, desire, demand, require.

heiß, hot, ardent.

Heißgeliebte, *f.* (*dec. as adj.*), ardently loved one.

heißen (ie, ei), *tr.*, call, name; *intr.*, be called, be, mean.

heiter, glad, merry, joyous, serene.

Held, *m.*, –en, –en, hero.

Heldengeiſt, *m.*, –er, heroic spirit.

Heldenmut, *m.*, heroism.

Heldentugend, *f.*, heroic virtue.

Heldin, *f.*, =innen, heroine.

Helfer, *m.*, helper, ally.

hell, bright, clear.

hemmen, *tr.*, hinder, check.

Henker, *m.*, headsman, executioner.

Henkerbeil, *n.*, headsman's ax.

Henkerblock, *m.*, ¨e, executioner's block.

her, *adv. and sep. pref.*, hither, here.

herab'hängen, *tr.*, hang down.

herab'laſſen (ie, a), *tr.*, let down; *reflex.*, condescend.

herab'ſteigen (ie, ie), *intr.*, ſ., descend.

herab'ſtürzen, *tr.*, hurl down; *intr.*, ſ., plunge.

herab'werfen (a, o), *tr.*, throw down.

herauf, *adv. and sep. pref.*, up here, hereupon.

herauf'ſteigen (ie, ie), *intr.*, ſ., ascend, climb.

heraus, *adv. and sep. pref.*, out here, out of, forth, from, out.

herbei'bringen, –brachte, –gebracht, *tr.*, bring on, produce.

herein, *adv. and sep. pref.*, in hither, in here, in.

herein'dringen (a, u), *intr.*, ſ., press in.

herein'kommen, –kam, –gekommen, *intr.*, ſ., enter, come in.

herein'ſtürzen, *intr.*, ſ., rush in, burst in.

herein'treten (a, e), *intr.*, ſ., step in, enter, come in.

herkömmlich, customary, usual.

hernieder, *adv. and sep. pref.*, down, down hither.

hernie'derfahren (u, a), *intr.*, ſ., descend; float down, 3658.

Herold, *m.*, herald.

Herr, *m.*, –n, –en, lord, master, sir; the Lord.

herrlich, splendid, glorious.

Herrlichkeit, *f.*, splendor, *as a title*, Excellency, Lordship.

Herrſchaft, *f.*, sovereignty.

herrſchen, *intr.*, rule, govern, prevail.

Herrſcher, *m.*, ruler, sovereign.

Herrſcherin, *f.*, =innen, sovereign.

Herrſcherwort, *n.*, –e, word of command.

Herrſcherzügel, *m.*, reins of government.

herrſchwütig, imperious, despotic.

her'tragen (u, a), *tr.*, bear.

herum, *adv. and sep. pref.*, about, round, around.

herum'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go about.

herum'treiben (ie, ie), *intr.*, roam about, drive around.

herunter, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.

herun'terlaſſen (ie, a), let down; *reflex.*, condescend.

herun'terſteigen (ie, ie), *intr.*, ſ., descend.

herun'terſtoßen (ie, o), *tr.*, thrust down.

hervor, *adv. and sep. pref.*, out, forth, forward.

hervor'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go forth, proceed.

hervor'treten (a, e), *intr.*, ſ., step forth, come forward.

hervor'ziehen, –zog, –gezogen, *tr.*, draw forth.

her'wogend, surging on.

Herz, *n.*, –ens, –en, heart; — . . . faſſen, *see* 173, *note.*

herzerſchütternd, heart-rending, appalling.

her'ziehen, –zog, –gezogen, *intr.*, ſ., march, draw near.

Heuchelſchein, *m.*, hypocrisy.

heut(e), to-day.

heutig, of to-day, to-day's, present.

hier, here.

hierauf, thereupon, then, after this.

hie(r)her, hither.

Hifthorn, *n.*, ¨er, bugle, hunting-horn.

Hilfe (Hülfe), *f.*, help.

Hilfeflehende, *f.* (*dec. as adj.*), suppliant.

Himmel, *m.*, heaven.

Himmeldecke, *f.*, canopy (of state).

Himmelreich, *n.*, kingdom of heaven, heavenly realm.

Himmelsbote, *m.*, –n, –n, heavenly messenger.

Himmelskraft, *f.*, ¨e, heavenly power.

Himmelſpeiſe, *f.*, bread of the sacrament, Holy Communion, manna.

Himmelsſchoß, *m.*, –es, ¨e, heaven's canopy *or* expanse, 2091.

Himmelsſegen, *m.*, heaven's blessing.

Himmelsthüre, *f.*, door of heaven.

himmliſch, heavenly, celestial.

hin, *adv. and sep. pref.*, away, hence.

hinab, *adv. and sep. pref.*, down (there).

hinab'ſchreien (ie, ie), *intr.*, shriek down.

hinab'ſteigen (ie, ie), *intr.*, ſ., descend.

hinab'ſtürzen, *tr.*, precipitate.

hinaus, *adv. and sep. pref.*, out, away, forth, hence; wo man — will, where they will end, 590.

hinaus'treiben (ie, ie), *tr.*, drive out, expel.

hindern, *tr.*, hinder, prevent.

hinein, *adv. and sep. pref.*, in, into, into it (away from speaker).

hinein'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go in.

hinein'legen, *tr.*, lay in, insert, interpolate, interpose.

hinein'reißen (i, i), *tr.*, drag in *or* into, involve.

hinein'ſehen (a, e), *intr.*, look in.

hin'fahren (u, a), *intr.*, ſ., go hence; fahr hin, be gone, 2437.

hin'fliehen (o, o), *intr.*, ſ., flee from here.

hin'führen, *tr.*, conduct, lead thither.

hin'geben (a, e), *tr.*, resign, give away, surrender.

hin'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go hence, die, pass away.

hin'nehmen (a, o), *tr.*, take, receive.

hin'raffen, *tr.*, snatch away; carry off *or* kill, 1008.

hin'reichen, *tr.*, extend.

hin'reißen (i, i), *tr.*, carry away, transport.

Hinrichtung, *f.*, execution.

hin'ſchmelzen (o, o), *intr.*, ſ., melt away, languish.

hin'ſehen (a, e), *intr.*, look toward.

hin'ſinken (a, u), *intr.*, ſ., sink down.

hin'ſtellen, *tr.*, put, place; *reflex.*, take one's place.

hinten, behind, in the rear.

hinter, behind, after.

hinterge'hen, –ging, –gangen, *tr.*, deceive, delude.

Hintergrund, *m.*, –es, ¨e, background.

hinterlaſ'ſen (ie, a), *tr.*, leave behind.

hinterliſtig, deceitful, artful, insidious.

hin'tragen (u, a), *tr.*, carry to.

hin'treten (a, e), *intr.*, ſ., approach.

hinüber, *adv. and sep. pref.*, over, across.

hinü'berlaufen (ie, au), *intr.*, ſ. *and* h., run over.

hinweg, away.

hinweg'führen, *tr.*, lead away, remove.

hin'werfen (a, o), *tr.*, throw away, discard, throw out (a remark).

hinzu, *adv. and sep. pref.*, to, towards, in addition to.

hinzu'fügen, *tr.*, add.

Hirtin, *f.*, –innen, shepherdess.

hoch, high.

Hochamt, *n.*, high mass.

Hochland, *n.*, –e, highland.

Hochmut, *m.*, arrogance, pride.

Hochverrat, *m.*, high treason.

Hochverräter, *m.*, arch-traitor.

hochwürdig, venerable, reverend; *as noun*, the Host (in the sacrament), 290.

Hochzeitsfackel, *f.*, nuptial torch.

Hof, *m.*, ¨e, court, yard.

Hofdiener, *m.*, servant of the court.

Hoffahrt, *f.*, pride, haughtiness.

hoffen, *tr.*, hope, look for, anticipate.

Hoffen, *n.*, hope.

Hoffnung, *f.*, hope.

hoffnungslos, hopeless.

Höfling, *m.*, courtier, courtling.

Höhe, *f.*, height.

Hoheit, *f.*, highness, eminence, nobility; *as title,* Highness.

hohl, hollow.

Höhle, *f.*, cavern, den.

Hohn, *m.*, scorn, defiance, derision.

höhnend, scornful.

Hohngelächter, *n.*, scornful *or* jeering laughter.

höhniſch, scornful, mocking, sarcastic.

holen, *tr.*, fetch, get; holte Rat, took counsel, 526.

Hölle, *f.*, hell.

Höllenangſt, *f.*, direst anxiety, anguish of hell.

Höllengeiſt, *m.*, –er, infernal spirit; Furies, 2187.

Höllenkunſt, *f.*, ¨e, infernal *or* hellish art, diabolic skill.

Höllenpforte, *f.*, gate of hell.

Höllenſchlange, *f.*, infernal serpent.

Höllenwaffe, *f.*, weapon of hell.

horchen, *intr.*, listen.

hören, *tr.*, hear.

Horn, *n.*, ¨er, horn.

Hoſtie, *f.*, Host, sacred wafer.

Hotel, *n.*, –s, –s, mansion.

Huldigung, *f.*, homage.

hundert, hundred.

hurtig, quick; machet —, make haste, 3445.

Hut, *f.*, guard, keeping, care.

hüten, *tr.*, watch, guard.

Hüter, *m.*, keeper, guardian.

I

ich, *pl.* wir, I.

ihr, her, hers, their, theirs.

ihretwillen (um), for her sake, *cf.* 78, *note.*

ihrige (**der, die, das**), hers, theirs; der Ihrigen, of her friends, 3357.

Ihro, Her, Your, His; *cf.* 2642, *note.*

immer, always, ever.

immerdar, ever, always.

immerhin, constantly, nevertheless, at any rate.

in, in, into.

indem, while.

indes, meanwhile.

indeſſen, meantime, while.

Inhalt, *m.*, tenor, purport (of a letter), contents.

in'nehalten (ie, a), *intr.*, pause.

innen, within, in, inside.

inner, inner, interior; heart,

mind, soul; *neut. sup. as noun,* very soul, inmost being, 2966, 3192.

Innere, *n.* (*dec. as adj.*), heart, soul, interior.

Inquiſitionsgericht, *n.,* court of inquisition.

Inſel, *f.,* island.

irdiſch, earthly.

irgend, some, any.

irre, confused, delirious.

Irre, *f.,* wandering; in der — leitet, *see* 478, *note.*

irren, *intr.,* err, be wrong; *reflex.,* be mistaken.

Irrtum, *m.,* ¨er, error, erroneous views.

J

ja, yes, aye; surely, indeed.

Jagd, *f.,* hunt.

Jagdgefolge, *n.,* –s, –, hunting retinue *or* train.

jagen, *tr.,* drive, pursue, hunt; *intr.,* be hunting, hurry on, gallop.

Jagen, *n.,* hunting.

Jahr, *n.,* year.

jahrelang, for years.

Jahrestag, *m.,* anniversary.

Jammer, *m.,* grief, lamentation.

jammernswürdig, pitiable, miserable, worthy of pity.

jammervoll, wretched, lamentable.

Jawort, *n.,* –e, assent, consent.

je, ever, always; von —, always, 763.

jeder, –e, –es, each, every, each one, *etc.*

jedermann, every one, everybody.

jedoch, nevertheless, yet, however.

jedweder, –e, –es, each, every one.

jeglicher, –e, –es, *see* jeder.

jemand, some one.

jener, –e, –es, that one, he, she, it, the former.

Jeſus, *gen.* –ſu, *dat. and acc.* –um, Jesus.

jetzo, *see* jetzt.

jetzt, now.

Joch, *n.,* yoke.

Jubel, *m.,* rejoicing, mirth.

jubeln, *intr.,* exult, rejoice, triumph.

Jugend, *f.,* youth.

Jugendkraft, *f.,* ¨e, youthful strength, vigor of youth.

Jugendland, *n.,* land of one's youth.

jugendlich, youthful, young.

Jugendluſt, *f.,* youthful joy.

jung, young.

jungfräulich, maidenly, virgin.

Jüngling, *m.,* youth, young man.

jüngſt, lately.

Juwel′, *n.,* –s, –en, jewel.

K

kahl, bare, naked.

Kahn, *m.,* ¨e, boat, skiff.

kalt, cold.

Kammer, *f.,* chamber, room.

Kämmerer, *m.,* chamberlain.

Kammerfrau, *f.,* lady in waiting.

Kampf, *m.,* ¨e, contest, struggle, conflict.

kämpfen, *intr.,* struggle, fight.

Kanzler, *m.,* chancellor.

Kapelle, *f.,* chapel.

Kardinal', *m.,* ¨e, cardinal.

Karte, *f.,* card.

katho'liſch, Catholic.

kaufen, *tr.,* buy.

kaum, hardly, scarcely.

Kavalier', *m.,* –e, cavalier.

keck, bold, daring, forward, impudent.

kehren, *intr.,* ſ., turn.

kein, –e, –, no, none, not any, not one.

keineswegs, by no means, not at all.

Kelch, *m.,* cup; chalice, communion cup.

kennen, kannte, gekannt, *tr.,* know, be acquainted with.

Kerker, *m.,* prison, jail, dungeon.

Kerkerelend, *n.,* wretchedness of prison.

Kerkerhaft, *f.,* confinement in prison; in enger —, as a close prisoner, 91.

Kerkermauer, *f.,* prison wall.

Kerkermeiſter, *m.,* jailer.

Kerkerſchmach, *f.,* ignominy *or* dishonor of prison.

Kerze, *f.,* candle.

Kette, *f.,* chain, bondage; *pl.,* fetters.

keuſch, chaste, pure, modest.

Kind, *n.,* –er, child.

Kindheit, *f.,* childhood.

kindiſch, childish.

Kirche, *f.,* church.

Kirchenfeſt, *n.,* church festival.

Kirchenſtrafe, *f.,* penance.

Kiſſen, *n.,* cushion.

Klagearti'kel, *m.,* complaint, indictment.

Klage, *f.,* lament, complaint.

klagen, *intr.,* complain, lament.

Klagepunkt, *m.,* count (of an indictment), charge.

Kläger, *m.,* plaintiff, accuser.

klar, clear, evident.

Kleid, *n.,* –er, dress, gown.

kleiden, *tr.,* dress, clothe, deck.

klein, small, little, petty.

Kleinod, *n.,* –e, *or* –o'dien, jewel, ornament, treasure.

klingeln, *intr.,* ring the bell.

klingen (a, u), *intr.,* sound.

Kloſter, *n.,* ¨, cloister, convent.

Kluft, *f.,* ¨e, cleft, cavern; cell *or* dungeon, 3926.

Klugheit, *f.,* prudence, discretion, wisdom.

klüglich, discreetly, sagely.

Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
Knecht, *m.*, servant.
Knechtſchaft, *f.*, servitude, bondage.
Knie, *n.*, –s, –e, knee.
knieen, *intr.*, kneel.
knüpfen, *tr.*. unite, knit, join (closely).
Koloſſeum, *n.*, Colosseum, i.e., the Flavian amphitheatre at Rome, 427.
kommen (a, o), *intr.*, ſ., come.
Kommiſſa'rius, *m.*, –, –ien, commissioner.
König, *m.*, king.
Königin, *f.*, –innen, queen.
königlich, kingly, royal.
Königreich, *n.*, kingdom.
Königsblut, *n.*, royal blood.
Königsmord, *m.*, murder of a king, regicide.
Königspflicht, *f.*, royal *or* sovereign duty.
Königsſohn, *m.*, ¨e, prince.
Königstitel, *m.*, royal title.
Königswille(n), *m.*, –ns, –n, royal will *or* purpose.
Königswürde, *f.*, royal *or* kingly dignity.
können, konnte, gekonnt, *tr. and modal aux.*, can, be able, may.
konſekrie'ren, *tr.*, consecrate.
Konzept', *n.*, rough drafts, outlines.
Kopie', *f.*, copy.
körperlos, bodiless, incorporeal.
koſtbar, precious, valuable.
Koſtbarkeit, *f.*, costliness; *pl.*, jewels, trinkets.
koſten, *tr.*, cost.
köſtlich, costly, precious.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, force, power.
kraft, *prep. with gen.*, by virtue of.
kraftvoll, powerful.
krank, ill, sick.
Krankheit, *f.*, illness.
Kränkung, *f.*, mortification, grief.
Kranz, *m.*, ¨e, wreath, garland.
kreden'zen, *tr.*, present; *see* 630, *note*.
Kreis, *m.*, circle.
Kreuz, *n.*, cross.
kreuzigen, *tr.*, crucify; der Gekreuzigte, the Crucified, 3539.
Krieg, *m.*, war.
Krone, *f.*, crown.
krönen, *tr.*, crown.
krümmen, *tr.*, bend; gekrümmt, writhing, 3923.
Kruzifix, *n.*, crucifix.
Kugel, *f.*, bead.
kühn, bold, daring, hardy.
Kühnheit, *f.*, boldness, daring.
Kummer, *m.*, sorrow, grief, affliction.
kümmern, *tr.*, grieve, concern.
kund (*indec.*), known; — geben *or* thun, manifest, make known.

Kunde, *f.*, information, report.
kundig, familiar with, versed in.
Kundſchaft, *f.*, information, knowledge.
künftig, future.
Kunſt, *f.*, ¨e, art.
kunſtfertig, skilled, skillful.
kurz, short, brief, concise.
Kuß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, kiss.
küſſen, *tr.*, kiss.
Küſte, *f.*, coast, shore.

L

Lächeln, *n.*, smile.
laden (u, a), *tr.*, load, burden.
Lady, *f.* (*Eng.*), –ies, lady; *cf.* 1, *note.*
Lager, *n.*, –, *or* ¨, couch, bed.
lähmen, *tr.*, lame, paralyze.
Lamm, *n.*, ¨er, lamb.
lammherzig, faint-hearted, meek.
Land, *n.*, –e *and* ¨er, land, country.
landen, *intr.*, ſ., land, disembark.
länderlos, landless.
Landesrecht, *n.*, law of the land.
Landſitz, *m.*, country-seat.
Landsmannſchaft, *f.*, club, association; muntre Landsmannſchaften, merry societies, 461.
lang, long.
lange, for a long while.
langentbehrt, long wanted *or* dispensed with.
langſam, slow.
längſt, long since, long ago.
langverhalten, long suppressed.
Larve, *f.*, mask, disguise; face, 1996.
laſſen (ie, a), *tr.*, let, allow, permit; *with dep. inf.*, cause *or* have, suffer.
laſten, *intr.*, weigh upon (auf), burden, oppress.
Laſter, *n.*, crime, vice.
laſterhaft, vicious, wicked.
Läſterung, *f.*, abuse, calumny, blasphemy.
laſtervoll, profligate, abandoned.
lauern, *intr.*, be on the watch, lie in ambush; lauernd, covertly, 1751.
Lauf, *m.*, ¨e, course, way; pace, 2072 +.
laufen (ie, au), *intr.*, ſ. *and* h., run.
laut, loud, aloud.
Laute, *f.*, lute.
leben, *intr.*, live; jene hat gelebt, her race is run, 3277; lebt wohl, farewell, 3580.
Leben, *n.*, life.
leben'dig, living, alive.
Lebensgott, *m.*, ¨er, god of life; — der Freuden, god of life and joy, 2557.
Lebensteppich, *m.*, life's tapestry; *cf.* 451-3, *note.*

Lebewohl, *n.*, farewell.
lebhaft, quick, animated, lively.
ledig, free, freed, exempt.
leer, empty, void.
Legat', *m.*, –en, –en, (papal) legate.
legen, *tr.*, lay, put, place; *reflex.*, subside, be stilled.
lehnen, *tr., intr., and reflex.*, lean.
lehren, *tr.*, teach, instruct.
Leib, *m.*, –er, body, life; angeklagt auf — und Leben, *cf.* 95-97, *note.*
Leibarzt, *m.*, ¨e, court physician.
Leibeserbe, *m.*, –n, –n, offspring, descendant, heir.
Leibwache, *f.*, body-guard.
Leichnam, *m.*, corpse, dead body.
leicht, light, easy.
leichtbedeckt, lightly covered.
Leichtſinn, *m.*, frivolity, levity.
leichtſinnig, frivolous, fickle, wanton.
leid, sorrowful; es thut mir —, I am sorry for it.
leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.*, suffer; leidend, passively, 1837.
Leiden, *n.*, sorrow, suffering, affliction.
Leidende, *m. and f.* (*dec. as adj.*), sufferer.
Leidenſchaft, *f.*, passion, emotion.
leidenſchaftlich, impassioned, eager, pathetic.
Leidensprobe, *f.*, test of suffering, trial, affliction.
leihen (ie, ie), *tr.*, lend.
leiſe, low, soft.
leiſten, *tr.*, do, perform, render.
leiten, *tr.*, lead, guide; manage, 1883.
Leiter, *f.*, ladder.
Leitung, *f.*, lead, guidance, direction.
lenken, *tr.*, guide, direct.
lernen, *tr. and intr.*, learn.
leſen (a, e), *tr. and intr.*, read.
Leſen, *n.*, reading.
letzt, last.
leuchten, *intr.*, shine, gleam; leuchtend, radiant, 443.
leugnen, *tr.*, deny, disclaim.
Leutnant, *m.*, –s, –s or –e, lieutenant.
Licht, *n.*, –er, light.
Lichterſcheinung, *f.*, radiant vision.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
lieben, *tr.*, love, like, be fond of.
liebenswert, lovable, amiable.
liebenswürdig, amiable, lovely.
lieber, rather, sooner.
Liebesband, *n.*, bond *or* tie of love.
Liebesbitte, *f.*, request of love.

Liebesbote, *m.*, –n, –n, messenger of love.

Liebesfackel, *f.*, torch of love.

Liebesglut, *f.*, passion, ardor of love.

liebkoſen, *tr.*, fondle, caress, favor.

Liebling, *m.*, favorite, darling.

Lied, *n.*, –er, song.

liegen (a, e), *intr.*, h. *and* ſ., lie, be, be situated.

Lilie, *f.*, lily, fleur-de-lis.

Lippe, *f.*, lip.

Liſt, *f.*, craft, artifice, stratagem, wile.

liſtig, crafty, artful.

Lob, *n.*, praise.

loben, *tr.*, praise.

lobenswürdig, praiseworthy.

Locke, *f.*, curl, lock (of hair).

locken, *tr.*, allure, entice, tempt.

Lohn, *m.*, ¨e, reward.

lohnen, *tr.*, reward, recompense, requite.

Lond(o)ner, *indec.*, London; — Straßen, on the road to London, 2604.

Lord, *m.*, –s, –s, lord.

Lordmarſchall, *m.*, Lord Marshal.

Los, *n.*, lot.

löſen, *tr.*, loose; löſt ſich, gives up, 3403.

Löſeſchlüſſel, *m.*, key of absolution.

los'ſprechen (a, o), *tr.*, acquit of (*gen.*).

Loſung, *f.*, watchword.

Loth'ringen, Lorraine.

Loth'ringer, *m.*, Lothringian.

loth'ringiſch, of Lorraine.

Luft, *f.*, ¨e, air, breeze.

Lüge, *f.*, lie, falsehood; mich Lügen ſtrafen, give me the lie, 3980.

lügen (o, o), *intr.*, lie, tell an untruth.

Luſt, *f.*, ¨e, joy, desire; lust.

lüſten, *imp.*, wish, desire.

Lüſtling, *m.*, voluptuary.

M

machen, *tr.*, make, do; *reflex.*, ſich . . . machend, *see* 7+, *note.*

Macht, *f.*, ¨e, might, power; Mächte des feſten Landes, powers of the continent, 3214.

mächtig, mighty, powerful; *with gen.*, master of.

Madrigal, *n.*, madrigal.

Majeſtät', *f.*, –en, majesty.

majeſtätiſch, majestic.

Mal, *n.*, time; mit einem —, at once, 3403.

man, one, they, people; *often rendered by passive voice.*

Mangel, *m.*, ¨, want, hardship, poverty.

mangelhaft, incomplete.

mangeln, *intr.*, *imp. with dat.*, want, be lacking; *cf.* 39, *note.*

Mann, *m.*, ¨er, man.

Männerkraft, *f.*, ¨e, manly power, energy.

Männerſchönheit, *f.*, manly beauty.

Männerwille(n), *m.*, –ns, –n, manly will.

männlich, manful.

Mantel, *m.*, ¨, mantle, cloak.

Märchen, *n.*, tale, story, fable.

Marſchall, *m.*, ¨e, marshal.

Märtyrkrone, *f.*, martyr's crown.

Märtyrtum, *n.*, martyrdom.

Maß, *n.*, measure.

mäßigen, *tr.*, temper, control; *reflex.*, keep one's temper.

Mäßigung, *f.*, self-control, restraint.

Mauer, *f.*, wall.

Meer, *n.*, sea.

mehr, more; more than one, *cf.* 613, *note.*

mein, –e, –, my, mine; die Meinen, my kindred, my own, 3519.

meinen, *tr. and intr.*, think, mean, suppose.

meinesgleichen, *indec.*, my equals, 172, *note.*

Meinung, *f.*, (public) opinion, belief, intention, meaning.

Meiſter, *m.*, master.

Menge, *f.*, crowd, throng.

Menſch, *m.*, –en, –en, man, human being; *pl.*, people, mankind.

Menſchenangeſicht, *n.*, –er, human face.

Menſchheit, *f.*, humanity.

menſchlich, human, humane.

Menſchlichkeit, *f.*, humanity.

Merkmal, *n.*, mark, sign.

Meſſediener, *m.*, ministrant, acolyte.

meſſen (a, e), *tr. and intr.*, measure; *reflex.*, compete (with).

Meſſer, *n.*, knife.

Meßgewand, *n.*, ¨er *or* –e, vestment, chasuble.

Meuchelmörder, *m.*, –s, –, assassin.

Meuchelrotte, *f.*, band of assassins.

Miene, *f.*, air, look, countenance.

mild, mild, gentle, generous, merciful.

Milde, *f.*, clemency, leniency.

mildern, *tr.*, modify, extenuate, mitigate.

minder, less, lesser.

Minutenzeiger, *m.*, minute hand *or* pointer.

miſchen, *tr.*, mingle, blend, mix.

Miſſion, *f.*, mission, missionary.

mißbrau'chen, mißbrauchte, mißbraucht *and* gemißbraucht, *tr.*, abuse, misuse.

mißgön'nen, *tr.*, envy, grudge, be jealous of.

mißhan'deln, *tr.*, maltreat. misuse.

Mißhandlung, *f.,* ill-usage, cruelty.

mißtrau'en, *intr. with dat.,* distrust, question.

Mißtrauen, *n.,* distrust.

mit, *prep., adv. and sep. pref.,* with, together, by, on, in, along.

Mitgefangene, *m.* (*dec. as adj.*), fellow-prisoner.

Mitleid, *n.,* sympathy, pity.

mitleidig, compassionate, sympathetic.

mitleidsvoll, sympathetic, tender.

Mittag, *m.,* noon; the south, 2096.

Mitte, *f.,* midst, middle.

Mittel, *n.,* means, expedient, way.

mitten, in the middle.

Mitwiſſer, *m.,* accessory, accomplice.

mögen, mochte, gemocht, *tr. and modal aux.,* may, can, be able; like.

möglich, possible.

Moment', *m.,* moment.

Monarch', *m.,* –en, –en, monarch.

Monarchie', *f.,* monarchy.

Monar'chin, *f.,* –innen, monarch, queen.

Monat, *m.,* month.

Mönch, *m.,* monk.

Mond, *m.,* moon; ſeit wenig Monden, a few months ago, 3314.

Monſieur, *Fr.,* –s, monsieur; *cf.* 1104, *note.*

Mord, *m.,* murder.

Mordanſtifterin, *f.,* –innen, inciter *or* abettor of murder.

Mordblick, *m.,* murderous glance.

morden, *tr.,* murder.

Mörder, *m.,* murderer, assassin.

Mörderhand, *f.,* ¨e, murderous hand, assassin's hand.

Mörderhilfe, *f.,* murderous help.

Mörderin, *f.,* –innen, murderess.

Mörderſtreich, *m.,* fatal *or* mortal thrust.

Mordgerüſt, *n.,* murderous scaffold.

Mordgeſell, *m.,* –en, –en, accomplice in murder, fellow-murderer.

Mordſtreich, *m.,* murder, deadly thrust.

Morgen, *m.,* morning.

morgen, to-morrow.

müde, weary, tired.

Mühe, *f.,* difficulty, pains.

Mund, *m.,* –e *or* ¨er, mouth; voice, 690; spokesman, 3637.

mündig, of age, mature, 1575.

munter, cheerful, happy, merry.

Muſik', *f.,* music.

müſſen, mußte, gemußt, *intr. and modal aux.,* must, ought, be obliged *or* forced.

müßig, idle, vain, leisure.

Muſter, *n.*, pattern, model, example.

Mut, *m.*, courage, spirit.

mutig, courageous, spirited.

mutlos, desponding, discouraged, dejected.

mutvoll, courageous.

mutvollſtark, strong and brave; *sup. as noun*, 1371.

Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

nach, after, to, toward, according to, about.

nach'ahmen, *tr.*, imitate.

nachdem, after, afterwards.

nach'denken, –dachte, –gedacht, *intr.*, reflect, meditate; nachdenkend, thoughtful, meditating.

Nachdenken, *n.*, thought, reflection.

nach'eilen, *intr.*, ſ., hasten after.

Nachen, *m.*, skiff, (small) boat.

nach'geben (a, e), *intr.*, yield to, give way.

nachläſ'ſig, careless, remiss.

nach'reißen (i, i), *tr.*, drag after.

Nachruhm, *m.*, posthumous renown, good name.

nach'ſchallen, *intr.*, echo, resound.

nach'ſchlagen (u, a), *intr.*, refer to, look into, consult.

nach'ſehen (a, e), *intr.*, look after.

Nachſicht, *f.*, indulgence, forbearance.

nächſt, next, (*superl. of* nah), nearest, readiest.

Nacht, *f.*, ¨e, night.

nächtlich, nightly, dark, sable.

nachts, at night, by night.

Nacken, *m.*, neck.

nagen, *tr.*, gnaw, sting, consume.

nahe, near.

Nähe, *f.*, nearness, presence, vicinity; in der —, near by.

nahen, *reflex.*, approach.

nähern, *tr.*, bring near; *reflex.*, approach, come near.

nähren, *tr.*, foster, nourish, cherish.

Name, *m.*, –ns, –n, name.

namenlos, nameless, unspeakable.

nämlich, (the very) same.

Nation', *f.*, nation.

Natter, *f.*, adder, viper.

Natur', *f.*, nature.

Naturzweck, *m.*, intent of nature.

Nebelberg, *m.*, misty *or* hazy mountain.

neben, near, by, beside.

nebſt, by, beside, near, close.

Neffe, *m.*, –n, –n, nephew.

nehmen (a, o), *tr.*, take.

Neid, *m.*, envy.

neidiſch, envious.

neigen, *tr.*, bend, incline; *reflex.*, bow.

Neigung, *f.*, inclination, affection, disposition.

nein, no.

nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call, mention.

Netz, *n.*, net, snare.

neu, new, late *or* recent; von neuem, anew.

neulich, recently, lately.

Neumond, *m.*, new moon.

nicht, not; *sometimes redundant, cf.* 1449.

nichts, nothing.

nichtswürdig, worthless, base, contemptible.

nie, never.

nieder, *adv. and sep. pref.*, down.

nie'derfallen (ie, a), *intr.*, ſ., fall down, descend.

nie'dergehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go down; auf- und niedergehend, walking back and forth, 3894 +.

nie'derknieen, *intr.*, kneel (down).

nie'derlaſſen (ie, a), *tr.*, let down; *reflex.*, fall.

nie'derlegen, *tr.*, lay down, abdicate.

nie'derſchlagen (u, a), *tr.*, strike down, fell, cast down, dishearten; refute, confute.

nie'derſchreiben (ie, ie), *tr.*, write down, set down in writing.

nie'derſehen (a, e), *intr.*, look down.

nie'derſtürzen, *tr.*, precipitate; *intr.*, ſ., fall down, plunge.

nie'derwerfen (a, o), *tr.*, throw down; *reflex.*, prostrate one's self.

niedlich, neat, nice, pretty.

niedrig, base, low; *cf.* 155, *note.*

niemals, never.

niemand, no one.

nimmer, never.

nimmermehr, by no means, never, nevermore.

nirgends, nowhere.

noch, yet, still, besides.

Norden, *m.*, north.

Not, *f.*, ¨e, need, exigency, necessity; not thun, be necessary.

Nota'rius (*Lat.*), *m.*, –, –ta'rien, notary.

Notdurft, *f.*, need, necessity.

nötigen, *tr.*, constrain, compel, necessitate.

notwendig, necessary, needful, requisite.

Notwendigkeit, *f.*, necessity.

nun, now; since, *cf.* 2236, *note; as interj.*, now.

nunmehr, now, by this time.

nur, only, merely, even.

Nutzen, *m.*, use, profit.

O

O, oh! O!

ob, *prep., adv., and sep. pref.,* over, above; *conj.,* whether, if; ob ... ob, whether ... or, 716; to see if, 1480.

ober, upper.

Oberhaus, *n.,* upper house, House of Lords.

Oberrichter, *m.,* — superior judge, lord chief justice.

obgleich, although; *sometimes* ob ... gleich, 1920.

ob'liegen (a, e), *impers. with dat.,* devolve upon, be incumbent upon.

ob'ſiegend, victorious, triumphant.

oder, or.

offen, open, sincere.

offenbar, evident, public, openly.

offenba'ren, *tr.,* reveal, disclose.

öffentlich, public, open.

Offizier', *m.,* officer.

offiziös', semi-official; in official tone, 2666.

öffnen, *tr.,* open; *reflex.,* open, unbosom one's self.

oft, oft, often.

Oheim, *m.,* uncle.

Ohm, *see* Oheim.

Öhm, *see* Oheim.

ohne, without.

ohngefähr, *see* ungefähr; von —, by chance, 2062.

ohnlängſt, *see* unlängſt.

Ohnmacht, *f.,* weakness, impotency.

ohnmächtig, weak, powerless, fainting.

Ohr, *n.,* –en, ear.

Ölbaum, *m.,* ¨e, olive tree, *the symbol of peace,* 831.

Opfer, *n.,* sacrifice.

opfern, *tr.,* offer, sacrifice.

Ora'kel, *n.,* oracle.

Orden, *m.,* order (of nobility).

Ordnung, *f.,* order, arrangement.

Organ', *n.,* organ; tool, 740.

Ort, *m.,* –e *and* ¨er, place.

Ozean, *m.,* ocean.

P

Page, *m.,* –n, –n, page.

Paket', *n.,* package, packet.

Palaſt, *m.,* ¨e, palace.

Papiſt', *m.,* –en, –en, papist.

Papiſ'tin, *f.,* –innen, (woman) papist.

Papſt, *m.,* ¨e, pope.

Papſttum, *n.,* papacy.

Park, *m.,* –e *and* –s, park.

Parlament', *n.,* parliament.

Partei', *f.,* party.

Partei'enhaß, *m.,* –ſſes, party rage, factional hate.

Paß, *m.,* –ſſes, ¨ſſe, pass, passport.

Papier', *n.,* paper; *in pl.,* papers, documents,

Pauſe, *f.*, pause.
Peer (*Eng.*), –s, –s, peer.
peinigen, *tr.*, torment; importune, 2023.
peinlich, painful.
Perle, *f.*, pearl.
Perſon', *f.*, person, rôle, character.
Pfand, *n.*, ¨er, pledge, token, security; symbol, 3602.
Pfeil, *m.*, arrow, shaft.
pflanzen, *tr.*, plant.
pflegen (o, o, *and weak*), *tr.*, administer, attend to, conduct; *intr.*, be wont to, be in the habit of; enjoy.
Pflegerin, *f.*, –innen, attendant, nurse.
Pflicht, *f.*, duty, obligation.
Pforte, *f.*, gate, door.
Pilgerſchar, *f.*, crowd *or* band of pilgrims.
Plagegeiſt, *m.*, –er, tormenting spirit.
Plan, *m.*, –e *or* ¨e, plan, plot, scheme.
planvoll, carefully planned, systematically.
Platz, *m.*, ¨e, place, situation, station.
Plauderer, *m.*, tattler, prattler.
plötzlich, suddenly, abruptly.
Pöbel, *m.*, rabble, populace, mob.
pochen, *tr. and intr.*, knock; pocht . . . auf, boast of, 2022.
Pochen, *n.*, knocking, pounding.
Poſſenſpiel, *n.*, farce.
Poſt, *f.*, post, relay.
Poſten, *m.*, post, place.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
Prachtgerät, *n.*, splendid plate, state service (of silver).
prächtig, splendid.
prägen, *tr.*, stamp; enact, 779.
Prahler, *m.*, boaster, braggart.
prangen, *intr.*, shine, be splendid; ſein prangend Los, his brilliant lot, 304.
Prediger, *m.*, preacher.
Predigtſtube, *f.*, meeting-room, conventicle.
Preis, *m.*, reward, prize.
preiſen (ie, ie, *and weak*), *tr.*, praise; das geprieſene Italien, far-famed Italy, 416; glücklich —, count happy.
preis'geben (a, e), *tr.*, give over, expose.
preſſen, *tr.*, press.
Prieſter, *m.*, priest.
prieſterlich, priestly.
Primas, *m.*, *indec. in sing. or like pl.*, –maten, primate, archbishop, 751.
Probe, *f.*, proof, test.
prophezei'en, *tr.*, predict, prophesy.
Proteſtant', *m.*, –en, –en, Protestant.
Prozeß', *m.*, –ſſes, –ſſe, action, case, suit.
prüfen, *tr.*, try, test, examine.
Prüfung, *f.*, trial, test.

Prüfungsjahr, *n.,* period of probation.
Prunk, *m.,* pomp, parade.
Pult, *n. and often m.,* desk.
Punkt, *m.,* point.
Puritaner, *m.,* Puritan.
Putz, *m.,* dress, finery, ornament.

Q

Qual, *f.,* torture.
quälen, *tr.,* torment, torture, afflict, grieve, worry.
Quelle, *f.,* spring, source, fountain.
quellen (o, o), *intr.,* ſ., stream, spring, well forth.

R

Rache, *f.,* revenge.
rachefordernd, demanding vengeance.
Rachegeist, *m.,* –er, avenging spirit.
rächen, *tr.,* avenge, revenge.
Rächer, *m.,* avenger.
Rachegedanke, *m.,* –ns, –n, vengeful thought.
ragen, *intr.,* stand out, tower.
Rand, *m.,* ¨er, border, verge, brim.
Rank, *m.,* ¨e, intrigue, trick.
ränkeſpinnend, plotting intrigues, intriguing.
ränkevoll, artful, wily.
raſch, quick, swift, prompt.
raſen, *intr.,* rage, rave, rant.
Raſende, *m., f., and n.* (*dec. as adj.*), madman, 2614; mad deed, 2624.
Raſerei, *f.,* madness, fury.
Rat, *m.,* ¨e, council, advice, plan, counsel, counsellor.
raten (ie, a), *tr.,* advise, counsel.
ratlos, helpless.
Rätſel, *n.,* riddle, enigma.
Raub, *m.,* robbery.
rauben, *tr.,* rob, plunder.
Räuberin, *f.,* –innen, (woman) robber, usurper.
rauh, rough, rude, coarse.
Raum, *m.,* ¨e, room, place, scope, occasion, opportunity.
räumen, *tr.,* remove, quit, leave.
Rechenſchaft, *f.,* account, responsibility.
Rechnung, *f.,* account.
recht, right; die . . . Rechte, your royal right hand, 2255.
Recht, *n.,* right, just claim, justice, law; das iſt . . . Rechtens; *cf.* 915, *note.*
recht′fertigen, *tr.,* justify, vindicate.
Rechtsanſpruch, *m.,* ¨e, just title, lawful claim.
Rechtsform, *f.,* legal process.
Rechtsgelehrte, *m.* (*dec. as adj.*), jurist.

Rechtsſpruch, *m.*, "e, verdict, sentence.

Rechtsſtreit, *m.*, lawsuit, legal controversy.

Rede, *f.*, speech; mich . . . — ſtehen laſſen, made me appear and answer, 224.

reden, *intr.*, speak, talk.

redlich, honest, candid, just.

Redlichkeit, *f.*, candor, honesty, integrity.

Redner, *m.*, public speaker, orator.

Rednerkunſt, *f.*, "e, speaker's art, oratory.

regen, *tr.*, stir, move; *reflex.*, be moved, move.

Regen'tenſtamm, *m.*, "e, reigning family, royal line.

regieren, *tr.*, rule, reign.

Regierung, *f.*, reign, government.

Regung, *f.*, agitation, emotion.

reich, rich.

Reich, *n.*, realm, kingdom, empire.

reichen, *tr.*, reach, extend, offer; *intr.*, extend.

Reichsgeſetz, *n.*, law of the land, law.

Reichsreligion, *f.*, religion established by law of the realm; national faith, 1106.

Reichsſchluß, *m.*, –ſſes, "ſſe, royal decree, act of parliament.

Reichsverräter, *m.*, traitor to the realm, traitor.

Reichtum, *n.*, "er, riches, wealth, treasure.

Reif, *m.*, band, circle, hoop.

reihen, *tr.*, set in a row; *reflex.*, range one's self.

reimen, *tr.*, reconcile *or* explain, 2129.

rein, pure, spotless, clean, innocent.

reinigen, *tr.*, clear, purge, cleanse.

Reiſe, *f.*, journey.

reiſen, *intr.*, h. *and* ſ., travel.

reißen (i, i), *tr.*, snatch, tear, rescue, drag, carry.

Reiz, *m.*, charm, grace.

reizen, *tr.*, provoke, irritate, incite, charm, attract; reizend, charming, attractive, 1948.

Reizung, *f.*, charm, allurement.

Religion, *f.*, religion.

rennen, rannte, gerannt, *intr.*, ſ. *and* h., run.

Reſſort (*pr.* reſſohr'), *m.*, –s, –s, drawer, compartment; *cf.* 18, *note.*

Reſt, *m.*, rest, remainder.

retten, *tr.*, rescue, save.

Retter, *m.*, savior, deliverer

Rettung, *f.*, deliverance, escape, rescue.

Rettungsbrücke, *f.*, bridge of rescue.

Rettungshand, *f.*, "e, rescuing hand.

Reue, *f.*, repentence, penitence.

reuen, *tr.*, *impers.*, rue, repent; mich reuet, I regret, 1616.

reuevoll, penitently.

richten, *tr.*, direct, turn, judge; ins Werk gerichtet, performed *or* accomplished, 2958.

Richter, *m.*, judge.

Richterhof, *m.*, ¨e, court of judgment, tribunal.

Richterſchwert, *n.*, –er, sword of judgment.

Richterſpruch, *m.*, ¨e, judicial sentence, judgment, sentence.

Richterſtuhl, *m.*, ¨e, judgment seat, bench, tribunal.

Riegel, *m.*, bolt, bar.

Rieſenkraft, *f.*, gigantic strength.

Ring, *m.*, ring.

ringen (a, u), *intr.*, struggle, wrestle; *tr.*, wring.

rings, round about.

Ritter, *m.*, knight.

ritterlich, chivalrous, gallant, brave.

Ritterſchaft, *f.*, chivalry, (knightly) exploit.

Ritterſpiel, *n.*, tournament.

roh, rude.

Rohr, *n.*, –e *or* ¨e, reed.

Rolle, *f.*, rôle, character, part.

Rom, *n.*, Rome.

römiſch, Romish.

Roſe, *f.*, rose.

Roſenkranz, *m.*, ¨e, rosary.

Roß, *n.*, –ſſes, –ſſe, charger, steed.

ruchlos, depraved, vicious; *cf.* 1636, *note*.

rücken, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., move.

Rücken, *m.*, back.

Rückfall, *m.*, ¨e, relapse.

rückwärts, backward.

Rückweg, *m.*, journey home, return.

Ruf, *m.*, call, reputation, report; peal, 2135.

rufen (ie, u), *tr.*, call, summon.

Ruhe, *f.*, rest, quiet.

ruhen, *intr.*, rest.

ruhig, quiet, calm.

Ruhm, *m.*, fame, renown, glory.

ruhmbegierig, ambitious.

rühmen, *tr.*, praise; *reflex.*, boast, vaunt.

ruhmvoll, renowned, glorious.

rühren, *tr.*, stir, touch, affect; rührend, touching.

rüſten, *tr.*, equip, arm.

Rüſthaus, *n.*, ¨er, arsenal.

S

Saal, *m.*, Säle, room, hall.

Sache, *f.*, thing, matter, affair, concern, case, cause.

Säge, *f.*, saw.

ſagen, *tr.*, say, tell.

Sakrament′, *n.*, sacrament.

ſammeln, *tr.,* collect, gather, rally; *reflex.,* gather, collect one's thoughts.

ſanft, mild, gentle.

Sänfte, *f.,* litter, sedan-chair.

Sanftmut, *f.,* gentleness, meekness.

Sänger, *m.,* singer, poet.

Sankt, *used before proper nouns,* Saint, St.

Sarg, *m.,* ¨e, coffin.

Säule, *f.,* column, pillar.

ſäumen, *intr.,* tarry, delay.

Säumen, *n.,* delay.

Schade *or* Schaden, *m.,* –s (*sometimes* –n), ¨, harm, mischief; *as exclamation only* ſchade, pity, too bad, 2736.

ſchaden, *intr. with dat.,* harm, injure.

ſchaffen (u, a), *tr.,* create, make, get.

ſchaffen, *tr.,* do, procure; *intr.,* be at work.

Schafott', *n.,* scaffold.

Schale, *f.,* dish; paten, 3648+.

Schall, *m.,* ¨e, sound.

ſchalten, *intr.,* rule, dispose of (über), 3544.

Scham, *f.,* shame.

Schamerröten, *n.,* blush of shame.

ſchamhaft, bashful, modest, chaste.

ſchamlos, shameless.

Schande, *f.,* shame, disgrace; zu Schanden machte, baffled *or* confounded, 2659.

ſchänden, *tr.,* disgrace.

ſchändlich, shameful, infamous, base.

Schandthat, *f.,* infamous action, infamy.

Schar, *f.,* troop, throng, host.

ſcharf, sharp, keen, piercing.

Scharfblick, *m.,* penetration, acute perception, acuteness.

ſchärfen, *tr.,* sharpen.

Schatten, *m.,* shadow, shade, phantom.

Schatz, *m.,* ¨e, treasure.

ſchätzen, *tr.,* value, appreciate, estimate.

Schatzmeiſter, *m.,* treasurer.

Schau, *f.,* show; ſtelltet . . . zur —, openly displayed, 345.

Schauder, *m.,* shudder, dread, terror.

ſchauderhaft, terrible, dreadful.

ſchaudern, *intr.,* shudder.

ſchauen, *tr.,* see, behold; *intr.,* look.

Schauſpiel, *n.,* spectacle, sight, drama.

Scheide, *f.,* sheath, scabbard.

ſcheiden (ie, ie), *tr.,* cut off, separate; es muß geſchieden ſein, we must part; *intr.,* ſ., depart.

Schein, *m.,* light, splendor, appearance, pretence; den — . . . retten, save appearances, 1998.

ſcheinen (ie, ie), *intr.,* seem, appear.

ſchelten (a, o), *tr.*, chide, blame, reproach.
Schemel, *m.*, bench, low stool.
ſchenken, *tr.*, give, present.
Schergenamt, *n.*, ¨er, beadle's office; jailer's task; *cf.* 1054, *note*.
Scherz, *m.*, jest.
ſcheu, shy, timid.
Scheu, *f.*, shyness, timidity.
ſcheuchen, *tr.*, frighten away, intimidate.
ſcheuen, *tr.*, shun, fear, dread.
ſchicken, *tr.*, send.
Schickſal, *n.*, fate, destiny, fortune, doom.
Schickung, *f.*, God's sending, divine dispensation, fate.
ſchießen (o, o), *tr.*, shoot, dart.
Schiff, *n.*, ship.
Schiffbruch, *m.*, ¨e, shipwreck.
ſchiffen, *intr.*, ſ. *and* h., sail.
ſchildern, *tr.*, depict, describe, paint.
Schilderung, *f.*, description, portrayal.
Schimmer, *m.*, glimmer, glitter, splendor.
ſchimmerlos, quiet, unostentatious.
ſchimmern, *intr.*, glisten, sparkle.
ſchimpflich, disgraceful, ignominious, shameful; insolent, 2304.
Schlachtopfer, *n.*, sacrifice, victim.
Schlaf, *m.*, sleep.
Schläfe, *f.*, temple.
ſchlafen (ie, a), *intr.*, sleep; *with cog. acc.*, 3510.
Schlag, *m.*, ¨e, blow, stroke.
ſchlagen (u, a), *tr.*, beat, strike.
Schlange, *f.*, snake, viper.
Schlangenhaar, *n.*, snaky hair.
ſchlau, cunning.
ſchlaugefaßt, craftily devised, cunningly drawn.
ſchlecht, bad, mean, lowly; humble *or* plain, 35.
ſchleichen (i, i), *intr.*, ſ., creep, steal away.
Schleier, *m.*, veil.
ſchleifen, *tr.*, drag.
ſchleudern, *tr.*, hurl.
ſchleunig, prompt, quick, speedy.
ſchlicht, plain, homely.
ſchließen (o, o), *tr.*, shut, close; *intr.*, finish, end, conclude; *reflex.*, join, attach one's self to (an), 459.
ſchlimm, bad, evil.
Schloß, *n.*, –ſſes, ¨ſſe, castle, palace.
ſchluchzen, *intr.*, sob.
Schlummer, *m.*, slumber.
Schlund, *m.*, ¨e, abyss, gulf.
ſchlüpfrig, slippery, dangerous.
Schluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, end, conclusion, resolution, decree.

Schlüſſel, *m.*, key.

Schmach, *f.*, ignominy, dishonor, disgrace.

ſchmachvoll, ignominious, disgraceful.

ſchmachten, *intr.*, languish, pine.

ſchmählich, ignominious, outrageous.

ſchmal, narrow, small.

ſchmeicheln, *intr. with dat.*, flatter, coax; *inf. as noun*, 1804.

Schmeichelrede, *f.*, flattering speech.

Schmeichler, *m.*, flatterer.

ſchmeichleriſch, flattering, cajoling, adulatory.

ſchmeidigen, *tr.*, make soft; geſchmeidigt, made pliant *or* softened, 2244.

ſchmelzen (o, o), *intr.*, ſ., melt, dissolve; *tr. and weak*, melt; die . . . ſchmelzt, who are softened by a woman's deceitful tears, 258.

Schmerz, *m.*, –es, –en, pain grief, sorrow.

ſchmerzenvoll, painful, sorrowful.

ſchmerzlich, painful.

ſchmerzvoll, painful, sorrowful.

ſchmieden, *tr.*, forge, devise, fabricate.

Schmuck, *m.*, –e, *or* Schmuckſachen, ornament, trinket.

ſchmücken, *tr.*, adorn, grace.

Schmuckkäſtchen, *n.*, jewel-casket.

ſchneiden (i, i), *tr.*, cut.

ſchnell, fast, quick, swift.

ſchon, already, indeed.

ſchön, beautiful, fair, handsome.

ſchonen, *tr. and intr. with gen.*, spare.

Schönheit, *f.*, beauty.

Schönheitsgarten, *m.*, ¨, garden of beauty.

Schönheitsglanz, *m.*, radiant beauty.

Schonung, *f.*, mercy.

ſchonungslos, pitiless, unsparing.

Schöpfung, *f.*, creation.

Schoß, *m.*, ¨e, lap, bosom.

Schotte, *m.*, –n, –n, Scotchman.

ſchottiſch, Scotch.

Schottland, *n.*, Scotland.

Schrank, *m.*, ¨e, cabinet, desk.

Schranke, *f.*, barrier, bar; *pl.*, tribunal, 218; due limits, 1558; des Gerichtes Schranken, the bar of justice, 95.

ſchrecken, *tr.*, frighten, terrify, affright.

Schrecken, *m.*, fright, panic, alarm.

Schreckensauftrag, *m.*, ¨e, dreadful errand.

Schreckenskraft, *f.*, power of terror.

ſchreckenvoll, frightened, terrified.

ſchrecklich, fearful, dreadful.

Schrecknis, *n.*, –ſſes, –ſſe, horror, terror, terrific object *or* event.

ſchreiben (ie, ie), *tr. and intr.*, write.

Schreiben, *n.*, writing, document, letter.

Schreiber, *m.*, secretary, writer, clerk.

ſchreien (ie, ie), *intr.*, cry, scream.

ſchreiten (i, i), *intr.*, ſ., stride.

Schrift, *f.*, writing, document.

ſchriftlich, written, in writing.

Schritt, *m.*, step.

ſchroff, harsh.

Schuld, *f.*, guilt, blame, fault, debt; man gab euch —, they accused you, 1496.

ſchuldig, guilty; ſchuldigſt, dutifully, 2664; — ſein, owe; ihr Schuldig, their "guilty," 589.

ſchuldlos, guiltless, innocent.

Schuldnerin, *f.*, –innen, debtor.

Schule, *f.*, school.

Schulter, *f.*, shoulder.

ſchütteln, *tr.*, shake.

Schutz, *m.*, protection, defense.

Schütze, *m.*, –n, –n, archer, marksman.

ſchützen, *tr.*, protect, guard, defend.

ſchwach, weak.

Schwäche, *f.*, weakness, frailty.

Schwachheit, *f.*, weakness, frailty.

Schwager, *m.*, ¨, brother-in-law.

ſchwank, wavering, unstable.

ſchwärmen, *intr.*, revel, dream, rave.

Schwärmer, *m.*, enthusiast, visionary, fanatic.

Schwärmereifer, *m.*, fanaticism.

ſchwarz, black.

ſchwärzen, *tr.*, blacken.

ſchwatzen, *intr.*, prattle, prate, talk.

ſchweben, *intr.*, hover, soar.

ſchweigen (ie, ie), *intr.*, be silent, keep silence.

Schweigen, *n.*, silence.

Schwelle, *f.*, threshold.

ſchwer, heavy, difficult, hard, grievous, heinous.

Schwermut, *m.*, melancholy, dejection.

Schwert, *n.*, –er, sword.

Schweſter, *f.*, sister.

ſchweſterlich, sisterly.

ſchwierig, difficult.

ſchwimmen (a, o), *intr.*, h. *and* ſ., swim.

Schwindel, *m.*, dizziness, vertigo.

ſchwinden (a, u), *intr.*, ſ., vanish, disappear; fail (in health), 1059.

Schwinge, *f.*, wing, pinion.

ſchwingen (a, u), *intr.*, swing; *tr.*, swing, brandish; *reflex.*, soar.

ſchwören (o *or* u, o), *tr. and intr.*, take an oath, swear.

Schwur, *m.*, ¨e, vow, protestation, oath.

Seele, *f.*, soul.

Segen, *m.*, blessing, benediction, sign of the cross, 3736 +.

ſegenbringend, beneficent.

ſegenvoll, blessed, blissful.

Segler, *m.*, sailor, voyager.

ſegnen, *tr.*, bless.

Segnung, *f.*, blessing.

ſehen (a, e), *tr. and intr.*, see, perceive; *imp. as exclamation*, see! look!

ſehr, very, much, greatly.

ſeiden, silken, of silk.

ſein, war, geweſen, *intr.*, ſ., be, exist; *as aux.*, be, have.

ſein, –e, –, his, its.

ſeinesgleichen, *indec.*, his equals.

ſeit (*with dat.*), since.

ſeitdem, *adv. and conj.*, since.

Seite, *f.*, side.

Seitenthüre, *f.*, side-door.

ſelber, *indec.*, self, myself, himself, *etc.*

ſelbſt, *indec.*, self, even.

ſelbſtändig, independent.

ſelbſteigen, own (*used for great emphasis*).

Selbſtſucht, *f.*, selfishness.

Selbſtvergeſſen, *n.*, self-forgetfulness, oblivion.

ſelig, happy, blessed.

ſeltſam, strange, rare.

Senat', *m.*, senate.

ſenden, ſandte, geſandt (*or reg.*), *tr.*, send.

Seneſchall, *m.*, Lord Steward

Sentenz', *f.*, sentence.

Serail', *n.*, –s, –s (*pr.* ſzerálj), seraglio, harem.

ſetzen, *tr.*, put, place; *reflex.*, be seated, take a seat; geſetzt, granted, conceded, 936.

ſeufzen, *intr.*, sigh.

Scheriff (*Eng.*), –s, –s, sheriff.

ſich, *indec.*, *reflex. of third person*, himself, herself, itself, themselves.

ſicher, sure, safe, secure.

Sicherheit, *f.*, safety, security.

ſichtbar, visible.

ſie, *pl.* ſie, she, they; Sie, *with pl. vb.*, you.

ſieben, seven.

Sieg, *m.*, victory, triumph.

Siegel, *m.*, seal.

ſiegen, *intr.*, conquer, triumph; ſiegend, victorious.

Siegesbogen, *m.*, triumphal arch.

ſilbern, silver.

ſinken (a, u), *intr.*, ſ., sink.

Sinn, *m.*, sense, thought, mind, meaning, purport; von Sinnen war, had lost his wits, 3948.

ſinnen (a, o), *intr.*, think, reflect.

Sitte, *f.*, custom; *pl.*, manners.

Sitz, *m.*, seat.

Sitzung, *f.*, session; council, 482.

Sklave, *m.*, –n, –n, slave.
Sklavendemut, *f.*, servile humility.
Sklaverei′, *f.*, slavery.
ſo, so, thus, as.
ſobald, *adv. and conj.*, so soon; as soon as.
ſogar, even.
ſogleich, at once, immediately.
Sohn, *m.*, "e, son.
ſolang(e), as long as.
ſolch, –er, –e, –es, such.
ſollen, *intr. and modal aux.*, shall, ought, must; to be, be said to, be intended to.
ſondergleichen, without equal, unparalleled.
Sonne, *f.*, sun.
ſonſt, otherwise, formerly.
Sorge, *f.*, care, anxiety, sorrow.
ſorgen, *intr.*, care for, see to, fear, be afraid *or* anxious.
ſorgenvoll, anxious.
Souverän′, *m.*, sovereign.
Späher, *m.*, spy.
Spähertritt, *m.*, spying footsteps.
Spanien, Spain.
ſpaniſch, Spanish.
Spannung, *f.*, suspense.
ſparen, *tr.*, spare, save.
ſpärlich, scanty.
ſpät, late.
Speiſe, *f.*, food, nourishment.
ſpeiſen, *tr.*, give to eat; treated *or* served, 37.
ſperren, *tr.*, close, shut, bar.
Spiegel, *m.*, mirror, looking-glass.
Spiel, *n.*, play, game.
ſpielen, *tr. and intr.*, play.
Spielzeug, *n.*, plaything, toy.
ſpinnen (a, o), *tr.*, spin, plan, devise.
Spitze, *f.*, point, head.
Spott, *m.*, scorn, mockery; — mit mir zu treiben, to mock me, 2821.
ſpotten, *intr.*, mock, deride, ridicule.
Sprache, *f.*, language.
ſprachlos, speechless.
ſprechen (a, o), *intr. and tr.*, speak; pronounce.
ſprengen, *tr.*, burst.
ſpröde, brittle; shy, coy, stubborn, reserved, prudish.
Spruch, *m.*, "e, saying, sentence, decree, judgment.
Spur, *f.*, trace, track, footprint.
Spürkunſt, *f.*, sagacity, astuteness.
Staat, *m.*, –es, –en, state.
Staatsamt, *n.*, "er, office (of state).
Staatskunſt, *f.*, statecraft.
Staatsmann, *m.*, "er, statesman.
Staatsrat, *m.*, council of state, privy council.
Staatsverbrechen, *n.*, crime against the state.
Staatsvorteil, *m.*, common weal, advantage of the state.

Stab, *m.,* ¨e, staff, rod, support, prop; brecht den —, pass sentence, 1069.

Stachel, *m.,* –s, –n, sting.

Stadt, *f.,* ¨e, city.

Stamm, *m.,* ¨e, stock, lineage, family.

Stammbaum, *m.,* ¨e, family tree, pedigree, genealogy.

ſtampfen, *intr.,* stamp.

Stand, *m.,* ¨e, station, rank, condition.

ſtandhaft, steadfast, firm.

ſtark, strong.

Stärke, *f.,* strength.

ſtärken, *tr.,* strengthen.

ſtarr, rigid, stiff, inflexible, stern, fixed.

Statthalter, *m.,* vicar, viceregent.

Staub, *m.,* dust.

ſtaunen, *intr.,* be amazed *or* astonished, wonder.

ſtecken, *tr.,* stick, put; *intr.,* be, be hidden.

ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.,* h. *and* ſ., stand, be.

ſtehlen (a, o), *tr.,* steal; *reflex.,* insinuate one's self; *cf.* 1480, *note.*

ſteigen (ie, ie), *intr.,* ſ., mount, ascend, rise.

Stein, *m.,* stone, gem.

ſtellen, *tr.,* place, put; *reflex.,* feign, make believe, affect.

Stellung, *f.,* position, attitude.

ſterben (a, o), *intr.,* ſ., die.

Sterben, *n.,* death, dying.

ſterblich, mortal.

Sterbliche, *m. and f.* (*dec. as adj.*), mortal.

Sterblichkeit, *f.,* mortality.

Stern, *m.,* star.

ſtets, ever, always.

ſticken, *tr.,* embroider.

ſtiften, *tr.,* found, institute.

Stifter, *m.,* founder, instigator.

Stifterin, *f.,* –innen, author, instigator.

ſtill, quiet, still.

ſtillen, *tr.,* appease, quiet, still.

ſtill'ſchweigen (ie, ie), *intr.,* keep silence; ſtillſchweigend, silently, 1423.

Stillſchweigen, *n.,* silence.

Stimme, *f.,* voice, vote.

ſtimmen, *intr.,* vote.

Stimmenmehrheit, *f.,* majority of votes.

Stimmung, *f.,* mood, temper.

Stirn(e), *f.,* brow, face, front; — gegen —, face to face, 883.

Stirnband, *n.,* ¨er, diadem.

Stock, *m.,* story (of a house); stick, cane.

ſtocken, *intr.,* ſ., falter, hesitate.

ſtolz, proud, haughty.

Stolz, *m.,* pride.

Stoß, *m.,* ¨e, thrust, blow.

ſtoßen (ie, o), *tr.,* thrust.

Strafe, *f.,* punishment.

ſtrafen, *tr.,* punish.

ſtraflos, unpunished; *as adv.,* with impunity.

Strahl, *m.,* –es, –en, beam *or* flash of lightning, thunderbolt.

ſtranden, *intr.,* ſ., be wrecked; der Strandende, the wrecked *or* stranded mariner, *2270.*

Straße, *f.,* street, highroad.

ſtreben, *intr.,* strive.

ſtrecken, *tr.,* stretch, stretch out.

Streich, *m.,* stroke, blow.

Streit, *m.,* contention, dispute, strife.

ſtreiten (i, i), *intr.,* dispute, contest.

ſtreng, severe, strict, austere, hard.

Strenge, *f.,* severity, rigor.

ſtreuen, *tr.,* scatter, spread, disseminate, sow.

Strom, *m.,* ¨e, stream.

ſtrömen, *intr.,* h. *and* ſ., flow, stream, gush.

Stufe, *f.,* step.

Stuhl, *m.,* ¨e, chair.

ſtumm, silent, mute, dumb.

Stunde, *f.,* hour, time.

Sturm, *m.,* ¨e, storm, assault.

ſtürmen, *intr.,* storm; *tr.,* assault, carry by storm.

ſtürmevoll, stormy.

Sturz, *m.,* ¨e, fall.

ſtürzen, *intr.,* ſ., fall, rush; *tr.,* overthrow, plunge, hurl down; *reflex.,* plunge; geſtürzt, undone.

Stütze, *f.,* prop, support.

Suada, *f.,* persuasiveness, persuasion.

ſuchen, *tr.,* seek, search for.

Suchen, *n.,* search.

Sultanslaune, *f.,* sultan's caprice, despotic whim.

Sünde, *f.,* sin.

Sünderin, *f.,* –innen, (woman) sinner.

ſündig, sinful.

ſüß, sweet.

Szene, *f.,* scene, stage setting, scenery.

T

Tadel, *m.,* blame, reproach.

tadeln, *tr.,* blame, criticise.

Tafel, *f.,* table.

Tag, *m.,* day.

tagen, *intr.,* dawn.

Tagesanbruch, *m.,* break of day.

Tand, *m.,* trifles.

tapfer, brave, gallant, courageous.

Tapferkeit, *f.,* bravery, valor.

Taſche, *f.,* pocket.

Tauſch, *m.,* exchange.

täuſchen, *tr.,* delude, cheat, disappoint.

Täuſchung, *f.,* deception.

tauſend, thousand; *as pl. noun,* 488.

Teil, *m.,* part, share, lot; zu teil werden, fall to one's lot, be given one.

teilen, *tr.,* divide.
Tempel, *m.,* temple.
Teppich, *m.,* carpet.
Teſtament′, *n.,* will, testament.
teuer, dear, beloved, precious.
teufliſch, devilish, fiendish.
That, *f.,* deed; in der —, really, 1760.
Thäter, *m.,* doer, author.
thätig, active.
Thor, *m.,* –en, –en, fool.
Thor, *n.,* –es, –e, gate.
Thorheit, *f.,* foolishness, folly.
thöricht, absurd, silly, foolish.
Thräne, *f.,* tear.
Thron, *m.,* throne.
thun, that, gethan, *tr. and intr.,* do, act; ſo ſtolz gethan, been so proud of (mit), 2021; *cf. note.*
Thun, *n.,* action, conduct.
Thüre, *f.,* door.
tief, deep.
Tiefe, *f.,* depth.
tiefgebeugt, bowed down, humbled.
tiefgefallen, deeply fallen, *as noun,* 1547.
tiefſinnig, thoughtful, pensive.
Tiger, *m.,* tiger.
tilgen, *tr.,* blot out, erase, remove.
Tiſch, *m.,* table.
Titel, *m.,* title.
toben, *intr.,* rage, roar; tobend, furious.
Tod, *m.,* death.
Todesmacht, *f.,* ¨e, power of death.
Todesnetz, *n.,* snare of death, fatal snare.
Todesopfer, *n.,* victim.
Todespoſt, *f.,* fatal news.
Todesſtunde, *f.,* hour of death.
Todesurteil, *n.,* sentence of death, death warrant.
Todesweg, *m.,* way to death.
tödlich, deadly, fatal.
Tollkühnheit, *f.,* foolhardiness.
Ton, *m.,* ¨e, tone.
tönen, *intr.,* sound.
tot, dead.
töten, *tr.,* kill, put to death.
Trabant′, *m.,* –en, –en, guardsman.
tragen (u, a), *tr.,* bear, carry, wear.
trauen, *intr.,* trust, confide in.
Trauer, *f.,* mourning.
Trauerflor, *m.,* veil of crape, mourning crape.
Trauerkleid, *n.,* –er, mourning dress.
trauern, *intr.,* grieve, mourn.
Traum, *m.,* ¨e, dream.
träumen, *tr., intr., and imp.,* dream.
traurig, sad, sorrowful, dismal, mournful.
treffen (a, o), *tr. and intr.,* strike, hit, fall upon, meet, fall in with; Anſtalt iſt ... getroffen, preparations are made, 1843.

trefflich, excellent, eminent.

treiben (ie, ie), *tr.*, drive, impel, prompt, do, carry on; bear, put forth.

trennen, *tr.*, separate, part.

Trennung, *f.*, separation.

Treppe, *f.*, stairway.

treten (a, e), *intr.*, ſ., tread, step.

treu, faithful, loyal, true.

Treubruch, *m.*, ¨e, perfidy, breach of faith.

Treu(e), *f.*, fidelity, loyalty, truth.

treulos, faithless, perfidious, false.

Trieb, *m.*, instinct, impulse, motive.

trinken (a, u), *tr.*, drink.

Triumph′, *m.*, triumph.

trocknen, *tr.*, dry, wipe.

Troſt, *m.*, comfort, consolation.

tröſten, *tr.*, console, comfort.

troſtlos, comfortless, inconsolable.

Trotz, *m.*, defiance, scorn, spite.

trotz (*with gen. or dat.*), in spite of.

trotzen, *intr.*, defy; — auf, insist (defiantly) upon.

Trübſal, *f.*, –e *or* –en (*or n.*, –s, –e), sorrow, affliction.

trunken, drunk, intoxicated; delighted, 1144.

Trunkenheit, *f.*, intoxication.

Tuch, *n.*, ¨er, cloth, kerchief.

Tugend, *f.*, virtue.

Tugendruf, *m.*, reputation for virtue.

Tumult, *m.*, tumult.

Turm, *m.*, ¨er, tower.

Turnier′platz, *m.*, ¨e, lists.

Tyrann′, *m.*, –en, –en, tyrant.

Tyrannei′, *f.*, tyranny.

Tyrannenmacht, *f.*, tyrant's power, despotism.

tyranniſch, tyrannical, despotic.

U

üben, *tr.*, exercise, practice.

über, *prep., adv., sep. and insep. pref.*, over, above, across, concerning, beyond.

ü′berbleiben (ie, ie), *intr.*, ſ., survive; *commonly* übrig bleiben.

überbring′en, überbrachte, überbracht, *tr.*, deliver.

überei′len, *tr.*, over-hasten, hurry; *intr.*, use undue haste.

übereilt, precipitate, rash, hasty.

überfal′len (ie, a), *tr.*, attack suddenly, surprise.

Überfluß, *m.*, –ſſes, surplus, abundance.

überfüh′ren, *tr.* (*with gen.*), convict of.

überge′ben (a, e), *tr.*, surrender, give over, deliver.

ü'bergehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go over, pass over.

überhe'ben (o *or* u, o), *reflex. with gen.*, presume upon, boast of.

überlaſ'ſen (ie, a), *tr.*, give up, resign, relinquish, abandon.

überläſtig, troublesome, importunate.

überle'gen *tr.*, ponder, deliberate, reflect.

überlie'fern, *tr.*, deliver.

Übermut, *m.*, arrogance, haughtiness.

übermütig, arrogant, insolent.

überneh'men (a, o), *tr.*, accept, take upon one's self.

überraſch'en, *tr.*, surprise, take unawares.

überre'den, *tr.*, persuade.

überrei'chen, *tr.*, hand to, present.

überſchrei'ten (i, i), *tr.*, overstep, violate, exceed.

überſtrah'len, *tr.*, outshine.

übertra'gen (u, a), *tr.*, commit, entrust to, assign to.

überwäl'tigen, *tr.*, overpower.

überwunden, vanquished, conquered.

überzeu'gen, *tr.*, convince.

Überzeugung, *f.*, conviction, assurance.

überzieh'en (o, o), *tr.*, cover over, drape.

übrig, over, left, remaining; *as noun*, the rest.

Übung, *f.*, practice, exercise.

Ufer, *n.*, shore.

um, *adv., sep. and insep. pref., and prep.*, around, about, for, concerning; — . . . willen, for the sake of.

umar'men, *tr.*, embrace.

Umarmung, *f.*, embrace.

umfang'en (i, a), *tr.*, encircle, surround.

umfaſ'ſen, *tr.*, embrace, comprise, surround.

umflech'ten (o, o), *tr.*, twist around, entwine.

umflie'ßen (o, o), *tr.*, flow around, encompass.

umge'ben (a, e), *tr.*, surround; ſie nicht königlich — ſei, her surroundings are not royal, 2055.

um'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go around.

umgeh'en, umging, umgangen, *tr.*, avoid, evade.

umgit'tern, *tr.*, surround with bars *or* grating .

umglän'zen, *tr.*, make radiant, surround with splendor.

um'hangen, *tr.*, put on, hang about.

umher, *adv. and sep. pref.*, around, about.

umher'blicken, *intr.*, look about.

umher'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., go about.

umhül'len, *tr.*, veil, envelop.

umklam'mern, *tr.*, clasp.

um'kommen (a, o), *intr.*, ſ., die, perish.

umlach'en, *tr.*, surround with smiles, smile around.

umla'gern, *tr.*, beset, encompass.

umring'en, *tr.*, surround, beset; umrungen *as past part.*, 1369.

umſchling'en (a, u), *tr.*, embrace, twine.

um'ſehen (a, e), *reflex.*, look around.

umſonſt, in vain, to no purpose, for nothing.

umſteh'en, umſtand, umſtanden, *tr.*, surround.

umſtrah'len, *tr.*, shine around, illumine.

umſtrick'en, *tr.*, entangle, ensnare.

um'wenden, –wandte, –gewandt (*or reg.*), *tr. and intr.*, turn round.

umzing'eln, *tr.*, surround on all sides, encircle.

unabſehbar, unbounded, incalculable.

unanſtändig, indecorous, unseemly, unbecoming.

unauflöslich, inextricable.

unbedachtſam, indiscreet, rash.

unbedeutend, insignificant, unimportant.

unbefleckt, unspotted, unsullied, spotless.

unbereitet, unprepared.

unberufen, uncalled for, officious, meddling.

unbeſcholten, unimpeachable, blameless.

unbeſtechlich, incorruptible, not to be bribed.

unbewegt, unmoved.

unbezwinglich, invincible, unconquerable.

und, and.

uneingeſchränkt, unlimited, unreservedly.

unendlich, endless, infinite, unending.

unentſchloſſen, irresolute, undecided.

unermüdet, unwearied.

unerſchöpflich, inexhaustible.

unerträglich, unbearable, intolerable.

unerwartet, unexpected.

Ungeduld, *f.*, impatience.

ungeduldig, impatient.

ungefähr, about, nearly, almost; von —, by chance, accidentally.

ungeheuer, monstrous.

ungekränkt, unmolested.

ungelehrt, unlettered.

ungemeſſen, boundless.

ungenützt, unemployed.

ungerecht, unjust, wrongful.

ungeſäumt, immediately, promptly.

ungeſchehen, undone.

ungeſtraft, unpunished; with impunity, 2414.

ungeſtüm, impetuous, violent, vehement.

Ungeſtüm, *m. and n.*, vehemence, violence, impetuosity.

ungeteilt, undivided.
ungetreu, faithless, disloyal.
ungeweiht, unconsecrated, unordained.
Ungewißheit, *f.*, uncertainty.
ungleich, unlike, unequal.
Unglück, *n.*, misfortune, adversity.
unglücklich, unfortunate, unhappy.
Unglücksbrief, *m.*, fatal letter.
unglückſelig, unhappy, unfortunate, ill-starred; der Unglückſelige, that evil genius, 2743.
Unglücksthat, *f.*, fatal *or* unhappy deed.
unglücksvoll, unfortunate, unhappy.
Ungrund, *m.*, groundlessness.
Unheil, *n.*, mischief, evil, harm.
unheilbringend, bringing mischief, harmful, pernicious.
unheilbrütend, brooding evil.
unheilſpinnend, spinning *or* plotting mischief; *cf.* 114, *note*.
unhold, unkind, ungracious.
unköniglich, unkingly.
unkundig, not knowing, unacquainted (with).
unlängſt, recently, lately, not long ago.
unmäßig, immoderate, excessive.
Unmenſchlichkeit, *f.*, inhumanity.
Unmut, *m.*, indignation.
Unrecht, *n.*, wrong, injustice.
Unruhe, *f.*, uneasiness, anxiety, agitation.
Unſchuld, *f.*, innocence.
unſer, –e, –, our, ours.
unſichtbar, invisible.
unſinnig, mad, insane, frantic.
unſtät, unsteady.
unſterblich, immortal.
unten, below.
unter, *adv.*, *prep.*, *and sep. and insep. pref.*, under, beneath, amid, among.
unterbrech'en (a, o), *tr.*, interrupt.
unterdrück'en, *tr.*, oppress.
Unterdrückung, *f.*, oppression.
unter(e), lower.
unterfang'en (i, a), *reflex.*, venture, presume.
Untergang, *m.*, destruction.
un'tergehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., perish.
unterhal'ten (ie, a), *tr.*, amuse, entertain; *reflex.*, converse, talk.
unterhan'deln, *tr. and intr.*, negotiate.
Unterhandlung, *f.*, negotiation.
unterjoch'en, subjugate, subdue.
unterlie'gen (a, e), *intr.*, ſ., succumb, yield.
unterneh'men (a, o), *tr.*, undertake.
Unterredung, *f.*, interview.

unterſchrei'ben (ie, ie), *tr.*, sign.

Unterſchrift, *f.*, signature.

unterſu'chen, *tr.*, investigate.

Unterſuchung, *f.*, examination, investigation.

unterthan, subject (to).

Unterthan, *m.*, –s (*and* –en), –en, subject.

unterthänig, subject (to).

unterwegs *or* –weges, on the way.

unterwer'fen (a, o), *tr.*, subject, subdue; *reflex.*, submit, yield; *past part.*, subject to, 845.

Unterwerfung, *f.*, submission.

unterwürfig, submissive, subject.

unterzeich'nen, *tr.*, sign.

unverdient, unmerited, undeserved.

unverdroſſen, unwearied, unremitting.

unvereinbar, irreconcilable, incompatible.

unverhofft, unexpected, unhoped for.

unverhohlen, unconcealed, open, plain.

unvermählt, unwed, unmarried.

unvermeidlich, inevitable, unavoidable.

unverſchämt, impudent, insolent.

unverſöhnlich, implacable, irreconcilable.

unverſöhnt, implacable.

unverwahrt, unguarded.

unverwandt, unmoved, fixed.

unvollſtreckt, unexecuted.

Unwille, *m.*, –ens, displeasure, anger.

unwillkürlich, involuntary.

unwürdig, unworthy, discreditable.

unzählig, countless.

Unziemlichkeit, *f.*, impropriety.

unzugänglich, inaccessible.

üppig, luxurious, wanton.

uralt, ancient, primeval.

Urlaub, *m.*, leave (of absence).

Urteil, *n.*, sentence, judgment, warrant.

urteilen, judge.

urteln, *see* urteilen.

Urtelsſpruch, *m.*, ¨e, judgment, sentence.

V

Vaſall, *m.*, –en, –en, vassal.

Vater, *m.*, ¨, father.

Vaterland, *n.*, fatherland, native land.

Vatikan', *m.*, Vatican.

ver=, *unaccented insep. pref.*

verabſcheuen, *tr.*, abhor, detest.

verachten, *tr.*, scorn, despise.

verächtlich, contemptible, despicable.

Verachtung, *f.*, contempt, disdain.

verachtungswert, despicable, contemptible.

verändern, *tr.*, change, alter.

Veränderung, *f.*, change, alteration.

verbannen, *tr.*, banish, exile, proscribe.

Verbannte, *m. or f.* (*dec. as adj.*), exile.

Verbannung, *f.*, exile, banishment.

verbergen (a, o), *tr.*, hide, conceal.

verbieten (o, o), *tr.*, forbid, interdict, prohibit.

verbinden (a, u), *tr.*, bind, bandage, blindfold; *reflex.*, unite *or* join one's self, 3753.

verblaſſen, *intr.*, turn pale.

verborgen, hidden, concealed.

Verbot, *n.*, prohibition.

verbrechen (a, o), *tr.*, commit a crime, transgress; *cf.* 3739, *note*.

Verbrechen, *n.*, crime, transgression.

Verbrecher, *m.*, criminal, offender.

verbreiten, *tr.*, spread; *reflex.*, be spread.

verbringen, verbrachte, verbracht, spend, pass (time).

verbuhlt, wanton, amorous.

verbünden, *reflex.*, be associated, ally.

verbürgen, *reflex.*, go bail, answer for.

Verdacht, *m.*, suspicion.

verdammen, *tr.*, damn, condemn; die Verdammten, the damned, 139.

Verdammnis, *f.*, perdition, damnation.

verdanken, *tr.*, owe, be indebted.

verderben (a, o), *tr.*, destroy, ruin; *intr.*, ſ., perish.

Verderben, *n.*, destruction.

verdienen, *tr.*, earn, merit, deserve; um England wenig Dank verdient, not deserved well of England, 2699.

Verdienſt, *n.*, merit.

verehren, *tr.*, honor, respect, revere.

Verehrer, *m.*, worshiper.

Verein, *m.*, union, association.

vereinigen, *tr.*, unite, join.

vereiteln, *tr.*, baffle, thwart, frustrate.

verfahren (u, a), *intr.*, ſ. *and* h., proceed.

verfallen (i, a), *intr.*, ſ., fall, be forfeited, incur the penalty of.

verfaſſen, *tr.*, compose, draw up, write.

verfluchen, *tr.*, curse, execrate.

verflucht, cursed, accursed.

verfolgen, *tr.*, pursue, prosecute.

Verfolger, *m.*, pursuer, persecutor.

verfügen, *reflex.*, repair to, betake one's self (to).

Verfügung, *f.*, order, direction, disposition; — treffen über, dispose of, 200.

verführen, *tr.*, lead astray, corrupt, seduce.

Verführer, *m.*, seducer, corrupter.

verführt, misguided.

vergangen, (just) gone, past.

vergeben (a, e), *tr.*, give away, forgive; compromise, 701; *past part. as adj.*, vain, idle, 620.

vergeblich, fruitless, vain, useless.

Vergebung, *f.*, pardon, forgiveness.

vergehen, verging, vergangen, *intr.*, ſ., pass away, perish, be lost; *reflex.*, err, go astray.

vergeſſen (a, e), *tr., also with gen.*, forget.

Vergeſſen, *n.*, forgetfulness, oblivion.

vergießen (o, o), *tr.*, spill, shed.

vergleichen (i, i), *tr.*, compare.

vergönnen, *tr.*, permit, not grudge, grant.

vergrößern, *tr.*, enlarge, magnify, exaggerate.

Vergünſtigung, *f.*, permission, favor, privilege.

verhaften, *tr.*, arrest, seize, imprison.

verhandeln, *tr.*, discuss.

verhaßt, odious, hated.

verhehlen, *tr.*, hide, conceal.

verheimlichen, *tr.*, keep secret.

verheißen (ie, ei), *tr.*, promise.

verherrlichen, *tr.*, glorify.

verhindern, *tr.*, hinder, prevent.

verhöhnen, *tr.*, deride, mock, sneer at, scorn.

Verhör, *n.*, trial, hearing; ins — genommen, taken to task, 1790.

verhüllen, *tr.*, veil, cover.

verhüten, *tr.*, prevent, ward off.

verjagen, *tr.*, drive away, expel.

verjüngen, *tr.*, make young, rejuvenate; *reflex.*, grow young once more.

verkaufen, *tr.*, sell.

verklagen, *tr.*, accuse, indict.

verklären, *tr.*, transfigure, glorify; verklärt, radiant with bliss, 3756.

Verklärung, *f.*, transfiguration, glory.

verkünden, *see* verkündigen.

Verkünderin, *f.*, –innen, herald, harbinger.

verkündigen, *tr.*, announce, proclaim.

verkürzen, *tr.*, shorten.

verlangen, *tr.*, ask, demand, require, request.

Verlangen, *n.*, desire.

verlängern, *tr.*, make long, prolong.

verlaſſen (i, a), *tr.*, leave, abandon; *reflex.*, rely *or* depend upon (auf).

verlegen, perplexed, embarrassed.

Verlegenheit, *f.*, embarrassment.

verleihen (ie, ie), *tr.*, lend, grant, bestow, confer upon.

verleiten, *tr.*, mislead.

verletzen, *tr.*, wound, hurt, offend, outrage.

verleugnen, *tr.*, deny.

verlieren (o, o), *tr.*, lose.

verloren, lost, wasted.

Verlorene, *m. and f.* (*dec. as adj.*), outcast, reprobate.

Verluſt, *m.*, –e *or* ¨e, loss.

Vermächtnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, last will; legacy, 3557.

vermählen, *tr.*, marry, give in marriage.

Vermählung, *f.*, marriage.

vermeiden (ie, ie), *tr.*, avoid, shun, evade.

vermengen, *tr.*, confuse, confound.

vermeſſen (a, e), *reflex.*, presume, dare; *past part. as adj.*, presumptuous, insolent.

vermiſchen, *tr. and reflex.*, mix.

vermiſſen, *tr.*, miss.

vermögen, vermochte, vermocht, *tr.*, be able *or* have power to do.

vermummen, *tr.*, disguise.

vernehmen (a, o), *tr.*, hear, learn; ließ Euch darüber —, made answer thereto, 708.

vernichten, *tr.*, destroy, annihilate.

Vernichtung, *f.*, extermination, destruction.

Vernunft, *f.*, reason.

veröden, *tr.*, lay waste; *intr.*, ſ., become desolate.

verordnen, *tr.*, order, enact.

verpflanzen, *tr.*, transplant.

Verrat, *m.*, treachery, treason.

verraten (ie, a), *tr.*, betray.

Verräter, *m.*, traitor.

Verräterei′, *f.*, treason.

verräteriſch, treacherous, treasonable.

verrichten, *tr.*, do, perform.

verrinnen (a, o), *intr.*, ſ., elapse, pass.

Verrückte, *m.* (*dec. as adj.*), maniac.

verrufen (ie, u), *intr.*, decry, defame; *tr.*, abolish (as infamous), 779.

verſagen, *tr.*, deny, refuse; *intr.*, fail.

verſammeln, *tr. and reflex.*, assemble, meet; verſammelt, collected *or* united.

Verſammlung, *f.*, meeting.

verſchaffen, *tr.*, procure, furnish, provide.

verſcharren, *tr.*, bury.

verſcheiden (ie, ie), *intr.*, ſ., die.

verſchenken, *tr.*, give away, bestow.

verſcheuchen, *tr.*, scare *or* frighten away.

verſchieden, different.

verſchleudern, *tr.*, fling away.

verſchließen (o, o), *tr.*, shut, lock; verſchloſſen, locked.

verſchlingen (a, u), *tr.*, swallow (up), devour.

verſchmähen, *tr.*, disdain, scorn.

verſchmerzen, *tr.*, bear patiently, brook, cease to grieve at.

verſchonen, *tr.*, spare, excuse from.

Verſchulden, *n.*, guilt, fault, offence.

verſchweigen (ie, ie), *tr.*, keep secret, conceal; *intr.*, be silent.

verſchwenderiſch, lavish, prodigal.

verſchwinden (a, u), *intr.*, ſ., disappear, pass away.

verſchwören (o *or* u, o), *tr.*, abjure, forswear; *reflex.*, conspire; verſchworen, joined in conspiracy.

Verſchwörung, *f.*, conspiracy, plot.

verſehen (a, e), *tr.*, provide with, supply.

Verſehen, *n.*, error, blunder.

verſichern, *tr.*, assure, certify.

Verſicherung, *f.*, assurance.

verſiegeln, *tr.*, seal, attest.

verſinken (a, u), *intr.*, ſ., sink down *or* into, lapse into.

verſöhnen, *tr.*, reconcile, propitiate, expiate.

verſöhnt, reconciled, at peace.

Verſöhnung, *f.*, reconciliation.

verſpotten, *tr.*, scoff, deride.

verſprechen (a, o), *tr.*, promise.

Verſprechen, *n.*, promise.

verſpritzen, *tr.*, spill, shed.

Verſtand, *m.*, understanding, intellect.

verſtändigen, *reflex.*, arrange with, come to an understanding.

Verſtändnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, understanding, comprehension.

verſtatten, *tr.*, allow, permit.

verſtecken, *tr.*, hide, conceal.

verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand, comprehend.

Verſtellung, *f.*, dissimulation.

verſtohlen, secret, clandestine.

verſtoßen (ie, o), *tr.*, expel, cast off.

verſtricken, *tr.*, entangle.

verſtummen, *intr.*, ſ., be dumb *or* speechless, keep silent.

verſuchen, *tr.*, try, attempt, tempt.

vertauſchen, *tr.*, exchange.

verteidigen, *tr.*, defend.

verteilen, *tr.*, distribute, divide.

vertilgen, *tr.,* exterminate.

Vertilgungskrieg, *m.,* war of extermination.

Vertrag, *m.,* ¨e, treaty, agreement.

vertragen (u, a), *reflex.,* agree, become reconciled.

vertrauen, *tr.,* entrust, confide; *intr. with dat.,* trust (to *or* in); *past part. as adj.,* trusty, faithful.

Vertrauen, *n.,* confidence, trust.

vertrauern, *tr.,* spend in mourning, pass in sorrow.

vertraulich, confidential, intimate.

Vertraute, *m. and f.* (*dec. as adj.*), confidant, friend.

vertreiben (ie, ie), *tr.,* drive away, dispel.

Vertriebene, *m. and f.* (*dec. as adj.*), exile, banished one.

veruntreuen, *tr.,* prove false to, break faith.

verurteilen, *tr.,* condemn.

verwahren, *tr.,* keep, guard.

Verwahrung, *f.,* keeping, custody.

verwalten, *tr.,* administer; ein Amt —, fill an office, 1295.

verwandeln, *tr.,* change, transform; *reflex.,* be changed.

Verwandlung, *f.,* change; Transubstantiation, 3620.

Verwandte, *m. and f.* (*dec. as adj.*), relative, kinsman *or* kinswoman.

verwegen, bold, rash, venturesome, presumptuous, insolent; *as noun,* 8.

verwehren, *tr.,* hinder, prevent.

verweigern, *tr.,* deny, refuse.

verweilen, *reflex.,* stay, stop.

verweint, red with weeping.

verweiſen (ie, ie), *tr.,* rebuke, reprove.

verwerfen (a, o), *tr.,* throw away, cast aside; reject, repudiate, deny, not acknowledge.

verwildert, dishevelled.

verwirken, *tr.,* forfeit, lose.

verwirren, *tr.,* confuse, confound.

Verworfene, *m. and f.* (*dec. as adj.*), reprobate, wretch.

verworren, confused.

verwunden, *tr.,* wound, hurt, sting.

verwundern, *tr.,* surprise, startle, astonish.

Verwunderung, *f.,* amazement, astonishment.

Verwünſchung, *f.,* execration, cursing.

Verzeichnis, *n.,* –ſſes, –ſſe, list, inventory.

verzeihen (ie, ie), *tr.,* pardon, forgive.

Verzeihung, *f.,* forgiveness, pardon.

Verzweiflung, *f.,* despair, desperation.

verzweiflungsvoll, desperate, full of despair.

Vetter, *m.*, cousin.

viel (mehr, meiſt), much, many.

vielbedeutend, very significant, influential; full of meaning.

vielgeliebt, much-loved, well-beloved.

vielleicht, perhaps.

viermal, four times.

vierzig, forty.

Volk, *n.*, ¨er, people, nation; bewaffnet —, troops *or* men at arms, 2592.

Völkerhaß, *m.*, –ſſes, national hatred.

Völkerhirt, *m.*, –en, –en, shepherd of the people.

Völkerrecht, *n.*, law of nations, international law.

Völkerſchaft, *f.*, nation.

Volksdienſt, *m.*, popular service, service of the nation.

Volksgunſt, *f.*, popularity.

voll, *adj.*, full, whole, complete; *sep. and insep. pref.*, fully, entirely.

vollbring'en, vollbrachte, vollbracht, *tr.*, perform, accomplish, carry out; *inf. as noun,* deed, performance, 3597.

vollen'den, *tr.*, finish, conclude.

vollfüh'ren, *tr.*, accomplish, carry out.

völlig, full, entire, complete.

vollkommen, complete, perfect.

Vollmacht, *f.*, authority, full power.

vollſtreck'en, *tr.*, execute, carry out.

Vollſtreckung, *f.*, performance, execution.

vollzieh'en, vollzog, vollzogen, *tr.*, fulfil, execute, carry out.

Vollziehung, *f.*, fulfillment, execution.

von, of, from, by.

vor, *prep., adv., and sep. pref.*, before, from, for, with, because of; *in expressions of time,* ago.

voran', *adv. and sep. pref.*, forward, before, in front of.

voran'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., precede, go before.

voraus', *adv. and sep. pref.*, before; nichts — vor, no prominence over, 1208; im —, in advance.

voraus'eilen, *intr.*, ſ., hasten on ahead of.

Vorbedeutung, *f.*, portent, omen, foreboding.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past, along.

vorbei'führen, *tr.*, lead past.

vorbei'kommen, –kam, –gekommen, *intr.*, ſ., come along, come past.

vor'bereiten, *tr.*, prepare, make ready.

Vorbereitung, *f.*, preparation.

Vorfahr, *m.*, –en, –en, predecessor; *pl.*, ancestors.

vor'fordern, *tr.*, summon, cite.

vor'führen, *tr.*, produce, bring before.

vor'geben (a, e), *tr.*, put forward, assert, plead.

vor'gehen, –ging, –gegangen, *intr.*, ſ., happen, come to pass, occur.

vor'greifen (i, i), *intr.*, anticipate, forestall.

Vorhang, *m.*, ¨e, curtain.

vorher, *adv. and sep. pref.*, before, previously.

vorher'bedenken, –bedachte, –bedacht, *tr.*, plan in advance; vorherbedacht, premeditated, 2752.

vorhin, just now, recently, a little while ago.

vorig, former.

vor'leuchten, *intr.*, shine before; als Muſter —, be a shining example, 1189.

vorn, in front, before, in the foreground.

Vorrecht, *n.*, privilege.

Vorſaal, *m.*, –ſäle, antechamber, hall.

Vorſatz, *m.*, ¨e, purpose, design, intention.

Vorſicht, *f.*, foresight, caution, providence.

vor'ſtellen, *tr.*, place before, confront 910; represent, show.

Vorteil, *m.*, advantage; expediency, 1441; zu ihrem — ſprechend, *cf.* 1352, *note.*

vor'tragen (u, a), *tr.*, bring before, lay before, 3187.

vor'treten (a, e), *intr.*, ſ., step forward, advance.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, past, over, by.

vorü'berziehen, –zog, –gezogen, *intr.*, ſ., pass, move by.

Vorwand, *m.*, ¨e, pretext.

vor'weiſen (ie, ie), *tr.*, exhibit, produce.

vor'werfen (a, o), *tr.*, throw up to, reproach, upbraid.

Vorwurf, *m.*, ¨e, reproach.

vor'ziehen, –zog, –gezogen, *tr.*, prefer.

Vorzimmer, *n.*, anteroom.

Vorzug, *m.*, ¨e, preference, preëminence.

W

wach, awake; wird —, is roused, 1816.

Wache, *f.*, watch, sentry, guard.

wachſam, watchful.

Wachſamkeit, *f.*, watchfulness, vigilance.

wachſen (u, a), *intr.*, ſ., grow.

wachſtehend, standing guard.

Wächter, *m.*, keeper, watchman, guard.

Waffe, *f.*, arms, weapon.

waffnen, *tr.,* arm; *reflex.,* take up arms.

wagen, *tr.,* risk, venture, dare; gewagt, risky, 2941.

Wag(e)ſtück, *n.,* venture, risk.

Wagnis, *n.,* –ſſes, –ſſe, hazard, chance, risk.

Wahl, *f.,* choice, option, alternative.

wählen, *tr.,* choose.

Wahn, *m.,* illusion, error, fancy, delusion.

wähnen, *intr.,* fancy, imagine.

Wahnbegriff, *m.,* false notion, erroneous idea.

Wahnſinn, *m.,* insanity, madness; fanaticism, 2341.

wahnſinnig, insane, mad, frantic.

Wahnwitz, *m.,* frenzy, madness, delirium.

wahr, true, real, genuine; — machen, fulfil, 137.

wahren, *tr.,* guard, watch over; des Siegels wahret, is keeper of the Seal, 752.

während, *prep.,* during; *conj.,* while.

wahrhaft, truthful, genuine, true.

Wahrheit, *f.,* truth, reality.

Wald, *m.,* ¨er, forest.

Wall, *m.,* ¨e, wall, rampart.

wallfah'ren, *intr.,* ſ., go on a pilgrimage.

walten, *intr.,* manage, dispose of, rule.

wälzen, *tr. and reflex.,* roll.

Wand, *f.,* ¨e, wall.

Wandel, *m.,* behavior, conduct.

wandelbar, unstable, inconstant, fickle.

wandeln, *intr.,* ſ. *and* h., wander, travel, go.

wandern, *intr.,* h. *and* ſ., wander.

Wanderung, *f.,* migration.

Wange, *f.,* cheek.

wankelmütig, fickle, inconstant.

wanken, *intr.,* h. *and* ſ., totter, waver, falter.

wann, when (*interrogative*).

Wappen, *n.,* coat of arms, scutcheon.

Wappenbuch, *n.,* ¨er, book of heraldry.

warm, warm.

warnen, *tr.,* warn; warnend, as a warning, 645.

Warnung, *f.,* warning.

Warnungsſtimme, *f.,* warning voice.

warten, *intr.,* wait, wait for, expect, await.

warum, why, wherefore.

was, *interrog. and rel. pron.,* what, whatever, that which, that, which; *used for* warum, 2000, 2491, *etc., for* etwas, 252; — auch, whatever.

waſchen (u, a), *tr.,* wash.

Waſſer, *n.,* water.

Waſſerflut, *f.,* deluge, inundation.

weben (o, o, *also weak*), *tr.*, weave.

Wechſel, *m.*, change, vicissitude.

wecken, *tr.*, wake, awaken.

Weg, *m.*, way, road, path, track; den großen — gemacht, taken the grand tour, 1470.

weg, *adv. and sep. pref.*, away.

wegen, on account of.

weg'führen, *tr.*, carry off, remove.

weg'nehmen (a, o), *tr.*, take away.

weg'ſchleudern, *tr.*, fling away.

Weh, *n.*, woe, sorrow.

weh(e), woe! alas! wehe thut's, it hurts, 53.

Wehmut, *f.*, melancholy, dolefulness.

wehren, *tr.*, ward off, hinder, stop, prevent; avert, 2657.

wehrlos, unarmed, weak, defenseless.

Weib, *n.*, ¨er, woman.

Weiberliſt, *f.*, woman's craft.

Weiberthräne, *f.*, woman's tear.

weibiſch, effeminate, womanish.

weiblich, womanly, feminine; ein — Bildnis, a woman's portrait, 503.

Weiblichkeit, *f.*, womanhood.

weich, soft, tender, gentle.

Weichbild, *n.*, –er, precincts, city domain.

weichen (i, i), *intr.*, ſ., yield, give way, retire; be inferior, 2011.

Weicherzogene, *f.* (*dec. as adj.*), delicately nurtured one.

weichgewohnt, used to softness; *cf.* 33, *note.*

weichlich, effeminate, weak, mawkish.

weiden, *tr.*, feed, feast; *reflex.*, revel in, gloat over.

weigern, *tr.*, refuse, deny.

Weihe, *f.*, consecration, ordination; *cf.* 3652, *note.*

weihen, *tr.*, consecrate, dedicate, devote; doom, 1524.

Weihrauch, *m.*, incense.

weil, because, since.

Weile, *f.*, while, space of time; leisure.

weilen, *intr.*, stay, linger, tarry.

Wein, *m.*, wine.

weinen, *intr.*, weep; *inf. as noun*, 3755.

weiſe, wise.

Weiſe, *f.*, mode, manner, wise, fashion, custom.

weiſen (ie, ie), *tr.*, show, point out, teach; *intr.*, point to.

Weisheit, *f.*, wisdom.

weiß, white.

weit, far, distant, wide, broad.

weiten, *tr.*, broaden, widen.

weiter (*comp. of* weit), further.

welcher, **welche**, **welches**, *in-*

terrog. adj. and interrog. and rel. pron., who, which, what, that.

welken, *intr.*, ſ., fade, wither.

Welle, *f.*, wave.

Welt, *f.*, world.

Weltgeräuſch, *n.*, noise of the world.

Weltluſt, *f.*, wordly pleasure, worldliness.

Weltteil, *m.*, part of the world.

wenden, wandte, gewandt (*or reg.*), *tr.*, turn, avert; *reflex.*, turn, appeal; ſich anders wendet, veers, 1328.

Wendung, *f.*, turn.

wenig, little, few; ein klein Weniges, a trifle, 2084; mit wenigem, briefly, 1741.

wenigſtens, at least.

wenn, if, when; while, 1567.

wer, *indef. rel. and interrog. pron.*, who, he who, whoever.

werben (a, o), *intr.*, sue, woo for (um); *inf. as noun*, 1776.

werden, ward (*or* wurde), geworden, *intr.*, ſ., become, be, grow; *impers. with dat.*, be assigned to, 131, be done, 235; wie ward mir, what were my feelings, 425; wie wird Euch, what ails you, 2156; *aux. of future*, shall *or* will, *of passive voice*, be.

werfen (a, o), *tr.*, throw, fling away.

Werk, *n.*, work; ins — gerichtet, perform, bring about, 2958; zu — gehen, go about things, 238.

Werkzeug, *n.*, tool, instrument.

wert, worth, worthy, worthy of, dear.

Wert, *m.*, value, worth.

Weſen, *n.*, being, nature, manner, conduct, bearing.

weswegen, wherefore, why.

wetteifern, *intr.*, contend, vie with.

wichtig, weighty, important, momentous.

wider, *prep., adv., and insep. pref.*, against, in opposition to, contrary to.

widerlegen, *tr.*, refute.

widerrufen (ie, u), *tr.*, recall, revoke, retract.

Widerſpruch, *m.*, ¨e, contradiction; opposition, 1419.

widerſtreben, *intr. with dat.*, resist, struggle against.

widerwärtig, repugnant, odious, offensive.

Widerwille, *m.*, –ns, dislike, aversion, reluctance.

widmen, *tr.*, dedicate.

widrig, repugnant, odious.

wie, *adv. and conj.*, like as, how, when; — auch, however.

wieder, *adv., sep. and insep. pref.*, again, once more.

wiederho'len, *tr.*, repeat.

wie'derkehren, *intr.*, ſ., return.

Wiederſehen, *n.*, meeting, reunion.

Wiege, *f.*, cradle.

Wieſe, *f.*, meadow.

wild, wild, fierce, savage.

Wille(n), *m.*, –ns, will, design, purpose; letzter —, last will, testament, 191; willens ſein, intend to, 160; um . . . willen, for the sake of.

willenlos, without will, weak.

willfährig, complaisant, courteous.

willig, willing, ready.

willkommen, welcome.

Willkür, *f.*, arbitrariness, despotism, caprice.

wimmeln, *intr.*, swarm, be crowded.

Wind, *m.*, wind.

winken, *intr.*, beckon, make a sign to.

wir, we.

wirklich, real, actual, genuine; *as adv.*, indeed, truly, really

wiſſen, wußte, gewußt, know, know how; manage, 64, *etc.*; ſich . . . gewußt, piqued herself, 2020, *note*; wiſſend, knowingly, 3710.

Wiſſenſchaft, *f.*, knowledge.

Witwe, *f.*, widow.

wo, *adv. and conj.*, where, when; — nicht, if not, 2641.

wodurch, by which *or* what, whereby, through which *or* what.

Woge, *f.*, wave, billow.

wohin, whither, where.

wohl, well, indeed, perhaps, probably; wie mir — iſt, how happy I am, 2455.

Wohl, *n.*, weal, welfare, interest.

wohlanſtändig, seemly, decent.

Wohlfahrt, *f.*, welfare, prosperity.

wohlfeil, cheap.

wohlriechend, fragrant, sweet-smelling.

Wohlthat, *f.*, good deed, boon, favor, kindness.

wohlthätig, beneficent.

wohnen, *intr.*, live, dwell.

Wohnplatz, *m.*, ¨e, dwelling-place.

Wohnung, *f.*, home, residence, lodging.

Wolke, *f.*, cloud.

wollen, wollte, gewollt, *tr. and modal aux.*, will, wish, want; require, 2048; *with inf.*, be on the point of; ich will nicht hoffen, I hope you've not, 3974.

Wollen, *n.*, will, volition, intention.

womit, wherewith, with which *or* what.

worin, wherein, in which *or* what.

Wort, *n.*, ¨er *or* –e, word; ins — fallen, interrupt, 696; red' . . . das —, defend, 1363, *note*.

Wortgefecht, *n.,* dispute, debate.

worüber, over which *or* what, about what.

wovon, whereof, wherefrom, of *or* from *or* by which *or* what.

wovor, at which, before what.

wozu, whereto, for what purpose, wherefore.

Wunder, *n.,* miracle.

wundergroß, prodigious.

Wunderhand, *f.,* miraculous hand.

wunderſam, wonderful.

wundervoll, wonderful.

Wunderwelt, *f.,* wonder-world.

Wunſch, *m.,* ¨e, wish, desire.

wünſchen, *tr.,* desire, wish.

Würde, *f.,* dignity, honor, position.

würdig, worthy of; *as a noun,* worthy.

würdigen, *tr.,* deem worthy, vouchsafe.

Wurm, *m.,* ¨er, worm; *cf.* 3700, *note.*

Wut, *f.,* rage, madness, fury.

wüten, *intr.,* rage, be mad; wütend, furious, frantic, *masc. as noun,* madman, 3109.

Z

zaghaft, faint-hearted, timorous.

zählen, *tr.,* number; *intr.,* count upon (auf).

zart, tender, delicate.

zärtlich, tender, fond.

Zärtlichkeit, *f.,* tenderness, fondness.

Zauber, *m.,* magic, enchantment, spell, fascination.

Zauberkunſt, *f.,* ¨, magic art, witchcraft.

Zaubertrank, *m.,* ¨e, magic potion, philter.

zaudern, *intr.,* delay, linger.

zehen, *see* zehn; *cf.* 548, *note.*

zehn, ten.

Zeichen, *n.,* token, sign.

zeihen (ie, ie), *tr.,* tax with, accuse of (*gen.*).

Zeit, *f.,* time; zu ſeiner —, at the proper time.

Zeitlang, *used adverbially,* for a time, a short time.

zeitlich, temporal; alles Zeitliche, all earthly matters, 3581.

Zeitung, *f.,* tidings, news.

Zepter, *more commonly* Scepter, *n.,* sceptre.

zer-, *unaccented insep. pref. giving idea of destruction, separation, etc.*

zermalmen, *tr.,* crush.

zerreißen (i, i), *tr.,* tear, rend; distract, 2317; dismember, 2690; break through, repudiate, 2683.

zerſchlagen (u, a), *tr.,* beat, crush, smite.

zerſtören, *tr.,* destroy.

zerſtreuen, *tr.,* scatter, dissipate, dispel, divert.

Zeuge, *m.,* –n, –n, witness.

zeugen, *tr.,* beget; *intr.,* bear witness, testify.

Zeugnis, *n.,* –ſſes, –ſſe, testimony, evidence.

ziehen, zog, gezogen, *tr.,* draw; *intr.,* ſ., march, go, pass.

Ziel, *m.,* goal, end.

ziemen, *intr.* (*with dat.*), suit, become, befit, be suited to.

Zierde, *f.,* ornament, honor.

zieren, *tr.,* adorn, grace.

Ziffer, *m.,* cipher.

Zimmer, *n.,* room, apartment.

Zimmerer, *m.,* carpenter.

Zinn, *n.,* pewter.

zittern, *intr.,* tremble.

zögern, *intr.,* hesitate, delay.

Zorn, *m.,* anger, wrath.

zu, *prep., adv., and sep. pref.,* to, at, towards, with, for, besides, too.

zu'bereiten, *tr.,* prepare.

zucken, *intr.,* quiver, wince; zuckend, convulsive.

zu'denken, –dachte, –gedacht, *tr.,* intend for.

zu'eignen, *tr.,* appropriate; ſich zuzueignen, make its own, 3603; seize.

zu'eilen, *intr.,* hasten to *or* towards.

zu'erkennen, –erkannte, –erkannt, *tr.,* adjudge, award.

zuerſt, first, at first,

zu'fachen, *tr.,* fan to.

Zufall, *m.,* ¨e, chance, accident.

Zufluchtsort, *m.,* –e *or* ¨er, asylum, sanctuary, place of refuge.

Zug, *m.,* ¨e, line; feature; draught (of air), 2081, (of fishes), 2113; troop *or* party, 2137.

zuge'gen, present.

zu'gehen, –ging, –gegangen, *intr.,* ſ., go up to, move towards; come about, occur.

zu'geſellen, *reflex.,* associate, join.

zu'geſtehen, –geſtand, –geſtanden, *tr.,* concede, grant.

zugleich, at the same time.

zu'kehren, *tr.,* turn towards.

zu'kommen, –kam, –gekommen, *intr.,* ſ., come to, arrive.

Zukunft, *f.,* future.

Zunder, *m.,* tinder.

Zunge, *f.,* tongue.

Zungendreſcher, *m.,* babbler, wrangler, pettifogger.

zürnen, *intr.,* be angry.

zurück, *adv. and sep. pref.,* back, backwards, behind.

zurück'bleiben (ie, ie), *intr.,* ſ., stay behind, remain back.

zurück'bringen, –brachte, –gebracht, *tr.,* bring back.

zurück'fahren (u, a), *intr.,* ſ., come back; start *or* shrink back, be startled.

zurück'geben (a, e), *tr.*, give back, return.

zurück'halten (ie, a), *tr.*, hold back, check, restrain.

zurück'kehren, *intr.*, ſ., return, turn back.

zurück'laſſen (ie, a), *tr.*, leave behind.

zurück'nehmen (a, o), *tr.*, take back.

zurück'rufen (ie, u), *tr.*, call back, recall.

zurück'ſchlagen (u, a), *tr.*, turn back, throw back.

zurück'ſchrecken, *tr.*, deter, discourage, scare *or* frighten back.

zurück'ſtoßen (ie, o), *tr.*, thrust back, repel, repulse, spurn.

zurück'treten (a, e), *intr.*, ſ., step *or* draw back.

zurück'weichen (i, i), *intr.*, ſ., retreat, retire, fall back.

zurück'weiſen (ie, ie), *tr.*, repel, send back *or* away, motion away.

zurück'ziehen, –zog, –gezogen, *tr.*, draw back, withdraw; *intr.*, ſ., retract, 996; *reflex.*, retreat, retire.

zu'ſagen, *tr.*, promise, pledge; *intr.*, assent, agree.

zuſammen, *adv. and sep. pref.*, together.

zuſam'menbinden (a, u), *tr.*, bind together.

zuſam'menbringen, –brachte, –gebracht, *tr.*, bring together, reconcile, assemble, collect.

zuſam'menfahren (u, a), *intr.*, ſ., start (with terror), shudder.

zuſam'menfaſſen, *tr.*, compose, collect; faßt Euren Mut zuſammen, summon up your courage, 2175.

Zuſammenkunft, *f.*, ¨e, meeting.

zuſam'menlaufen (ie, au), *intr.*, ſ., run together, assemble.

zuſam'menraffen, *reflex.*, collect one's self.

zuſam'menſchaudern, *intr.*, ſ., shudder, shiver.

zuſam'menſchauern, *intr.*, ſ., shudder.

zuſam'menſchrecken (a, o), *intr.*, ſ., start (with terror).

zu'ſchließen (o, o), *tr.*, close, shut up.

zu'ſehen (a, e), *intr.*, take heed, take care.

zu'ſenden, –ſandte, –geſandt (*or reg.*), *tr.*, send to, convey to.

zu'ſpitzen, *tr.*, point, sharpen.

Zutrauen, *n.*, trust, dependence, faith in (zu).

zutraulich, confiding, trusting.

zuvor, *adv. and sep. pref.*, before.

zuvor'kommen, –kam, –gekommen, *intr.* (*with dat.*), ſ., forestall, get the start of.

zu'wenden, –wandte, –gewandt (*or reg.*), *tr.*, turn to *or* towards.

zuwider, *prep. and adv.*, against, contrary (to), incompatible (with); wenn es dir —, if you're averse to it, 2064.

Zwang, *m.*, compulsion, coercion, constraint.

Zwangsrecht, *n.*, right of compulsion, right of self-defence.

zwanzig, twenty.

zwar, indeed, in fact, really.

Zweck, *m.*, purpose.

zwei, two; *cf.* 2913, *note.*

zweierlei, *indec.*, of two sorts, two different.

Zweifel, *m.*, doubt.

zweifelhaft, doubtful.

Zweifelmut, *m.*, irresolution, uncertainty.

zweifeln, *intr.*, doubt.

Zweig, *m.*, branch.

zweit, second.

zweiundvierzig, forty-two.

Zwietracht, *f.*, dissension, discord.

Zwietrachtsgöttin, *f.*, –innen, goddess of discord.

zwingen (a, u), *tr.*, compel, force, constrain.

zwiſchen, between, among.

zwölf, twelve.

APR 29 '64

832.63 Fl
Schiller
Maria Stuart.

STACK

SWP-87
C1

DO NOT DISCAR

NEW HAVEN
FREE PUBLIC LIBRARY
MAIN LIBRARY

O6-ELB-285